



APPENDICE

AL SAGGIO

DI

GRAMMATOLOGIA COMPARATA

SULLA LINGUA ALBANESE

PER

DEMETRIO CAMARDA



PRATO

TIP. F. ALBERGHETTI E C.

1866.



COPIA ANASTATICA

SQUABCIO DELLA CANZONE INTITOLATA

LA BALLATA DI GARENTINA

O DA ALTRI

LO SPETTRO DEL GUERRIERO (a)

. . . Κέε τε βίος μέ μούα νδε σσιπῖ (\*ms. -te).  
 Κοσταντίνε, βελάου ἴμε,  
 Πο νδῆ (νῆ) κάμε τε βίνιγε 'νδέρ χέλμε  
 Βέτε βέσσεμε (ms. -ιεμ) νδέρ τὸ ζέζα,  
 Ενδῆ πρᾶ βέμι νδε χαρέε (ms. γαρέε)  
 Νίσσεμε μέ στολζῖτ' ε' μίρα. —  
 Οὐδίσσου σι τε ζοῦ χέρα (ms. γέρα).  
 'Ε βοῦ βίθε (19) κάλζιτε.  
 Βῖζεν νζῖγ' οὔδιε τὸ γζάτε (γελζάτε).  
 Πρᾶ οὐ περγζέγιε Γαρεντίνα.  
 Κοσταντίνε, ἴμε βελᾶ,  
 Νζὲ σσέγγε (20) τὸ κέγιε οὐ σσόχε (ms. σσόγε),  
 Κράχετε (ms. κρᾶγ) τοῦ (ms. τ' ενδε?) τὸ γζέριτε  
 Ζάνε τε μουγουλούαμιτε (21) (μουγουλούαμιτε).  
 Γαρεντίνα, μότρα ἴμε,  
 Καμνοὶ σκουπέταβετ  
 Κράχετε (ms. κραγετε) με μουγουλόι (μουχουλόι).  
 "Ἐτσενε (ms. ἔτσεν) κζέτε νζέτερ τσᾶ χέρε (ms. γέερε).  
 Κοσταντίνε, βελάου ἴμε,  
 Ζάτερε σσέγγε τὸ κέγιε οὐ σσόχε (ms. σσόγε),  
 Λζέσσετε τάτε (ms. τ' ενδε?) τὸ ἄριτε (ms. τ' ἄρμιθ ?)  
 "Ἡσστε τὸ πζουχουρόσουριτε (ms. πιουγουρόσουριθ) (22).  
 Γαρεντίνα, μότρα ἴμε,

(a) Così la intitola Felice Staffa nei cinque *Canti Albanesi* parafrasati, Napoli 1845. Fra le Canzoni gr. mod. (Passow p. 394, segg.) si ha per titolo ὁ βουρκολάκας, ἢ Vampiro, che in alb. è detto βουρβολάκου (Hh. I. 163), probabilmente dallo slavo voud-kodlak (v. Dora D'Istria *Les poésies serbes*, nella *Revue des deux mondes*, 15 Gen-  
 najo 1865, pag. 323.) — Qui vi manca tutta la prima parte, ed infine due o tre versi.

## TRADUZIONE

... — Dei venir meco a casa .  
 Costantino , fratel mio ,  
 Ma se debbo venire tra i lutti  
 Vado e mi vesto di nero ,  
 Se poi andiamo tra le gioje  
 Mi avvio cogli abiti buoni (da festa) . —  
 Avviati così , qual ti sorprese l'ora .

La pose in groppa al cavallo .  
 Veniano per una via lunga .  
 Quindi riprese Garentina :

Costantino , fratel mio ,  
 Un segno funesto io veggo ,  
 Le spalle tue spaziose  
 Sono ammuffate .

Garentina , sorella mia ,  
 Il fumo dei moschetti  
 Le spalle mi covri di muffa (mi fece ammuffire) .

Andarono taciturni un altro pò di tempo .  
 Costantino , fratel mio ,  
 Altro segno funesto io veggo ,  
 Le chiome tue auree  
 Sono fatte polvere (o impolverate) .

Garentina , sorella mia ,

In greco il nome della donna è 'Αρετή, in albanese Γαρεντινα, modificazione di quello.  
 Le tre canzoni greche (che portano il titolo sopra detto: l. c.) sul medesimo soggetto  
 hanno fra loro e coll' albanese notevoli differenze, nè sarebbe facile decidere qual sia  
 la originale.

Με τε βήνjen σίζιτε  
 Κὰ βουχόι (ms. βουγόι) ι οὔδεβete,  
 Σι εἰ ἔγγρέεν (ἔγγρέεν) κάλji.  
 Πόσι (ms. πόσι) ἀρροῦν νde κατούνde.  
 Κοσταντίνε, βελάου ἴμε,  
 Τὲ δίjete (ms. δίλjete) εἰ λjάλεραβete  
 "Ας δούκεν νὰ δάλjε περπάρα. —  
 Γαρεντίνε, μότρα ἴμε,  
 "Ερδεμε (ms. ἔρδετιμ?) (23) σόντε, εἰ ἔγχι νὰ περίσιεν,  
 Jάνε περτέι δόμσε νde βόλjete (24). —  
 Κοσταντίνε, βελάου ἴμε.  
 Πὸ σινjάλε τὲ κέκjε οὔ σόχε (ms. σσόγ)  
 Φινέστρατε εἰ σσιπίσε σάνε (ms. σαν?),  
 Νjὸ (25) γjίθε τὲ μβελίτουρα (ms. μβουλίτουρα). —  
 Jὰ εἰ ἔμβελίτιν (μβουλίτιν) ἄχeteς (26) βόρες,  
 Σεἰ κετέι βερῆν (27) δίμερι.  
 Κίςεν' (ms. κίιν) ἀρδουρ τὲ δέρα εἰ κjίςετες.  
 "Ατjὲ νάηjι Κοσταντίνι.  
 Οὔ κάμε τε χίνjε νde (ms. μβὲ) κjίςε  
 Τe περγjούνjεμ' (-νεμε) τ' ἴνεζότιτε (ms. τίν ζόττι). —  
 Προῦαρ' εἰ χίρι (ms. γίρι) νδ' ἔρρεσίρε.  
 Ζόνjα ἔγκάου, εἰ σσιμάλεβete λjάρτε  
 Χίπι τέκ' εἰ jῆμα (τέκου ἴσε ec.).  
 Χάπε (ms. γάπ) δέραν, μήμμα ἴμε. —  
 Εμβᾶ τούτjε βούστερα βδένε,  
 Τσεἰ με μόρε νήντε δίjε (ms. δίλjete),  
 "Ε βjένε τε με μάρσε μούα  
 Πὰ εἰδὲ πᾶρε οὔ τ' ἴμε δίλjε (δίjε). —  
 Χάπε (ms. γάππε) ζόνjα μήμμα ἴμε,  
 Βέτ' οὔ jάμε Γαρεντίνα.  
 "Ρόδι (ms. ρjόθ') εἰ μ' ι χάπι (ms. γάππι) δέραν.  
 Κούσε τε σούαλε (\*ms. τij) δίλjα (δίjα) ἴμε; —  
 Μούα με σούαλε Κοσταντίνι. —  
 Κοσταντίνι, ἴμε δίρ' κοῦ ἦ; —  
 Χίρι (ms. γίρι) νde κjίςε', εἰ τερούχete (-ιετ). —  
 Κοσταντίνι ἴμι βδίκjε  
 Μέ σα κίςετε βελέζερε.  
 . . . . .

Mi ti fanno *apparire* gli occhi  
 Dal polverio della strada,  
 Come lo solleva il destriero.

Poichè giunsero al paese:

Costantino, fratel mio,  
 I figli degli zii  
 Non vedonsi uscirne (usciti) incontro. —

Garentina, sorella mia,  
 Siamo venuti questa sera, e non ci aspettavano,  
 Sono là oltre forse al disco (al luogo del disco).

Costantino, fratel mio,  
 Ma un segnale funesto io vedo,  
 Le finestre della casa nostra

Ecco tutte chiuse. —  
 Le han chiuse dalla esalazione delle nevi,  
 Chè qua inorrida l'inverno.

Erano giunti alla porta della chiesa,  
 Quivi stette Costantino:  
 Io ho da entrare in Chiesa  
 A inginocchiarmi dinanzi a Dio. —  
 Tornò ed entrò (tornò ad entrare) nella oscurità.

La signora spinse innanzi, e in su le scale  
 Ascese dove *era* la madre.

Apri la porta, o madre mia. —  
 Tienti lungi crudele (odiosa) morte,  
 Che mi hai tolto nove figli,  
 Ed ora vieni a prender me  
 Senza che io abbia veduto ancora mia figlia. —  
 Apri signora madre mia,  
 Io stessa sono Garentina.

Accorse, ed apri la porta.  
 Chi ti ha condotto figlia mia? —  
 Me ha condotta Costantino. —  
 Costantino mio figlio dov'è? —  
 Entrò in Chiesa ad orare. —  
 Costantino mio è morto  
 Con quanti avevi fratelli!

. . . . .

VARIANTE COMPLETA DELLA BALLATA DI GARENTINA (a)

ΒΑΛΛΑ 'Ε ΓΑΡΕΝΤΙΝΕΣ (ms. *Γουρενδίνες*)

Ἴσος νῆι γῆμε (μῆμμε) σσοῦμ' ἐ μίρε,  
 Νήνδε βίλγε (βίγε) κίσις ἀῖο μῆμμε,  
 Νήνδε βίλγε τὲ χαιδιᾶρ,  
 Σὰ ἄγγὰ νῆρι ἴσος βουλῆᾶρ.  
 Κίσις ἐδὲ νῆι βίλγε κοπίλε,  
 Βούκουρε δὰ (ms. δία?) σὶ τρανδαφίλε,  
 Τσὲ τὲ φρίτουρ' ἐ κίσις γῆνε,  
 Ἐ ἰ ἀ θόιζεν Γαρεντίνε.  
 Σσοῦμε ζότρα, ἐ σσοῦμε βουλῆερε (-ᾶρε)  
 Τὲ κατοῦνδι σάιγε βάνε,  
 Βάν τε μίρρεζεν ἄτε κοπίλε.  
 Πὸ νηριου νῆγκ' ἰὰ δάνε.  
 Λούρτεμου sic (πρᾶν) ἄρρου κὰ νῆδ κατοῦνδε,  
 Κὰ νῆδ δέε τς' ἴσος λάργου σσοῦμε,  
 Νῆδ καλῆᾶρ χαιδιᾶρ.  
 Πὸ σὲ ἴσος κὰ λάργου σσοῦμε,  
 Ἐδὲ ἀτίγε ἰόρε (28) ἰ θάνε.  
 Βέτεμε δούαγε (ms. δόνεγ) Κοσταντίνι,  
 Νῆδ βελᾶ (ms. βελᾶου) ἰ Γαρεντίνες.  
 Βέεγε, ἔ βίγε (ms. βίνεγ) Κοσταντίνι,  
 Βέεγε ἔ βίγε (ms. βίνεγ) (ο βῖν) δρουετίμε (29).  
 Κοσταντίνε, μῶι θίρι ἴμε,  
 Τς' ἦστε δρουετία ἰότε;  
 Μῶι τσὲ βούρε, θίρε, ἄνερ τρου;  
 Ἄκῆδ λάργου Γαρεντίνεν  
 Τὶ πεσὲ δὸ τε μ' ἐ δεργός;  
 Κοσταντίνε, μῶι θίρι ἴμε,  
 Δρουετία ἦσστ' ἐ λῆιγε.

(a) Lo squarcio precedente sa più di antico: in questa lezione che si mostra più moderna, specialmente nel verso, si è cercato qua e là di applicare la rima. — Della presente, e di quella che segue sono debitore all'egregio e colto signore Giuseppe-Angelo Nociti di Spezzano-Albanese che me le ha inviate colla traduzione, af-

### BALLATA DI GARENTINA

Era una madre molto buona ,  
 Nove figli avea quella madre ,  
 Nove figli gentili (aggraziati) ,  
 Talchè ognuno era un patrizio .

Avea pure una figlia giovinetta ,  
 Bella sì come una rosa .  
 Che avea colmo il seno ,  
 E la chiamavano Garentina .

Molti signori , e molti patrizi  
 Al paese di lei andarono ,  
 Andarono per prender quella giovine ,  
 Ma a nessuno la diedero .  
 Alfine (all'ultimo) giunse da un paese ,  
 Da una terra che era lunge assai ,  
 Un cavaliere gentile .  
 Ma perchè era di molto lontano ,  
 Anche a lui *un bel* nõe gli dissero .  
 Solo volea Costantino ,  
 Un fratello di Garentina .  
 Andava e veniva Costantino ,  
 Andava e veniva perplesso (pensieroso) .

Costantino , figlio mio ,  
 Che è la tua perplessità ?  
 Ma che hai messo , o figlio , nel capo ?  
 Tanto lungi Garentina  
 Tu perchè me la vuoi mandare ?  
 Costantino , figlio mio ,  
 La perplessità è cattiva .

fermando averle scritte sotto la dettatura d'una vecchia popolana del suo paese. Io vi ho adattato la ortografia di tutte le altre, giusta quanto si è avvertito alla prima di queste canzoni.

Κούρε τ' ἐ δάφσσια οὐ 'μβὲ γάς,  
 Οὐ 'μβὲ γάς (γάζε) νήγκ' ἐ κάμε,  
 Κούρ τ' ἐ δάφσσια οὐ 'μβὲ λζίπε,  
 Οὐ 'μβὲ λζίπε νήγκ' ἐ κάμε.

ᾠδὰ δέσσενε (ms. βέσσεν), τὶ μῆμμε.

Κούρε τ' ἐ δούασς τὶ 'μβὲ γάς,  
 Οὐ 'μβὲ γάς βίνj' ἔ τ' ἐ σίελε.  
 Κούρ τ' ἐ δούασς τὶ 'μβὲ λζίπε,  
 Οὐ 'μβὲ λζίπε βίνj' ἔ τ' ἐ σίελε. —

Σεσὶ δέσσι Κοσταντίνι

Γαρεντίνα βοῦ κουρόρε!

Ἔ δεργούαν Γαρεντίνεν

Ενδέρ τὲ χουάχτε, νδε νή χῶρε.

Οὔσστρα σούμε πεστάινα ψούαν (30),

Ἔ ασσάj μῆμμε τὲ χελμούαρε  
 Τὲ νήνδε δίλjτε (βίjτε) νδε νjὲ βίτε  
 Τὲ βεδέκουρ ἰ κjenδρούαν.

Νήνδε ρεατ' ἔ νήνδε νίππερατε

Ἴ βεδίjνεν (ms. βεδίjντι) ἀσσί βίτε.

Ἄjὸ οὐ βέσς ἐ τῆρε μβὲ λζίπε

Ἐδὲ σσπίν τὲ τῆρε ἐ 'νδσίιτι.

Ἐρθε πρᾶ δίτα ἐ τὲ βδέκουρβετ,

Δάλε-δάλε βίν. (ms. βίνεj) κεμβόρα.

Μjερεσίε 'μβλjόνεj (ms. μβjόχεj) σσπίρτι,

Ἔ τὲ ζῆμερα σσούχεj φόρα.

Ἄjὸ μῆμμε ζομρεχελμούαρε

Ἄτε δίτε τὲ κjίσσια οὐ σούαλε,

Κοὺ τὲ δίλjτ' ἴσεν τὲ βάρρι,

Ἔ μισανάτε (-τιε) ἀττένα σιc (ἀνδέjε) δούαλε.

Τὲ 'γγὰ βάρρε βοῦ νjὲ κjερῖ,

Ἔ κjάιτι νjὲ βαιτῖ (ms. βαλjτῖ) (31),

Πὸ τὲ βάρρι Κοσταντίνιτε

Δὶ κjερῖνjε ἐ δὶ βαιτῖ (βαλjτῖ).

Κοσταντίνε, μῶι χjέσμι τρίμε!

Κοσταντίνε, μῶι βίρι ἴμε!

Κοὺ ῆ δέσσα (32) τσὲ μὲ δέε;

Βδίj' ἐ βάτε νένε δέε.

Μισανάτε κjίσσια κjenδρούι

Ἔ 'μβουλίγουρε πὰ νjερῖ.



Quando io la voglia al gaudio ,  
 Io al gaudio non l'avrò .  
 Quando io la voglia al lutto ,  
 Io al lutto non l'avrò .

Oh ! eccoti la mia fede , o mamma .

Quando tu la voglia al gaudio ,  
 Io al gaudio vengo e te la porto .  
 Quando tu la voglia al lutto ,  
 Io al lutto vengo e te la porto .

Poichè così volle Costantino

Garentina posesi la corona *nuziale* !

E mandaron Garentina

Fra gli estranei in una città .

Guerre molte quindi avvennero ,

E a quella madre afflitta

I nove figli in un anno

Estinti rimasero .

Le nove nuore , e i nove nipoti

Le morirono in quell'anno .

Ella si vesti tutta a lutto

Ed anche la casa tinse di nero

Venne poi il giorno dei morti ,

Adagio adagio suonava la campana ;

Di mestizia empivasi l'anima ,

E nel cuore spegneasi la baldanza .

Quella madre nel core afflitta

In quel dì portòssi alla chiesa ,

Dove i figli giacevano nel sepolcro .

E a mezzanotte di là uscì .

Ad ogni tomba mise un cero ,

E pianse una nenia ,

Ma alla fossa di Costantino

Due ceri e due nenie .

Costantino , onorato giovine !

Costantino , figlio mio !

Dove è la fede che mi desti ?

Morì e andò sotterra !

A mezza notte la chiesa rimase

Chiusa senza persona alcuna .

Κοσταντίνι δούαλ κα βάρρι,  
 "Ε σὶ ἰ γῆᾶλ' οὐ σστρίν' (33), ἔ οὐ σσιπί (34).

Γούρι ἰ βάρριτε οὐ γῆῆνδε καλ,  
 Εγκράχε ἰ ρίῆε νῆῆ ἔ ζέζε μαντίλῆε (35),

"Ε ἀῖδ' βόκκολα (36) τς' ἴσς χέκουρ  
 Δρέκῆ' ἀργῆντ' οὐ' βῆ νῆῆ βρίλῆε.

Κοσταντίνι 'γκράχ' ἰ κεσέου,  
 "Ε σὶ ἔερα σσιπέττε ριόδε (ρόδε = ρόδι),

Σὰ κούρε δίχεῆ πάρα σσιπίς  
 Τὲ σὲ μότερες οὐ' νδόδε (37).

Τὲ δίλῆτ' ἔ σὲ μέτερες πὰς  
 Δαλανίσσεβετ (38) ρεῖδεῆε,

"Ε περπάρα σσιπίς τὲ τ' ἰάτιτε  
 Μὲ χαρέε λῆοῆεῆε ἔ βριδεῆεῆε.

Βίλῆτ' ἐμὶ κοῦ μῆμμα ἰοῆεῆε (ms. ἰότ' ? ἦμε); —

Ἦ τὲ βάλῆα πέρ-νε χῶρε. —

Βάτε τέκ' ἔ πάρα βάλε.

Ἰνὶ βάσσα σσοῦμε τὲ δοῦκουρα,

Πὸ 'γκῆ βένι μῆ πέρ μοῦα! —

'Αὶ βάτ' ἔ οὐ κῆσσ' ἔ πῆτι.

Γαρεντῆνα ἴμε μότρε,

Γαρεντῆνα 'γκ' ἦ μὲ ἰοῦ; —

Τὶ τ' ἔ γῆέτς μῆ τοῦτιε. —

Βάτε τέκ' ἔ δίτα βάλε.

Ἰνὶ βάσσα σσοῦμε τὲ δοῦκουρα

Πὸ 'γκῆ βένι μῆ πέρ μοῦα! —

Βέτε, κῆσσέτε σὰ τ' ἰ πῆνεῆε.

Οὔχ! κούσς ἔρδι! Κοσταντίνι,

Κοσταντίνι ἴμε βελᾶ (ms. βουλᾶ)! —

Γαρεντῆνε, βέμι, ἀναγκᾶσου. —

"Ε περτςὲ κεῖδ' ἀναγκᾶσι; —

Κέε τε βῆς μὲ μοῦα τὲ μῆμμα. —

Βῆνε νδε λῆίπ' ἄ νδε χαρέε;

Ενδῆ σὲ (ms. τςὲ) κάμ' τε βῆνε νδε λῆίπε,

Βέτε βῆσεμε νδέρ τὲ ζέζατε,

Ενδῆ σὲ (ms. τςὲ) βῆνε (πρᾶ) νδε χαρέε,

Βέτε βῆσεμε 'νδέρ τὲ χόλατε. —

Γαρεντῆνε, μότρα ἴμε,

Νῆσσου δὰ (ms. δῆα?) σὶ τε ζοῦ χέρα. —

Costantino uscì dal sepolcro,  
 E come vivo si stiracchiò, e si disintorpidì.  
 La pietra del sepolcro si trovò (divenne) un cavallo,  
 Addosso gli stava una nera gualdrappa;  
 E quella boccola (anello) ch'era di ferro  
 Tosto d'argento fecesi una briglia.

Costantino addosso gli saltò,  
 E come il vento celere corse,  
 Talchè quando aggiornava innanzi la casa  
 Della sorella si trovò. —

I figli della sorella dietro  
 Alle rondini correano,  
 E davanti la casa del padre  
 Con gioja danzavano, e saltellavano. —

Figli miei dov'è vostra madre? —

È nella ridda per la città. —

*Egli* andò alla prima ridda:

Siete fanciulle molto belle  
 Ma non fate più per me!

*Egli* andò, accostòssi e chiese:

Garentina mia sorella,  
 Garentina non è fra voi? —  
 Tu la troverai più (in là) oltre. —  
 Andò alla seconda ridda:

Siete fanciulle molto belle,  
 Ma non fate più per me!

Va, si accosta per domandare.

Uh! Chi è venuto! Costantino,  
 Costantino, mio fratello! —

Garentina, andiamo, affrettati. —

E perchè questa fretta? —  
 Dei venire con me presso la mamma. —  
 Vengo nel lutto, o nella gioja?  
 Che se ho da venire nel lutto,  
 Vado a vestirmi di nero;  
 Se vengo nella gioja  
 Vado a vestirmi di *vesti fine*. —

Garentina, sorella mia,  
 Avviati pure come ti sorprese l'ora. —

Ἐ βοῦ βίθε τέ μουρδάρι .  
 Κρετεμῖν ἐ οὔδες γιάτε  
 Ἄστροῦ τσιάιτι Γαρεντίνα .  
 Κοσταντίνε , βελάου ἴμε ,  
 Νῆε σινιάλε τέ λίγε τε σόχε ,  
 Κράχτ' ἔ μούσχιτε (39) μουχουλούαρ ! —  
 Κῆε καμνοί ἰ σκουπέταβεν . —  
 Πὰς τσα-χέρε παμέτα ἐ μότρα .  
 Κοσταντίνε , βελάου ἴμε ,  
 Νῆε σινιάλε τέ λίγε τε σόχε ,  
 Δῆσστε τάτε (ms. τένδε ?) τέ 'μβαλαστράρτουρ sic (40),  
 Τέ περγούαρ (41), τέ προυχουρόσουρ . —  
 Μουρδάρι σκαπερδίξι (42),  
 Ἐ μ' ἐ σπρίσι γῆθ μέ πῆχε (πλέχε) . —  
 Ἄρρεβούαν sic (πόσι ἄρροῦν) τέ κατοῦνδι .  
 Κοσταντίνε , βελάου ἴμε ,  
 Νῆε σινιάλε τέ λίγ' οὔ σόχε ,  
 Νήνδε νίππερατε κοῦ ἰάνε ; —  
 Ἰάν' ἐ λζούανγεν τέ ρόλγια (43).  
 Μοσνιερί νὰ δίγε σέ βίεμε ,  
 Σσε σέ χέρα οὔ σερπόσε . —  
 Νήντ' κουνάτατε νι (44) κοῦ ἰάν ;  
 Σι 'γκή νὰ δάλνγεν περπάρα ; —  
 Ἰάν' ἐ λζούανγεν τέ βάλια . —  
 Νήντε βλέζεριτε κοῦ ἰάν ; —  
 Ἄτὰ βάνε κουνσίλγεβεν (45) —  
 Κοσταντίνε , βελάου ἴμε ,  
 Νῆε σινιάλε τέ λίγ' οὔ σόχε ,  
 Παραχῆιδετε τέ 'μβουλίτουρα . —  
 Ἐρα ἐ δίμριτ' ἰ 'μβουλίτι . —  
 Ἄρρεβούαν sic (πράν ἄρροῦν) περπάρα κῆσσε .  
 Γαρεντίνα , ὦ μότρα ἴμε ,  
 Νανὶ ἔτσε με τί περπάρα ,  
 Σὰ νῆε τσίκε τε χῆνγε 'μβέ (νδε) κῆσσε . —  
 Ἐ οὔ προῦαρε 'νδέρ τέ βδέκουριτε .  
 Γαρεντίνα βάτε , ἔ οὔ χῆπε ,  
 Ἐ ἰ ρᾶ δέρες , τοῦπε τοῦπε .  
 Μήμμα ἴμε , 'γγᾶ , μ' ἐ χᾶπε ,  
 Χᾶπε με δέρεν , μήμμα ἴμε ,

Posela in groppa al cavallo (morello).

Il silenzio della via lunga

Così ruppe Garentina:

Costantino, mio fratello,

Un segno sinistro io veggo,

Le spalle e gli omeri affunghiti. —

È stato il fumo dei moschetti. —

Dopo un po' di tempo di nuovo la sorella:

Costantino, mio fratello,

Un segno sinistro io veggo,

Il tuo crine impiastricciato,

Sporcato, impolverato. —

Il destriero corvettò,

E me lo sparse tutto di polvere (mota). —

Arrivarono al paese.

Costantino, mio fratello,

Un segnale tristo io veggo,

I nove nepoti dove sono? —

Stanno a giuocare al disco.

Nessuno sapeva che venivamo,

Vedi che l'ora s'è imbrunita. —

Le nove cognate or dove sono?

Come non escon incontro a noi? —

Stanno a danzare nella ridda. —

I nove fratelli dove sono? —

Essi sono andati ai consigli. —

Costantino, mio fratello,

Un segno sinistro io veggo,

Le finestre chiuse. —

Il vento del verno le ha chiuse. —

Arrivarono dinanzi la chiesa.

Garentina, mia sorella,

Ora vammi innanzi

Tantochè un momento io entri in chiesa. —

*Ed egli tornò frai morti.*

Garentina andò, e sali,

E picchiò alla porta, *tup tup*.

Mamma mia, vieni, e me l'apri,

Aprimi la porta, o madre mia,

Σέ με jáμ' οὐ Γαρεντίνα,

"Ε με σουαλε Κοσταντίνι. —

"Ετσε με διάαλε, βδέκε μιδσόρε (46).

Σέ νήνδε δίλγε (δίγε) τὶ με μόρε·

Με κέε μάρρε δὲ τίμε δίλγε (δίγε),

"Ε νὶ δὸ τε με μάρρος μούα. —

"Ωχ! δσὰ δέσσενε (ms. δέσσιεν), τὶ μήμμε,

Σέ με jáμ' οὐ Γαρεντίνα. —

Οὐ γρεμίσσε ἐ ζήμα, ἔ χάπι.

Βίλγα ἴμε κούσς τε σουαλε; —

Κοσταντίνι ἔρθ' ἔ με σουαλε. —

Κοσταντίνι; ἔ νὶ κοὺ βάτε; —

Βάτε χίρι βρένδα νε κίσιε —

Κοσταντίνι, πόπο δίλγε!

Κοσταντίνι οὐ βῆ δότε!

[Μὲ σα κίσιε βελέζερ].

Τούρε κιάιτουρε, τούρε οὐ πούθουρε

Οὐ σστρεγγούαν ἐ ζήμα, ἔ ἐ δίλγα·

"Ε ἀκγε χέλμι, ἀκγε ταραζία,

Σὰ βεδίχ' ἐ δίλγα, ἔ ἐ ζήμα.

4.

ΒΑΛΑ 'Ε 'ΕΓΓΕΛΙΝΕΣ

"Ιος Διμίτρι νδε μέστ' οὐστρες

Nj' ἔερε τσε σστίν, ἔ σκούλ (ms. σκούλγεν) δούσσιγετε·

"Ιος νῆ γῆμμε τς' ἀπράπα σίελ

Σσκιόττα (47) τ' ἔρρετα, ἔ μονοστρόφε (48).

"Ιος Διμίτρι (πὸ) νδὲρ σσόκετε

Φιάλεζα ἐ ἡμβελο, τς' ἡμβελσόν.

"Ιος χαρέα τσε (ms. χαρέψε) χαρέψεν,

Γάζι ἰ δούκουρε τσε γοζόν. —

Τέκ' ἐ δούκουρα κάμε βέτε,

Σσόκετ' ἐμί σότε ρίνι μίρε. —

'Ασσοῦ μούαρ μόνεθ μόνεθ (49)

Κάχα σσπία ἐ 'Εγγελίνες.

Κούρνα βάτε τέκε δέρα,

Γζέττι δέρεν τὲ μβελίτουρε,

Chè io mi sono Garentina,  
 E me ha portato Costantino. —  
 Va' col diavolo, morte crudele (odiosa),  
 Che nove figli tu m'hai tolto;  
 Mi hai preso anche la mia figlia,  
 Ed ora vuoi prender me. —  
 Oh! eccoti la fede, o tu mamma,  
 Che io sono Garentina. —  
 Precipitòssi la madre, ed aprì.  
 Figlia mia chi ti ha portata? —  
 Costantino venne e mi portò. —  
 Costantino? ed ora dove è andato? —  
 Andato è, ed entrato nella chiesa. —  
 Costantino, ahimè! figlia,  
 Costantino è fatto terra!  
 [Con quanti tu avevi fratelli].  
 Piangendo e baciandosi  
 Si strinsero la madre, e la figlia:  
 E tanto fu il duolo, e il turbamento,  
 Che morì la figlia e la madre.

4.

LA BALLATA DI ANGELINA

Era Demetrio in mezzo alle schiere  
 Un vento che urta e svelle le piante:  
 Era un fulmine che dietro porta  
 Nubi oscuri e temporali (uragani).  
 Era Demetrio (poi) frai compagni  
 La paroletta dolce che (addolcisce) gioconda;  
 Era la gioja che rallegra,  
 Il riso bello che consola. —  
 Alla bella io debbo andare,  
 O miei compagni, oggi statevi bene —  
 Così prese soletto soletto  
 Per là dove la casa d'Angiolina.  
 Quando andò alla porta,  
 Trovò la porta serrata,

Σὲ νῆ πῆάκκε (πλῆάκκε) ῥαχαδέρε

Πάκκε μῆ πάρθυνα κίς χίτουρε.

Ἴ ρᾶ δέρες· φατσιόι sic (οὐ τσεφάκχε) πῆάκκα,

Ἐ ἰ θᾶ· νῆγκ' ἦ νχερί·

Κοὺ σὲ ἐ βούκουρα μὲ νῆέτερε

Ἵς ἔ λῆούαχε (ms. λῆούανεῖ) νδε σσιπῆ.

Ἄι κούρε με γῆέκχε ἄστυ,

Ζοῦ μὲ σσιμέλδε ἄτε δέερε.

Δέρα βάτε ἔ ρᾶ περθρῆνδα,

Ἐ ἀτίρεβε ἐ Ζοῦ μέερε.

Ἄτε τρίμμ' ἐ βοῦ τσόππα.

Θέρτι βάσσεζεν νδε γῆι,

Πράνα ἰ βοῦ σὶ νδε δι θάσε,

Ἐ μ' ἰ κῆλι νδε μουλί.

Κούρ' ἴς ζῆμρα ἐ μισνάτες

Κῆς μουλίριτ' ἰ χουμβόι.

Κῆίτι, κῆίτι διτ' ἔ νάτε,

Πράνα δούαλ', ἔ μ' ἰ κενδόι.

Σὲ μουλίρι ἴμ' χαιδιᾶρ,

Βῆούαχ-με (θελούαχ-με) μίελιτ τὲ μίρε,

Σὲ αἰ τρίμμ' ἴς νῆδ βουλῆᾶρ

Σσοῦμ' ἰ σσιπέττ', ἐ σσοῦμ' ἰ μίρε.

Σὲ μουλίρι ἴμ' χαιδιᾶρ,

Βῆούαχ-με μίελιτ τὲ βάρδε,

Σὲ ἄνδ βάσσε τσε με κίς ἴγγᾶρ,

Μῆ σὲ βόρα ἴς ἐ βάρδε. —

Βάτε ἔ οὐ δι νῆδ κχιπαρίσσε

Τέκου βάρρουρ (50) ἴς κοπίλῆι.

Ἐ ἰ οὐ δι νῆδ δριζ' ἐ βάρδε

Τέκου βάρρουρ' ἴς κοπίλῆα.

Περνέννε λῆάρτιτε κχιπαρίσσι

Τὲ λιαβάσουριτ' ἰ σσιόιεν,

Μίρρεῖεν φῆέττα (φλῆέττα) κχιπαρίσσι,

Ἐ λιαβόμεβετ ἰ ἄ βῆιεν.

Ἐ περνέννε ἄσσάχε δρις βάρδε

Τὲ σσιμούριτε βέιεν ἔ σσιόιεν,

Μίρρεῖεν κόκχετ', (51) ἐ δρισε βάρδε,

Ἐ σσιμούνδεμεν σσιρόιεν.



Chè una vecchia girandola (picchia-porte)  
Poco prima era entrata .

Picchiò alla porta: affacciò la vecchia ,  
E gli disse: non vi è nessuno ;  
Laddove la bella con un altro  
Stava scherzando in casa .  
Egli quando intese così ,  
Prese a calci quella porta .  
La porta andò a cadere per di dentro ,  
E a costoro gli prese il terrore (la mestizia) .

Quel giovine lo fece a pezzi ,  
Scannò la donzella in seno ,  
Poi li mise come in due sacchi ,  
E li portò al mulino .  
Quando era il cuor di mezzanotte  
Presso il mulino li sprofondò .  
Pianse , pianse notte e giorno ,  
Quindi uscì , e me li cantò (*su loro la nenìa*) .

O tu mulino mio bello ,  
Macinami la farina buona ,  
Chè quel giovine era un patrizio  
Molto agile (accorto ?) , e molto buono .

O tu mulino mio bello ,  
Macinami la farina bianca ,  
Chè quella fanciulla che m'avea tocco ,  
Più della neve era bianca . —

Andò a nascere un cipresso  
Là dove sepolto era il garzone .  
E spuntò una vite bianca  
Là dove sepolta era la fanciulla .  
Per sotto l'alto cipresso  
I feriti vi passavano ,  
Prendevano foglie di cipresso  
E alle ferite le mettevano .  
E sotto quella vite bianca  
I malati andavano a passare ,  
Prendevano gli acini della vite bianca ,  
E l'infermità guarivano .

IL MATRIMONIO DEL VECCHIO

Με οὐ νίσεν (ms. νίστιν) νήνδε τρίμμα,

Με οὐ νίσεν (ms. νίστιν) Βενετίς,

Σέ τε τσιόιεν νήνδε βάσσα,

Νήνδε βάσσα τ' Ἀρβερέσσα.

Οὔδες ἰ οὐ φτούα πλῆακου.

Βίνγε ἐδὲ πλῆακ' οὐ με ἰοῦ. —

Ζοτερότε (\*ms. σέ) μούν τε βίος,

Ἐνδορρίνα (52) σέ ἰέε πλῆακε.

Ἐνδὴ βάσσιμε (βάφσιμε, ο βάτσιμε) νὰ καλζούαρ

Μούραραρι τε σιελ με νέε.

Τέκου σσιπίγεμι (ms. σσιπίγεμι) 'μδὲ κήμδε,

Τε δένγεμε (ms. δέμμι?) νῆ δοκανίκε (53)

Ἐμβ' οὔδε τὲ νῆ τρέπε ρίκε (54).

Ἐνδ' ἄτε χῶρε τέκε βάνε

Μούαρν' ἔ σστοῦνε σκούρτεζεν (55)

Ἐμβὶ βάσσατ' ἔ σγιέδουρα.

'Ἐ μῆ ἔ θάρδα, μῆ ἔ νῆμα (56),

'Ἀδὸ πλῆακουτ' ἰ τακκοί sic (περκίτι).

'Ἐ 'μβιάτου sic (ἀτεχέρε) οὐ 'νδῆτιν

Βέτς ἔ 'γγᾶν πλῆακκου ἔ βάσσα.

Βέτεμε πρᾶ τσιούαν νῆ κρούα,

Τέν' οὐ βοῦν ἔ χᾶιεν βούκκε.

Οὔλζου, πλῆακε, σέ ἰέε ἰ λῆόδετε,

Διτσὰ χέρε ἔ πρῆζου. —

Πλῆακουτ' ἰ κηλόι γηόυμε

Βάσσεζος νδε πρέχεριν (τὲ πρέχερι).

'Ἀδὸ τς' ἴος σκούμ' ἔ οὔρτε

Ἐνδσόρι σκῆπιν ἔ κρέουτε σᾶιγε,

'Ἐ ἰ 'μβουλίτι σῆζιτε,

Σγῆῖδι βρέζινε κὰ μέσσι,

'Ἐ μ' ἰ λῆῖδι δούαρζιτε (57),

Δούαρζιτ' ἔ κήμβεζιτε.

Χόλ' ἰ ἔ οὐ 'γγρέ, ἔ μ' οὐ ρέσστε (58)

'Ἐ βάτουρε σσιπέιτ' ἔ δρέκκε

IL MATRIMONIO DEL VECCHIO

Si posero in via nove giovani ,  
 Si posero in via da Venezia ,  
 Per trovare nove donzelle ,  
 Nove donzelle Albanesi .

Per la via invitossi loro il vecchio :  
 Vengo anch' io vecchio con voi . —  
 Vossignoria può venire ,  
 Sebbene sii vecchio .  
 Se noi andremo a cavallo  
 Il destriero ti porterà con noi .  
 Ove scioglieremo le membra a piedi  
 Ti faremo un bastoncello  
 Per la via di un cespo d' erica . —

In quel paese dove andarono  
 Presero a gittar le sorti  
 Sulle fanciulle elette .  
 E la più bianca , la più morbida ,  
 Quella al vecchio toccò .  
 E tosto si separarono  
 E soletti s' avviarono il vecchio e la donzella .

Solitaria poi trovarono una fonte  
 Dove si posero a prender cibo .  
 Siediti , o vecchio , che sei stanco ,  
 Alquanto d' ora ti riposa . —

Al vecchio sopravvenne il sonno  
 Della donzella in grembo .  
 Essa , ch' era assai scaltra ,  
 Tolse il velo del suo capo  
 E gli chiuse (copri) gli occhi ,  
 Sciolse il cinto dalla vita  
 E gli legò le mani ,  
 Le mani e i piedi .  
 E delicatamente levossi , e si allontanò  
 Ita celere e diritta

Τένε σατορέα (59) ε' γάριτε (60).  
 Κούρε μ' ού' ἀδδουᾶρ sic (61) (ε' νδιεϊτι) πλῆακου,  
 Βάσσα κίςς καπτούαρ μάλjin,  
 "Ατε μάλje ε' τ' γάτερin.  
 Γρούσσετσιτ τσε' μ' ού' δᾶ πλῆακου  
 Κουμβούαν πέρρόνγεζιτε,  
 Μjέκρες τσε' σκούλji πλῆακου  
 Σβαρδουλόι δέουδι (ms. δέεδι)

6.

CARME NUZIALE

O versi soliti a cantarsi per antica consuetudine fra le cerimonie degli sponsali nelle Colonie Albanesi di Calabria.

CORI DI DONNE (a)

Σε' τι νούσε, ε' λjούμια νούσε!  
 "Ερθε χέρα τσε' βέτε νούσε.  
 Βέτε νούσε κεjò ζόνje  
 (Ενδὲ) τὲ κράχου νjίje ζότι.  
 Jου' πò ζόνja ε' γηιτόνε  
 Κρίχεν' i μίρε κεσσετέθιν,  
 Πjέξενι ᾶ βούτε, ε' βένι ᾶ πᾶλje (62).  
 Μός i κεπούνι 'νδò νjὲ φίλε,  
 T' ε' βαρέσινje κεjò χέερε.

1° Coro. (b) Εμβὶ θρόνε τὲ πινδερῖς (63)

Nì βούκουρ κεσσετελjούαρε,  
 Μὲ κέεζε τὲ λαμπάρμε,  
 Μὲ φόρεν ε' ζότιγ' τίτε (σίτε),  
 "Ω χjέja ε' βάσσαβετ  
 Εγγρέου σε' μενόβε σκούμε.

2° Coro "Ας μενóι πò 'νδò νjερῖ,

Σε' μενóι ζόνja ε' jήμα  
 Τε μ' i δljέεje (ms. ηjένεj) τσόχενε (ms. -ιεν),  
 Μός i Φjουτουρόνεj σπείτε.

(a) Questo Carme Nuziale non corrisponde pienamente a quello di cui la sola traduzione si ha nel Dorsa « Ricerche e pensieri », ma sembra più antico.

Il primo coro s' intuona mentre vien pettinata la sposa, e le si accorciano le trecce.

Al padiglione del suo diletto.  
 Quando se ne accorse il vecchio,  
 La donzella avea superato il monte,  
 Quel monte e l'altro.  
 Dei pugni che si diede il vecchio  
 Risonarono le convalli,  
 Della barba che si svelse il vecchio  
 Sbiancò (la terra) il suolo .

6.

CARME NUZIALE

CORI DI DONNE

O tu sposa , avventurata sposa !  
 È venuta l'ora che vai sposa .  
 Va sposa questa signora  
 Al fianco di un signore .  
 Voi dunque signore e vicine  
 Pettinatele bene la treccia ,  
 Intrecciategliela mollemente , e fatene palla ,  
 Non le spezzate alcun filo ,  
 Sì che le sia grave quest' ora .

1° Coro. Sul trono del padronato (da genitori)  
 Ora leggiadramente acconcia il crine  
 Colla Keza fulgente ,  
 Coll' animo altero del tuo signore ,  
 O decoro delle donzelle ,  
 Levati chè tardasti assai .

2° Coro. Non fu tardo alcuno ,  
 Chè solo tardò la signora madre  
 A comprarle la tzoga ,  
 Acciò non le s' involasse (di casa) ratta :

(b) Quando le si pone la Kèza , o berretta delle dame albanesi , che è piatta , di forma bislunga , con un pò di incavo da dentro , onde coprire le trecce sulla nuca .

Νὶ τὰ δόνη τ' ἔ ἀναγκάσενι·  
 Τέκ' ἔ πρᾶσμια κεῖδ' χέρε;  
 Μόνου σκεπτὶν δῖελε.

CORO DI DONNE (c)

ῚΩ μότηρ' ἔ ζόνγα νοῦσε,  
 Ντόττα (64) γάστσι sic (65) τε 'μβουλζόνετε,  
 Γάστσι, ἔ γηῖθ' γέτα ἔ χούαιε.  
 Σὶ πελούμβα (66) ἔ κηελβει  
 Μὲ μάλιν ἔ σόκουτ' τίτε (σίτε)  
 Τὶ ἔ λζούμε νένε σζίν,  
 ῚΕ 'μὲδ σστρούσζιν (67) ἔ λζίσβετ,  
 Πάτσε χζέε, μότερα ἴμε,  
 Πόσι δῖελε κούρε δέλζ,  
 Πόσι κρίπα 'νδέρ σαλέρετε,  
 Πόσι πέτα 'νδέρ μωσάλετε (68).

CORO DI UOMINI COMPAGNI ALLO SPOSO (d)

Δαλανίσε δσέρκε-βάρδε,  
 Χάππε σζπέιτ', ἔ μ' οὐ δεφτώ (ms. δουττό?),  
 Σὲ με τ' ἔρθε γάρι 'μὲδ δέρε.

CORO DI DONNE DA DENTRO

Κζέττι δὰ σὲ ἴσζτ' ἔ ζήνε.  
 Κέμι σζκζέντεζιτε (69) νδε φίνζε,  
 Κέμι βούκκεζεν τὲ φούρρι·  
 Σὰ τ' ἔ 'νδσιέρμε (ms. -μι?) ἔ πρᾶνα βίνζε.

CORO DEGLI UOMINI

Κετζὲ λζάρτε, κετζὲ πὲρ μάλζε,  
 ῚΑτζὲ ἴσζ νζὲ σζέσζ (70) ἰ μάδε,  
 Τέκε κουλότζεν ζελέζατε·

(c) Allorchè le viene indossata la t z o g a , o gonnella da sposo. Quindi un velo le si fa scender sulle spalle attaccato alla K è z a con una spilla sormontata da una colomba.

Ora che volete affrettarla  
 In quest' ultima ora ?  
 Appena folgora il sole .

CORO DI DONNE

O sorella e signora sposa,  
 Ecco il difuori per te si chiude (copre),  
 Il difuori e tutto il mondo estraneo .  
 Come la colomba dei cieli  
 Coll' amore del compagno tuo  
 Tu felice sotto la pioggia,  
 E al fragore delle quercie ,  
 Abbi decoro (sii piena di decoro), sorella mia ,  
 Come il sole quando sorge ,  
 Come il sale nelle saliere ,  
 Come la torta in sulle tovaglie .

CORO DI UOMINI COMPAGNI ALLO SPOSO

Rondinella dal bianco collo  
 Apri tosto , e mi ti mostra ,  
 Chè ti è venuto l' amante alla porta .

CORO DI DONNE DA DENTRO

Zitti via , che è impedita .  
 Abbiamo la biancheria nel bucato ,  
 Abbiamo il pane al forno :  
 Quanto ne lo leviamo , e poi vengo .

CORO DI UOMINI

Colà su , colà per il monte ,  
 Colà era una pianura grande ,  
 Dove pascolavano le pernici :

(d) È giunto lo sposo accompagnato dai suoi, ma è obbligato a fermarsi dinanzi alla porta chiusa della casa ove sta la sposa.

Μ' οὐ στελοῦα νῆ πετρίτε (71),  
 Μη̄ τὲ χρέσμενε με σγῆδι,  
 Μ' ἐ ρεμβέου πὲρ κίελιτε.

CORO DI DONNE DA DENTRO

Σὲ νοῦσε, τὶ μότερα ἴμε,  
 Πονίσε (72) τὶ ζῶνε τόνδε.  
 Λῆεε ζακόνεζιτε (73) τσὲ κέε,  
 Ἔ με μίρρ' ἀτὰ κὲ τσιόνε.

CORO DEGLI UOMINI

Σὲ τὶ ζότ' ἰ δῆνδεριθ,  
 Μός με ἔτσε ἰ τρέμβουριθ,  
 Σὲ ἴγκῆ βέτε τε λιοφτόας,  
 Πὸ βέτε τε με ῥεμβέας  
 Ἄτε κίε μόλεζε (ms. -ζεν)  
 Ἄτε μέσσε ποурτέκεζε (ms. -ζεν).

CORO DELLE DONNE (e)

Σὲ πετρίτε, ἔ στραπετρίτε sic,  
 Με λησσω̄ θελόζονε (ms. -ιεν).  
 Νῆόττα κέκῆ, σὶ ἐ ρεμβέβε,  
 Λῆόττεσιτ βουνᾶρ sic (74) γῆν.

CORO DI UOMINI INVECE DELLO SPOSO

Σ' ἐ λησσο̄νῆ, ἔ σ' ἐ ληαρῆνῆ,  
 Σὲ οὐ̄ πέρ βετχέεν ἐ δούα.

1° CORO DI DONNE

Μίρρε τὶ πόκκα, μότερα ἴμε,  
 Μίρρε τὲ φάλῆμεν ἴγκὰ σόκετε,

(e) Si apre la porta, e lo sposo entrato coi paraninfi si impadronisce della sposa che appare restia.



Mi si lanciò uno sparviero,  
La più bella ne scelse,  
E me la rapì per il cielo.

CORO DI DONNE DA DENTRO

O sposa, tu sorella mia,  
Onora (servi) tu il signor tuo,  
Lascia i costumi (gli ufficii) che hai,  
E prendi quei che troverai.

CORO DEGLI UOMINI

O tu, signore sposo,  
Non andare timido,  
Chè non vai a combattere,  
Ma vai a prendere  
Quel capo *gentile come una mela*  
Quella vita *sottile ed agile come verga*.

CORO DELLE DONNE

O tu sparviero, primo-sparviero,  
Lasciami andare la pernice:  
Ecco tristamente, poichè l'hai afferrata,  
Di lagrime inonda il seno.

CORO DI UOMINI INVECE DELLO SPOSO

Non la lascio, e non la rimuovo,  
Chè io per me la voglio.

1° CORO DI DONNE

Prendi tu dunque, sorella mia,  
Prendi il saluto dalle compagne,

Εγκὰ σρόκετε ἔ γηιτόνετε .  
 Μίρρ' οὐράτεν ἐ σάτ' ἤμε  
 Τὲ σάτ' ἤμε , ἐ τὲ τίτ' ἔτε .

2° CORO DI DONNE INVECE DELLA SPOSA

Τσὲ τε βέρα οὐ , μῆμμα ἴμε ,  
 Ἔ με ἄνδσιερε γῆριτ' τίτε (ο σίτε),  
 Γῆριτ' τίτε , ἔ βάτρεις σάτε;

1° CORO DI DONNE A NOME DEI GENITORI

Πάτσει οὐράτενε (ms. -ιεν) τὶ βίλγε ,  
 Βάτσει σὶ δίελι κούρ δέλγ .  
 Ἔμερατε τάνε νδέρ τοῦ βίλγε (βίγε)  
 Οὐ θῆσιν (θάτσιν), ἔ οὐ ἄδερόσιν (-όφσιν),  
 Κούρ τε ἰέμμι τὲ σκούαμιτε (ms. -μιθ)

CORO DI UOMINI E DONNE (f)

Χάπου μάλγε , ἔ βένου οὔδε ,  
 Σὲ τε σκόνγε κερὸ θελήζε ,  
 Κι πετρίτι κραχεργῆντε ,  
 Τὲ λίδουρε πέρ γίθε μῶν .

7.

IL BAMBINO DESERTO (g)

Βίν (75) καὶ μάλγι ἀρέκγεζεβετ  
 Μῆ ἐ πάρεζα θελήζε .  
 Σίλ τὲ τσίμβι νῆ γαρόφουλε  
 Πῆνο λῆγγε μῆάλτισ (76) .

(f) Il corteggio diviso in due si avvia alla chiesa , precedendo quello della sposa cui segue l'altro a poca distanza : e vanno , e tornano accompagnati dal canto . Dopo ultimata la funzione , e le accoglienze festive nella casa dello sposo , la gioventù amica percorre il paese cantando la canzone di *Costantino il piccolo* .

Dalle compagne, e dalle vicine .  
Prendi la benedizione di tua madre  
Di tua madre, e del padre tuo .

2° CORO DI DONNE INVECE DELLA SPOSA

Che ti ho io fatto , o madre mia ,  
E mi' rimuovi dal tuo seno ,  
Dal tuo seno , e dal tuo focolare ?

1° CORO DI DONNE A NOME DEI GENITORI

Abbiti la benedizione , tu o figlia ,  
Ten vada come il sole quando esce .  
I nostri nomi nei tuoi figli  
Si ripetano , e sieno onorati ,  
Quando noi saremo trapassati .

CORO DI UOMINI E DI DONNE

Apriti monte , e fatti strada ,  
Affinchè passi questa pernice ,  
E questo sparviero dall'ali d'argento ,  
Legati per sempre *fra loro* .

7.

IL BAMBINO DESERTO

Venia dalla montagna delle Fate (Parche)  
Una prima pernice .  
Portava nel becco un garofano  
Pieno di succo di miele .

(g) Le seguenti due brevi poesie, colla loro traduzione, le ho avute dall'egregio Sig. Vincenzo Dorss, alle cui ricerche deve in gran parte attribuirsi la raccolta dei Canti Nazionali Albanesi delle Colonie Calabre che attendiamo dalle sue cure e da quelle del Sig. De-Rada. — Io ho adattato ad esse, la ortografia medesima di tutti gli altri testi albanesi, riconosciuta più esatta, e più scientifica.

Σσκόι 'μβι κιεραμιδέτε ·  
 Ράα νδε κριετε djάλεδτε  
 Τς' ἴσς τὲ σστράτι ἰ βελιούστε,  
 "Ε μ' οὐ βοῦ, ἔ μ' ἔ ταχίισσεν.  
 Τςὲ φουρνόι (77) ταχίισσουρι (?)  
 Χίπι 'μβάι (78) σπερβιέρτε,  
 "Ε λάα φρουσσκουλίμεζεν (79).  
 Djάλιτε ἰ κιελοί γιοῦμε.  
 Νδῆ ἰ κιελοί, λῆεε τε φλιῆρε (80),  
 Τε μός κουλιτόνγε ἤμεζεν,  
 Τςὲ πάα φρίμε, ἔ πάα γιούμε  
 "Ε Φερρέτ πέρ 'νδ' ἀτὸ τρόππα (81)  
 Γjiῖ τὲ λῆιτουρα μὲ γιάαε  
 Τὲ λῆάρτιτε ζότιτε (σᾶje) σάι.

8.

RINA SORELLA DI RODOVANE

Ρίνα (82) βούαρε τὲ βελάαν,  
 Τὲ βελάαν 'Ροδοβάαν.  
 Μάλε πέρ μάλε τούε κερκούαρε,  
 Τρι δίττε μὲ δίελιν,  
 Τρι νάττε μὲ χῆννεζεν,  
 Τέκ' ἰ τρέτι μάλε μ' ἔ τσιόι,  
 Πὸ μ' ἔ τσιόι τὲ βραῖριθ,  
 Βραῖρε ἔ κριε-πρέεριθ  
 Ενδε νῆ γῆεμβε πέρρεζ (83) κρόιτε.  
 Ρίνα, σὶ ἔ οὔρτε τς' ἴσς,  
 Ενδσοῦαρ κὰ μέσσι βρέζεθιν  
 Σὲ τε μ' ἔ λῆιδνεj (λῆιδῆje) 'νδέρ κράχε.  
 Πὸρ ἀσστούθ ἀσᾶj οὔδε  
 Ενδόθ' ἔ σσκόι νῆ' ἰ λῆούμι (84) τρίμμε.

- U. Ἡμμε νῆ πίκκε οῦι, ὦ Ρίνε. —  
 D. Τρίμμε, μός φόλε κεσστου μὲ μοῦα,  
 Σὲ νδῆ οὔ σγιόφσσια τ' ἴμ' βελάα,  
 Τσόππα, ἔ Φέλja με τε δῆν. —  
 U. Ρίνε, τε κῆόφσσια τερούαριθ,  
 Σὰ τε καπτόνγε (85) οὔ κέτε μάλε,

Passò da sopra le tegole ;  
 Cadde sul capo del bambino ,  
 Che stava nel letto di velluto ,  
 E si pose a nutrirlo .  
 Poichè terminò di nutrirlo  
 Saltò (sali) sopra la cortina  
 E sciolse il tenero canto .  
 Al bambino prese sonno .  
 Se lo prese il sonno , che dorma ,  
 Acciò non ricordi la madre  
 Che ansante ed insonne  
 Lo chiama fra le macchie  
 Tutte intrise del sangue  
 Del nobile suo Signore .

8.

### RINA SORELLA DI RODOVONE

Rina ha perduto il fratello ,  
 Il fratello Rodovane .  
 Monti per monti cercandolo ,  
 Tre giorni col sole ,  
 Tre notti colla luna ,  
 Nel terzo monte lo trovò ;  
 Ma lo trovò ucciso ,  
 Ucciso e col capo (tagliato) mozzo ,  
 In un rovo vicino alla fontana .  
 Rina, come era di nobile (savio) animo ,  
 Tolse dalla vita il cinto  
 Per legarlo caricato sulle spalle .  
 Ma così per quella strada  
 Avvenne che passasse un nobil giovine .

- U. Dammi un po'd'acqua , o Rina . —  
 D. Giovine , non parlare così con me ,  
 Poichè se io svegli dal sonno mio fratello ,  
 Ei ti ridurrà in minuti pezzi (in pezzi e in fette) . —  
 U. Rina , mi ti raccomando  
 Fino che io passi questo monte :

Μὸς ἐ σγῶ τὶ τέτε βελάα.

- D. Ῥοδοβάνε, βελάου ἴμε,  
Λζουφτᾶρ ἴ μῆρι ἴμε!  
Νᾶῆ νανὶ τε τρέμβεν,  
Λῆιπε κούρ ἴσε τὶ ἰ γῆᾶλε! (86).

## DELLE COLONIE GRECO-ALBANESI DI SICILIA

### 1. (a)

ῼ! ἐ βούκουρα Μορέε,  
Τζὲ κούρε τε λῆέε (λάσσε)  
Μῆ νῆγχε τε πέε!  
Ἄτῆε κάμ' οὐ ζότιν-τάτε  
Ἄτῆε κάμ' οὐ μῆμμεν τ' ἴμε,  
Ἄτῆε κάμ' οὐ τ' ἴμ' βελά!  
ῼ ἐ βούκουρα Μορέε,  
Τζὲ κούρ' τὲ λῆέε (λάσσε)  
Μῆ νῆγχε τε πέε!

### 2. (b)

Ἄτῆε λάρτε καὶ Μουσκόβχτε  
Γῆέρεσσιν γῆεμε (87), ἔ βουμάρδα (88) (λουμάρδα?).  
Γῆέμμεσσιν, βουμάρδασσιν (λουμάρδασσιν?)  
Γῆιῖ' ῆέτα με γῆεμοί.  
Καμνοί ἰ δουφέκῆβετ  
Γῆιῖ' μάλετε μῆγουλοί.  
Σθαροουλίμιτε τσάβῆβετ  
Γῆιῖ' φούσσετε με σκελκῆῆεῖν.  
Γῆάκουτ' ἔ ούσττόρεβετ (89)  
Εμβλόνεσσιν λούμερατε.  
Τσόπεσσιν στίλεβετ (90)

(a) La prima e la sesta di queste canzoni trovansi fra quelle pubblicate dal Crispi, sebbene l'ultima si abbia qui con molte varianti. Le altre quattro, fra le prime sei, sono inedite.

(b) Dai nomi di luogo rammentati in questa canzone si rileva che essa dee rap-

Deh! non isvegliare tuo fratello. —  
D. Rodovane, fratello mio,  
Sfortunato guerriero mio!  
Se ora ti temono,  
Come il dovevano quando tu eri vivo!

---

## TRADUZIONE

1.

Oh! bella Morea (Grecia),  
Dacchè ti lasciai più non ti vidi!  
Colà io ho il mio signor padre,  
Colà ho io la madre mia,  
Quivi ho io il mio fratello!  
Oh! bella Morea,  
Dacchè ti lasciai più non ti vidi!

2.

Colà su presso le Moscova,  
Sentiansi tuoni, e cannonate.  
Dai tuoni, dalle cannonate,  
Tutto il mondo rintronò.  
Il fumo degli archibugi  
Tutti i monti annuvolò.  
Del chiarore delle sciabole  
Tutti i campi luccicavano.  
Del sangue de' guerrieri  
Si empivano i fiumi.  
Dei pezzi delle lame

portarsi a fatti accaduti nel Peloponneso, donde sarebbero venute in parte non piccola le colonie di Sicilia, come quelle di Calabria, che ricordano sempre i loro Coronei. Anco la 1.<sup>a</sup> canzone, contenente un saluto alla patria lontana, ricorda espressamente la Morea. L'una e l'altra sono di antica tradizione nazionale, come i quattro che seguono.

*Βένεσцин οὔρε, ἔ σστῖσιν (91) (ο σστίχεσιν?).*

*Θότε 'νδέρ τὰ νηὲ οὔσστῶρ.*

*Κούιζε γούβε ζέμερα ἰ ζέπ,*

*Δέρες Νάπουλιτε τ' ἰ βίε (ο βιέιζε); —*

*Οὐ περιγέιζε νηέρι 'νδέρ τὰ.*

*Μούα ζέμερα με ζέπ*

*Δέρες Νάπουλιτε τ' ἰ βίε (βιέιζε),*

*Ἰὸ νηὴ χέρε, πὸ τρι χέρε,*

*"Ε Κορόνιτε ἔ Μουσκόβιτε,*

*"Ε πρᾶ Νάπουλιτε, βούρρας τ' μίρε!*

3.

*Κήγκα ἑ πλεκιορις (c)*

*Λιγιρόν πλάκου με μάλετε.*

*Σέ γοῦ μάλε ἐδὲ τὲ λέρτε,*

*Σὶ σ' με περτερὶν μούα (92)*

*Βίτε πὲρ βίτε σὶ βετεχέεν;*

*Πρᾶ λοζᾶς ἰ μῆρι πλάκε.*

*Κούρε με γέσσε τρίμμ' ἰ ρί-βο,*

*Με σσιαλόγζε μούρρασαριν (93).*

*Βούρε τσάβιεν νε βρέστε,*

*'Εδὲ σστῆερε σσιλούχεζεν (94) 'γράχε,*

*Μάρρε δρόμινε πὲρ πέλτε,*

*"Ε με ζῆ διαβάσετε.*

*Μάρρε πέτεκ' (95) ἐδὲ χαρόμε,*

*Πῆσσε σόνκεβητ σ' ἰ βούγζε.*

*Πρᾶ λοζᾶς ἰ μῆρι πλάκε.*

*Μίρρε βέσας, νῆ δὸ κῆέσσις.*

*Βούρε κούγκουλιν με βρέσσε,*

*'Εδὲ τράστεν μ' ἄρμακόλλε (96),*

*Μάρρε κοκούτεζεν (97) με δόρε,*

*"Ε με γέτσε δέρε πὲρ δέρε*

*Τούε λίπουρε βούκκ' ἔ βέρε.*

(c) Così è intitolata la presente canzona nei vecchi manoscritti. Essa svela fatti e sentimenti da clefta. A me non sembra che abbia connessione con quella che le



Si facevano tizzi , e si urtavano (si scagliavano?.

Dice uno fra quei guerrieri:

A chi di voi basta l'animo

Di andare a battere alla porta di Napoli?

Rispose uno di loro:

A me basta l'animo

Di battere alla porta di Napoli,

Non una volta, ma tre volte,

E di Corone, e di Moscovo,

E poi di Napoli *ancora*, o bravi uomini!

3.

CANZONE DELLA VECCHIAIA.

Discorre il vecchio colle montagne.

O voi monti ben alti,

Perchè non rinnova me

Ogni anno (*che si succede*) come se stesso?

E poi pensa il povero vecchio.

Quando io fossi un giovine palicaro;

Posta la sella al mio caval morello,

Messami la sciabola al fianco,

E gittatomi sulle spalle il fucile,

Prendo (*prenderei*) le vie per i boschi,

E arresto i viandanti.

Mi prendo roba e danari,

E parte non ne fò ai compagni.

*Ma* poi pensa il povero vecchio.

Ascolta, se vuoi ridere.

Messa la zucca (*il fiaschetto*) alla cintola,

E il sacco ad armacollo,

Prendo la ferula in mano

E vado di porta in porta

Chiedendo pane e vino.

vien dietro, sobbene per lo più i manoscritti le congiungano entrambi in una.

4.

Βάιτα σίπερ 'μβι κατούντε (98),  
 'Ε περπόκκχα τὲ βούκουρεν,  
 Τέκου λιμόν (99) κεσσέεν.  
 Γχίθε ζέμερα μ' οὐ δρίθε,  
 Γχίθε κούρμι μ' οὐ ταράζε (100).  
 Δέ τ' ἐ λεβδόιχα, σ' δὲ τ' ἐ' λεβδόιχα,  
 Δέ τ' ἐ θόσσεχα, χήννε ἐ ρέε-βο (101).  
 'Ισστ' ἐ ρέε, ἐδὲ πλότε.  
 Δέ τ' ἐ θόσσεχα καλανδρόρε,  
 Καλανδρόρε, ἔ χηννετάρε.  
 Δέ τ' ἐ θόσσεχα φτόι ἰ θάρδε.  
 'Ισστ' ἰ θάρδε ἔ κᾶ ἀμβλί (102) (καλδιενε?).  
 Δέ τ' ἐ θόσσεχα σπάτ' (103) ἐργχένδε,  
 'Εργχένδ' ἔ ἐ 'γγρέ'χουρεζε (104).  
 Δέ τ' ἐ θόσσεχα, βάσς' ἐ ρέε-βο.  
 Πὸ λούμετε γοῦ ὦ τρίμα (τρίμμα),  
 Τσε τε δίνι τε με λεβδόιχι,  
 Κετὲ τὲ βούκουρε ζόνγεν τ' ἴμε,  
 'Εδὲ σότε περ γχίθε μών!

5.

Σόντενιθ γεζούαριθε (105).  
 'Ρίχε ἐ βούκουρα μὲ δέρε,  
 Τέ κου ρούαν δίελιν,  
 Νχέρα κούρε τε περενδόν (106).  
 Πράν με μούαρ δράπεριν,  
 'Ε με χίρι 'νδε περιβόλε,  
 Σάτε με κούαρρε τρενδαφίλε,  
 Τρενδαφίλε, ἔ ροδουστάνε (107),  
 Τέ με δερτόν σστράτιν βούτε,  
 Σστράτιν βούτε ζότιτε σᾶχε (ο τ' ἴμε).  
 'Ε νε κρίε τρενδαφίλε,  
 'Ε νε μέστε μονοσάκχε (108) (μονοστάκχε),  
 Πὸ νε κήμδε ροδουστάνε.  
 Δάνε (109) με βοῦ δῖ κουρόρε,

4.

Andai sopra il paese  
E (incontrai) vidi la bella,  
Mentre si lisciava il crine.  
Tutta mi tremò l'anima,  
Tutta mi si turbò la persona.  
Volea encomiarla, e non volea,  
Dir la volea, luna novella;  
*Essa* è novella, e piena.  
Volea dirla simile alla calandra,  
Alla calandra simile, e alla luna.  
Volea dirla candida melacotogna;  
*Essa* è candida, ed ha dolcezza.  
Volea dirla spada argentea,  
Argentea, e sguainata (svelta),  
Volea dirla, fanciulla giovanina.  
Ma oh! voi beati o giovani,  
Che potete sapermi lodare  
Questa bella mia Signora  
Ed oggi e sempre!

5.

Questa sera tutta giuliva  
Stavasi la bella in sulla porta,  
Dove guarda il sole  
Fino a che non tramonta.  
Quindi *ella* prese la falce  
Ed entrò nel giardino  
Per mietere rose,  
Rose porporine, e rose bianche,  
Onde acconciare il letto morbido,  
Il letto morbido al suo (o mio) signore.  
Ed al capo (*ella mise*) le porporine rose,  
Nel mezzo le viole,  
A' piedi le rose bianche.  
Quindi mi fece due corone

Τε μ' ἰ βίρζε νε κρίεθιτε . —

Δίττε ἔ βδέτε , ε βούκουρεζα !

6.

Δούαλ' ἔ βούκουρα με δέρε ,  
Με ποτζέρεζιτε (110) πλώ βέρε (πλότε με βέρε) ,

"Ε με κλέκκεζιτε νε δόρε ,

Τε γίπε τε πῆζεν βάρφεριτε .

᾽Ω τί , ἰ μζέρι βάρφεριδε ,

Τζε με βζένε κα ἀμάκχεζιτε (111) ,

Μδς με πέε τί ζότιν τ' ἴμε ;

P. Οὔ με πέε σοούμε λουφτόρε ,

"Ε τέτε ζώνε νήγκ' ε νζόχα .

D. "Ις νζέ τρίμμ' ἰ βούκουριδε

"Ι βούκουριδ' , ἰ γζέλκουριδε ,

Με μουστάκχε τε 'γγρέχουριδε ,

Με νζέ κᾶλε τ' εμβρίμουριδε (112) ,

Με νζή σσιάλε (113) τε μουνδάστε ,

Με νζή κζέγγελε (114) τε βιλζούστε (115) (σαραβιλζούστε) ,

Με νζέ φρένεθε χρισονέμε (116) ,

Με νζέ φλάμουριδε (117) νε δόρε . —

'Αζώ με πάα πᾶ κᾶαλθιν ,

Τζε κίςς σσιάλεζεν νένε βάρκχε ,

"Ε με φλάμουρε δσάρρε δσάρρε (118) .

D. ᾽Ω τί ἰ σκζρέτ' , ἰ σκχαλινόςμε (119) ,

Κοῦ μ' ε λέε ζότιν τέντε ,

Ζότιν τέντε , ἔ ζότιν τ' ἴμε ;

Cav. . . . .

Οὔ γζίθε φούσκαζιτε μ' ἰ ρόδα ,

Γζίθε περρόνχεζιτε καρτσέβα ,

"Ε γζίθε μάλλχεζιτε με ζέτσα .

Πέρ νε φούσκατε Νάπουλιτε ,

Ενδὲ νζή χούμβχεζε σὶ ἀρρέιτα ,

Εμβὶ νζή ἀράσσε τε μάρμουρι

Οὔ κουμβίσα κήμβαζιτε ,

Πὸ με σκζᾶν τε κᾶττεραζε .

Per appenderle al capo (*del letto*). —  
*Abbiti lunghi* di, ed anni, o bella!

6.

Usci la bella in sulla porta  
 Coi boccali pieni di vino,  
 E coi bicchieri in mano,  
 Per darne a bere ai poverelli (orfani).  
 Oh! tu, misero poverello (orfanello),  
 Che vieni dalla battaglia (guerra),  
 Vedesti forse il mio signore?

P. Io vidi molti guerrieri,  
 E il tuo signore non conobbi.

D. Era un giovine bello,  
 Bello, e biondo,  
 Con mustacchi tesi,  
 Con un cavallo animoso (focoso),  
 Con la sella di seta,  
 E la cinghia di velluto,  
 Contesto d'oro il freno,  
 Con una bandiera in mano.  
 Essa vide poi il cavallo,  
 Che avea la sella sotto la pancia,  
 E con bandiera strascicata per terra.

D. Oh! sciagurato, e perverso (*cavallo*),  
 Dove mi lasciasti il tuo signore,  
 Il signor tuo e mio?

Cav. . . . .  
 Io tutte corsi le pianure,  
 Tutti saltai i valloni,  
 E i monti valicai.  
 Per le pianure di Napoli,  
 In una fossa come fui giunto,  
 Sur una lastra di marmo  
 Io appoggiai le zampe  
 E mi sdrucciolaron tutte e quattro:

Κλένι Τούρνε με ρᾶ σίπρε  
 "Ε μ' ἰ κλέδι (ο με κλέδι) κριέζεν.

## ALCUNI COMPONENTI PIÙ MODERNI

### 1.

#### DIVERBIO FRA MARITO E MOGLIE COLL' INTERVENTO D' UN VICINO

- D.** Μjέρα οὐ! τσε κούρε μόρα κετὲ νjερὶ  
 Περ μούα οὐ σθούαρνε γάζε ἐδὲ χαρέε.  
 Πὸ νάτ' ἔ δίτε δό τε ρίε (120) 'νδε χῖ,  
 "Ε τε σερβένjε νήγηκε δὸ τ' ἰ βέε.  
 "Α τὶ 'μβλίδε ἰ μάδι Περενδί!  
 "Α σκεπτίμ' ἔ νήγηκε σκερέχ' ἔ ἔ βρέε (121) (ο 'γγρέε?);  
 Σὲ πὲρ μούα σε κελέ νj' ὦρε λιπισί.  
 "Ω χρέψε (122) τὶ διάαλε, ἔ λὲ τ' βέε!
- U.** Μjέρι κούσς ἔ κᾶ νjή γρούα τὲ κέjε,  
 Τσε μάν sic (123) τ' ἰ σκούλjε μjέρ' ἐδὲ μουστάjε,  
 Σὲ πὸ ζήννε σὶ ζόγουθι 'νδε λέjε (124),  
 Κjέπουρ σὶ κεμίσα (125) πὰ βραθάνjε (126).  
 "Ε τσε σ' jάνε νε κετὲ χῶρε δουφέjε;
- Vic.** Τσε βούνε σὶ κάου κούρε σστίε βουλάjε (127);  
 Σὲ τὶ γρούαζεν τέντε βούκουρε 'νδρέjιε.  
 Μίρρε, βρίτε, ἔ σστjέε ν' ἀτὰ χανδάνjε (128).  
 "Ε σᾶ βούρρε jέε μὸς σκῶ πὲρ τρόφφε (129),  
 "Ε γρούαjα τε σκόνjε πὲρ στιχjί (130).  
 Jάνε τσε κάνε γόλjενε σὶ κόφφε (131),  
 "Ε βούρριν ἔ δουνόνjεν νε jηιτονί.  
 Βjέρ' ἰ σκxjέλλβε σκούμε, σκεπλάκ' (132), ἔ βόφφε (133),  
 "Ε φάρε μὸς οὐ χελμῶ νῆ κλᾶ σὶ δρῖ.  
 Εμβᾶ νjή πελήμβε θῖκε 'νδε γαλjόφφε,  
 "Ε δέρδ' ἰ ζόρρε, ζῆμερ' ἐδὲ μουλσι.

(\*) La ferocia di queste espressioni è da scherzo, come tutta la composizione.

Un cane turco mi fu sopra  
 E me gli recise il capo (o mi rase il crine in segno di schiavitù)!

## ALCUNI COMPONENTI PIÙ MODERNI

### 1.

#### DIVERBIO FRA MARITO E MOGLIE COLL' INTERVENTO D' UN VICINO

- D. Me misera! da che presi quest' uomo  
 Per me si perderono il riso e la gioia.  
 Notte e giorno vuole stare nella cenere,  
 E al lavoro non ci vuol andare.  
 Ah tu raccoglilo, grande Iddio!  
 Oh fulmine e non scoppi e l' uccidi (o, lo togli di mezzo)?  
 Chè per me non vi è stata un ora di pietà.  
 Oh afferralo tu, diavolo, e fallo andare in perdizione!
- U. Misero chi ha una donna perversa,  
 Che tende a strappargli barba, e mustacchi,  
 Poich' egli è rappreso come l' uccellino nell' uova,  
 Cucito come la camicia senza gheroni.  
 Eh! che non vi sono fucili in questo paese?
- Vic. Che fai come il bue quando solca?  
 E tu potresti ben raddrizzare la tua donnetta.  
 Prendila, uccidila, e gittala in quelle fosse.  
 E mentre sei uomo non passare per tronco,  
 E che la donna non passi per un demone.  
 Ve ne ha che hanno la bocca come un corbello,  
 E l' uomo disonorano fra il vicinato.  
 Tirale calci assai, schiaffi, e ceffate,  
 E non ti angustiare se piagne come vite.  
 Tieni un palmo di coltello in tasca,  
 E falle versare budella, core, e fegato (a).

non già seria; chè non andrebbe d' accordo coi costumi del paese.

2.

PER UNA CATTIVA ANNATA DI RACCOLTO

Νή τσόπε βερέσστε τσε κέσσε οὔ μ' ἐ τραπόσα (134).  
 Τσε με δούκου φόρτε μοῦα με νέσα (135).  
 Σιμβιέτε κούρμιν τ' ἴμε οὔ μοῦα με λῆσα.  
 Νή σσίτα πέτκουν τ' ἴμε οὔ νήγκ' ἰ φτέσα.  
 Γζίνδεja σ' ρίνjen (136) (?) μῆ πούλα, πάτα, ἔ ρόσα (137).  
 Κὰ μεκάτατε τόνα ἔρδι φτέσα.  
 Jáμε λόδετε τοῦε 'μθαίτουρ φενδόσα (138),  
 Κριάρτε, λαψάνα, μουλίβιε, σουλουπῆσα.

3.

Κοῦ jάνε κjάρτε (139), ἔ γέρμε sic, βένε κέκje.  
 Κοῦ jάνε γάζje, ἔ χαρέε, ἀτζέ ἴσστε πάκje.  
 Νjερίου τσε σ' ἀδ βέε δρόμιτε ἀρέκje,  
 Νήγκje γjέν τε ρίε νj' ὠρε 'μπάκje.  
 Γjέγγεμε τὸ θήνε τὸ ρίε ἐδὲ πελέκje,  
 Βούρρα με μjέκρε, ἔ γρᾶ πὰ μουστάκje,  
 Σε κούσες δρουζιτ' ἰ βούν με βένδε τὸ κέκje,  
 Εγκράχε ἀδ τ' ἰ δαζέρρε, ἔ ἀδ τε κέετο πάκje.



2.

PER UNA CATTIVA ANNATA DI RACCOLTO.

Un pezzo di vigna ch' i' aveva me la sono imbastita (accommodata alla meglio):

*Ciò che mi parve agro l' indomani (in seguito).*

*Quest' anno il mio corpo mi ho consumato.*

*Se ho venduto la mi' roba non ci ho colpa:*

*La gente non allevano (?) più galline, oche, anitre.*

*Dai nostri peccati venne il danno (la colpa).*

*Sono stanco di tenere (per cibo) . . . (?)*

*Calcatreppi, lassane ( . . . . . ?), acetosa.*

3.

*Dove sono rimproveri, e gridi (o strepiti), va male:*

*Dove sono risa, e gioia, colà vi è pace.*

*L' uomo che non vuol andare per la via retta*

*Non trova da stare un ora in pace.*

*Sento dire a giovani ed a vecchi,*

*Ad uomini con barba, e a donne senza mustacchi,*

*Che chi fa le legna in luogo cattivo*

*Deve trarsele addosso, e aver pazienza.*

## COMMENTO

Ad una poesia, che contiene avvertimenti morali uniti allo sfogo delle amarezze proprie dell'autore, in una specie di ottave presso a poco di metro endecasillabo, e che dovette essere un tempo assai sparsa fra il popolo, poichè se ne serbano a memoria talune sentenze. Io ne ho estratto i versi rimarchevoli per la lingua: riprodurla per intero non ho potuto, nè creduto bene, sia perchè assai lunga, sia perchè la copia che ne ho, come quelle per lo più delle altre poesie conosciute nelle colonie di Sicilia, non escluse le pubblicate da L. Vigo, raccolte da M. Crispi e da esso tradotte e annotate, si scorge incompleta e poco corretta. Questa poesia del resto non è fra le antiche tradizionali canzoni, ma opera evidentemente di autore nato e vissuto nei paesi di Sicilia forse nel secolo passato. Essa però contiene molte frasi e parole notevoli, delle quali non poche sono andate perdute, o divenute rare nella lingua oggi parlata dalle colonie, e sembrano, almeno in parte, non comuni nei dialetti conosciuti dell'albanese, poichè non veggonsi registrate da Hahn: ho stimato perciò cosa utile prenderne nota.

\*Αρι τὸ κού νίχικετ, ἀτῆ βελῆν. Κῆσσετε πλεκῆρια, ἔ κῆροί σεκόν. Γιὸ πὲρ γῆθμόνε νῆριου κουζόν' Σὲ κῆροί δερτόν, ἔ σεκαταρρόν. « L'oro dove si conosce ha valore. Si accosta la vecchiaia e il tempo passa. Non sempre l'uomo va glorioso: Chè il tempo accomoda, e guasta ». Σὰ σερβίσε ἰ 'μψόν ('μπυσόν) ἰ ἀτι τὲ βίριτε Νάτεν ἔ μὲ δριτε τὲ χιλνάρικε (= λιχνάρικε). Νῆ ἵεε 'Αρθερίτσε βούαζου Λιτίριτε Σὶ πελεκάνι ἰ βούχετε σῆεπάριτε. « Quante cose insegna il padre al figliolo In tempo di notte, e al lume della lucerna. Se tu sei greco (albanese) guardati del latino (franco), come il truciolo(?) si guarda dell'ascia ».

Il verbo *κουζόνε* ho tradotto *vado glorioso*, perchè mi pareva così adattarsi bene al contesto: desso vale *io ardisco*, *sono audace*, *orgoglioso*, ed è da raccostare al greco *κυδιάω* (δια = ζα), *κυδιάζω*, di egual significazione (v. sotto, alla voce *σκουζόν*). — La voce *πελεκάνι*, è certo affine a *πελέκχι* = gr. *πέλεκυς*, notata da Hahn: potrebbe credersi uno strumento simigliante all'*accetta* od *azza*, che dicesi nell'italo-alb. *τόπερα* (cf. *τύπανον*, *grosso bastone*), e *σοπάτα*, o *σεπάτα* tsk. (cf. *σπάθη*), per la relazione posta con *σῆεπάρι*, gr. *σάπαρανον*, *ascia*, registrata pure da Hahn, e conservatasi nelle colonie, ma più probabilmente si deve interpretare per *truciolo*, *scheggia*, gr. m. *πελεκουδι*, e *πελέκι* (v. *Φιλίστωρ* T. III. fasc. III. p. 218).

Νῆ ῥῆθεσες βίε, ἔ τὲ κράχετε βένο βούλε (ο βούλλε, e βούλῆ). « Se corri tu caschi, e alle braccia ti fai lividure »: *βούλε*, o *βούλῆ* nell'Hahn vi è per *suggello*, cf. gr. *βούλλα*, lat. *bulla*; in senso generico vale *segno*, *impronta*.

Πά φάξτε, ἔ κοθερεῖ, μὸς χᾶ τούλο . . . Μὸς λῆ τε σκόνουε κέζα πέρ κεσούλε. « Senza la crosta di sopra, e quella di sotto, non mangiar midolla (di pane) ». Non lasciar che la *keza* (acconciatura di donna) passi per berretto (da uomō).

Σκὸι κερὸι τε βέγτε διάμω (δζάμω), Τζὲ σ' νζόχιζα ᾶς πζίλετε ᾶς χζίμω. "Ε ζά-μω βούρε σι κἀλι μὲ σδράμω . . . Κάμω σκούαρ ἔ σκόνουε ἀνζὲ σκονδάμω etc. « Passò il tempo di fermi pingue, Che io non conosceva nè boschi nè piani: E son fatto come cavallo coi guidaleschi . . . Ho passato e passo tanti inciampi ». — Διαίμω si prende per *δζάμω*, *pinguedine*, *lardo*, *grasso*; è notevole νζόχ-ιζα (ο, -ια) imperf. che ora dicesi più comunemente νζιχ-ιζα, -ια; e χζίμω nel senso di *piagnura rasa*, mentre si usa generalmente per *diaceta*, cf. gr. χύμα: σ-δράμω, *guidalesco*, o *grande piaga* in generale, manca in Hahn, cf. τραύμα, τραύω, con σ rinforzativo; σκονδάμω, *inciampo*, manca pure in Hahn, cf. gr. m. σκοντά-βω, o σκονδά-πτω, in alb. σκονδάψεμω, *io m'imbatto*, *inciampo*: forse non vi è estraneo σκάνδα-λον, per la radice.

"Ε κούρε σ' κάμω διανάρε σστία γογείμω. « E quando non ho denari gitto (fo) sbadigli ». Altri usa γογείμω per *rutto*; Hahn spiega γογεί-ς, -τ, *io sbadiglio*. Cf. γόβω, *bocca*, e γόργ-α, la *caverna* Hh., ma più γογγύζω, v. Gram. pag. 114.

Πέρ μούα σκὸι ἀι χέλωσ, σκὸι ἀι βρίερε. « Per me è passato quell' affanno, è passato quel fiele ». Βρίερε (Hh) = gh. βενιερ, cf. *venen-um*: di χέλωσ si è detto altrove: βρίερε per estensione si dice ancora nell' alb. sic. *l'acqua del ranno* siccome torbida e forte.

Νζεριου τζὲ σ' γατούων πέρ τὲ χίε. « L' uomo che non prepara per mangiare ». Χίε 3. pers. sing. pres. soggiuntivo è forma notevole (v. §. 217.), che riappare in qualche altro verbo di radice in α. Γζαγζῆ τὲ μίρε νήγω κᾶ. « Nulla ha di bene »: γζᾶ-γζῆ, è raddoppiamento della voce γζῆ = γζᾶ, o γζᾶν'-ζα, gh., molto usata nel siculo-albanese per « *alcuna cosa* » come frai greci moderni κᾶτι-τι.

Νὸ κἀλίβετε σςτρίετε ζίε νζῆ ἀγγόνω, Σὲ νήγω χίε ἀρίε τ' ζίεσς περζήνω. « Nelle capanne anguste prendi un angolo, Chè non hai timore di esser cacciato ». Σςτρίετε vale qui « *angusto* » per cui si dice più comunemente *εγγούσστε*, laddove σςτρίετε si usa piuttosto per *caro*, *costoso* (v. Hahn); περζήνω-νε, è particip. di περζῆ, *caccio*, *perseguito*, gh. περζᾶν'ε, da πέρ e ζῆ, ζᾶ, ζίε. A proposito di ἔγγούσστε si noti ἀγγεσςτόζε, *io rinforzo*, *consolido* Hh.

Μὸς σᾶσς ἀτὲ, ἔ κερὲ; λίε ζακόνω, Σὲ εγκᾶ ἰ ούρε κᾶα ἀτγεν ἔ λῆνω. « Non biasimare questo e quello, lascia tale costume (*ufficio*), Poichè ogni savio ha il ramo matto ». Σςζᾶνζε, alla toska σςζᾶνζε, *io biasimo*, *censo*, cf. ψαύω (ἐν κερτομίοις γλώσσαις, Soph. Antig. 962) etc., e ψίθος, ψέγω (cui è più vicino τειγόςζε), = \*ψάγω, \*ψάγω? Rad. ψα = ποσα, σςα, alb. — Il part. λῆνω, λῆνωσ, *abbandonato*, *lasciato* si prende per *matto*, come aggettivo, similmente al gr. m. λωλός da ἀπολωλός, *perduto*.

Κζίτε κὸρσεν μὲ μούα, δῆνω μίζιερε Λαβόσμε, σὲ λαβόμα νήγωε ζῆ κζίλδω. « Trai la spada, con me fa' rumore Ferito, chè la ferita non incominci a sitare ». Il v. κζί-σὲ, -τὲ (Hh. κζίς, -τ) vale *traggo fuori*, *cedo*, *produco*, e *sveglio*:

in quest'ultimo senso notato da Hh. pare confuso con *xjónje* tsk. = *σijónje* italo-alb.; nei primi tre significati è, credo, da ravvicinare a *κίω* in senso attivo, e al lat. *cíeo*. Si ricordi che *xj*, e *τς*, sono spesso in albanese equivalenti, come in *xjén* = *τςjén*. — *Μιζίρε*, *strepito*, *mormorio*, voce non registrata da alcuno; meglio che a *μιζα*, *la mosca* (quasi *ronzio*); si dee riferire a *μύζω*, *μυζάω*, *io mormoro*, *ronzo*, *emetto un suono indistinto*. Alcuni (calabr. alb.) intendono *μιζίρε* per *irrequietezza*, *mania* di chi non sa star fermo. — *Λαβόσμε* ho creduto doversi prendere come participio del v. *λαβόσθ*, essendovene parecchi di tali nell'italo-alb.

*Γλούχα τς' ἴστ' ἔ βέλθουρε, ἃ οὐ δέλδ.* « La lingua che è balbettante, o si fece balbuziente ». Il v. (*βέλθε*) *βέλθεμε*, di cui sembra participio l'adj. *ἔ βέλθουρε*, in Hh. *βέλθερε*, e *βελθούκχε*, Rh. *be l b e r*, non è registrato. Alla stessa radice (cf. §. 247) credo riferibile il v. *βαθάρεμε* (notato dal Dorsa St. Etim. 30), *mi smarisco di mente*, *istupidisco*.

*Νανί ἔ θούρα σι λόπα ἔ μίρε, Τςθ' μδλόν κερρόκχεν, ἔ ἰ βίε νῆθ σκxjέλθε.* « Ora ho fatto come la buona mucca, Che riempie la secchia, e le dà un calcio ». La voce *κερρόκχε*, che qui sta per *secchia da latte*, manca in Hh.; e Rh. che scrive *c a r o c h i e* = *καρόκχε* pare la dia per sinonimo di *βίδρα*, o *βίδρα* (cf. *βάδος?*), gr. m. *βέδουρα*, o *βεδοῦρι*, che Hh. spiega *vaso da latte*. Per l'analogia di *καρόκχε* ricordisi il nome *καρυτικός*, *vaso somigliante a un guscio di nocce*, ovvero *κάρυκος*, *sacco di cuoio*, *recipiente* (?).

*Κούσς ἔ σςαν γάιδούριν, ἄἰ ἔ βλέε.* « Chi disprezza l'asino egli lo compra ». Proverbio, che si trova pure fra gli italiani.

*Γjήxτε σςούμθ κούσς πάρα σκουζόν.* « Ascolta molto chi prima è renitente ». Il v. *σκουζόνχε*, anche *σκαζόνχε*, è usato nel senso di *astenersi*, *evitare*, *sfuggire*, cf. *σχάζω*, *άλυσκάζω*. La dianzi trascritta sembra la più accettabile lezione del verso citato, ma potrebbe essere *σ' κουζόν*, si ricordi perciò il v. *κουζόνχε*, *io sono audace*, *ardisco*, affine a *κυσ-ιάω*, *-ιάζω*, per il senso e per la forma da non confondere col *κουδόνχε* di Hh.

*Βέρα χjίθθ λούλετε ἰ ούσxjέν.* « La state ogni fiore nutrice »: *ούσxjέν*, mutato il posto dell'accento è uguale ad *ούσxjέν* da *ούσxjέτε* = *ούσxjέτε*, od *ούσxjέτε* (Hh.) notato altrove. In quanto a *λούλετε*, e alle sue attinenze già ricercate (v. Ap. p. 69) mi sovviene una voce che trovo nel Rh. C. p. 6: « *Ε με βίεσxjε λιλκατε, Τούτι ἀτθ xjεντίκατε* ecc.: che si interpreta: « *E mi vestivi gli ornamenti a nastri, E tutti quei ricami ecc.* »

« *Ε πρθ χαράτθ ἰ βέρθερε κενδόν.* « E per prezzo il cieco canta ». È notevole il nome *χαράτθ* ossia *χαράτθ*, in senso di *mercede*, che non può allontanarsi dalla voce turca, comune in oriente, « *charac* » tributo, gabella, tassa. Il trovarla in uno scritto alb. sic. deve attribuirsi all'autore della poesia, poichè anche altri ha preso per genuine voci albaniche (o le ha come tali adoperate) alcune udite da Albanesi di Turchia, senza badare alla loro vera origine. Del resto il vocabolo non è in uso nelle colonie.

*Κάμθ βάπε, Δρίδμε, djέρσθ, ἐδθ τετίμε.* « Ho caldo, tremito, sudore, efred-

do ». Il poeta enumera i mali che lo affliggono, onde impreca ai suoi nemici. *Δριόμε* è il tremito, o il terrore, e il gelo prodotto da paura, o da febbre, in Hh. *δριόμε*, il terrore, da *δριέθε*, io torco, *δριόμε*, io mi torco, e *tremo*, cf. *δριέ*, paura, e il gr. v. *τρέω*; *τέτιμι* è voce non registrata, pure molto comune nell'alb. sic. per *freddo*, cf. *τεταίνω*? o meglio *τετραίνω*, *τετρεμίνω*, io *tremo*, *sento i brividi*, colla perdita della *ρ*, come accade in altre parole.

*Λίσσι βέν μεκάν ἔ δέγα ἔ κλά*. « L'albero fa il peccato, e il ramo lo piange ». Proverbio, di cui è chiaro il senso: *μεκάν* = *μεκάτεν*.

*Περζίτα μέ νζερί σ' βένζε, γόλζα (ο γόζα) μ' οὐ κίπε*. « Società con alcuno io non faccio, la bocca mi si è cucita ». Il nome *περζίτα* è una chiara derivazione del v. *περζιένζε*, io *mischio*, *unisco*, *confondo*, eguale a *μισκόνζε*, o *μισγόνζε*, gr. *μίσγω*, ital. *mischio*: è però singolare che dall'ultimo significato di *confondere* l'Hahn segni i vocaboli *περζιέρα*, e *περζίμεζα* gh., nel senso apparentemente contrario di *scisma*, *discordia*. In ciò gli si assomiglia il gr. *συγχύω*, onde frai Greci moderni *συγχύσομαι*, *vengo a questione con qualcuno*, sono in *discordia*.

*Σι δόστε πὰ καπτίνδουλε, ἔ πὰ γρέπε*. « Come fuso senza rotella, e senza uncino ». È notevole il nome *καπτίνδουλε* (-α), quasi da *caput-induo*, ad esprimere la rotella (Hh. *ρότουλα*) che è posta nella parte superiore del fuso. La parola manca nell'Hh., che però ha registrato *καπτίνα* gh., cui egli spiega *capo di animale* (*Thierkopf*), la uscita *ινδουλε*, o *δουλ*, *ουλε* (*ινδ* = *ν*) potrebbe essere un composto di suffissi. Nell'alb. cal., *καπτίνδουλε* è *il nodo del cappio*, come mi avvisa il mio amico Dorsa. Il nome *γρέπε* « uncino » è segnato anche da Hahn, ed ha chiare analogie nell'ital. *grappa*, *aggrappare*, più consoe a *κράβο*, -α (Hh. id.): rad. *άρπ* = *rap* (-ίο).

*Δξίσουρε με λικούρε κελόρτε σι ζόκε ρέπε*. « Spogliato sia in pelle come uccello spennato »: *ρέπε*, dal v. *ρζίπε*, io *spello*, *sbuccio*, come adjett. non è registrato; ma pare usato solo, o principalmente col nome *ζόκε*, o *ζόγε*.

*Τε μούνδε βήζε γλίρε (ο γολίρε) κετὰ σι*. « Che io possa render sazi (contenti) questi occhi ». L'adjett. *γλίρε*, o *γολίρε*, non registrato da Hh., è da riferire alla radice *γαλ*, o *γλι*, che si trova nelle voci greche *γαλ-ε-ρός*, e *γαλ-η-νής*, ed in *λι-ά-ομαι*, e *γλι-χ-ομαι*, che hanno tutte significazioni analoghe all'alb. *γλίρε*, meglio *γολίρε*, per l'idea di *soddisfazione*, *contento*, o *godimento* che esprime.

*Φλάστεμε, ἔ μός γεκόνζεμε άξέ τράσε Πεσὲ δίτα κὰ σι ἔ νάτυ βέσε*. « Parliamo, e non facciamo suono tanto forte (grosso) Perché il giorno ha occhi, e la notte orecchi ». *Γεκόνζε* = *γεκόνζε* alla *toska* « *resono* » è notevole a mio giudizio, per l'affinità con *ήχέω*, *ω*, preposto *γ* per H, F, in sostituzione dello spirito (V. fonol.).

*Τούρτουλι 'νδόνε ζόγ' ἔστε Τσέπιν σ' ἔ λάγ, τὲ κλάριτ σ' ἔ 'μβά*. « La tortora sebbene sia un uccello non bagna il becco, e non si tiene dal piangere ecc. » *Τούρτουλι*, la *tortora* è segnata da Hh. come voce ghega = *τούρρα*, e *τούρροζα* tsk.; *'νδόν*, *'νδόνε*, è l'adversativa *ενδόναι*, o *ενδόναι*, e *'νδόνε*, senza l'ultima parti-

cella, *sebbene, quantunque*; *τσιπί, becco*, è una varietà di *χίπι*, gh. *αχιάπι* registrato da Hahn, rad. *χίπ*, cf. gr. *κάπω*, o *καφών* etc. Si dice anche *τσιμπί*, onde *τσιμπίσε*, gr. mod. *τσιμπίζω*, *io becco*.

*Κάμε κλάρε*, *è κλά σι κλάιτε Tobia*, *Si κλάιτε φιλομένα (sic) è ρετερίου*. « *Ho pianto, e piango, come piauise Tobia, Come pianse l'usignolo (filomela) e il forasiepi (sorta d'uccello)* ». I due nomi d'uccelli *φιλομένα* (ossia *φιλομέλα*), e *ρετερίου*, che il manoscritto in margine spiega per *forasiepi*, mancano anche nello Stier. Di *φιλομέ-λα*, (-να), ognuno sa la etimologia; in quanto a *ρετερίου* è forse da pensare ad *ερωθρός*, o ad *ερίθας*, onde *ερίθαςκος* sorta d'uccello detto ancora *ερίθεις*, o ad *ερίσσω*, *ερεταίνω*?

*Τςθ κίε ι μζέρι κούρμε*, *τςθ βρίτε; μός ου βρά, Μός ου διαπετίσ, μός ου χελμώ*. « *Che hai, misero corpo, che ti uccidi (guasti)? Non ti uccidere, non ti infelicitare, non ti amareggiare* ». È notevole il v. *διαπετίσ*, -μεσ (che io traduco, *m' infelicitò*), per la consonanza col greco *δυσπετίω*, *ήσω*, di senso analogo, sebbene taluno potrebbe pensare all'italiano *indispettire*. Non è peraltro il solo esempio di antiche voci greche, che sarebbersi mantenute vive nello schipico, come fra le altre l'italo-alb. *διρίσε*, o *διρίσιμε*, *io osservo, guardo attentamente*, che ricorda l'omerico *διράω*, *ήσω*, *io cerco con lo sguardo attentamente*, o *cerco, esploro*; *θρίσε* = \**θρίω*; *χάτα* = *χάτ-ος*, v. *χατ-ίζω*. Così il verbo *τενζάς* (Hh. Diz.), *io offendo gravemente, rendo infelice*, ricorda il gr. *δυσ-τηνία* (quasi un \**δυσ-τηνιάζω*) nella seconda parte; sebbene nel senso intrinsecivo di « *avere il verme solitario* » si riferisca a *ταυνία*.

*Κήχκετ' έμια σ' jáνε πρθ χαιδίε*, « *As πρθ λόδρε, άς πρθ γάζε, άς πρθ χαρίε*.

*Σέ άπό jáν' βούρε με παραπονίε*, *Μέ βάζε, με λόττε, με σερετιμ' έ άριε*. *Κούρσε ου κενδόνζε με γράχμ' έ λιπσιί* *Ού δθμβ κούσε δθ τ' ι γζέκζε etc.* « *I miei canti non sono fatti per adulazione (prop. carezza), nè per giuoco, nè per ischerzo (riso), nè per gioja. Poichè son fatti con (nel) cordoglio, Con olio, con lagrime, con sospiri, e con timore. Quando io canto con lamenti, e con tristezza Se ne dolse chi fu per udirli etc.* » *Χαρίε*, (-α, *ια*) è chiaro il greco *χαρά*; così *παραπονίε* (-α) preso per *cordoglio*, *affanno, disgusto*, non differisce per l'origine dal gr. mod. *πράπονον*, v. *παραπονώ*: *γράφμε* è congiunto al gh. *γράφμε* (-α), *rumor cupo*, segnato da Hh., col v. *γράφ* (v. Gram. p. 112); *λιπσιί* (-α), e l'analogo verbo *λίπισε*, e *λιπίσιμε* concordano ai greci *λυπέω*, *ήσω*, ma in alb. hanno comunemente il senso *di compassione*, *io ho compassione*, sebbene qui con maggiore proprietà *λιπσιία* porti il significato di *tristezza*.

*Ρήρε έ' βερετέε κί κούρμε πθ φαρκόσετε*. « *Ε γζωμόνε μίστεε τ' έμε πό γρίσιε*. « *Arena vera questo corpo di continuo avvizzisce: E sempre la mia carne si consuma* ». Il v. *φαρκόσεμε* non registrato, nè più in uso, che io sappia, nelle colonie, credo potersi riferire alla radice *φαρκ*, onde *φαρκ-ις*, *ιδος* del greco, *ruga, ruvidezza*, e l'albanese *φερκ-όζε*, *io gratto, spazzolo, strofino*, e quindi interpretarsi *avvizzire, prendere rughe*. La voce *φαρκ*, registrata da Hh. per *differenza*, è dichiarata turca da Blau op. cit. p. 657., nè potrebbe avere relazione con *φαρκόσεμε*: per *differenza, diffe-*

rente, differisco, in alb. potrebbe dirsi 'νδερίσσιζα, i 'νδερίσσιμι, 'νδερίσσιόυζε. Il v. γρίσ-ο, -ιμε, è sempre in uso per *consumare, logorare, user fr.*, e se ne è altrove parlato.

"Άσσι, δάλζα, κούρμι, έ σπέρτι σβίσιτε, Έ φρίμα 'νδούτου μίζε με κράρόσιτε. Con la voce δάλζα, nel primo verso (o δάλεος genit.?) deve intendersi il *capo*, da δάλα, *la fronte*, diminutivo δάλζα, o meglio δάλεζα, a distinzione dal resto del corpo; prendendo il genit. « άσσι i δάλε; » sarebbe l' *osso dalla fronte*, cioè *il cranio*; il verbo σβίσιτε probabilmente si dee riferire al greco σβύω, σω, *spengo*, se altri nol voglia derivato dall'italiano *svizare*; κράρόσιτε non si può discostare dalle voci adoperate ancora in taluna delle colonie καρραφόσε, e καρραφόσιμε, o 'γκαρραφόσιμε, forma participiale di καρραφόσε = κράρόσε, con la solita prefissione della ν eufonica, e l'inserimento di una vocale interna, che avviene in molti altri vocaboli, come χαρόσιμε = χρρήμα, già veduto, per *danaro*, etc. In quanto al raddoppiamento interno della ρ è vezzo frequentissimo nel tosco, di che anzi abusa il Rh. Pertanto κράρόσε, di cui si legge ancora il particip. κράρόσιμε, ci presenta la forma albanica genuina di questo vocabolo, e il significato non può esser diverso da quello dato al sopra notato καρραφόσε, 'γκαρραφόσιτε, -σιμε, cioè « *io metto in luogo profondo e oscuro* » e per estensione « *io soffoco* » che pare il senso da doverglisi dare in questo luogo, onde traduco: « l'osso, la fronte (o l'osso della fronte), il corpo, e lo spirito si spegne, E il respiro affatto mi si soffoca (opprime) ». La radice di κράρ-όσε, e per il senso e per la forma, si deve ricercare nel greco κρύψ-ω, κρύπ-τ-ω, κρύψος etc. più che in κάρψω: ed è da ricordare la voce siciliana *erafocchia* « foro, buco » quasi « nascondiglio », rad. κρύψ, che dà nella forma c r a f della radice molta somiglianza all' alb. κράρ-όσε.

Κούρσι δεράσα (o δράσαα) 'μυι βούζε τε περμίσσιτε. « Quando la lastra (sepulcrale) ti si precipiti sul viso ». *Δεράσα* vale propriamente *tavola, asse*, cf. δρού, alb., \*δώρας, δόρου, -ατος, δουράτειος: dal significato di *tavola* si passò poi a quello di *lastra* o *tavola di pietra*; περμίσσιτε dal v. περμίσσι, o *περμίσσι*, sono parole già vedute, ma giova notare qui il v. περμίσσι nel senso e nella forma più propria (v. Gram. §. 96.)

Νιέρζισσιτε περζήν' ιδε σκαρζιτερε, Σίτιζε χέρβν τσε λίβε ριτε χουνδούαρε, Νε τε λίγα έ δούνη ζιτε περζιτερε 'Nde πρόρε έρρετε ιδε χιλμούαρε. Per la forma νιέρζισσιτε propria piuttosto del ghego vedi §. 193.; περζήν, ο, -ζήννε, è participio regolare di περζή, gh. περζάν'ο, *io caccio, perseguito*, diverso da περζιτε-ιζε, -νιζε, *io rimescolo, confondo*, a cui appartiene περζιτερε nel terzo dei citati versi; il partic. σκαρζιτερε, si mostra derivato dal v. σκαρζιτε-ιζε, -νιζε, che non è registrato da alcuno. Potrebbe esser sinonimo di καρτατε-ιζε, -νιζε, *io salto*, (per estensione *insulto*) che si è indicato affine a καρκαίρω, cui si accosta σκαίρω, o forse a κραδάω, -αίνω (cf. κάρζα eol. = καρδία, κραδία), tuttavia σκαρζιτερε è più probabilmente una modificazione di σκαρκεζόυζε, *io trascino nel fango, deturpo*, che è il senso datogli tra i Calabro-Albanesi. Ambedue le significazioni si adattano però al contesto. Per il v. χουνδούαρε, -νιζε, dal quale χουνδούαρε-ε, partic.,

non trovo che la voce medio-passiva *χουνδόχουμε* gh. in Hahn Dizion. spiegata per « *io lascio pender gli orecchi* » (ich lasse die Ohren hängen), cioè, a quanto pare, « *io mi mostro inetto, abbattuto* », al qual senso si accosta una frase notata in Reinhold alla voce *hund e*, cioè cadere 'mibi *χούνδε*, *boccone*, a parola « *sul naso* ». Da queste osservazioni parmi che al v. *χουνδόχε*, -*χε*, debba darsi la significazione di *abbattere, prostrare, rovesciare boccone*, che bene si adatta al testo. Non può averci che fare la voce *χουνδούαρ*, alb. sic. da *χουνδόνε*, *io tardo*, che è il lat. v. *cunctor*. In altri luoghi di canzoni alb. sic. *χουνδόνεμε* o *χανδόνεμε* (cf. *χανδάχ?*) par che significhi *dimenticarsi, o perdersi*, cf. *χάινω*, *χανδάνω*, e gr. mod. *χάνω*. Nel Chetta *χουνδόνεμε*, o *χουντόνεμε*, sta per *io mi acciglio*, e così l'usa l'alb. cal. quasi *arriccio il naso*. Nel quarto verso « *'νδε πρόρε έρρετε* » etc. la voce *πρόρε*, che qui non potrebbe confondersi con *πρόρ-α* (anche *πρόπα* Hh.) = *πρώρα* gr., è la comune *περρ-όι, -ούα*, *vallata quindi torrente*, da taluni scritto *πρόι* o *περρί*, -*ούα* (v. §. 251.), ed in tal caso la inserzione della *ρ* nella desinenza non dee parere strana essendovene non pochi esempj. In quanto alla etimologia della parola *πρόι*, o *περρρί*, si può pensare a *πρών* estendendone il significato, o forse meglio a *πέρ*, e *ρός* da *ρέω*, alb. *βρέθε*, perf. *βόθα*, cf. *περί-ρροος*, etc.: a *πρόρα*, = *πώρα* gr., io riduco pure l'alb. *πλόρι*, o *πλζούρι*, *il vomero dell'aratro*; cf. gr. m. *πλώρη* = *πώρα*. I citati versi dovrebbero quindi spiegarsi, come io credo « *Dagli uomini perseguitato, ed insultato (o trascinato nel fango) Dall'ora in cui nascevi tu cadesti prostrato (boccone). In cose tristi, ed in vergogne tu sei mischiato Entro (questa) valle oscura, e disgraziata (o amara)* ».

'Αχιέρρα τὸ πρήχες τὶ κούρμ' ἰ μέρθ Κούρθ νθε δὲ τὸ ζι τ' ἴεσς πουςτρύαρ. « *Allora ti riposerai tu misero corpo Quando sotto la nera terra sarai ricoperto* »: *ἀχιέρρα* = *ἀχέρρα*, od *ἀχίρε*, *ἀτε-χέρε*. — La voce *πουςτρύαρ*, è = *πεστρύαρ* da *πεστρύθε*, già veduto, = *ἐπι-στρώνυμι*: alla stessa radice *σρω* credo probabile non sia estraneo l'altro verbo *καστρύθε*, gr. mod. *καστρεύω*, *io ripulisco, riordino*, da *πα* probab. = *πό*, o *πάλιν*. Γεζούαρ τὸ μος ἴεσς κούρμ' ἰ ζι Νὸ μίστε θρίσχε ἔ θίκο βήννε ἴε, "Ε φρίμα ἴθιθε διαβάτ (*sic*) ἰ 'μβελί. Πὸ μὲ ἴπε λούφτε, λίπε, ἔ κουτουρίε. Θούαχ-με φρίμε πεσε ἀχθὲ ἀτιχίτ etc. « *Perchè tu lieto non sia corpo infelice In mezzo a rasoi e a coltelli tu sei posto, E al respiro (o allo spirito?) si chiudon tutti i passaggi: Solo mi dà combattimento, lutto, è cemento. Dimmi, spirito, perchè tante sventure, etc.* » Per *θρίσχε* plur. si ha nel Diz. di Hahn il sing. *θρίσχ-ου*, *rasoio, coltello da tasca*, e *ronco da contadini* (Rad. *πρίσθ*, *πρίω*, *πρίζω?*); così la voce *κουτουρίε* sebbene manchi in Hahn l'ho interpretata « *cimento* » (*pericolo?*) dal v. *κουτουρίς* (Hh.), *io azzardo, mi cimento*, affine probabilmente a *κουντόχε*, e a *κοτόχε*: *κουτουρ-ίε*, è la forma sostantiva del radicale stesso di *κουτουρ-ίς*, (-*σε*), Rad. *κοτ*, cf. *κοτήις*, *κοτεινός* etc. Il nome *φρίμα*, in Hahn *φρύμ-α*, vale *respiro*, e quindi *spiro, spirito*: *διαβάτ* ho creduto doversi interpretare *passaggio*, tanto più che si è veduto altrove *διαβάσετε*, *è passeggiar*, da un singolare *διαβάσ-ι*, somigliante nella forma al « *v a s t a s u* » dei dialetti dell'Italia



meridionale da βκατάζω; qui διαβάτ (= διαβάττω, ο διαβάτατο plur. determ.) sembra fatto dal singolare διαβά-τα femm. in τα, come περζί-τα, δι-τα, ed altri: άτυχιί è chiaramente il gr. άτυχία.

Ού άλίετω κούσεσ πέρ τιεσ μίρε το φλάτω Σι τζίτερεσ σ' έίε πο σκονδάμ' έ περτίσε « Sia bruciato chi di te ben parla, Poiché altro non sei che inciampo e noja ». Το φλάτω, è 3. pers. del soggiuntivo: περτίσε, ho spiegato « noja » sebbene in Hahn il somigliante πουρτίσα venga interpretato « pigritzia » colle voci affini περτίμε, ίνφingardia, e περτόίε (o πουρτόίε), ίο sono ίνφingardo, poltronaggio, ritardo, in tutte le quali si riconosce il latino pertaesus, pertasdet, o meglio la stessa radice con eguale composizione comune allo schipico e al latino.

Τάξε στέρε, πίργε, παραθήρε, έ δίερε. « Promette stabili (o palazzi), torri, finestre, e porte »: la voce στέρε-ι, usata per « palazzi, stabili » è simile alla greca mod. κτίριον dello stesso significato, ed ha, per quanto pare, dipendenza dal v. στίος « ίο fabbrica, e creò » se non è forse affine a στερεός gr., cui consonano le alb. στερεός = στερεώω, στερεία = ή στερεά (la terra ferma), cf. il v. alb. originale στερερε, ίο dissecco, induro: πίργε è segnato nell'Hahn sotto δίρεκί-ι, nel senso di mucchio, e monte di sabbia, o simili: ne è chiara l'affinità con πύργος, cui può riferirsi anche δούρκου, magazzino, ripostiglio sotterraneo per mettere in sicuro la roba: v. Stier sotto il n. 167, alla voce δουρκσι, piccolo grillo, grillo moro, riportato a βρούκος.

'Ε μόρτζα δάλε δάλε πένν έ τίερε. « E la morte a poco a poco fila lo stame (il filo) ». La voce μόρτζα, non segnata da Hahn, è chiaramente vicina a mors, tis, più che a μόρος, di egual radice.

Σκελζέν sic (probab. σκελζεν, o σκελλεν, per il comune σκελ, o σκελλε) μη τέ μίριν έ νήγ' έ δερτόν. « Abbatte (calpesta) il migliore, e non lo rialza ». Il significato che qui sembra doversi dare al v. δερτόίε, -νε, è notevole per la sua proprietà, cf. δι-ορθώω, όρθώω. I verbi ενδρέπε, e 'νδρεπόννε, ίο addirittura, adatto, adorno, col nome sostantivo δρέπι, ornato, sono riferibili a δρέκνε alb., ά-τρεικής gr., e a τρέπω.

Ίέτ' έ τραμάξεμε, έίτε σοούμ' έ δρέμε, Ίέτ' έ παγελίρε, έίτ' έ ζιλιάρε, 'Ι τάξεν ηεριουτε πέτκα έδτ' ενδιέρμε . . . 'Ε μόρτζα, σι άζό τς' έσσε έδτ' έ σβίεμε, 'Ε σκαίτөн κούρ σ' έ δι' σέ έίε πουριάρε Ίέτε' έ φζάλια πζάνε νήγ' έσστ' έρρέμε, etc. « Mondo terribile, mondo assai pauroso, Mondo incontentabile (o, insaziabile), mondo invidioso, Prometti all' uomo roba, ed onorificenze . . . E la morte, come quella che è aaco infida (?), Lo colpisce all' insaputa, perchè tu sei maligno, O mondo: e l' antica parola non è bugiarda, etc. » L' adjett. τραμάξεμε, più esattamente τρομάξεμε, è fatto da un verbo affine al gr. τρομάζω, ίο pavento, e atterrisco, sul gusto di ρεμάξεμε « rovinoso, inquieto » etc. da un altro simile ad έ-ρημάζω nel senso di έρημώω, devasto, etc.: δρέμεσ, da δρέε, paura, a modo dei participii, e verbali in με: πα-γελίρε, cf. il semplice γελίρε: ζιλιάρε da ζιλία, o ζιλία « ίνvidία » (ζηλία): τάξεν = τάξε: ενδιέρμε dal sost. ενδιέρα « onore »: έ σβίεμε, pare similmente doversi riportare al nome έίε

« giuramento, fede data, voto » (cf. *bisσα* etc.); onde anche *beróje* (Hahn), *io scongiuro*, e *fo giurare*, *betóneme*, *io giuro*, *fo voto*; premessavi la *σ* negativa, come in *σμούδα*, *σμούρε* etc.: *σκατόν*, non è segnato da Hahn che però nota *σκατίμε* (-ι), *vertigine, colpo apoplettico*. La origine di queste voci credo si debba riferire o ad *άίσσω*, *io mi precipito* (cui potrebbe parere congiunto anche *άjs*, Hh. *άcy*, *morso*, riferito meglio ad *άω*, *spiro*), o piuttosto a *sagitta* lat. in alb. *σενjέττα*, *σενjέττα*, cf. *σενjίτε* gh. (Hh. Diz. p. 119.) = *σενjίτε*, gr. mod. *σαίττα*, onde la primiera forma di *σκατόjε*, -*νjε*, sarebbe (*σενjίτόjε*) *σενjιτόjε* (\**σενjίττα*) più conforme a *sagitto* = it. *io saetto*: *πονιράρε*, è dal greco *πονηρός*. — *Mjέρε άι νjερί*, *τσθ πθ βέν κίκjε*, *Σθ έ κάα με τθ διάαλι έ έ γενjέου* « Misero quell' uomo, che fa sempre male, Perché l' ha con esso il diavolo, e lo ha ingannato »: nell' alb. l' *α* di *διάλι* (*διάcy* 'ι, in Piana) è giustamente lunga come contrazione di *a vo* « di- a vo- lo » mentre è breve in *djάλι*, o *djάλjι*, *il ragazzo*; però *διάλι* o *διάαλι*, sembrami meglio scritto coll' *i* (*διάβoλος*) che colla *j*: il v. *γενjίjε*, -*νjε*, *io inganno*, ha una evidente parentela con l' ital. *in-ganno*, ed è probabilmente fra le parole che altra volta io dissi potersi credere venute dal fondo comune pelasgo-italico senza l' intermedio del greco, nè del latino. Nell' alb. però il vocabolo non è composto come nell' italiano. La radice è *gan*. Non so se vi abbia relazione il greco *χαῦν-ος*, *molle, stupido, balordo* (cui risponde in questo significato l' alb. *χάουνε*), o *γάνος*, *splendore*, v. \**γαν-άω*, *έω*, etc. *splendo*, e *alletto* con la luce, che è vicino al senso di *allucínare*, *abbagliare*, quindi *ingannare*.

Annotationi

ai Canti Albanesi di Grecia

- (1) χάιδε, è voce turca « su via, orsù ».
- (2) καϊμένο, è dal gr. mod. καημένος per *misero, disgraziato*, da καίω, *εκάηκα*.
- (3) βγίζετ, si accosta all' alb. sic. di Piana βγίζετ invece di βλέζετ, o βλάζετ, βελάζετ.
- (4) φεμίτς, o φεμίτς (-α) vale *famiglia e figlio bambino*. — Questa voce mi ricorda pure πεδίτς, altra voce alb. dalla lat. *fatigo*: τούς πόλε φιάλετς ε πεδίτς ρίττετς (Bianchi), *loquendo et verba et labor crescunt*.
- (5) καλομίτς, o è un composto greco alb. da καλός eμίτς, o è il gr. m. κλό-μοιτς: in ogni caso vale, *bene, felicità*, o meglio *felices* etc.
- (6) In ού 'μβλάχε è a notare un altro es. di imperat. 2. pers. med.-pass. colla particella ού preposta mentre per solito si pospone: 'μβλάχου, ρίτου, ecc., meno che quando vi è innanzi la negat. μός. — Di άτιγράτε, dal lat. *ingratus*, per *disgraziato* si è fatto cenno altrove.
- (7) άπομονί(-α) = ύπομονή, *pazienza*.
- (8) άρραζε τò βλέρσιμς, *ho tradotto il capo biondo*, indottovi sia dal nome άρρεζα notato da Hh. per *nuca* (parte del capo), sia dall' idea di una similitudine presa dai campi pieni di messi, άρχ (Rh. άρρα), alludendo ai capelli. Dell' adjett. βλερσιμς è abbastanza sicura la significazione dalle voci blär ò in je, verbo, e bläh ure, blär m χλωμός, ώχρός, confrontate colla franc. blème, tedes. bleich, dallo stesso Rh. p. 46. Πρόδρ. Λεξ. Scrivendo άραζε, dal sing. άρα, il campo, si spiegherebbe per similitudine applicata al « *labbro* » che segue.
- (9) τίθε: appellazione diretta a un fanciullo torna bene riferirla a τήθι, τήθς etc.
- (10) ρουκούλιτς, -ντς, sembra eguale a ρουτουλίτς: ad esso potrebbe riferirsi l' alb. sic. ρογολίμς, *precipizio*, se non ricordasse meglio ρωγκιέος, ρωγέ gr.: di che dirò ancora più oltre.
- (11) 'νδάρε, questo che è participio tosco del v. 'νδάιτς, *io divido*, trovasi adoperato di sovente nel linguaggio albanico-greco nel senso di *sciagurato, sventurato*, come talvolta l' σκεπίτε, che parimenti ha il senso proprio di *diviso, abbandonato*, onde σκεπετί-α, *desolazione, luogo isolato*, dal v. χρίτς, o χρίνιτς, e la particella σς.
- (12) άμβάρε, può credersi la stessa voce di χαμβάρε, *cassellone da biada*, voce turca: nondimeno fa pensare alla radice amb, άμφ, che accenna si-

l'idea di abbracciare, comprendere. Non ha che fare con χαβάρ, o χαμδάρ, notizia, che è pure voce turca usata ancora dai Greci moderni.

(13) κουγκουλόρε, gr. m. κολοκυνθόπηρα, derivato di κούγκουλι = κολοκύνθη.

(14) πόνδε, (-ε) forse che, particella dubitativa che sembra propria del gr. alb., forse da πὸ e νδῆ, o νδῆ, or, se.

(15) φελδζάν è turco: κενάτα, il boccale (o κενάτα), secondo Hh. anche misura. È notevole che l'istessa voce sia usata nel dial. siciliano la canna-ta. L'origine è da κάνα, canna per similitudine.

(16) στραγγουλίσις, 2.<sup>a</sup> pers. sing. pres. sogg. di στραγγουλίω, io spremo, cf. στραγγαλίζω, στραγγεύω.

(17) Il Rh. abusa talora del vezzo di raddoppiare le consonanti interne, ma in quanto alla voce τρίμμε, è forse più esatto scriverla con due μ, riferendolo al greco τρίμμα, che ebbe pure il senso di uomo rotto ad ogni fatica, perciò intrepido, valoroso, come suona l'alb. τρίμμε (Gram. pag. 107). In generale poi è da ricordare che gli Eoli usavano raddoppiare la consonante abbreviando la vocale, o togliendo il dittongo: χίρρων = χείρων, κράννα = κρήνη (v. Ahrens eol., p. 50. segg.).

(18) βόλι, è = gr. mod. βόλι (-ον), palla da schioppo, cf. βάλλω, βολή, e βώλος, con il tosk τσβόλι-ι, la zolla, gleba. Tutt'altro è la voce βολι-α, la guancia, cf. σύλι-ις, -ον, la gengiva, passata in alb. dal significare l'interno allo esterno. — La seguente voce φαρεμίρι, è dizione figurata in uso presso gli Albano-Greci, per Dio (φάρα ε' μίρι): vale ancora nobile (εὐπατρίδης) come aggettivo (Chetta).

(19) La voce γλούμστε, o κλούμστε, si trova per eufonia coll'ι, od ε interna, κλούμστε o κλούμσεντιτ (Rh. p. 13) dove ancora vi è il suff. τ dei neutri oltre il primo cresciuto ormai col vocabolo e divenuto quasi inalienabile (γλούμστε, v. Gram. § 95).

(20) χήσιουρε, dal v. χήσιε, o χήσιε = χύω, χύνω, χέω.

(21) λιχίσιε, -εμε, piego, mi piego, = λυγίζω.

(22) ι βούτε, mansueto, docile, morbido, etc. R. ? Forse ha relazione con πύθ-ω, o con βουκτ-ός, misero, povero? Si ricordi ancora βινδε, io induco, persuado, obbligo.

(23) μάλαμε per ορο, è dal gr. m. μάλαμα. R. ?

(24) σεχίσιε, credo doversi riferire al verbo ούσεκίεζε, od ούσεκίεζε, νζε, io nutro, sebbene il Rh. lo dica eguale a χήσιε, -τε, segnato da Hh. nel senso di trar fuori, muovere, cf. ciεο, κίω, κείω. — Si noti il v. λέτζε, -τζε, in senso attivo di partorire, perf. λέβια, sebbene in altro luogo vi abbia l'aor. λείτα.

(25) Si noti la desinenza dell'accus. nominale data al pron. μουά, come nel gr. m. ἐμένα, ἐμένανε.

(26) βαζε per εμβάζε, come βλίσε per εμβλίσε, -δε.

(27) κά φάρτε, frase particolare = στον θνατόν.

(28) γρόσιε = gr. m. γρόσιαι: ma γρόσιε alb. sic. dicesi per legumi secchi.

(29) ἀρμάρι-ι, è comune al gr. mod.

(30) πράκ-ε, determ. πράγ-ου, *il limitare*, non differisce dal serbo *prag*, pure può esser affine a *πρό*, *πρώζος* ecc., od a *περάω*, o a *πραγ* rad. di *πράσσω*?

(31) παράθουρε = παραδίρι, gr. παράθυρον.

(32) *dénno* per *vde*, è particolare al dialetto, o fs. un errore.

(33) σταβρόσουρε, v. — *όσε* = σταυρώω, σω.

(34) *tén-de*, qui sta per il pl. του, ma non è regolare (v. Gram. §. 203, seg.) se non come accus. sing. determinato.

(35) Nel composto *ε ζέζε-σιβθεζώ*, oltre l'insieme, è particolare la seconda voce che mostra *σιβ* per il comune *σι-ου*, l'*occhío*, o *σύ-ου*, come *μύβ* per *μύ-ου*, e le due forme vezzeggiative riunite, cf. Gram. §. 169, seg.

(36) *ἀργαλι-α*, che parrebbe significare *strumento* in generale comparato al gr. *ἐργαλείον*, è usato anche nel siculo-alb. per *telaio*: cf. *ἀργάτι*, l'*operaio*. In gr. mod., *ἐργαλιός* v. Carm. popul. ed Passow, dicesi pure *il telaio*.

(37) *γίλλι*, oppure *γίλι*, *il gallo*. Pott *etymol. Forsch.* I. 184. riferisce *gal-lus* lat. ad *ἀγ-γέλ-λω* (*λ-γω*), cui più si accosta l'alb. In questa lingua vi è più ancora *κοκόσ-ε* tsk., *κοκό-ε* alb. it., i quali si riferiscono alle greche voci *κιρκός*, *κόκορος*, *κόττα*, etc. (Hesych.). V. Stier op. cit. n. 404.

(38) *βαρβαριότθε*, da *Barberia* è formato come altri aggettivi di paese.

(39) *βήνδ-α*, si riconosce affine all'ital. *b a u d a*, in Hh. *βάνδ-α* tsk., *lato*, *fila*.

(40) *χαισι Νσοτρατιφ*, sembra esser nome di un celebre novelliere, decorato del titolo di *chag*l. — In quanto alla voce *πουάρεζιτε* del verso precedente (v. Gram. §. 113), è la stessa dell'alb. sic. *πουγζρε* col digamma nel mezzo in forma di *γ* (v. ib. §. 114). Di che dirò che non senza probabilità alla stessa modificazione attribuisce taluno il gr. mod. *ἄγουρος*, alb. *ἄγουρε* (distinto da *εγρε*), onde *ἀγουρίδα* (cf. Gram. p. 27), riferendolo ad *ἄωρος* = *ἄωρος* = *ἄγουρος*, *immaturato*, *agresto*.

(41) *κουζίτα*: *κρίε πλότθε κουζίτα*, è una frase che mi dicono i Greco-Albani da loro usata per indicare l'*uomo d'ingegno* scherzosamente, quasi *capo pieno di celle* o *cucciette*, quindi *vasto*, *capace*. Parrebbe *κουζίτα* fatto dall'ital. *cuccetta*, di cui diverse etimologie si possono congetturare.

(42) *πjέτα*, per *piega*, *cadenza dell'abito*, può riferirsi ai composti alb. *πεε-πjέτε*, *τατθ-πjέτε*, che si accostano nella seconda parte al gr. *πεπεια*, *πεπης* dei composti *περι-πέπεια*, *-πεπής*, ecc. Ma alla stessa radice appartengono ancora *πίτουλα*, *la piastrella*, ed anche *pasta larga frita*, *zeppola* (v. Gram. §. 133), e *φλέτα*, o *φjέτα*, e *φjέτα*, *la foglia* più simile a *πjέτα*. — A questo proposito avvertirò che la voce *xfixje* di cui si parla a p. 113, n. 85, della Gramm., significa realmente nell'alb. sic. *elegante piega d'abito*, mentre *ταβέλλε* si dice il *complesso delle pieghe* che ritondano l'abito di una donna, la qual voce ricorda la *τήθεννα* degli antichi, *toga*, o *trabea* dei romani. Intanto *τούχα* è nell'alb. sic. *la falda*, o *caduta* d'un abito ampio (cf. πτύχα?), diversamente da *τόχα*, *la pezza* di panno o cosa simile (cf. Gramm. p. 119). — La parola *γωνί*, che precede, e significa *fianco*, *lato*, è legata al gr. *γωνία*, *angolo*, *canto*,

al quale ultimo vocabolo italiano è poi affine l'alb. gh. κάντ, -δι, *il canto*, e l'orlo, l'estremità: κάντι ἰ ρόβισε, *l'orlo della veste* (Hh. Diz.).

(43) I nomi di pesci qui recati sono per la maggior parte comuni al greco, o affini, come ἀστακὸ, ἄχινὸ (ἰχθῆσις) ecc.: σκρουπί, = σκορπίος, offre la metatesi della ρ, e differisce dal tsk. σεκράπε, -για, gh. σεκράπ-ι, idem, non che dal nome σπούρκου, ο τοπούρκου, che sebbene significhi *scorpione*, vale pure *forca di legno*, e *palo da supplizio*, onde si mostra congiunto a *furca*, cf. alb. φούρκ-α, *la rocca da filare*: γήρθελ-για, è un allungamento di γήρθι-για tsk. (Hh.), *il granchio*, detto anche γαφόρε-για, e γαφόρ-ι, ο γαφόρρε-για, e καραβιδε-για, ο καράφ-ι (v. Hh. Diz., e Stier op. c. n. 240, 241). Il primo oltre al skt. K a r k a, -t h a si accosta al gr. \*κάρχαι (Σ = χ), καρκί-νοι, lat. c a n c e r; il secondo a κάβειρος, gr. mod. κάβουρος, κάβειροι = καρκίνοι Hesych.; il terzo a κάρβος. Ἀχταπόδι, è il gr. mod. ὄχταπόδι da ὄκταπόδης, ὄκτώπους, per πολύπους; ῥοφέ, (pare per ῥοφίου), nel gr. mod. ῥοφός, altri lo spiegano per *rombo*, altri per *pesci capponi*, però io, sembrandomi affine a ῥόμβος, ῥομφαία, ho preferito con riserva il primo significato.

~~~~~

Annotationi

ai Canti Italo-Albanesi

(1) ούστερα, è adoperato in questi canti per *esercito*, ed anche nel senso di *spedizione militare*, *guerra*, col derivato ούστερωρ, *militare*, *guerriero*, nell'alb. sic. ούστρωρ.

(2) τὲ κάμαρ' ἰ τ' ἔττω ms. — Κάμαρ, per *camera* ital. non si trova notato da Hh. Diz., havvi però καμάρε (-για) nel più proprio significato di *volta* (cf. gr. καμάρα), ed anche *nicchia*, o vuoto praticato nel muro. Si riducono alla medesima origine καμεριε-για (Hh.) specie di *terrazza* sporgente su d'una stanza a volta, e κμερ, con forma più lontana, nel senso di *camera a volta*, nel dial. gh., o di *arco a muro*; ma in quello di *cingolo*, e di *generazione* è da riportarsi al turco (v. Blau). È notevole καμάρε-για di Bianchi per ragno che Stier n. 208, riferisce a καματερή. — La forma ἔττω del nome ἄττι, jáτι, *il padre*, è usata pei casi obliqui sing., ma (per lo più almeno) dopo il pron. possessivo di 2 pers., cf. App. p. 4.

(3) κρουσεχί(-α) è segnato da Hh. per *relazione di parentela*, *cognazione*, quale fra i parenti di due sposi, da κρούσεκου nome che si prende anche in senso più largo come in italiano *compare*. Nell'alb. sic. dicesi generalmente σεκουρχία, con trasposizione di lettere, e s'intende *sposalizio*, come in que-

sto luogo. — La radice di *χρούς-κε(ου)*, *il compare* ecc., potrebbe credersi quella di *χρώς*, *superficie del corpo umano, corpo*, onde *ἐν χρώ, εἰς, πρὸς χρώα* per indicare tutto ciò che tocca da vicino alla persona e le è strettamente congiunto, e *χρώζω*, che vale ancora, *io tocco, abbraccio*. Dei suffissi *κε, ο σκε*, e delle variazioni fonetiche si è detto altrove. — Verso la fine di questa canzone vi è il nome *νούν-ι*, per dire veramente *il compare*, di cui si è tentata altrove la etimologia (v. Gram. p. 173, n. 18). Qui aggiungerò che a *νούν-ι*, risponde il fem. *νούν-α*, *la commare*; ed è notevole che le stesse voci si abbiano pure nel gr. moderno: *κάμε τὴν νοῦνα νύμφη μου, τὴν νοῦνα σαστικιάμου*, Pass. Carm. Gr. rec. p. 314: *τί κάνει γὰρ ὁ βασιλιάς, καὶ μ' ἔχει καλεσμένο Γιὰ νοῦνο, γιὰ παράνονο, ξεφαντωτὴ τῆ τάβλας*. — Nell' alb. sic. vi è ancora *κούντρι* per dire *il compare* che potrebbe riferirsi alla prepos. *κούντρι*, per *incontro*, come in greco *ἀντίος*, *che sta incontro*, quasi *ἀντι-πρόσωπος*, *representante*. — In quanto a *νοῦνος* del gr. mod. sembra una parola presa dall' alb. poichè se ne osservano parecchie nelle canzoni volgari p. e. *βλάμης*, onde le celebri *βλάμικαι*, da *βλά-ου*, *il fratello*, *λουλούδι* da *λούλε, θέσσα*, e *πα-βίασα*, *λίρα*, *λερόνω*, da *λζίερε*, *λίερε*, *λζερ-*, *λερ-όνιε*, *-όσε*, ed altre.

(4) *κουπίτουρε*: s' intende da alcuni per *pensato*, che potrebbe essere invece di *κουπετούρε* *tsk.*, da *κουπετόις* (Hh.), originato egualmente da *κύπτω*, *κε-κυρ-ώς*, v. Gr. §. 165. Altri spiegano *sbalordito* secondo il greco-albanico, cf. *κωρ-ός*, *-ίω*, da un v. *κουπίσε*, *io stordisco*, e vi sarebbe appropriato il senso parlandosi di chi si sveglia appena dal sonno: cf. *κουφόμα*, Gram. § 133. Per il primo significato mi assicurano che nell' alb. cal. vi è la frase οὐ βούρα κουπῖ, *mi posi tutto intento*.

(5) *δαούλ-ε (-ία)*, secondo Hh. è un *grosso tamburo*, e vedesi congiunto a *τάβλακα*, *τὰ*, registrato negli scrittori greci come voce indicante il tamburo da guerra dei Persiani.

(6) *σαδζῖ*, ms. sogii, (o *σατζῖ*), spiegato per *scolte* non trovo notato, nè ci veggio analogie certe: ma non si può a meno di ricordare il *σῶκος* epiteto di Mercurio che si interpreta, *conservatore, custode*, rad. *σωκ* = *σωγ*. cf. *σῶς-ω* gr., alb. *όσε*. Che ci abbia relazione anche *σάκ-ου* alb., *socius* lat.?

(7) *ρότουλα*, o *ρότουλε in giro*, mostrasi uguale a *ρότουλε* (Hh. Diz.), *intorno*, *ρότουλα*, *il cerchio del fuso*, col v. *ροταυλόις*, e *ρουτουλόις*, *io giro*, *volgo in giro*, che hanno radice in *ρίθ, δι*, anche *ρότ-α*, dei quali sono chiare le analogie di già accennate. A questi si deve aggiungere *ρουκουλ-όις*, *-ίσε*, *-ίις*, *io rotolo voltolo, precipito*, mentre *ρουμβουλ-όις*, *io arrotondo*, e nel med. pass. anche *io mi diverto*, coll' adjet. *ρουμβουλάκε*, *rotondo*, sono da riferire a *ρόμβος*, *ρέμβω*. Al sopra citato *ρουκουλόις* potrebbe sembrare congiunto l' alb. sic. *ρογλίμε*, *dirupo*, che però si riferisce meglio a *ρωγάς*, *ρωγαλίος*; ma da *ρογλίμε* alb. sic., è ben diverso l' alb. cal., modificazione di *ροχαλίμε* da *ροχαλίσε* alb. = *ρογγαλίζω* gr. m., *io russo*, *emetto un suono gutturale*, questo però nell' alb. sic. si dice piuttosto *ρομπρούις*, onde *ρομπρούιμε*, per la qual forma si dee ricordare *ρομπῖω* gr. = *ροπίω*.

(8) *δουνεσίνομεν* porta il ms. alb. cal. per verità. Di una tal voce niuna traccia rinvengo altrove; essa non è infatti che una corruzione di due parole italiane, *buon senno*, datagli la desinenza albanese, giacchè parlare di *buon senno* equivale a *dire il vero*, ed a *bonisina* dicono i Calabresi per *veramente*.

(9) *γράφσдет*, in Hh. *γράφστ-ι*, pl. *ετε*, *stalla, mangiatoja*, ci rende bene l'antica ellenica *γράφστ-ις*, *foraggio da cavalli*, ponendo il contenente per il contenuto.

(10) *χίφιτι*, lo *sparviero*, è forma italo-albanica di una voce radicale, che ha largo patrimonio nella lingua nostra, come Hh. I. 229, e Stier n. 74, espongono. Ed invero *σκαδάα*, *l'uccello di rapina*; *σκέπε-για*, *il nibbio* Bi. (Bianchi); *σκήπιε*, o *σκήπια*, e *σκήπε*, idem; *σκήπιό-νι*, fem. *-νγια*, e *σκήπιό-νια*; *σκήφιτέρι*, Bi. *σκήπερ*, Xyl. *ξίφτερι*, *astore, falco, aquila*, accusano la stessa origine. Ma quel che è più ad essa si lega il nome nazionale degli *Schipi*, o *Schipetari*. Or la stessa radice accenna due idee principali, cioè *lampro* ed *impeto*, *alture* o *rupi*, poichè per la prima vi ha *σκηπέτιν*, *lampeggia*, e *σκηπέτινα* gh., *il lampo* (cf. Gram. §. 242), *σκηπέπ*, *σκηρεπέτιζε*, e *σκηρεπέτιμα* id. tsk.; e ad una estensione della medesima idea si può attribuire la significazione del pensiero, onde *σκήπιόγιε*, *io intendo* (cf. gr. *σκήπ-τ-ομαι*): per la seconda, *σκήπι*, o *σκήπ* Xyl., *σκήμιδ-ι*, *σκάμ-ι* gh., *la rupe* (cf. i nomi geogr. *Σκαμπεῖς*, *Σκόμιον*, *Σκόμβρος*) e secondo altri *σκήμι* (Zappas nell'Ελίς del 18 Nov. 1860), *σκήπιουρ*, *petraja*, *σκήπιάρ*, *stretto frai monti*; e vi si attiene *σκήπ-ι*, *il bastone* (plur. *σκηπίγιε*, o *σκηκουπίγιε* alb. sic.), che ricorda gli *Scopadi* di Tessaglia, come gli *Scipioni* di Roma l'analogo nome latino *scipio*. Alle quali voci non mancano le affini elleniche: *σκήπιτω*, *σκήπιω*, *σκηρίπιτω*, *σκηρίπτος*, *σκήπων*, *σκήπιων*, *σκάπων*, e probabilm. l'eol. *σκήπιος* = *ξίπιος*, oltre il cit. *σκήπιτομαι*: ma per la voce *ξίφτερι*, o *σκήφιτέρι*, si può anche ricordare il gr. *ώκυπτερος*, e il lat. *accipiter*, sebbene non debbasi tacere il skt *Ācupatvan*. Il nome nazionale degli *Schipi*, o *Schipetari* (*σκήπι*, fem. *-εγια*, e *-τάρι*, *-άρκα* gh. fem.) sembra pertanto dover alludere alle due idee principali di sopra accennate, come abitatori di montagne, e impetuosi quai fulmini in guerra. Ed è al proposito ingegnosa la osservazione di Hahn nel rammentare secondo Plutarco il detto di Pirro soprannominato *aquila* per l'alto valore, che ai suoi soldati rispose: *δὲ ἡμᾶς αἰτός εἰμι*, *per voi sono aquila*; la quale espressione in greco non ha nulla di arguto, ma ne avrebbe moltissimo supponendo che Pirro avesse parlato in Albanese ai suoi Epiroti, abitatori dei *Cerauni* (ossia dei monti de' fulmini e de' lampi, τῶν σκηπτῶν), dicendo: *πέρ σοῦ Σχηπέταρος οὐνε γάμω σκήφιτέρω*, o presso a poco così. — L'altro nome dell'aquila *αἶτι*, è il gr. *αετός*, *αἰτός*, *ἀγιτός*, mod.

(11) *σπηώρ*. In Hahn Diz. vi è *σπηόρρ*, e *τσηόρρ*, e nel Iahn's *Iarbruch*. 1860, p. 291, e segg. artic. di Kind *τοπόρ*, *io allontano*, e *πόρ*, *sta' su*, come avverbio, mentre gli altri sono verbi, *io spingo avanti*, *allontano*. Qui colla frase *μὲ σπηώρ*, appare usato come nell'ital. *in avanti*, avverbialmente. Le indicate voci hanno evidente analogia colle greche *πόρρω*, e *πόρω* avv., non che coi verbi *πορ-εύω* ecc.



(12) Άννι, invece di νάνι, o νάνι del tsk. e dell' alb. sic., = gr. νυνι, è tutto proprio dell' alb. calabro, che lo abbrevia ancora in νι, gr. νύν, ma non può confondersi col gh. Άνι, cioè, che io credo allungamento di  $\tilde{a} = \eta$ , o, ovvero. — Poco dopo il nome σκουπέτα mostrasi eguale all' ital. merid. *la scupetta* per lo *schianto*.

(13) λιαλιμε: così ho creduto doversi scrivere questa voce, del resto poco nota, riferendola al gr. λάλημα, *parola, notizia, rumore*.

(14) 'γκάου, dal v. εγγάσε, perf. 'γγάβα, che è preso di frequente nel senso di *stimolare*, indi *spingere innanzi*, e in queste canzoni anche per *avanzarsi* intrans. Cf. Hh. Diz. che vi aggiunge τούς, ossia τούσε, io *incito*, da riferire secondo me a ξύω, cf. ταιρίσε.

(15) ρεβόι è da un verbo ρεβόνε formato evidentemente, come altre non poche parole del dial. alb. di Calabria, dall' italiano *arrivare*, sebbene siavi l' albanese *άρριζε*, e *χκρριζε*, e l' alb. sic. *άρρένεζε*, *basto*, e io *arrivo*, cf. *άρκτω*. — Di tal fatta è più innanzi *κχαντόι*, *piantò*, calabr. *chtantò*. Anche nelle canzoni greco-mod. si trova però il v. *αριβάρω* dall' ital. *arrivare*: *φτερικιά δι-νι τού μαύρου του*, 'στίν 'Αρετή *αριβάρει*, Passow C. Gr. p. 308.

(16) νδάι, è una modificazione albano-calabra di *άνδάι*, *di là, quindi*, ovvero di *'δάνε*, *presso, da parte di, vicino*, nell' alb. sic. anche *'νδάνε*.

(17) *μδιάτου*, nel momento, è composizione mezzo albanese e mezzo italiana. da *μβε*, ed *atto sull'atto*, *nell'atto*: altra di quelle voci che taluno fra gli Albanesi di Calabria con troppa facilità, anco senza il consentimento popolare, accolgono nella loro lingua quasi fossero genuino patrimonio schipico mentre non sono. Ma se non è da maravigliare che siffatti vocaboli siano stati introdotti nei canti tradizionali albanesi, svisati naturalmente dal popolo, è per lo meno cosa strana che vi sia chi vorrebbe far credere questi canti medesimi, serbati a voce, un eco fedele, e perfettamente incorrotto dell'idioma schipico dei tempi di Scanderbegh, e più oltre ancora.

(18) *σούμβουλα*, è tradotto nel ms. alb. cal. *a gorghí*, mentre nella lezione alb. sicula del *Costantino il piccolo* tradotta da M. Crispi (v. C. Sicil. ecc. da Leou. Vigo, p. 352-3), dove si legge *σούμβουλ*, questa voce è intesa per bottone di fiori « *al par di rossi antemi (fiori)* » applicandola all' imporpararsi del viso alla donna. La voce *σούμβουλα* è veramente un allungamento di *σούμβ-* alb. sic., e *θούμβ-* tsk., che vale propriam. *bottone*, e quindi ancora *battaglio*, e *pungolo*, cf. Gram. §. 88, e qui parmi si debba riferire alle lagrime che a *goccioloni* sgorgavano sul purpureo volto della bella commossa.

(19) *βιδε*, avverbialmente, *sul dorso*, è chiaro derivato di *βιδετε* detto della *groppa* degli animali, cf. *βιδε* o *βιδε*, ecc., gr. *βυθόν*, e *πύδαξ*, onde *βυθίζω*, alb. *βυθισε*, io *metto in fondo*, ed altre parole.

(20) *σετήνε*, *segno*; per *σετένε(-α)* gh., *segno*, e *σετέν-α*, *ruggio* (Hh. Diz.), donde *σετένεζα*, *la costellazione*, e *σετένέζε*, io *risplendo*, *irraggio*, distinto da *σεσλόζε*, io *segno*, *noto*, *metro*; porta una notevole modificazione che si

ritrova in qualche dial. italiano come nel sicil. *singari*, *singaliari* per *segnare*, che forse è antica, e può far ravvicinare *signum* a *singulus*, che più si accosta a *segnale*, *signalì*, detto anche nell' italo-alb. *σινιάλι*. Ma la forma *σεβηγε* alb. fa ricordare eziandio (v. *Zeitschr.* Kuhn, 1863, B. XII., Hef. III. p. 219) il *σέγγια*, *σέγγια*, od *εγγον*, *εγγια*, = *εἶς*, *ἕνας*, di Esichio, cui si riferisce il lat. *singu-lus*. Nè pare a me che disdica come origine di *signum* lat. l'idea della *unità*, o quasi di un *punto* che nota, e distingue particolarmente.

L' esame di questi vocaboli me ne fa prendere in considerazione un altro, su di cui può nascer questione se alla medesima o ad altra radice debbasi riportare. Esso è il v. *σεβήγε* ghego (Hh. Diz.) per *io faccio maturare i frutti*, *concuoco*, detto del sole: *διελι σεβήγ πιμματε*, *il sole matura, concuoco, i frutti*, comincia a far loro prender colore. Forse in *σεβεν* = \**σεν* si dovrebbe riconoscere la radice di *σειρ*, *la luce*, *il calore*, *il sole* (skt. *svar?*), onde *σειριος*, e *σειρδς*, *caldo*, *bruciante* ecc., colla *v* = *ρ*, alla ghega. — Per la relazione di suono con *σεβήγε*, noterò il nome *σεβή-α*, *la melagrana*, che rispetto al gr. *σείδ-η(α)* ant. offre le variazioni di *veggo*, a *video*, *seggo* a *sedeo*, o *sido*.

(21) *μουχουλόαμε*: il verbo *μουχουλόαζε*, *io ammuffisco*, si accosta al gr. mod. *μουχλιάζω*, ed entrambi richiamano l' ant. *μύκη*, alb. *μύκ-ου*, *la muffa*, *μύκε*, *io ammuffisco*.

(22) *πζουχουρόσουρ*, alb. sic. *πλουχουρόσουρ*, è un derivato da *πλούχουρ*, o *πζούχουρ*, per *πλζούχουρ*, *polvere*.

(23) *ερδτιμ* del ms., per il comune *tsk. ερδμε* od *ερδμε*, e gh. *ερδιμε* (v. Gram. p. 295), è un pretto solecismo introdottosi nel dial. albanese delle colonie di Calabria, che ivi da molti si vuol estendere a tutti i plurali dei passati alb. in *α* suffisso al tema del verbo o del tempo (meno i perf. in *βα*), quali *ερδ-α*, *δόγγ-α*, *θύρρ-α*, *δέσς-α*, e simili. Un filologo comprende a prima vista che da un singolare *ερδ-α*, *δέσς-α* non può venire il plur. *ερδ-τι-μ*, ma bensì *ερδ-με*, od *ερδ-με*, *δέσς-με* ecc., non essendovi luogo per quel nuovo suffisso *τι* fuori dei passati che l' hanno già nel singolare, come *ερί-τ-α*, *βái-τ-α*, *εγγρέι-τ-α*, ed altri siffatti, i quali regolarmente fanno *ερί-τ-εμε*, *βái-τ-ιμε* (e *βái-με*), *εγγρέι-τ-ιμε*, 2. p. *ερί-τ-ετε*, *εγγρέι-τ-ιτε*, 3. p. *ερί-τ-εν* *εγγρέι-τ-ιν*, *άρρέι-τ-ιν*, *εσχρούαι-τ-ιν* ecc. Ed invero la stessa cacofonia di forme quali *ερδ-τι-μ*, *πάτ-τι-μ*, 2. p. *ερδ-τι-τε*, *πάτ-τι-τε* ecc. (che il Bopp giustamente chiamerebbe *mostruose*), dovrebbe bastare a dissuadere certuni dal volerne far dono ai loro connazionali. Pure se tale fosse veramente l' uso generale e certo della lingua, sarebbe necessità sottostarvi, ed accettare il fatto procurando scusarlo. Ma per fortuna la illogica forma di cui tratto non trovasi adoperata che fra gli Albano-Calabri, e forse neppure in modo costante e generale, poichè leggo ad es. in vecchi mss. di quei luoghi *μούαρμε*, e non già *μούαρτιμ*, ecc. Della detta maniera poi non vi ha traccia nel linguaggio dell' Epiro sì nuovo, che vecchio, nè di Grecia, come risulta da tutto ciò che si possiede scritto in quei dialetti, cominciando dal p. Da-Lecce, a finire nel Reinhold; e ciò

mi conferma la viva voce di Albanesi di Grecia e dell'Epiro espressamente qui a Livorno interrogati da me. In fine a suggello del sin qui detto la forma censurata è del tutto ignota anco ai dialetti delle colonie di Sicilia, le quali contano una eguale antichità con quelle di Calabria. Dalle esposte cose pertanto si raccoglie che il massimo numero delle genti albaniche condanna col fatto l'uso, nel tempo indicato, dell'accennata cadenza, cui taluno avrebbe la strana pretensione di imporre, se possibil fosse, alla nazione quasi il solo autorevole, e sano. Forse potrà esser lecito a chi piace fra i nativi delle colonie di Calabria lo svisare una delle più pure forme dei verbi albanesi, confondendo malamente due in una; cioè quella dei passati in  $\tau\alpha$  con l'altra dei passati in  $\alpha$  suffisso alla radice sola, o dopo  $\sigma$ , al modo dei perfetti 2. o degli aor. ellenici; come è lecito ai Napolitani dire *vedette* per *vidi*, ai medesimi *songo*, e ai Siciliani *sugnu*, per *sono*, ai Piemontesi *anduma* per *andiamo*, e *buga nèn* per *non ti muovere*, e così ai varii dialetti di ciascuna lingua tenere in uso altre loro anco erronee, od incomposte maniere; ma sarebbe ridicolo ed assurdo il volerle proclamare come le sole buone, e peggio credersi in diritto di tacciare di solecismo non solo tutto ciò che è propria d'altri dialetti, ma ancora quello per cui milita l'uso della nazione si può dire tuttaquanta, e che le ragioni più evidenti della filologia comparata sostengono. In quanto all'origine del vezzo albano-calabro ho dianzi ed altrove (v. Gram. p. 299, seg.) accennato le mie congetture.

Ma taluno potrebbe osservare che non valeva la pena di una seria confutazione la strana voglia di far passare per buona una forma erronea d'un particolare dialetto, certo non immune di volgari ed evidenti corrottele, e in parte svisato, a parere dei loro compaesani stessi (v. *Dorsa Sugli Albanesi Ricerche e Pensieri*, p. 132-8; il che altri pure mi conferma in iscritto), più che nobilitato, da alcuni di quei che tentarono finora di coltivarlo ed inalarlo: e l'osservazione non sarebbe a dirsi inopportuna. Con tutto ciò ho creduto conveniente non solo in riguardo di questo fatto, ma di altri parecchi, metter su l'avviso coloro che amassero acquistar conoscenza dello idioma degli Schipetari, e particolarmente i filologi che si volessero inoltrare all'esame scientifico dello stesso, contro le false idee che potrebbero in loro crearsi circa le genuine sue forme.

Per le quali, com'è di ragione, bisogna prima interrogare la nazione stessa nella propria sua sede, e nelle principali colonie di Grecia; a che ci apprestano sicuro mezzo la Grammatica del p. Da Lecce; la traduzione del Nuovo Testamento intero fatta da nazionali Albanesi molto bene instrutti nella pratica della loro lingua; il prezioso libro del dottissimo Hahn, il quale ci offre colla più grande fedeltà e diligenza quanto egli stesso apprese dalla bocca del popolo in Epiro, e dai due suoi maestri Albanesi, ghego l'uno, e l'altro tosco; le operette spirituali stampate a Roma; finalmente il Reinhold, che dai marini Albanesi di Grecia e dal popolo delle isole abitate da Schipetari raccolse tutto quello che ha consegnato in iscritto di albanese: quindi tener conto eziandio dei dia-

letti delle colonie d'Italia per notarne le particolarità degne di aversi in pregio, regolandosi nel scientifico e serio lavoro non sui pregiudizii municipali, o peggio se personali, ma sui principii sani e certi della buona critica e della scienza filologica. Or alle risultanze ottenute con un tal metodo, e dietro siffatte norme, non possono venire sostituite, nè in alcun modo preferite, in grazia di chicchesia, le singolari, talvolta fantastiche, e mal concette idee di altri senza ribellarsi alla scienza non solo, ma perfino al buon senso. E per fermo, se ogni dialetto va preso in considerazione, è però delitto di lesa buon senso il voler dare ad uno particolare, di gente dispersa da secoli, ed esule dal patrio suolo, penetrata per ogni parte da straniere influenze, e volta per legge naturale a decadenza siccome ramo staccato dal tronco, volergli dare, dico, autorità superiore alla lingua stessa parlata nel proprio nativo paese dove essa vive vita rigogliosa e spontanea, qualunque siano le condizioni politiche della nazione. Ciò si deve tollerare appena per qualche punto che abbia in suo favore ragioni filologiche più chiare della luce meridiana: altrimenti è lo stesso come se taluno pretendesse che gli Italiani delle isole ioniche, o delle coste meridionali di America, o dei così detti scali di Levante, debbano tenersi per maestri nella lingua ai Fiorentini, ai Sanesi, ed ai Pisani. — Ma di questo ho detto anche troppo poichè chi non la intende si condanna da se medesimo.

(24) *ρόλγετε*, ossia *ρόλετε*, vale i *disci*, o il *disco*, nella frase *νδε ρόλγετε giocare al disco*, o *esser al ecc.* La parola potrà riferirsi alle voci *ρότουλα*, *ρίσι*, e loro affini. Non so se sia adoperata in altro dialetto: in Hh. non è notata. Vi si paragonino l'ital. *rotolo*, *rotolo*, il fr. *rouleau*, *rôle*, ecc.

(25) *νζò* per *ecco*, si accosta al ghego *νζούν'*, e *νζίν'*, idem, ed *ancora*, e al gr. mod. *νὰ* per *eccu*; potrebbe riferirsi alla radice di *νζο* = *νζόχε* (Hh.), *νζέχ* ecc.

(26) *ἀχτες*, genit. di *ἀχτ-α*, come porta il ms., è notevole per la somiglianza con *ἀχυν-η(-α)*, *esalazione*, *vapore*, *particella leggera di ogni cosa*: cf. *δχτ-α* ecc., Gram. p. 334.

(27) *βρῆν* (e *βερῆν*), è il tosco *βρῆνε*, ghego *βρανόνε*, *io intorbido* detto principalmente del *cielo*, e per traslato dell'uomo, qui preso in senso intransitivo per il med. passivo *βρήχεμε*, e *βρήρεμε*, gh. *βρανόχεμε*. L'adjet. *βρήρετε*, e *βρῆρ* (Hh. *βρῆ*), gh. *βράνετε*, *βράνε* si dice per, *serio*, *grave*, *torbido*, ed è notevole che presso i Gheghi *βράνεσ-ι*, vien detto nel medesimo senso, ma particolarmente s'intende di *Dio datore della pioggia* (Hh.), il *νεφεληγερέτης* di Omero, *raccogliinubi*: *βρανόν βέτουλατε* dice pure il Ghego per *aggrottare le ciglia*, o solo *βρανόχεμε*. Si è toccato altrove delle relazioni di questo radicale *βρῆρ* = *βράν*, con *οὐραν-ός*, ecc. — La non lontana voce *βράζς-ετθ*, per *aspro*, *ruvido*, *fiero*, *feroce*, si dee riportare a *ράγι*, cf. *ράκ-τὸς*, *ράγι-δαίος*, *βραγι* = *Φραγι*.

(28) *ζόρε*, è singolare allungamento italo-alb. della negativa *ζò*, *no*.

(29) *δρουετίμε*, di cui havvi poi il sost. *δρουετία*, manca in Hh. Diz., e si riporta chiaramente al nome sost. *δρέ-ζα* (alb. sic.), *la paura*, *la perplessità*, e al verbo *δράι*, *δρούε* gh., *io temo*, e *dubito* (D. L.), per lo che il suo significato

più proprio apparisce, *perplesso, dubitoso*, e per estensione *pensieroso, cogitabondo*, con l'astratto nel sost.: v. Gram.

(30) *ψούαν*, da un verbo *ψόνε* (ben diverso dal comune tsk. *πρόνε* = *εμπροσόνε*, *io apprendo, insegno* ecc.) che non si trova registrato. Esso vale *accadere, seguire*, onde parmi debbasi mettere insieme coll'antica radice ellenica *σπιν* (σπ = ψ), *sequi*, sebbene il comune gr. *ἔπομαι* non abbia il senso di *accadere* bensì quello di *venire*. — Taluno fra gli Albano-Calabri ha voluto di suo solo e pieno arbitrio (come spesso adopera) derivarne il nome *psòra*, per dire *la sorte, il destino* (?!), che è voce molto sgraziata consuonando alla greca *ψώρα* indicante cosa invero spiacevole, cioè *tigna, serpigine*. Del resto mi assicurano Albanesi di Calabria che nel loro dialetto la parola *ψώρα* non esiste fuori che per chi l'ha inventata.

(31) *βαϊτι* (ms. *βαλῆτι*), com. tsk. *βαϊτιμ*, e *βáj-ι* (Hh.), per alcuni ancora *γαϊτιμ* (alb. sic.), credo riferibile al gr. *οὐαί*, *βᾶ*, lat. *vae*, alb. *βt*, e *βᾶi* gh., esclamazione dolorosa, o forse meglio al v. *βαύζω*, *βάζω*. Nella forma *βαλῆτι* alb. cal. si vede *lj* sviluppatasi dal semplice *j*, come in *κουλῆτόνε* = *κουτόνε*.

(32) *béss* ha qui valore di *fede giurata, sacramentum*; sono da osservare le diverse significazioni di questo nome che suona principalmente *fede*, e poi, *patto, contratto, tregua, salvocondotto* (Hh.). È stata altrove indicata la radice di questo nome, *πειθ*, *πις*, ma sovviemmi qui a proposito l'omerica voce *πέισα* (= *πειθῶ*), che alla eolica sarebbe \**πίσσα*, = alb. *béssa*: τῷ δὲ μάλλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα, Ὀδυσ. XX. v. 23.

(33) *στρίκνε*, in Hh. *στρίκνεμ* (cf. *στρίνε*, *στρίνεμ* con significazioni analoghe) *distendere, allungare le membra, stendersi, stiracchiarsi*, mi pare voce affine più al verbo *στρεύω*, rad. *στρυ*, cf. *στρίρω*, che a *στρύζω* = *τρύζω*, o a *τρύχω*, *τρύω*.

(34) *σῆπι* sebbene somigliante a *σῆπιε*, notato da Hh, e altrove da me analizzato, è qui da riportare all'opposto verbo *'μβίνε*, tsk. *'μβίε*, gh. *πίν'*, med. pass. *'μβίνεμ*, gh. *πίν'νεμ*, cogli adjett. derivati *'μβίρε*, e *πίν'τε*, ed anche Hh. nota *τῆπινεμ*, e *σῆπινεμ* gh. per *io mi disintorpidisco*, opposti dei sopra detti che valgono *io intorpidisco* ecc.; cf. Gram. §. 137, e nn. La radice apparisce *πι*, onde i composti dalle particelle, *εμ* = *εν* = *νε*, che confermano, *ος* che nega o toglie, v. Gr. §§ 99, 123.

(35) *μαντῆνε* (-α), per alcuni *μαντῆ-ι*, è qui presa nel senso di *gualdrappa* (*μουτάρι*), più vicino a quello dell'ital. *manto, mantello* ecc., e del gr. *μανθῶα*, o *μανθήη*, cui apparisce congiunto.

(36) *βόκολα*, alb. sic. *βούκουλα*, deve riferirsi all'ital. *buccola*, o *boccola*, che pare proveniente dal lat. *bucca*. Vale *fibbia*, e *buccola*, o come qui *corchietto* di metallo, in Toscana *campanella*. Potrebbe forse aver che fare con *βαύκαλις*, o con *βάκλα* = *τύμπακκ* per similitudine?

(37) *οὐ'νδῶθ*, da *οὐ'νδῶθα* perf. med. di *'νδῶμιε*, *io mi trovo, sono in qualche luogo*, v. Gram. § 81.

(38) *δαλκνίσιζε*, forma italo-alb. del tsk. *δαλανδισιζε* (-ja) ecc., v. Gram. §. 22; ma *δαλκνίσιζε* si accosta meglio a *ταλκνίσιζε*.

(39) *μούσκη:τθ*, *gli omeri*, dal sing. *μούσκη-ου*, è probabilmente affine o ad *ώμος*, \**ώμιακος*, ovvero a *μῦς*, *muscolo* per estensione *dorso* (?). Conviene ben distinguere la qui segnata voce dal nome *μούσκη-α* (Hh.), *mulò*, cui lo Stier n. 41, dopo avere rammentato il russo *mesk*, il serbico *mazga*, il valacco *mushkojn*, dice che potrebbe avere la radice stessa del lat. *mulus*, gr. mod. *μουλάρι*, riferibile a *μύκλα*, e *μυχλός*, sebbene meglio, credo io, si possa riandare al verbo *μίσγω-ω*, italo-alb. *μισκόνω*, ad indicarne la bastarda ossia *mista* origine. Così è *diverso* dal *μύσκου*, o *μίσκου* e *μόσκη-ου*, *moschus*, *il muschio*. — Voci analoghe ad *òmero*, per il significato, sonosi notate altrove *σχιτίουλα*, o *σείτ-*, *στέτ-*, e *σεκέτ-ουλα*, *l'ascella*, e *tutta la scapula*, *σεπάτουλα*, *la spalla*, *l'òmero*, nelle quali io trovo il passaggio tra *π* e *σ*, come in altre voci, fra le quali *λίσκουρ* alb. sic., da riferire a *λίσπος*, *magra*, *secco*.

(40) *μβαλαστράτρουρ*, da un verbo *μβαλαστράρ*. La è questa una desinenza di verbi in *αρ* (in vece di *όνη*, *όνη*), che nell' italo-alb. si è estesa dagli infiniti italiani in *are*, epperò da tenersi come impropria dello schipico, sebbene vi siano alcuni verbi in *αρ* radicale, come *βάρη* e qualche altro. In quanto all' origine di *μβαλαστράρ*, se non viene da *εμπλαστρον*, può vedersi nel nome *βάλγτα*, *fango*, rad. *βαλγ*, che altrove riferii a *πηλός*, \**παλός*, ravvicinandolo anche al gr. m. *βάλτος*, *padule*, che da taluni però si vuol riferito ad *έλος*, e da altri ad *άλσο*. — Non credo che con l' italo-alb. *μβαλαστράρ*, e con *βάλγτε*, vi abbia che fare *βάλλα*, o *βάλλη-α*, *la pezza*, *toppa*, onde il verbo, *εμβαλ-όνη*, *-όσε* (Hh.), *io rappezzo*, *rattoppo*, e gr. mod. *μπάλωμα*, alb. *μβαλόμ-α*, *la toppa*, che probabilm. si riattaccano a *βάλλω*.

(41) *περγούαρ* dal v. *περγόνη*, *νη*, *io sporco*, che trovo anche nel Reinhold. La radice *περγ*, o *περκ* potrebbe ravvicinarsi a *πίρκ-ος*, *-άξω nero*, *macchiato*, ecc., od anche a *πόρκ-ος* = *porc-us*, onde *sporcare*.

(42) *σκαπερδίξει*, da *σκαπερδίξω*, *io corvetto* (del cavallo), o *salto* per inciampo trovato (?), sembra composto di *σκα*, o da *σκάσθω*, *io sdrucuciolò*, ovvero da *έξ*, e \**περδίξω*, che probabilmente si dee riferire a *πίδη*, onde *έμ-πε-δάω*, *-ποδίξω* ecc., con una *ρ* parentetica, cf. Gram. § 92, e pag. 117, seg.

(43) *ρόλγτα*, offre una diversa forma del già veduto (n. 24), *ρόλγτε-τε*.

(44) *νι*, pare più vicino al greco *νύν: κουνάτ-α*, e il masc. *-ι*, si mostrano tolti dal lato *cognatus*, e piuttosto dall' ital. *cognat-o*, *-a*.

(45) *κουνσίλξεβερ*, è chiaramente preso dall' italiano *consiglio* per *adunanza*, di cui si è veduto altrove con più antica forma il congiunto *κωσίλε*, lat. *consili-um*: e vi ha pure *κούσεουλε* (Hh.) per *console*, lat. *consul*, e *cosul* nelle iscrizioni.

(46) *μιάσάρε*, tradotto nel ms. per *crudelo*, è certamente affine al verbo *μιάσάνη* (ossia *μετσόνη*) notato da Hh. per *odiare*, *astieggiare*, onde si potrebbe spiegare, *odiosa*, *astiosa*. Mi sembra chiara la loro analogia col greco *μισος*, *μισώ*, più che con *μῦσος*, *μυσηρός*, *abbominazione*, *abbominevole*.

(47) σκλόττ-α, per il ms., *nome oscuro*, in Hh. è τσκλόττα, *neve con pioggia* tsk. La origine parmi da riferire a σκλότ-ος, -ια, più che a σκιά, ακιά-δος ecc., di cui v'ha il corrispondente alb. χjt-ja, con modificazione assai diversa.

(48) μονοστρόφι, è un composto che non esiste in greco di άνεμο-ς e στρίφω, στρόφιγξ ecc., sul genere di άνεμο-ζάλη del gr. mod., *temporale*, o *tempesta di vento*, *uragano*. Nell'albanese vi è la trasposizione invece di 'νεμο-στροφ, μονο-στροφ, laddove in μονο-πάτι (gr. mod. item) *viottolo*, che viene da μονος e πατίω, πάτος, non vi ha cangiamento di sorta.

(49) La stessa radicale greca μον produsse l'avv. alb. μένεθ, che tale io lo ritengo, cf. *μόνου*, *appena*.

(50) βάρρουρ, da un verbo βάρρε, *io seppellisco* formato dal nome βάρρι, *il sepolcro*: nell'alb. sic. vi è βαρρεζόυζε, e nel gh. βορρό-ι, -ιζε, dalla forma βάρρι del nome suddetto.

(51) κόκκιετ, ο κόκκιετ, dal sing. κόκκ-α, *il chicco*, che è la forma comune. Κόκκιετ nell'alb. sic. dicono *é dolci*, ed è singolare che anche in Toscana *chicco*, o *chicca*, significhi *granello d'uva* o simili, e *dolce*, probabilm. per estensione, cf. gr. κόκκος, κίκκος. Ma κόκκουλα nell'alb. sic. dicesi *la pillacchera*.

(52) νδωρρίνα è voce alb. calabre per il comune alb. 'νδωρεσε, o 'νδωσε, *sebene*, *comechè*, della quale si è a suo luogo parlato.

(53) δοκωνίξε, *bastoncello*, mi sembra forma migliore del gr. mod. δισκωνίξε per dire lo stesso, giacchè si riferisce all'antico δοναξ, κος, *canna*, con lieve trasposizione.

(54) ρικίξε, tradotto *erica*, non registrata da Hh., è affine al lat. e al gr. ἐρικη, od ἐρίκη. Nell'Hh. vi è ρικε gh., *rafano*, che risponde all'alb. sic. ρίλ-κου. altrove notato.

(55) σκούρτζον, *sorte (tirare la)*: Hahn riporta questa voce all'adjett. *σκούρτ-ε*, -ερε, e alb. sic., -ουρε (cf. *curtus* lat., *κυρτός* gr.?, *skurt* valacco ecc.), quasi a indicare il mezzo più *brevi* a sciogliere le questioni. Ma forse può aver relazione da σούρτ-ι, -ιζα, lat. *sors*, *tis*; e in tale ipotesi un esempio di *x*, o *xj*, sviluppatosi da *σς* avremmo in σκxjούφουρ-ι, *lo solfo*, lat. *sulfur*. — Σκούρτζα, *la quaglia* (altrimenti *δρεζα*, cf. *τετράων*) è riferita da lui allo stesso adjett., ma lo Stier, n. 112, osserva che non sarebbe molto lontano il gr. nome *δρυξ*, *κας*, Esich. γόρυξ, gr. m. *δρυξ*.

(56) *é vjόμα*, femin. di *é vjόμε*, *morbido*, *umido*, *fresco* anche dei cibi, *verde* delle piante, *erbe* ecc., *tenero*, v. Hh. Diz. che lo contrappone a θάρε, o θάρε, e a τράσε. Per l'aggett. e il verbo analogo *vjόμε*, cf. *νομή*, o *vāμα*?

(57) δούαρτζε, diminut. plur., o vezzegg. del nome *δόρα*, plur. *δούαρτε*, dimin. *δόρτζα*. L'abuso dei vezzeggiativi è frequente nei dialetti italo-alb.

(58) ού πίεςτε, *si allontanò*, *si appartò*, *si scansò*, (Hh.) *πίεστ-ε*, intr. -εμε, propr. *trattengo*, *respingo*, ecc. Sembra riferirsi al greco *ἐρητύω* (od *ἐπτεω*?), ovvero al lat. *resisto*, *resto*.

(59) *σατορέα* (-εία), tradotto per *padiglione* dal ms. alb. cal., è parola non registrata; forse si collega al gr. *ψία-θός*, *giunco* indi *stuoia* nel gr. rec. *ψάθα* (σα da *φσαι* = *ψια*, v. Gram. §§. 103, 108), cf. il nome *φαιάτ-ι*, *il vil-laggio*. Ma la più vicina origine di *σατορέα* è da dire dallo slavo-serbo *Šator*, *padiglione*, *Šatra*, *baracca*.

(60) *járτε*: questa voce si interpreta nel ms. per *Marte*, cioè che per altro io credo un'allucinazione. Ravvicinandola al *járνι* segnato da Hh. Diz., *járτi* si mostra la forma più semplice, e si spiega *amante*. Nel primo senso ognuno vedrebbe la relazione coll'antico "Αρ-ης, ma nel secondo, che è il vero atteso la citata forma *jár-άνι* sempre viva in Epiro, non può rimaner dubbia l'affinità sua con *έρ-ως*, *έράω*, *έρανός*, comunque anche nel serbo siavi *jaran*, *amico*, come havvi *jar*, *primavera*, e *calore*, cf. gr. *εαρ*, alb. *βέρα*.

(61) *άδδουνάρ*, è una delle solite voci italiane infiltratesi nell'italo-alb. con forma ital. (-a r e), *addarsi*, sicil. *addunarsi*, *accorgersi*. Voci proprie a indicare ciò vi sarebbero *εννίει* scodr., = *evdivje* alb. sic., *vdije*, o *vdije* tsk. (Hh. Diz.), ed *έρειντε* alb. sic., dei quali si è accennato altrove.

(62) *πάλγια*, è tradotto *palla* nel ms., che sarebbe chiaramente legato all'italiano, e al gr. *πάλλα*. Ma in Hh. Diz. havvi *πάλγια*, *piega*, *fila*, *serie*, onde *παλίσσε*, *io piego*, *metto a strati* « *πάλγε πάλγε*, » *piego* ecc., e *filza* o *resta* p. e. di fichi; potrebbe quindi spiegarsi qui analogamente. — Altrove (Gram. § 90) io credetti che *lj* sia sviluppato da *j* in *πάλγια* = *πάγια*, cf. ital. *pajo* (alb. *πάρ-ι*), seppure *lj* non sia da *ρ*. Evvi ancora *πάγια* (Hh.), nell'ital. alb. con *lj* *πάγια*, *la dote*, per la qual voce io penso che debba riferirsi, come il lat. *pallium*, e l'ital. *pallio*, a *πάλη*, *παλαίω*, quasi *premio di una lotta*, poichè è noto che il matrimonio presso molti popoli antichi, fra gli altri gli Spartani, aveva l'apparenza di un ratto, di che vi son le tracce nel presente carne nuziale: per l'estensione del significato di *πάλη* ecc. si ricordi *ζῆλος*, -ου. Forse vi si attengono le parole recate sopra.

(63) *πρινδερίς*, da *πρινδερία*, che non si trova registrato, ma è nome che naturalmente deriva da *πρινδι*, ossia *πρίντι*, plur. *πρίντε*, e *πρίντε* N. T. (anche *πρινδερα* alb. sic.), *antenato*, *padre*, *genitore*. Queste voci sebbene riferite comunemente al lat. *parens*, *tis*, pure fanno pensare a *πρίν* ecc.: cui consona il verbo alb. *πρίντε*, o *πρίντε*, *io precedo*, *guido*: ed all'eolo-dor. *πριτγυς* = *πρέσβυς*, *vecchio*, *antenato*. Da *πρίντε*, -δε, l'astratto *πρινδερία*, vale *la paternità*, o *la dignità di genitore*. A *πρίντε*, si somiglia pure *πρίντε*, *princeps*, cf. *prence* ital., *princeps* lat. ecc.

(64) *νζόττα*, sembra composto da *νζό* (v. sopra n. 25), e *τα*, ed ha con *νζό* l'istessa significazione propria solo dell'alb. cal., a quanto pare.

(65) *ιάσσει* per dire *il di fuori*, nome fatto da un avv., o una prep., *ιάσσει*, alb. sic. *ιάσσει*, è notevole per l'uso singolare di masc. sost.

(66) *πελούμ-α*, ο, -ι, in Hh. ancora *πελούμι*, e gh. *πουλούμι*, Bi. *πελούμ*, Thunmann *πλούμ-ι*, sono modificazioni della stessa voce lat. *palmes*, riferita da alcuni al skt. *Kādamba*, *anitra*, cui non credesi estraneo il gre-



co κόλυμβος, -ίς. Ma nell' alb. e ital. havvi p = k, ciò che era proprio dell'osko, e del sabino, e probabilmente del messapico, e trovasi spesso nel rumeno. Cf. su questa voce Stier n. 98.

(67) στρωύσι, *il fragore*, è voce che consuona all'ital. *struscio*, *struscitare*, *consumare*, che però ricordo il gr. τρώχω, στρώζω.

(68) μεσάλεβει, da μεσάλα, o μεσάλα, *la tovaglia da tavola* principalmente. e quindi anche *il convivio*; pare affine al lat. *mensa*, *mensale*. Si può ricordare nondimeno il gr. μάσσα, *io asciugo, tergo*.

(69) σκχέντεζιτ, da σκχέντε, con forma plurale, tema σκχέντ, potrebbe avvicinarsi a σκίδνημι, rad. σκιδ, lat. *scind-o*, e all' alb. *σκιδόδα*, Hh, *σκουντ*, *io scuoto, sventolo, vibro* ecc., accennando alla leggerezza dei panni, o della biancheria; ovvero è da pensare forse meglio alla radice di σκηρ-θ, che valeva *una tela, copertura* ecc. Nell' alb. sic. per biancheria dicesi generalmente *λίβια*, come nella frase *με ζαπόσι λίβια*, *mi ha guaiato la biancheria* (per ζαπόσι cf. ζαπερόισ); ma comunemente *λίβια* secondo Hh. vale *camiciola*, e più *da donna*. Di essa voce l'origine è chiara da *λί-ρι*, gh. *λί-νι* = *λίον* gr., *lionum* lat., e quindi *λίον-τε*, o *λί-τε* l'aggett.; ma *τὸ λίβια* in generale per eufemismo (alb. sic. *δρακελίνα*) significano *le mutande*.

(70) σέτζε-ι, *il piano*, onde σεζαζόισ, *io appiano*, è probabilmente affine ad *ίσος*, raddolcite le due sibilanti, con l' i iniziale eliso come nel gr. mod. *σιάζω* per *ισάζω*.

(71) πετρι-ι, *lo sparviero, uccello di rapina*, apparisce derivato da *πιτρα* ad indicare le alpestri dimore di questi volatili, ma potrebbe anco aver che fare con *πετρών*, *πετάννυμι*. — La seguente forma *στρα-πετρίτε* è chiaramente un composto mezzo italiano dalla particella *στρα*, *tra* per *altre*, come in *στρα grande*: si poteva dire, *i πάρε πετρίτε*. Anche in greco mod. vi è *πετρίτης*, *il falco: κ' έστειλα τον πετρίτη μου, κυνήγι να μου φέρη*, Passow op. o. p. 116.

(72) *πονισαμς*, è verbo legato chiaramente a *πονίω*, *πίνομαι*, ma è particolare il significato di *onorare coll'opera*, o meglio *servire*, *aver cura di*, non ripugnante ai suoi affini gr. e alb.

(73) *ζακόνεζιτ*, dal singol. *ζακόνι*, è qui da osservare per il senso che può bene esprimere di *ufficio*, *ministero*, anzi che *costume*, cf. Gram. p. 121. Pare che così possa intendersi talvolta ancora nel gr. mod.: (Passow p. 136) *Ζακόνι πδχουν τὰ βουνά και βρέχουν και χιονίζουν*. La voc. *ζακόνι* credono alcuni tolta dallo slavo, ma in questa lingua *zakon* significa *legge, religione, matrimonio*, indi *zakonar*, codice di *leggi*, che sono abbastanza lontani dall' alb. e dal gr. moderno significato, sebbene forse l'origine sia la stessa per le parole in questione.

(74) *βουνάαρ*: si richiamo le cose dette ai nn. 8, e 55, per il nuovo verbo *βουνάαρ* dall'ital. *abbondare*, calab. *hounari*, con troppa franchezza intradotto in uno scritto albanese, e non moderno, sebbene delle colonie d'Italia.

(75) *βιν* = *βίντε*, o *βίjs*, v. S. L. C. XV. nota 73.

(76) *μιάλις*, è forma genit. dat. plurale, che pare da un sing. *μιάλι*, o *μιάλιτ* alb. sic., per il *tsk. μιάλια* Hh., *μέλι*, *τρες*.

(77) φουρνόι, dal v. φουρνόνυε, adoperato nell'alb. calabro per *io finisco*, e tolto evidentemente dall'ital. *fornire*, non è comune agli altri alb. dialetti, che io sappia.

(78) 'μβάι σπερββίριτε. Così porta il testo del Dorsa, che spiega *sopra la cortina*: 'μβάι sembra modificazione di εμβι: σπερββίρι, non lo trovo notato, nè mi è chiara la etimologia; forse ha che fare con ββίρε, o βιερε, *io apprendo*, prefissavi περ prepos., e σ, o σς rinforzativa, come in σς-περ-ββίριτε, *io redimo*. Quà una simile composizione sarebbesi adottata per un nome: σ-περ-ββίρι-ι (o σς-περ-βιερ-ι, -α, ?) quasi *quel che si appende, che è sospeso*. Ignoro se si adoperi in altro dialetto, e se tolta sia da altri idiomi, nel qual caso la mia congettura sarebbe gittata al vento.

(79) φρουσεκουλίμεζεν, dimin. di φρουσεκουλίμε fem., che vale *strepito, fischio*, per estensione *canto*, da un tema φρούσε-κουλ-ε, rad. φρουσε ο φρουσεκ, come io credo (v. Gram. §. 163), il quale si dovrebbe riferire a φρυάσω, ξω, *io fremo, emetto un grido*, e φρίσσω. Il v. è φρουσεκουλίνε, *io fischio*, in Hh. φσεελίν.

(80) In φλγήρε si ha un esempio della ρ paragogica, o parentetica, non rara nell'alb. e nel gr. mod.: il verbo è φλγή, o φλῆ, veduto più volte.

(81) τρόππα, o τρόπα, *la macchia, bosaglia*, è affine a τρόπηξ, τράπηξ (cf. τρόψε, o τρόφψε).

(82) Ρίνα, vale *Irene* per aferesi (o *Caterina*). — Ροδοβάνε sembra il nome di un eroe popolare nell'Epìro.

(83) πέρρεζ (o πέρρες), vicino α, è da ravvicinare a πείριξ, con un raddoppiamento eolico della ρ, come in δέρρα = δειρή, περρ = περι, πέρρ άπάλω = περι άπάλω (v. Ahrens, aeol. p. 59. 150, e altrove).

(84) Il senso dato qui all'adjett. ε' λγούμι, si accorda bene col sost. gh. λουμνια, *la gloria*, indicato altrove.

(85) È notevole il v. καπόνυε nel senso di *prendere, afferrare, raggiungere*, cf. κάπτω, κάπω, e il lat. capto: vi è forse congiunto καπίλγα, *il laboratorio delle api*, cf. κάπη gr. etc.

(86) L'ultimo verso a parola direbbe, *domanda allorchè tu eri vivo, cioè chiedi come ti temassero*.

(87) γῆμι, in Rh. γῆμι-ι, *il tuono, la saetta*, = γῆμιμα (Hh.), si riferisce alla rad. γεμ, lat. gemo, gr. γίμω, come la voce alb. γῆμ-α (Hh.), *la miseria, e il lamento*. — Ha somiglianza con questa alb. sic. il principio di una canzone riportata da Hh. II. 137. Κερτσελίμα χῆιλοισ — δρουμβουλίμα μάλῆσοισ: — οὐ τούνδνε σςτεπίτε, — ε' κρίτανε τσατίτε « Scoppi dai cieli, — romoreggiare dai monti: — si mossero le case, — e crepitarono i tetti. » Altrove fu accennato di χῆιλοισ, e μάλῆσοισ (per le forme più comuni χῆιλοισ, e μάλῆσοισ) che si mostrano derivate da plurali in σ, χῆιλοισ, μάλῆσοισ, come νῆροισ, ed altri. — Per κερτσελίμα da κερτσελίγε, *io crepito, e tentenno*, cf. κερτσάσε, κρίτσ, etc. Credo che si debba tenere diversa da queste, e dalle voci affini, la radice di κερταίρι, e di κέρτακ, *la cartilagine, la foglia di una pasta a sfoglie*, come di κερτσούρι, *cioè di*

legno e simili, che sembrano accennare quasi *il nucleo, l'interno di un oggetto*, onde mi ricordano l'eolico *κάρζα* = *καρδία* (cf. alb. *κέρτσα*).

(88) *λουμβάρδα* dal ms., mi sembra uno svisamento di *δουμβάρδα*, e forse errore di copisti; *δουμβάρδα* sebbene corrisponda all'ital. *bombarda*, trova nell'alb. *δουμβου-λίμης-λόγις*, di egual radice, *βρουμβουλίμης* (Hh.) colla *ρ* inserta; cf. anche *βρούμβουλε*, *lo scarafaggio*, e *moscone*, *βομβυλίδς* gr.

(89) *οὐστ-έρ-ι*, *-ούαρ*, *guerriero, soldato*. Nel Diz. di Hahn si trova *οὐστρί-α* (scodr.) per *esercito* (*Heerhaufe*), *truppa*, cf. italo-alb. *οὐστέρ-α*. La radice non mi par dubbio che si debba riferire al lat. *hos-tis* (cf. ital. *oste* fem. per *esercito*), che ebbe prima il significato di *straniero*.

(90) *στίλ-ε* (-ι), cf. *στύλ-ος*, *stylus*, ital. *stilo*.

(91) *στίσιεν*, sembra una abbreviazione o di *στίνιεν* 3.<sup>a</sup> plur. imperf. passivo di *στίνω*, *στίνωμε*, *io spingo, riserbo*, passivo *sono spinto*, etc., o piuttosto di *στίχισεν* di *στίχ*, = *στίχισ*, *io gitto*. — Da *στίνωμε* è diverso *στίνωμε*, *io mi affaccio, mi affanno*, riferibile a *στίνω*, od a *σθίνω*, al primo de' quali si riporta ancora la voce *στονί-ου*, *l'avverso*, *στονί-α*, *l'avversità*.

(92) Il senso, o la costruzione, è piuttosto oscura in questi due versi (3.<sup>o</sup> e 4.<sup>o</sup>). Il v. *πρωτρίψε*, gh. *-ί'σ*, è notato dall'Hahn, come composto da *πέρ-τέ-ρῆ*.

(93) Questa credo la miglior lezione. — Lo Stier al n. 31. ripete saviamente il nome *μούρδαρι* (= *mürgari*) italo-alb. da *μούργος* gr. m., in alb. *μούργου*, *nero, scuro, bigio*, e crede che dal significato di un *cavallo scuro*, passò poi a indicare ogni cavallo; di che vi sono esempi in altre lingue (nel rumeno). È da ricordare *μαυρίλα*, *la mosca cavallina*. La voce *μούρα*, *-γού*, *-γα*, come sostant. significa il *sedimento, la morchia* dell'*οἶνο*, = gr. *ἀμόρμη*, *-ης*. — Nel gr. mod. *μαύρος* è detto pure *il cavallo*; v. Pass. Carm. pop. p. 398: *φτερνά δίνει τοῦ μαύρου του*, *dà una spronata al suo cavallo ecc.*; p. 392, *κι αδιβολήν εὐρήκανε ποῖός ἔχει κάλλιο μαύρο*, ed ivi più volte.

(94) *σεκλούχσζα*: questa voce è interpretata *fulce, arma da fuoco*, o che *esplode*, fs. anticam. valeva *l'arco*: essa mostra relazione col v. *σεκρέχο*, *io esplodo un arma* (Hh. *σεκρίφ* gh., *τεκρέ* tsk.); per *-εζα* v. Gram. §. 170.

(95) Ho accennato altrove (Gram. §. 168), le mie congetture sulla radice di questo vocabolo: qui noterò che comunemente fra gli Albano-Sicoli si dice *πίτσου*, masch. per *possessione*; *-α* fem. per *la roda*, o *ί panni*.

(96) *ἀρμακόλλε* è voce prettamente italiana.

(97) *κοκούτσα*, dimin. di *κοκούτα* anche *κουκούτα*. Questo vocabolo il quale significa, *ferula*, è da ravvicinare al lat. *cicuta*, che significò pure *canna*, anziché ai greci *κόκκος*, *κόκκυξ*, ovvero *κακυτός*, e *κόκος*, quantunque alcune di queste voci indicassero delle piante.

(98) *κατούν-τε*, *-δι*, *passo, contrada*, parmi si possa riferire al gr. *χθών* (= *\*κθων*), poichè in albanese è facile l'inserzione d'una vocale fra due consonanti, come sono poco tollerati alcuni gruppi di queste, fra gli altri *κτ*, e *χθ* (v. §. 27. etc.), La desinenza *τε* non è che il solito, e comunissimo suf-

fisso alb. La forma prima sembrerebbe \*κετούν indi κατούν che è la scodriana: e in quanto all'  $\alpha$  inserita, oltre l'esempio di χαρόμα, ed altri veduti, noterò l'alb. sic. σαχάτε per dire *gli estremi della vita*, cf. τὰ ἔσχατα. Al proposito di κατούν, -τε, si può ancora ricordare l'ant. umbro t ò t a, t ù t a, e l'osco t u v t u (Schl. 226.), città, coll'ingl. t o w n: ma resterebbe oscura la prima parte κα (di κα-τού-ν-τε), forse pronominale.

(99) Il v. λιμόνjs, o λjiμόνjs, italo-alb., che vale, *io liscio*, ed anche *adorno* per estensione, è da riferirsi probabilmente alla radice λι = λειτός, λεικίνω (cf. anco λειμών, prato), più che a λυμαίνω, sebbene questo verbo abbia pure avuto il senso di purificare.

(100) ταράξε = ταράσσω, ξω; come πατάξε = πατάσσω, ξω, ma quest'ultimo ha in alb. il senso di *colpire moralmente, far maraviglia, sorpresa*, e simili.

(101) La sillaba βο, è usata nell'italo-alb. come riempitivo per vezzò che sa di abuso. Non saprei trovarne l'origine.

(102) I manoscritti portano generalmente καθιεν, che da nessuno s'intende, poichè il contesto non soffre alcuna allusione ai verbi κάλιω, o κλίλιω: e però sospettando con ragione di un errore di scritto ho creduto potervisi sostituire le parole del testo che vi si accostano per le lettere, e per il suono.

(103) σπάτ-α, in Hh. σεπάτ-α, cf. σπάθη, la spada.

(104) σμκρέχουρεjs, dimin. vezzeggiat. di σμκρέχουρα, fem. partic. di σμκρέχω. Su questo verbo si ha ad osservare che i significati di *rizzare, tirar su*, attribuitigli da Hh. (Diz.) sotto la forma ἄνρη, νηρεχ, o νηρεφ, in parte si confondono con quei di σμκρή, o σμκρέε (-ijs), *io sollevo, levo, ergo*. Ma σμκρέχω pare propr. l'opposto di σμκρέχο, come *carico un arme, o la monto*, si oppone ad *esploδο*, o la *scarico*: dei quali la forma semplice inusitata è κρέχε o γρέχε, affine a κρέω, *rendo suono, tocco un istrumento*, ed anche *tesso*. Il senso di *tender le corde d'uno strumento* è analogo ai citati, e fu facile estenderlo anche alla spada, come qui. Al cit. ἄνρη non credo si possa ravvicinare γρίχα, *la cots da affilare*, cf. γρίνjs *io vodo*, e γρίδεμε med. passivo, (Hh.) anche in senso morale, congiunti all'ellenico γράνω.

(105) γεζούαριjs, è uno degli esempi della uscita dimia. o vezzeggiat. ε, applicata al femigino. Potrebbe però ancora credersi modo avverbiale (v. §. 169).

(106) περυνδό-νjs, -ijs, è usato, parlando del sole, per *tramontare*, come il gr. m. βασιλεύς, e questo paragone farebbe credere ad una parentela di detto v. col nome περυνδóri (§. 170.) affine al lat. *imperans, utis, imperator*; nondimeno può far pensare alle voci πέρεω, e δύω, δύνω gr. m., il non trovarsi adoperato l'alb. περυν-δόνjs altro che nel senso di *tramontare*, non già di *comandare, ed imperare*. Per la voce περυνδία v. Grsm. p. 344.

(107) ρόδουσάν-ι, *la rosa bianca*; per metatesi anche δορουσάνι (alb. sic.); metà 1.<sup>a</sup> parte mostra chiara l'affinità con ρόδο-ν: per la 2.<sup>a</sup>, στάνε, non saprei che pensare, poichè l'alb. στάνκα = στάνες gr., o, στάνι, *mandria, e stalla*, non sembrano potervi avere relazione: che sia da riferire a στήμα, o al gr. m. στάειν?

(108) *μονουσάκχιε*, o *μονοσάκχιε*, secondo diverse lezioni. Il vocabolo manca nel Diz. Hh. ma si trova in II. p. 182. *δὲλε τρεσάκφυλλε ἔ λχᾶ μονουσάκχιε*. L'alb. sic. *σακχάμα*, *la funicella*, non pare che possa aver relazione con *μα-νου-σακχιε*, *la viola*. In quanto alla origine di questo sembra doversi pensare a *μόνον* (cf. alb. *μόνου*, avv.) od a *μακός*, e *σάκος*, *σάκκος-ς*, o *στάχυν-ς*.

(109) *Δάνε*, che dal contesto apparisce un avv. di tempo, e non è registrato da alcuno, dee probabilmente venire riportato a *δὴν*, \**δάν*.

(110) *ποτσερέζιτε* è il plur. di *ποτσερέ-τε*, o *παιτσερέ-τε*, il *boocale*: nel Diz. di Hahn si trova *πότσε-τε*, zucca messa in opera in vece di fiasco, e *πότσε-τζε*, *la pignatta di terra*, che è pure alb. sic. Il significato di *ποτσερέζιτε*, e gli analoghi degli altri due nomi accennano al lat. *potulum* (\**pocum*), e al gr. *πότηριον* (gr. m. *πότηρον* in qualche composto), cui più si accosta parendone l'antica forma alb. equivalente, poichè havvi eziandio la recenziere *ποτίρ-τε*.

(111) *ἀμάχχιεζιτε* qui sembra nome plur. da un sing. *ἀμάχχι-τε*, sebbene potrebbe essere un modo avverbiale, v. §. 247.

(112) L'adjett. *εμβρίμουρ*, di forma particip., accenna ad un v. *εμβρίμεμα*, = *εμβριμάομαι*, *βριμάομαι*, da *βριμη*, R. *βρι*, *βριάω*, cf. alb. *brī*.

(113) *σεάλο* = *σεάλθε(-α)*, *la sella*, e per estensione quella parte del corpo dell'animale che ne vien coperta « *dorso* », e quella dell'uomo che abbraccia la sella « *le coscie interna* » onde ancora « *passo* » (Hh.): ma il significato primiero è « *sella* » per lo che la voce *σεάλχα* se da una parte si avvicina al lat. *sella*, gr. *σέλλα*, dall'altra può aver che fare con *σάγη*, attesa l'*α*, e perchè non è senza esempio che da *j* (=γ) si sviluppi nell'albanese *lj*, così da *σεάλχα*, onde la prima sarebbe la forma originale.

(114) *χίγγελ-ι(-α)*, secondo Hh. *κίγγελ-α*, *la cingia della sella* si mostra chiaro voce di origine latina da *cingo*, *cingulus*.

(115) *βιλχούστε*, ha l'aspetto di aggett. da un sost. *βελχούσ-τε*, cf. gr. mod. *βελεία*, *coperta*, e *veste di lana*, di cui l'origine, come io credo, si deve al lat. *vellus*, ital. *vello*, *villoso*, sebbene vi sia in alb. *βιλχίση-α* = *βελίση-α*, *la buccia*, o *pelle sottile* di alcuni frutti, dell'uova etc., il qual vocabolo sembra avere affinità con il lat. *velum*, gr. receuz. *βήλον*, come *βελέντζα*, *la coperta*, o *veste di lana* con *vellus*. Nella voce *σαρα-βιλχούστε*, che altri leggono in questo verso, parmi riconoscere in *σάρα*, il *σάρ*, -ος, plur. *σῆρες*, verme da seta (*sericum* = *σηρικόν*), onde *σαραβιλχούστε* = *di-velluto-in-seta*, gr. mod. *βελουδένιο*, da *βελούδο*, *velluto*. Nelle parole sopra notate non ha relazione *βιλχίε*, che si legge in altra canzone italo-alb., e significa *snella*, *svolta*, cf. lat. *vigilis*, e il verbo gr. mod. *βελίζω* = *vigilo*.

(116) *χρυσονάμε* non si può a meno di riferirlo al gr. *χρυσόνημα*, -*νημος*, *filo d'oro*, adjett. *tessuto d'oro*: *φρίνεσι*, da *φρίν'ι* gh., *φρίρι* tsk., cf. *frenum* lat.

(117) *φλάμουρι*, *φλάμμουρι*, o *φλάμουρ*. *stendarde*, = *φλάμβουρον* gr. m., sembra doversi riportare al lat. *flamma* per similitudine: cf. *oriflamma*.

(118) *δαρρε*, avv., onde anche il v. *δαρρίσε*, v. §. 104.: qui noterò nondimeno le voci *ζβάρε*, *ζβαρ-ισε*, -*δεζε*, *io strascino*, e *ζβαρίσε* (= *ζεβ*, *ζεβ* =

σβ, σδ), anche *βρανισ*, idem, registrate da Hahn. Per le prime delle quali si richiami il v. *βάρω*, *io appendo*, e *cometto*, *dò incarico* di qualcosa (Rad. prob. *αἴρω*, *άρω*, o il skt. *b h a r* = *φέρω*, e *βάρ-ος*). Hh. per avv. nota *ζβάρνα*, *ζβάρ*, e *ζβάρρας*, in vece di *δτάρρε* (= *δζάρρε*). A *ζβαρνισ* alb. in Rh. *δζαρρίσε*, alb. sic. *δσαρρίσε* corrisponde il gr. m. *σβαρνίζω*, di cui non vedrei altra radice fuori di *βάρ-ος* (cf. *βάρης*, *navs*) colla *σ* protetica come in *σβῶλος* = *βῶλος*, *gleba*, e per estensione *campo*, e *globo qualunque*, secondo, il Rh. in alb. *δσὸλ-ε* (*δζόλι-ε*), e *ταβόλιε*, *gleba*. Quando non si vogliono credere di diversa origine le voci *δσάρρε*, e *ζβάρνα* coi loro derivati (ciò che non è inverosimile), io non saprei se dare la preferenza all' accennata testè, ovvero a quella che ho indicata al §. 104. — La prefissione di *ζ*, *σ*, a qualche vocabolo qui citato mi ricorda i due nomi *ζυῖρρα*, *la ruggine*, e *χῦρρα*, *il moecio* (alb. sic. *χζούρρα*), che io credo di eguale origine, e riferisco a *σκωρία* gr., e *σκόρ*, caduta la *σ* nel secondo.

(119) *σεχαλινόσμ-ε*, per non rare variazioni *σεχληνόσμα*, vale propriam. *sfronato*, da *σ* negat. e *χαλινόσ*, v. *io raffreno*, = *χαλινώ* (Rh. p. 7.). L' Hahn registra *χαλινώς*, (-σθ), in un significato assai diverso, cioè di *rovinare nella salute*, o *nel corpo*, per lo che non so se debba allora riferirsi piuttosto a *χαλάω* gr. m. *χαλνώ*, che nell' alb. sic. trova il v. *χαλάσε* in una forma più genuina, e nel proprio senso antico di *rallentare*, *dilasciare*.

(120) *το ρίε*: è notevole questa forma per il sogg. di *ρί*, *io sto*, *rimango*: così il *βίε* del verso seguente, ambedue per 3.<sup>a</sup> pers. pres. sogg.

(121) *βρέε* in luogo di *βρίτε*, o *βρέτε*, più che crederlo una licenza presa per far la rima si dee riferire a *βρά* (cf. *ράω*) per il comune *βράσε*, che si è già incontrato in altro luogo. Forse potrebbe dire ancora *εγγρίε* attivo.

(122) *χρίψε*, v. usato nell' alb. sic. in senso di *io afferro*, *mi getto per afferrare*, è notevole per la identità col gr. *χράω*, f. *ύω* (= *χράω*, jon. *χρίω*) dello stesso senso, ed affine a *χρίπτω*. Si ricordi *ψ=ευς*, *αυσ*: v. §. 108.

(123) *μάν* sta forse per *μβάν* (alla ghega) propr. *aspetta*, *tiene*, più che per *μάτ*, o *μάς*, *io misuro*, per alcuni *μαν* nella 2, e 3, pers. sing.

(124) *λέχη* (sing. *λέχη-α*, ?) si dicono *le uova degli uccelli da loro covate*, o meglio il *nido colle uova*, ed è voce che parmi avere un evidente relazione col gr. *λέκος* (cf. alb. *ljéje*, *ljéchem* etc.). Nel gr. alb. èvvi ancora *λέχη*, *per luogo nascosto*, quasi *λόχος* gr.

(125) *χεμίσα*: *la camicia*, ed il gonnellino degli uomini albanesi, gr. m. *φουσανέλλα*, si collega al lat. *camisia*, gr. rec. *ύπο-κάμισον*.

(126) *βραθάκη-ε*(-ι), è il *gherone*: che abbia relazione con *βρέθεικ-ου* = *βάτραχος*, *βράθοκος* etc., o con *βάθρον*, per similitudine? Taluno dubita che dicendosi principalm. del gherone sotto l'ascella possa aver che fare con *βραχίων*, o meglio direi con *βραχύς*.

(127) *βουλάχη*: questo vocabolo nessuno ha saputo interpretarmi di quanti ho consultato, nè si trova (come tanti altri fra gli indicati fin ora) notato da alcuno. Io penso che debba accostarsi o ad *αύλάκι-ον*, dimin. di *αύλαξ*, *solco*,

ovvero a βωλάκι-ου dimin. di βώλος, *glöba*, che parmi potrebbero convenire ambedue al contesto.

(128) χανδάκι-ς, plur. di χανδάκι-ου, *solco profondo, fossa*, gr. m. χαντάκι: cf. χανδός, χανδάνω, χαινώ.

(129) τρόφος (-α) sembra voce congiunta alla siciliana *troffa* « ramo d'albero con tutte le foglie », ma non è senza affinità con τρίφω, ο τρίπω, τροφός etc., o meglio con τρόπηξ, τράπηξ, e τράφηξ, τρόπαιον, etc., e tanto più l'italo alb. τρόππα, *la macchia, boscaglia*. Merita esser ricordato il ράμ-ι(-α?) alb. sic. *la porzione dello stame che si dà per tessere*, cf. ράμος, r a m u s.

(130) στοιχί-α (ου) (secondo Hb. στοιχί-ια, στοιχίδ-ια, vale *demonio*), portento (τίρας) nell'alb. sic.; *larva, spettro* in Hb., cf. gr. m. στοιχίδ (στοιχείου). Hb. vi cita il nome κουτίδρα, *il drago (δραγγό)*, ma è specialmente l'amfibio, e si ha in miglior forma dal Bianchi, c u l s c e d r a, che sarà in altro luogo analizzato.

(131) κόψε (-α) ha l'aspetto del primitivo di κόπιος gr., *corbello, sporta*, e di κορίν-α alb. (Hb.). Nel sicil. vi è pure *soffa*.

(132) σπλάκι-ου (-α), *schiaffo, ceffata*, in Hb. σσουπλάκι-α, anche *palma della mano* (con l'ου eufonica, per quanto pare, come in σσουρραϊδα = σπραζιδα, gr. m. σπραγίδα, -ίς, *suggello*). La voce σπλάκι, σπλάκι ο σπελάκι, se non dee riferirsi alla radice πλαγ di πλήγ-ω, premessavi σς, come in σς-πλάκις (πλωνω), è probabilmente affine al verbo ψαλάσσω, -γω, fut. ξω (ψα, jon. σπα, alb. σπε, σπε, v. §. 108.), quantunque abbia esso il senso generale di *toccare, palpare*. Mi sembra troppo lontana da κόλαρος.

(133) δόφρε, ο δόφρ, sembra voce congiunta all'ital. *buffetto*, ma è veramente la siciliana *boffa* « guanciata ».

(134) Il v. τραπόσε, ove la lezione non sia errata, dee prendersi figuratamente, infatti vale anche *abbozzare*, dal primo senso di *infilzare, imbastire*.

(135) L'espressione με νίσα, mi sembra molto notevole come quella che ci presenta la forma semplice di νίσ-τερ, *domani*, cf. §. 248.

(136) ρίνεν sarebbe da ρίνε, che qui apparisce sinonimo di ρίττε, ρίσεσ, *io allavo, faccio crescere*, da non confondersi col v. ρίν' segnato da Hahn, sinonimo di ἀρρίν', = ἀρρίνε: cf. Ap. p. 22, n. 10, p. 61, n. 6.

(137) ρόσα, ο ρόσα fem., ροσσάκου masch., *anitra*, è giustamente dallo Stier (n.º 124) ravvicinato al magiaro *tuca, réce*, ed al vallacco *raci*. È troppo grande la distanza di significazione tra ρόσα alb. ed ἰρωδός, αίτρον gr., ο ρνάς sorta d'uccello notturno. Tuttavia una relazione del nome ρόσα colla rad. ρυ, (skt. s r u) *scorrere* si potrebbe ammettere: cf. alb. ρjέσε, perf. ρόσα, e ρjόσα, = ρέω, ρέσω etc. La voce alb. sic. ρόσατε dal sing. ρούσα, ο ρόσα, specie di cinto con amuleti, si attiene al v. ρούανε.

(138) φανόσα, è una sorta d'erba. Di questo e degli altri quattro nomi botanici che seguono, l'analogia non è chiara che per λαψάνη = λαψάνη: μουλίβει potrebbe forse aver relazione con μάλω, ο μάλωζα, *specie d'aglio, e di cipolla*, o con μολιβδαινα, μολιβδής?: e σουλουπιένα, forse con σιλυβος, nome di pianta, o

con *σίφιον*, *laserpítium*? ma si vuole da *ούσουλ* = *ούσουλ*, per *ούσουλ-πίσια*, *ασε-  
τοσα* (Chetta). — *Κριάριτε*, che apparisce plur. da un *κριαρ*, allude forse ad una  
pianta gradita al *κριάς*, o che abbia somiglianza colla *κριαή*, *κρί*? *κριαρ-τε*, si  
traduce *calcatreppolì*. — Non credo abbia che fare con *κρίε*, *καρο*, nè con *κρια-  
τε*, *servo*, che viene dall'italiano *creato*, sebbene siavi l'alb. gh. *κριαίε* =  
*creo* lat., onde *κριατάρι*, *il creatore*, e *κρια-ύσι*, o *-ούσει* scodr.; se non che  
il gr. *κριάς*, e *κριαίνω*, potrebbero non esser senza legami con *κρίε*, *κρίου*, *κα-  
ρο*, *príncipio*, ecc. Anche *κριαίνουλε*, *bimbo*, alb. sic., credo affine all'ital.  
*creatura*. — *Φενδόσα* è voce usitata, ma di cui non mi hanno saputo dire il  
significato italiano; *μουλλίβιε* non s'intende, perchè voce antiquata.

(189) *κιάρι-α*, *la lite*, *la questione*, *lo sgridare*, è il nome rispondente  
al v. *κιαριόε*, *κιαριόε*, *κιαριόε*, cf. *κιαριόε* etc. Rad. *κίρια*, *κίρια* (*kars*).  
La voce seguente *γάρμε* (se non è un errore di scritto in luogo di *θάρμε*, o *θάρμε*  
*grido*, dal v. *θάρσε*, *θάρρισε*, part. *θάρρε*, *θάρρουρ*, *θάρμε*) potrebbe aver che  
fare col v. *γερμ-όίε*, *fo scavo*, notato da Hb. (Rad. *γερμ* o *γλαρ*, con metatesi,  
e *μ* = *φ*, π. cf. *γλάρω*, *γράρω*, *γλώρω*), o meglio con *γάρμουα* da *γάρμου*.

## ALCUNE SACRE CANZONI DELLE COLONIE DI SICILIA

### 1. (a)

1. *Njē díte βέτ' οὔ λοιάσιγ*  
*Πέρ τῖγ, ἔ θάσσε, περσέ,*  
*Ἐ λάρτα φιάλε,*  
*Περσέ, οὔ θάσσε, περσέ,*  
*Ἴ μάδι βασιλέ*  
*Οὐ βούρε djále;*
2. *Ἴ νόκεριθ' οὐ βούρε*  
*Σὰ μούν τε χῖε σσπέιτε*  
*Ne ketè γῖ.*  
*Πὸ ζέμερεν νῆ dō,*  
*Περσέ τε μ' ἔ μάρσς ἔ dō*  
*Mè κουσσερῖ (1).*
3. *Tè dáσσουρ με δεφτόνε,*

(a) Le canzoni sacre sono le meglio conservate. Esse paiono generalmente moderne,  
e talune sono di autore conosciuto, ma adottate dal popolo. Mi sono sembrate impor-  
tanti per il dialetto delle colonie, ed ancora pregevoli per il sentimento, non che per  
la lingua. Le ultime due più lunghe non sanno meno di arte, ma sembrano modificate  
dalla bocca del popolo, mentre le altre sentono più la mano erudita, e si attribuiscono



ALCUNE SACRE CANZONI DELLE COLONIE DI SICILIA

1.

1. Un giorno io da me solo pensava

A te, e dissi, perchè

O verbo altissimo,

Perchè, io dissi, perchè,

O grande re,

Ti sei fatto fanciullo?

2. Pargolo ti sei fatto

Per poter entrare più pronto

In questo seno.

Ma se il cuore tu vuoi,

Perchè vuoi prendermelo

Rubandolo (con ruberia)?

3. Mi mostri amorevolezza,

infatti ad un Sac. Niccolò Brancato di Piana de' Greci vissuto nella prima metà del secolo passato. — Questa prima canzone, che si crede la parafrasi di una somigliante italiana, comprende un dialogo del poeta con se stesso, o forse colla SS. Vergine e Madre. Ciò mi parve necessario avvertire per la sua intelligenza.

- Ἐ πρίρε, ἔ με γενήνε,  
 Περσὲ κετὸ ἠδρόλε;  
 Νε γῆτὶ δόρεν οὐ ἠδέενγε (-έινγε),  
 Ἐ ζέμερεν ἠγὼ γέένγε (-έινγε),  
 Σὲ τὶ μ' ἔ μόρε.
4. Οὐ δούα τε τ' εἰγαλέσε,  
 Τ' ἐνδίχεμε τέκ' ἰό-τ' ἤμε,  
 Μὲ κήμῃ ἔ δούαρ·  
 Ὡ ζόνγεζ' ἔ Σσε-Μερῖ,  
 Οὐ ζέμβρε σ' κάμ' νε γῆτὶ,  
 Ἴ-τε βῆρ μ' ἔ μούαρ.
5. Μ' ἔ βόδι, ἔ πρᾶν ἔ φασέχου  
 Τὲ γῆρι ἰ τίγε, ἔ βούν  
 Σκουρε σ' ἔ κάα,  
 Οὐ σότε δούα βούνγε μιζίρε·  
 Πὸ σι, κερκέε τὶ μίρε,  
 Σὲ ἠγκράχ' ἔ κάα·
6. Βερέχῃ σὲ ζέμερα ἴμε  
 Πάρα τ' εγγᾶρ (2) σε κίς,  
 Περπίσουρ (3) ῥίιγε·  
 Σσι σὲ σὶ γοῦρ οὐ θάα (4),  
 Νῆ μός ἠδερρούαρ οὐ κάα  
 Νε δούαρ τὲ τίγε.
7. Ἴ πα-σκοπὸ (5) τσε ἰάμε!  
 Σὶ θόμ' σὲ ἠ̄ κουσσαῖρ  
 Ἰ-νι ἠνζότε;  
 Ζέμερεν ἠῖ ἔ βῆ,  
 Ἄς κῖ κουσσαῖρ ἠῖγῖ ἠ̄,  
 Σὲ ἴσσετ' ἠνζότε.
8. Μός ἠγῖ ἴσσετε κουσσαῖρ, σὶ θούα,  
 Ζέμερα μίρ' ἰ ἠγγέτ,  
 Σὲ ἠνζότε ἴσσετε.  
 Λέ τε λόζενγε σὰ μούνδε μῆ,  
 Σ' μούν τε βούνγε ἰάτερ' ἠῖῆ,  
 Σὲ ἀῖάλεθ' ἴσσετε.
9. Νῆ ζέμβρα δὰ σὶ γούρε,  
 Τσε λόδρε μούν τε βούνγε  
 Μὲ γοῦρ τὲ ἠῖάλε;  
 ἴσσετε βερτέτ' σὶ θόμε,

- E ti rivolgi, e m'inganni,  
 Perchè cotesti scherzi?  
 Io stendo la mano in seno  
 E non trovo il cuore,  
 Chè tu me l'hai preso.
4. Io voglio accusarti,  
 Vo'ajutarmi presso tua madre  
 Con piedi e mani (con ogni sforzo).  
 O Signora, Santa-Maria,  
 Io non ho il cuore in seno,  
 Tuo figlio me l'ha preso.
5. Me l'ha rubato, e poi lo ha nascosto  
 Nel suo seno, e fa  
 Come s'egli non l'avesse.  
 Io oggi vo' fare strepito:  
 Or vedi, e cercalo bene  
 Ch'ei lo ha indosso.
6. Vedi che il cor mio  
 Prima non era da toccarsi,  
 Se ne stava ostinato (dispettoso):  
 Vedi che si è indurito come pietra,  
 Se non si è cangiato  
 Nelle mani di lui.
7. Oh! lo stolto ch'io sono!  
 Come io dico che è ladro  
 Il nostro Dio?  
 Il cuore ei lo ha fatto,  
 Nè questi mai è ladro,  
 Poichè *esso* è Dio.
8. S'ei non è ladro, come dici,  
 Il cuore ben gli appartiene,  
 Poich'esso è Dio.  
 Ch'ei scherzi quanto più può,  
 Non gli è dato far altra cosa,  
 Poichè è fanciullo.
9. Se però il cuore è come pietra,  
 Che giuoco può fare  
 Con una pietra vivente?  
 È vero come (quello che) io dico,

Σὲ χέκκουριν δὲ ντόμε (6)

Ζζάρρι ἰ γζάλε.

10. Ζέμβρεν, ἰ βόγελι ζότο,  
 Νῆ μός τ' ἐ δάφσρια (δάτσια) οὔ,  
 Μίρρ' ἐ πα-χίρε;  
 Μίρρ' ἐ γζιθ-μόν ἐ 'μβέε,  
 Σὲ τίη τε 'γγέτ τσθ ζέε  
 Ζότ' ἔ σοτίρε.
11. Νῆ με τεθέφσριε ν' γζι  
 Ζέμβρεν, ἰ μιέρι τί,  
 Νῆ ἄρσριε πράπε  
 Νε κετὲ τ' λίκε χζιβοῦρ (7),  
 'Ε θάτε μῆ σὲ γοῦρ  
 Τ' ἰ βούνετε πράπε.

Che anco il ferro ammolisce  
Il fuoco vivo.

10. Il cuore, o *mio* piccolo signore,  
Se non te lo dessi io,  
Prendilo per forza,  
Prendilo, e tienlo per sempre,  
Poichè appartiene a te che sei  
Signore e salvatore.

11. Se mi ritornassi nel seno  
Il cuore, misero a te,  
Se verrai di nuovo  
In questa triste caverna (tomba),  
Duro più che pietra  
*Ei* ti si fa (ivi) di nuovo.

Ἄϊ φίλιθ' οὔγε,  
 Τσε βάρε λιπίν,  
 Κοὺ δέλ, κοὺ χῖν,  
 Ἔ ν' λούλε σκόν,  
 Μέ τ' μάθε γεζίμε  
 Δούκετ' σέ θότε  
 Λούμι Ἰνζότε  
 Τσε με βουρόν (8).

Ἔ φιλομέλα  
 Τσε δίτ' ἔ νάτε  
 Κενδόν γελάτε,  
 Ἄς πάψ δίσα,  
 Ἴ jέπ λεβδί  
 Ζότιτε μάθε,  
 Τσε ζῆ ἔ κράχε,  
 Ἔ γιέλ' ἰ δά.

Κjò τρουναφίλε  
 Πλω βέας ἔ 'μβλέδουρ,  
 Ἔ γιθ' ἔ σγλέδουρ (9),  
 Βέτεμε θότ.

Νῆ ἔ βούκουρ' jάμμε,  
 Τέ κούκ' λοjέε,  
 Τέ βούκουρ χjέε  
 Μ' ἔ δά Ἰνζότ.

Ἄστυοῦ βέτε δσίjι  
 Μαργαριτάρ,  
 Ἐργθόντ' ἔ ἄρ  
 Νῆ γκράχ' πὸ βοῦ,  
 Πᾶ φύλε θότε  
 Νῆ ἰ βούκουρ jάμμε  
 Στολίτε τσε κάμε  
 Ἰνζότε μ' ἰ βοῦ.

Γjθ' ἀτὸ ζόγα,  
 Τσε φλουτουρόνjεν,  
 Ἔ πὸ γεκόνjεν,  
 Νῆ μὸς ἔ δί,

Quel filo d'acqua  
 Che lambe l'erba,  
 Dov'esce, od entra,  
 E passa trai fior,  
 Con grande gioia  
 Ei par che dica,  
 Beato Iddio  
 Che mi fa scorrere.

E l'usignuolo,  
 Che di e notte  
 Canta a distesa.  
 Nè cessa per poco,  
 Rende lode  
 Al grande Iddio  
 Che voce ed ali,  
 E vita gli diè.

Questa rosa  
 Piena di chiusi bottoni,  
 E tutta eletta,  
 Dice da se stessa:  
 Se bella io sono,  
 La rossa specie,  
 La bella grazia  
 Me la diede Iddio.

Così pure il giglio  
 Candido qual perla,  
 Se argento e oro  
 Solo ei si pone indosso,  
 Tacito dice:

Se bello io sono  
 Gli ornamenti che ho  
 Iddio me li fece.

Tutti quegli augelli  
 Che van volando,  
 E ognor cantando,  
 Se tu nol sai,

"Ατε δούκουρ βιέρουε (10),

"Ε ἀτὲ ζακόν

'Αὶ γὰ δουρόν

Σὶ Περενδῖ.

Οὕχῃ (οὕλῃ) ἀτὰ σῖ,

"Ε βούρε ρέε

Κάφουσατ' (11) νε δέε,

Σὲ μὲ νῆδ ζῆ,

Μὲ γλούχε τὸ τίρε,

Γῆθ-σὰ γεκόνγεν,

"Ε πὸ λεβρόνγεν

'Ατὲ τσὲ ἰ δῆ.

Νῆ βήουσιε (βήουσιε) ρέε

Τὸ μάδιτε δῖελ,

Μὲ ἀρίτε τσὲ σῖελ

Γῆθβε νὰ θότ.

Μὲ τ' ἄρτε στολῖ

Με λαμβαρίσι,

"Ε με στολίσι

'Ι μὰδ' 'Ινζότ.

Quel dolce verso,

E quel modo

Ei glielo dona

Come Dio (che è).

Abbassa gli occhi,

E poni mente

Agli animali per la terra,

Che ad una voce,

Colla lingua loro,

Tutti quanti vociano,

E sempre celebrano

Colui che li ha fatti.

Se tu ponga mente

Al grande sole,

Colla luce che reca

Ne dice a tutti:

Con l'aureo adornamento

Mi ha illustrato,

E mi ha ornato

Il sommo Iddio.

PARAFRASI DELLA SALVE REGINA

SECONDO LA REDAZIONE MIGLIORE.

Τ' φάλεμι Περυνδέσσε (12),  
 Τῖ τσὲ ἰέε μῆμμεζα ἰό-νε,  
 Ἔ τσὲ σιβάσε Τενζόνε,  
 Τε βέμι νε κῆιλε.

Γάζε, ἔ χαρέε τὶ σίελε  
 Κούι' ἴσσε ν' ἀτιχῆι,  
 Ἔ κούι' μὲ σπρέσσ' τε ρῖ  
 Σπρέσσαν ἰ δουρόν.

Τῖ κλάχετο, ἔ τε κερκόν  
 Κῆ ζέμερε ἔ κρᾶφόσμε  
 Νε δουλί τὲ πα-σόσμε (13),  
 Ἔ νε χέλμε σκούμο.

Σὶ Περυνδέσσε, ἔ μῆμμο,  
 Σῖτε τοῦ τὲ λαμβαρίσμε  
 Τὲ θούκουρ' ἔ τὲ λιπίσμε  
 Περιρε ἔ μὲ νέε.

Βῆνε-νὰ γῆιβε χῆέε,  
 Μὲ σπάργαριν (14) τέν-τ' πεστρό-να,  
 Ἔ βῆριν τέν-τε δεφτό-να  
 Τὲ τ'ῆτέρα ἰέτε.

Τε τρούχεμι μὲ τὲ φτέτε,  
 Ἔ βῆργερζα Σσε-Μερί,  
 Εμβλίδε μὲ λιπισί  
 Κετὸ λόττε τό-να.

Κὰ ἀρμῆχτε τὰ-ν' λιρό-να,  
 Πὸ ἔντιχμα ἰό-νε κελόφσσε,  
 Ἔ πᾶ δὲ μὸς μενόφσσε,  
 Παρράσιν σβλί-να (σβίλε-να)

ALLA VERGINE ADDOLORATA.

Ἔ τὶ, τσὲ χέλμε σκόβε  
 Κοπόσε, ἔ τιραννῖ,



PARAFRASI DELLA SALVE REGINA

SECONDO LA REDAZIONE MIGLIORE

Noi ti salutiamo o Regina,  
 Te che sei la nostra madre,  
 E che ne propizii Iddio  
 Perchè giungiamo al Cielo.  
 Riso e gioia tu rechi  
 A chi è nella sventura,  
 E a chi sta fiducioso inverso te  
 Concedi la speranza (o *la cosa sperata*).

Ver te piange, e te ricerca  
 Questo cuore oppresso  
 In miserie senza fine,  
 E in molti affanni.

Come Regina, e madre  
 I tuoi occhi splendenti,  
 Belli, e pietosi  
 Rivolgi su noi.

Fanne a tutti ombra,  
 Sotto il tuo manto ne copri,  
 E il figlio tuo ne mostra  
 Nell'altra vita (mondo).

*Noi* a te ci raccomandiamo sinceri,  
 O Vergine Santa-Maria,  
 Raccogli pietosa  
 Queste lagrime nostre.

Dai nostri nemici liberaci,  
 Tu sii solo nostro presidio,  
 E deh! non tardare poi,  
 Schiudici il Paradiso.

ALLA VERGINE ADDOLORATA.

Oh tu, che hai sofferto  
 Affanni, e tirannie,

Τὶ κῆχj λιπισὶ  
 Σσε-Μερῖζε πὲρ μούα.  
 Νῆδ χῆρ καὶ τέγε δούα,  
 Τ' λαβότς κ'τὲ ζέμβρ' ἐ βέε  
 Μὲ θῖκεζεν τσε κέε  
 Τὲ γῆρι σσείτε.  
 Κᾶ μότε τσε 'γκὲ ρόνj' ἀρείτε,  
 Τσε οὐ τέ-τε δῆριν φτέσε,  
 Λίπε τὶ πὲρ μούα 'νδῆσε  
 Τ' ἰλέσμιτε (15) δjάλε.  
 Δρίτ' ἤμμ', ἔ 'νδίχ' με γjάλε,  
 Σᾶ-τε ρόνj', ἔ πὸ νε τρου  
 Τε κέεμε χέλμετε τοῦ,  
 Ζόνjα ἐ δουλόσμε.  
 Κετὸ δούαρ τὲ φρικόσμε  
 Τὲ γῆρι jί-τε πα-χῆρ,  
 Λίλιμανὸ! τέ-τε δῆρ'  
 Κᾶν σκεjέρρε ἔ βρᾶρε!  
 Οὐ σσεύεμε τοῦε κλᾶρε,  
 Τε δέμβεμ' οὐ 'γκὲ σόσε,  
 Πὲρ σὰ με jέπ κοπόσε  
 Μεκάτια (16) ἴμε.  
 Τσιᾶχj τὶ κ'τὲ ζέμβρεν τ' ἴμε  
 Τὲ θάατ', ἔ τ' ἔγρ' ἀκῆ.  
 Ε-γκὲ δούα μεκατρόνjε μῆ,  
 Βδέκσσια μῆ μῖρε!  
 Μὲ μούα τὲ λούφτα χῆρε,  
 Σᾶ-τε βδέσσε τὶ μός με λέε,  
 Σὶ μήμμεζα τσε jέε  
 Γjῖθ' ἐ λιπίσμε.  
 Κᾶ κῆδ jέτ' ἐ μαβρίσμε (17)  
 Μὲ τῆj οὐ τε τρασγόνjε,  
 Τε κῆσός' ἔ τε ζοτερόνjε,  
 Κjέλ' με νε κῆελε.  
 Τε θόμ', κούρ τὶ με σῖελε,  
 Μὲ γεζῖμ' ἔ μὲ χαιδι.  
 Ενδέερ' ἔ ποροσί  
 Πᾶστ' ἐ Σσε-Μερία!

Tu abbi compassione,  
Santa-Maria, di me.

Una grazia da te voglio,  
Che tu ferisca questo cuore orbo  
Col ferro che hai  
Nel seno santo.

Ha tempo che io non vivo rettamente,  
Che io offendo il figlio tuo,  
Chiedi tu per me perdono  
Al propizievole fanciullo.

Dammi lume, e ajutami vivente;  
Perchè io viva, e sempre nella mente  
Abbia i tuoi affanni,  
O Signora di guai oppressa.

Queste mani orribili  
Nel grembo tuo barbaramente,  
Ahi! lo figlio tuo  
Han lacerato e ucciso!

Io gemo piangendo,  
Di dolermi non finisco,  
Tanto mi dà cordoglio  
Il mio peccato.

Spezza dehl tu questo cuor mio  
Duro, e fiero cotanto.  
Io non voglio più delinquere,  
Muoja piuttosto!

Con me tu entra in battaglia,  
Non mi lasciar perire,  
Come madre che sei  
Tutta pietosa.

Da questa vita misera (infelice)  
Perchè io con te tragga l'esistenza  
Nel riso, e nella signoria,  
Conducimi al Cielo.

Che io possa dirti, quando mi condurrà,  
Pieno di gioia, e di carezze:  
Onore e autorità (potenza)  
Si abbia Maria-Santa!

Δελιμέρετε

Ζόνια ἴμε, μίρε δίτε!  
 Δρού ζοῦ προύρα σάτ' δροσίσεσ  
 Ἄτὲ δζάλε σὶ νῆ δρίτε.  
 Ἀναγκάσου (18), σὶ, τ' ἔ σγλίθεσ.  
 Νανὶ ἔρδα, ἔ σὶ ἀρρούρα  
 Οὐ δομάν (19) ἀσσοῦ ζοῦ προύρα.  
 Ζόνια σσέιτ', ἔ ἔ θούκουρζε!  
 Οὐ θούνγε θούκνετε τὲ μάλι.  
 Δσά (20) τε χάσ, ὦ βίργγιρζε,  
 Τί, ἔ δήνδρι, ἐδὲ δζάλι.  
 Τε ζοῦ βήν' οὐ τ' γάτρε σ' πάτσε  
 Σὲ ν' κουρούλ' (21) (ο κολούρ') ἔ νῆ κουλλάτσε.  
 Ὡ ἔ μίρε, ἔ μάδε Ζόνγε,  
 Τσὲ νὰ σόλε κετὲ-βο δρίτε.  
 Οὐ λέε πέτκουν τσὲ δερτόνγε,  
 Κούρμι σ' δίτι σὶ οὐ ἔνδριτε.  
 Προύρα πάκκε πέρ ζών τὲ μάδε,  
 Κάττερ' γγιζε (22) ἔ διτσα δζάδε.  
 Βίργγιρε γγιζ' ἔ μίρε!  
 Οὐ ἰ βίε κετὲ φτούλγε (23)  
 Δζάλιτε θούκουρ σὶ πασιγίρε (24).  
 Χέλμ' με βζέν σὲ σ' κάμ' νῆ πούλγε,  
 Ἐ σ' μούνα' θούνγε τ' γάτρε ἔνδερε  
 Σὶ ἰ μῆρε (ἰ βάπεκε) δελιμέερε.  
 Γρούα σσέιτ' ἔ γγιζ' ἔ μίρε!  
 Τσὲ παρράισ' ἴσσε κῆ δζάλε!  
 Νῆ μός βίζα σ' κέσσε γελίρε,  
 Κελέβα θίρρουρ πᾶ φιάλε.  
 Σὲ σ' μούνα' ἔερε μῆ νε δόρε  
 Λάκτρα προύρα ἔ θούκνε-μόρε.  
 Φάλεμ' ἔ θούκουρζα Ζόνγε!  
 Δόλα οὐ νανὶ πέρ γγιέε (25),  
 Ἐ σὶ οὐ ἔνδδα κ' τοῦ τε σσκόνγε,  
 Πέε παρράισιν ἔμβι δέε.  
 Δσά τσὲ ζούρι κῆ λιαγγόρε (26)

I PASTORI AL PRESEPIO .

Mia Signora , buon dì !  
 Ho portato delle legna perchè tu ristori  
 Quel fanciullo pari ad una stella (lume) .  
 Affrettati a sfasciarlo (scioglierlo) .  
 Io venni testè *al focolare* , e come giunto fui  
 Tosto vi recai questo fascio di legna .

Signora santa , e bella !  
 Io fo il pane alla montagna :  
 Eccovene per tuo cibo , o Vergine ,  
 Per lo sposo , e pel bambino ;  
 Non altro potei farvi  
 Che una ciambella , e un buccellato .

O buona e grande Signora ,  
 Che ci hai recato cotesto lume .  
 Io ho lasciato la roba che governo ;  
 La persona non seppe come fu illuminata .  
 Ed io ho portato poca cosa per il signor grande ,  
 Quattro ricotte , e un poco di formaggio .

Vergine tutta buona !  
 Io reco questo smergo (?)  
 Al fanciullo bello come specchio .  
 Mi duole di non aver una gallina ,  
 E non posso fare altro onore ,  
 Siccome povero pastore *ch' io sono* .

Donna santa , e tutta buona !  
 Che paradiso è *mai* questo fanciullo !  
 Se non veniva , *io non avea contento* :  
 Fui chiamato senza parole ;  
 E non potendo portar altro in mano ,  
 Ho recato ortaggi , e grano turco .

Ti saluto , o bella Signora !  
 Io uscii testè per cacciare ,  
 E mi trovai a passare di qua :  
 Vidi il paradiso in terra .  
 Eccovi che ha preso questa levriera

Νῆ τὲ θούκουρ πιλζατόρε (27).

Βάτε ἰ πάρι δελιμέερε  
 Τε γίππε χέρεζεν τὲ μίρε  
 Ζόνγες, ἐδὲ τε βῆγε 'νδέερε  
 Δζάλιτε, τς' ἴς σὶ πασιγίρε.  
 Νῆ καρρόκγε κλούμσιτ' σούαλ  
 "Ἐ νῆ δέλεζε τςὲ πούαλ.

Νῆ ἰ βάπεκουθ' ἀρροῦ.  
 Θὰ· οὔ σ' κέσς' τ'ῆτερ' τὲ σπία,  
 Βσάνι νῆ δομάτε ἀροῦ,  
 Σὰ τε 'γγρόχετ' περενδία.  
 'Ἐδὲ προύρα ζοτερῖς-σάιγε  
 Κάττερ' μάτουλα (28) μεράιγε.

"Ἐρθε νῆ ἔτερε, χεντούαρ sic (29) (κενδούαρ?),  
 Τςὲ τέκ' ἀγὸ σσπέελ' οὔ 'γγρίσι,  
 Κίς νῆ σενδούκγε (30) νε δούαρ  
 Πάτι βέσσε, ἔ προσκινίσι,  
 "Ἐ λᾶ δζάλιτε μὲ χαρέε  
 Δάρδα (31), μόλε, ἔ μιλαδέε.

"Ἐρδεν βάσκη τρὲ δεμετόρε  
 Μὲ τὰ κλούμσιτε, ἔ τὰ σστζάλπε (32),  
 "Ἀσσοῦ σὶ ἰ-οῦ 'νδὸδεν ν' δόρε,  
 Προῦν μζάλεθ, μίελε, ἔ γζάλπε,  
 "Ἐ γὰ δουρούαν μὲ προσκινί,  
 Μὲ γεζίμ', ἔ μὲ χαιδί.

Βενιαμίνι φόλι, ἔ θὰ·  
 Μίρρε-με καρραμούντσεζεν  
 Σὲ δούα τὲ φρίνγε διτὰ.  
 Μιρ' οὔ ἔ νόχε χέρεζεν,  
 Πασταί δούα τε κενδόνγεμε  
 Σὰ δὲ δζάλδιν τε γεζόνγεμε.

"Ἐ Μανάσι οὔρθεροί,  
 Θὰ· ἔτσε μίρρ' ἀτὸ Φλοζέρε  
 Τςὲ δῆε τάτα νὰ δεργί,  
 Σςὶ σὲ γάν 'μβὶ ἄτε δέρε,  
 Οὔ ἰ βίε, ἔ γοῦ κενδόνι,  
 Σὰ Σςε-Μερίζεν με γζόνι.

Βούνγεμε γζίθε μὲ νῆ ζῆ  
 Μῆ τὲ θούκουρι κενδίμε,

Un bel tasso (?).

Andò poi il primo pastore,  
A far il saluto (a dare la buon ora)  
Alla Signora, e per far onore  
Al fanciullo, bello come specchio:  
Gli recò una secchia di latte,  
E una pecorella che avea partorito.

Giunse ancora un poverino,  
E disse: io non aveva altro in casa,  
Eccovi un fascio di legna  
Onde possa riscaldarsi *quest'uomo* dio,  
Ed ho pure recato a sua signoria  
Quattro mazzi di finocchio.

Venne un altro . . . . (?)  
Che avea pernottato in quella spelonca,  
Avea in mano una cassetta:  
Ebbe fede ed adorò,  
E diede al fanciullo con gioja  
Pere, mele, e amandorle.

Vennero insieme tre vitellai  
Con del latte, e della giuncata,  
Come se li trovaron tra mani,  
Portarono miele, farina, e burro,  
E glieli donarono con adorazione,  
Con gaudio e carezze.

Allora parlò Beniamino e disse:  
Prendimi tu la piva,  
Perchè voglio suonare alquanto.  
Io ben conosco l'ora *opportuna*,  
Quindi voglio anche che cantiamo,  
Per rallegrare il fanciullo.

E Manasse diè ordine,  
Dicendo: va' tu, prendi quei flauti,  
Che jeri ne mandò il babbo,  
Vedi che sono su quella porta,  
Io suono, e voi cantate  
Per rallegrare Maria Santa.

Facciamo tutti ad una voce  
I più bei concerti,

Τσελγεμε σὰ μούνονγεμ' μῆ,  
Ψάλγεμε σοτίρ με γζίμε·  
Γζίθ κενδόνγεμ' σινοδιά  
Σέ νὰ λέου Περενδιά.

Βίργγερα ἐ Σε-Μερῖ  
'Ι θὰ γζίθβε· σούμε βζέτε,  
Σὰ ἰ βὰν 'μὲ προσκινῖ.  
Πρὰ ἰ τάξι με τὸ φτέτε  
Γζίθ νε κζέλε τε ἰ σζέλε,  
Τέν' ἐ πα-σόσμεγα γζέλε.

6.

AL BAMBINO

Φλάμμουρατ' ἐ Τινεζότε  
"Εγγελεζιτε σζέιτρας (33),  
"Εβανι γζίθ κετού σότε  
Σὰ τε βένγεμε λόδρ' ἔ γάς.  
Τε κενδόνγεμ' ἴσστε χέρε,  
Σέ 'Ισοῦι δὸ τε νὰ φλέρε (34).

Βίρ' ἰ δάσζουρ τζὲ σε γάνε,  
"Εγγελεζιτ' δεργόν ἴ-τ' ἄτε,  
Μέ λεβδί τζὲ τὲ τζέρ' σ' κάνε,  
Τε νὰ κενδόνγεν γελάτε·  
Σζόχε σὲ σίου τε σκελκζόσσετε (35),  
"Ε μούα ζέμερα με λζόσσετε.

'Ισοῦ θαμάσμε (36) ζέε!  
Οὐ κουρρζούσ' ἐ λάρτα Φζάλε.  
Τῖζ τζὲ θούρε κζιελ' ἔ δέε  
Βοῦρ νιερί τε νζόχε δζάλε.  
Τε μάρρε 'γκράχε, ἔ τε δερτόνγε,  
Τε ζάπε σίσε, ἔ τε κενδόνγε.

Ενδέεζ-με δούαρτε, γζέλα ἴμε,  
Τὲ κῖ ἰ περβουλούαμε γζῖ,  
Σζῖ τε με φλῆς νζὲ θερρίμε  
Κετού ν' κράχε, σὲ σζτράτε σ' δῖ.  
Δούα τε τ' κενδόνγε σούμε  
Νζέρα τε τ' βοῦ με γζούμε.



Diamo forza più che possiamo,  
Cantiamo lieti il Salvatore,  
Tutti cantiamo in compagnia,  
Poichè ci è nato il Signore-Dio.

La Vergine Santa Maria,  
A tutti disse: per molti anni;  
Quanti andarono all'adorazione.  
Quindi loro promise con verità  
Di condurli tutti in cielo,  
Nella vita che non ha fine.

6.

CANTO DELLA MADRE.

Stendardi del Signore  
Angeli santi,  
Venite qua tutti oggi  
Per fare scherzi e gioia.  
Di cantare è tempo,  
Chè Gesù vuol riposare.

Figlio amato, come altri non sono,  
Gli angeli in via il padre,  
Con encomii che altri non ha,  
A cantarci lungamente.  
*Ma* vedo che l'occhio ti si apre,  
E a me il cuore si squaglia.

Gesù tu sei una meraviglia!  
Si è curvato (rannicchiato) il verbo altissimo.  
Te, che facesti il cielo e la terra,  
Fatto uomo io ti conosco fanciullo.  
Ti prendo in braccio, e ti rassetto,  
Ti dò la puppa, e a te canto.

Stendi le mani, o vita mia,  
In questo seno ardente,  
Guarda di dormire un poco  
Qui in collo, chè letto non conosci.  
Vo' cantarti a lungo  
Fino a che ti componga nel sonno.

"Εβα γηούμ', ἔ με γεντζέε  
 Βίριν τ'ἴμ', ἐδὲ Τενζότε,  
 Μῆ τε σσέμβετε μὸς μ' ἐ λέε,  
 Σὲ κᾶ σστοῦρ σσούμε λόττε,  
 Σσούμε τε φλέρ' αἰ με δό,  
 "Εβα γηούμ', ἔ μ' ἐ κελώ (37).

'Αἴο βούζεζε κούρ κζέσσε  
 Σκενδίν (38) παρράσιον 'μὴ δέε,  
 Γζιδ' γεζόνετ' κούσς τε σσέχε.  
 'Αἰ σῖθε κούρ βερέεν

Βούν ἔ τ' δὸ γζιδκούσς πα-χίρε.  
 Φλῆχ, ὦ ἰ βόγελιδ' ἴμ' βίρε.  
 Βίρι ἴμ' τέ-τ' ἄττ' οὐ περέσσε,

Γζιδε τὸ μίρατ' τε τ' ἠζέρε,  
 Οὐ τε σζιόν', ἔ τε θερρέσε,  
 Κούρ τε σσόχ' σὲ χῖν νε δέρε.  
 Τὶ γζιδ' ζέτες ζέε σοτῖρ.

Φλῆζ-με, δῆνδερ, ἄττ', ἔ βῖρ.  
 Ὡ ἰ λάρτι Περενδῖ,

'Ἰσοῦ ἴμε ἰ βούκουριθε,  
 Σ' δέσσε κζόσμε, πὸ βαπεζῖ  
 Σγλόδε τὶ ἰ οὔρτι γζιδε.  
 Φλῆζ-με, βίρε, σὲ οὐ κενδόνζε,  
 Νῆ ἄρτ' ἴ-τ' ἄττ', ἔ οὐ τε σζιόνζε.

Νζῆ κελίσεζ' οὐ τε γζέτα,  
 Δούα βέτε τε τ' ἐ κενδίσσε,  
 Τε τ' ἐ σόσσε, σὶ ἐ ζοῦ ζέτα.  
 Φλῆζ-με, βίρε, τε τ' λιπίσσε,  
 Τε τε θόμ' σὰ κέε τε σσκόσς,  
 "Ε σὰ κέε τε με χελμύσς.

Σσκούανζ' οὐ τέ κζὸ κενδῖμε  
 Κόπσστιν τὸ δερσίεριτ' γζάκε,  
 "Ε ἀτὲ τὸ βρῆρε βίμε (39),  
 Τσὲ ζέπ γλέμβα, σσκζέλλ' ἔ σσπλάκε,  
 Κρῖκζε (40), γόζζα, ἔ λογχζεσί (41).  
 Πρῆζου, βίρε, πὲρ νανί.

Φλῆζ-με, βῖρ, γζέλεζα ἴμε,  
 Σᾶ-βο μῆμμα τὸ κενδόν,  
 "Ε νῆ τὶ με 'νδῖε τετίμε

Vieni, o sonno, e mi lusinga  
 Il figlio mio, e nostro Dio,  
 Non me lo lasciar più singhiozzare,  
 Chè esso ha gittato assai lagrime:  
*Ora* ha bisogno molto di riposare,  
 Vieni, o sonno, e me lo addormenta.

Quel labbro, quando ride,  
 Fa sfavillare il paradiso in terra;  
 Ognuno che ti vede si rallegra.  
 Quell'occhio, quando mira,  
 Fa che ognuno ti ami per forza.  
 Dormi, o pargoletto figlio mio.

Figlio, io aspetto tuo padre  
 Che ti porti ogni bene,  
 Io ti risveglio, e ti chiamo,  
 Quando lo vegga entrare sull'uscio.  
 Tu del mondo sei il Salvatore.  
 Dormi, o sposo, padre, e figlio.

Oh sommo Iddio!  
 Gesù mio bello,  
*Tu* non volesti ricchezze, ma sol povertà  
 Scegliesti tu *che sei* tutto sapiente.  
*Ora* dormi, o figlio, mentre io canto.  
 Se vien il babbo, ed io ti risveglio.

Una camicia ti ho trovata,  
 E vo' ricamartela da me stessa,  
 Vo' finirtela come l'ha cominciata il mondo.  
 Dormi, o figlio, che io di te m'impietosisca,  
 Che io ti dica quanto hai a sopportare,  
 E quanto mi darai di amarezze.

Descriverò in questa camicia  
 Il giardino dal sudore sanguigno,  
 E quell'oscuro tribunale  
 Che ti darà spine, calci, schiaffi,  
 Croce, chiodi, e lanciate.  
 Riposa per ora, o figlio.

Dormi, o figlio, mia vita,  
 Mentre la madre a te canta,  
 E se tu senti freddo

Προσοπίν (42) τε πεστρόνγε,  
 "Έ τε 'μβᾶν' κουρκουλόσουριθ' (43).  
 Φλῆη-μ' 'Ιισού ι βούκουριθ'.

"Ω τσε κρίπε τε πα-ρεφίεμε!  
 Γελουρόνγν' άστού σι ᾶρ,  
 Jάν σι ἴλjes τε σκελκijέμε  
 Σίζιτ', βίρι ἴμε χαιδιᾶρ.  
 Εμβίλε ('μβλίχj) σίζιτε ἔ βούζεζεν  
 Τε με γεζόσος εδέ μήμμεζεν.

Κούρ τι, ζέμερα, με θίθε,  
 Μούα με δούκετε σε τ' κιλόν.  
 'Αστού κελόφτ' βεεκούαριθε  
 Κί-βο γλούμστε τσε τε ρόν (44).  
 Φλῆη-με, βίρ, σε με δροσίσε  
 Κούρ τε σόχ' σε ραχαλίσε.

Κjδ καλίβε, βίρι jίμε,  
 Ενδούτου σβλούαριθ' με ἴστε,  
 "Έ μ' ι βήν ακjέ τετίμε  
 Σά με 'γγέθετ' (45) εδέ μίστε,  
 Τσε τε βούνj' οὔ σ' κάμ', οὔ σ' δī.  
 Κουρκουλόσου νε κετέ γjί.

Πά-πά (46), βίρ-ω (47), δόρεζα!  
 Ενδούτου άκουλι τ' ε ζου,  
 Νανι δελ πᾶ μήμμεζα  
 Τε τε γjέενje ζjάρρ' ἔ δροῦ  
 Σά-τε 'γγρόχεσος πὸ νjή θρίμε.  
 Φλῆη-μ' ὦ βίρε, γjέλα ἴμε!

Io ti ricoprirò la faccia ,  
E ti terrò raggricchiato .  
Dormi , mio bel Gesù .

Oh ! che capelli ineffabili !  
Biondeggian come l'oro ,  
Sono splendenti come stelle  
Gli occhi , o figlio mio diletto :  
Chiudi gli occhi e il labbro ,  
Perchè ne goda la mamma .

Quando tu , cor mio , mi succhi il seno ,  
A me pare che ti addormenti .  
Che sia benedetto pure  
Questo latte che ti mantiene in vita ,  
Dormi , figlio , chè mi ristori  
Quando io veggo , che già russi .

Questa capanna , o figlio mio ,  
È troppo scoperta ,  
E vi fa tanto freddo  
Che mi si rabbrivisce la carne .  
Non ho , non so che fare ,  
Nasconditi ( rannicchiati ) in questo seno .

Deh ! o figlio , la tua manina !  
Tropo il rigor del freddo te l'ha presa ,  
Ora va fuori la mammina tua  
A trovarti fuoco e legna  
Per riscaldarti un poco .  
Dormi , o figlio , mia vita !

COMMENTO

Ad alcune altre canzoni sacre di cui noterò qualche verso importante per la lingua. — In una parafrasi dell'ave Maria si legge *Ti jēe χίριτε κρόι*. « Tu sei la fonte della grazia » — . . . (*vdēje*, cioè) *τίξε κοῦρε σ' οὐ ῥεσβίσε*: per la voce *ῥεσβίσε*, o *ῥκοβίσε* può chiamarsi in sussidio il v. *ῥκοβίτισε* notato da Hahn nel senso di *aborrīre*; la forma alb. sic. potrebbe essere accorciamento della Hahniana, o questa allungamento di quella. Il verso precedente dovrebbe allora dire: *Παντοκράτορι Ἰνζότθ* etc. cioè « L'onnipotente Iddio Da te mai non abborri (non si allontanò) »: proseguendo: « *As κοῦρε τέκ' τὶ οὐ κομβίσε Μός νῆ μεκάτθ*, « Giammai in te non si posò Alcun peccato ». Viene a confermare il senso del v. *ῥεσβίσε* un verso della canzone intitolata « della bella Caterina » che è l'VIII. fra le pubblicate dal Crispi nei C. Sicil. del Vigo, ma dove mancano alcuni versi, e i segg. dopo l'undecimo: *Πά-βο τσίελο ἄδόνξε λυγίρατε Τε με ῥκοβίτις κετέβο χιούμε*. « Or muovi un qualche canto (recita) Per dissiparmi questo sonno »: *dissipare*, *allontanare*, si legano abbastanza con *aborrīre*: cf. *ῥαβάσσω*, *ἄρραβάσσω*? e il serbo *razbiti rompere* . . . — *Ne γράτε ἤμε καρκιάρε* (o *καρχιάρε*): dal senso e dalla forma del vocabolo *καρκιάρε* si vede doversi ridurre al greco *καυχάσμαι*, onde *καρχιάρ*, *glorioso* (vale anche *millantatore*), come *χαϊδιάρ*, *diletto*, *careggiato*, cf. alb. *κιάφα* . . . — *Λούλεξα βεεκούαρ κελόφτε Πέμμα ε σκίφιτε τί-τε*, « Il fiore benedetto sia Il frutto del tuo seno (ventre) »; dove sono da notare *πέμμα*, *frutto*, cf. *πέπτω* etc., e *σκίφι*, cf. *σκάφη*, *σκάφος*, presi ambedue in senso diverso quantunque analogo al greco. Il significato della voce *σκίφι* è confermato da altri luoghi ancora. Havvi pure *σσίφι* per un gran catino, e più comunemente per il *truogolo* del majale: cf. *σκύφος*. — In altra canzone . . . — *'E πά-στίσουρα Τριάθε Γίσιθ οὐ βοῦ κούρ τε σεμβελέου*. « La increata Triade Tutta si pose (manifestò altamente il suo potere) quando ti formò ». Oltre il composto *ποκτίσουρε*, è notevole il senso dato, per quanto pare, al v. *σεμβελέ-νξε* (= *σεμμελέξε*), *-ενξε*, che in Hh. ha solo quello di *somigliare*, rad. = *simil-is*, mentre qui si dee prendere piuttosto per *formare*, quasi *modellare*, cf. *ξομπλιάσε*, nel gr. m. *ξομπλιάζω*, *io disegno*: *φέρεμου για τήν ξαγορά μαντύλι ξομπλιασμένο*, Carm. pop. Passow p. 387. — . . . *χίσιθ-μόν λῆρ*, *ε delίρε Κᾶ στέφα κοῦρε ρίε*. « Ognora libera e pura Mai non cadesti dalla corona ». Così paiono doversi interpretare i due citati versi, che presentano le voci *λίρε* = *λῆρ*, e *delίρε* = *delῆρ*, in senso alquanto diverso

da quello assegnato loro da Hahn, ma con bastante analogia, poichè *λῆρ*, *lento*, *vuoto*, *capace* (Hh.), si accosta a *libero*, e *delῆρ*, *alleggerito*, *sgravato*, *senza caricati*, ad *ingenuo*, *puro*, come si intende molto comunemente nell'italo-albanese. La etimologia di queste voci è altrove accennata ma, *delῆρ*, *puro* ricorda eziandio *λείριον*, *λείριος*. Per la voce *στῆρα* non ho creduto potersi discostare dalla greca *στεράνη*, *στῆρος*, ma qui forse dee prendersi per *sfera elevata*, *cerchio celeste*. — In un'altra canzone, il verso *Ζόνα τι γιῆ ριζόδμα jónε*, ci presenta una voce nuova in *ριζόδμα*, fs. *ρίζόδμα*, o *ρίόδμα*, che da taluno si dice (e parmi probabile), significare *via*, quasi *corso*, *via regia*, da *ρίζηε*, perf. *ρίδκα* (e *ρίζόδα*) partic. *ρίδιουρ*, e *ρίδιμε*. — In un'altra . . . τὲ *djéπα ῤί Σι ἰ βόγελῶ' djáλε*. La voce *djéπα*, o *djéπi* (Hh.) « *culla* » per alcuni *djéπα*, può ricordare, come *corpo concavo*, il *δίπα-ς* dei Greci . . . — *Njéριου*, ᾧ *δίρε Κούιε τι βούν'νδιερε* T' ῥστε *λιμίερ*, « *Ε τῆς σ' τε δό* »: qui è notevole la voce *λιμίερ*, che potrebbe significare per estensione, *nemico*, *oltraggioso*, e si accorderebbe con *λύμαρ*, *λυμαντήρ* etc., ma il suo proprio senso (Chetta) è *ingannevole*, *lusinghiero*, *blando*, epperò si attiene chiaramente al greco adjett. *λαμπρὸς*, con l'astratto *λαμπρία*, che hanno analoghe significazioni di *grazioso*, *grazia*, *dolce loquela*, ecc. — . . . *Νή τε σκαρζίν* (o *σκαρζίν*) *Κjίνι νjερί Πίρ λευεσί*. « *Se t'insulta (ti offende) L' uomo abjetto Per istoltezza* ». Il senso che qui porta il v. *σκαρζίε*, *-νjε*, viene in conferma di quello datogli altrove — . . . *Λίε τε ταγγίσε*. « *Lascia che io ti nutra* »: il v. *ταγγίσε* corrisponde al gr. mod. *ταγγίζω*, *io nutro* (quasi *imbocco*), del quale mi è oscura la radice. Esso può far sovvenire il nome del Dio etrusco « *Tagete* » (v. Galvani, *delle Genti*, e *delle favelle* ecc. p. 34), uscito da un solco recente nei campi di Tarquene, e lo interpreterebbe *nutriente*. Il Du-Cange, presso Passow op. c., al vocabolo *ταίζω* = *ταγγίζω*; col nome *ταγή*, *il nutrimento*; pare lo riferisca a *τάσσω*, rad. *ταγ*.

La canzone sopra il risorgimento di Lazzaro che suole cantarsi, nei paesi greco-albanesi di Sicilia, dal popolo per le vie nel sabato precedente alla domenica delle palme (v. Crispi, *Canti alban.* nella raccolta dei C. Siciliani di L. Vigo, dove se ne ha, a quanto pare, la migliore redazione) è andata soggetta alle più svariate modificazioni, tanto che corre oramai differente in ciascun paese. Da quella di Piana noterò le voci *κεχjία* per *il male*, *la sventura*; *βειτίμε*, *lamento funebre*; *ἀναστία*, o *ἀναστασία*, *la resurrezione*; *βδία*, *la morte*, = *δίκαjα*, e *βδίκαjα* (Hh.); *σετιελε*, *io spiego*, *dichiaro*; *βέτα*, *il suolo*, *il limo*, già da me altrove accennato; *Ξιετ* 3. pers. pres. sogg. di *θόμε*, *io dico*; *ενδιεν*, *senso*, dal v. *ενδιενjε* = *εννιενjε* ben diverso da *ενδjίσει*, *io perdono*, *consento*, = *νίσει*; *δοξιάσε*, = *δοξάζω*. — Da quella di Palazzo-Adriano: *λjεγγόν*, *è ammalato* (v. anche Hh.); *δόξο* = *δόξα*; *φρίμα & άριτα* — *δχτα ἰ οὐ λjός* — *τὲ δούαρτ' ἰ τίρε* — *γjίλα ἰ οὐ σός* « *Lo spirito, la luce, — la forza gli si disciolse — e nelle loro mani (delle sorelle) — la vita (di lui) gli finì* ». Sui quali versi è stata fatta altrove qualche osservazione per la parola *δχτα*; — *ἰ λάρτα φιάλο* — *ἰ μάδια φτίτε* « *(Tu sei) il sommo verbo, — il grande vero* ». *Σεβνδόνjε*, *io*

son sano. Σενδοί τὲ ἴετα. « Visse incolome nel mondo ». — In altro canto sacro si legge: πὸ ἔρα τῆ οὐραστὴν « Ma il vento che romba ». Ed havvi ancora il nome οὐραστὴν-α, *il grido, urlo, rombo*, di che v. Gram. §. 48. — Μὲ γράχμε γεκόν, strepitosamente (con strepito, o grido) dice (*resonat*).

Πέρ κετὲ κουλίσ. « Per questo cagnolino ». È notevole la voce κουλίσ riferita all' uomo, sebbene affermano che talvolta si usasse ancora dei bambini. Essa sembra affine a κελίς di Bianchi (Diz. Epir.) ricordata da Stier n.° 26., e al greco σκύλαξ, *catulus*. — Νε νῆ σουβάλῆ « In una ondata ». Σουβάλῆ-α, -λα, *l' ondata*, è affine a βάλῆ, *il bollore*, e forse a βάλ-α, *la danza*: la prima parte σου, può riferirsi a σοῦμαι, *io m' inalzo, mi lancio*, σοῦσε alb., *io alzo, soῦσου, alzati*, v. Rh. che nota anche σουβάλλα = κλύδων. — Dal sud. κουλίσ e da ὕδρα io credo composto il nome κουλίσ-ἔδρα, -ἴδρα, *il dragone* amphibio, quasi *catulus hydrae*: in Hh. vi è κουτῆδρα, simile nella prima parte a κούτρε (cf. κούτα), *cagnolino* nella lingua dei bambini (ivi).

Σὶ φλῆούτουρθα Τῆ φλῆάκα djék. « Come la farfalla cui abbrucia la fiamma ». Φλῆούτουρθα è diminut. di φλῆούτουρα, ossia φλούτουρα, congiunto al v. φλουτουρόῖε, -ῖε, *io volo*, da φλέτ-α, *foglia*, e *volatile* Hh., cf. πέταλον, πτίλον, gr. mod. φτερόν = πτερόν. L'Hahn registra περβάν-ι, -εῖα, per *farfalla* nel senso che qui ha φλούτουρθα. La voce περβάνεῖα, mentre pare accostarsi alla gr. πυριβήτης, -βάτης, è forse meglio da riferire alla rad. αῦ (cf. ἄβελ), *bruciare*. Nell' alb. sic. vi ha περβάνε, *latrina* (βάω), ἀροδευτήριον, cf. βᾶ-ῖα tsk., *il guado*. Fra i significati di φλῆτα è pur notevole quello di *imposta delle finestre*, altrimenti φλῆγουρα, e κανάτα Hh. Diz.

---

Chiederò questi saggi dell' idioma e della poesia albanese delle colonie sicule con una composizione di un uomo affatto popolare e illetterato, cioè di un contadino di Piana dei Greci, che viveva pochi anni sono, ed era segnalato frai suoi contemporanei, per un ingegno particolare nel verseggiare anche all' improvviso. Lascero in essa tutte le specialità del dialetto proprio al mio paese, come lo parla il volgo, facendovi dove sarà d' uopo qualche osservazione a schiarimento dei vocaboli adoperati. Non vi aggiungerò peraltro la traduzione, attesa la qualità del soggetto che è un'avventura non molto edificante di quel dabben uomo accadutagli in gioventù, e che egli racconta a salutare ammonimento dei giovani. — La facoltà di poetare all' improvviso è molto comune fra il volgo albanese, e come ne fa sapere il Dorsa nel suo libro « Ricerche e Pensieri sugli Albanesi » non meno alle donne che agli uomini, specialmente nelle colonie di Calabria. Il che viene confermato in un recente articolo di Cesare Lombroso « tre mesi in Calabria » pubblicato nella *Rivista Contemporanea*, Dicembre 1863, p. 401. segg., dove l' autore, sebbene non punto conoscitore dell' idioma albanese; tanto da asserire stranamente esser desso più affine al tedesco e allo slavo, che al greco; pure riconosce il pregio di quelle volgari poesie, e ne cita



tradotti alcuni squarci di sorprendente bellezza, superiori a quelli riportati dal Dorsa. Una tale facoltà poetica non si mantiene ormai così viva nelle più ristrette colonie di Sicilia, che sono già troppo penetrate della civiltà italiana; ed il contadino Carlo Dolce (*Luz Glikjini*, come egli si nomava) fu forse uno degli ultimi eredi della spontanea musa albanico-sicula. Io trascrivo questa, che è probabilmente la sua più considerevole composizione, principalmente a saggio del dialetto particolare di Piana, distinto per molte cose, come ho ripetutamente avvertito in altri luoghi, dai dialetti delle restanti colonie non meno di Sicilia che di Calabria.

I versi sono ottonarii, rimati a due a due; e di tali si ha qualche esempio anco frai Greci moderni, come nella Canzone, a p. 452, presso il Passow, che incomincia: *τίποια τύχη ὀργισμένη — Καὶ ζωὴ τυραννεύουσα* ecc. È poi noto che la rima presso i Greci e gli Albanesi venne introdotta molto più di recente che fra le altre nazioni d'Europa. La maggior parte infatti delle canzoni tradizionali delle colonie albanesi d'Italia, che perciò vanno tenute in maggior conto delle altre; a che hanno diritto ancora per la loro bellezza; sono senza rima, e lo stesso incontra delle greco-moderne.

Certo in simil genere di poesie difficilmente si può trovare la esatta regolarità della forma, e del metro. E ciò in modo speciale sembrami dover accadere nella lingua albanese per la grande frequenza dei suoni muti ond'essa è ingombra, soprattutto nell'idioma tosco. Dalla quale proprietà se gli Albani traggono profitto nel verseggiare piegando più facilmente al bisogno del verso le parole col vario modo di proferire più o meno sensibilmente i suoni muti, non può mancare, se non erro, di apparirne minore la precisione del metro, anche nelle poesie meglio regolate, quali posson dirsi le più fra le sacre da me trascritte. La base dell'armonia è sempre l'accento così nei versi albanici, come nei greci moderni dei canti popolari, di cui taluno ha esagerato forse il bello ritmico, che non è però da disconoscere intieramente. Ma fra tutte le canzoni portate in saggio nella presente raccolta non so quali debbansi dichiarare le più belle, sia per il ritmo, sia per il sentimento: poichè, se le poesie albanesi di Grecia, e più le scelte tra le pubblicate da Hahn, appartenenti all'Albania propria, che nello stesso tempo sono sì originali, e veramente popolari, hanno molti pregi, a queste non cedono i canti tradizionali delle colonie d'Italia. Dei quali ho dato alla luce qualcuno non avendone potuto aver una più ampia raccolta; e per quei di Sicilia non possedendone copia più esatta di quella che ebbe il Crispi, ho creduto meglio astenermi dal ripubblicarli, tranne due soli, a cui ho aggiunto pochi altri inediti, come sono del pari le canzoni sacre.

Ho accennato pocanzi essere a desiderare una perfetta regolarità nel metro delle poesie albanesi. Ma ciò deve intendersi principalmente in quanto al modo di scriverle; imperocchè per l'orecchio nel proferirle si sa trovar sempre la giusta misura e il numero adatto a ciascun verso. La ragione precipua della apparente irregolarità grafica sta poi nella mancanza di una legge intorno all'e

muta; che pure i Francesi hanno saputo stabilire per la loro lingua, ma non può valere per l'albanese. Ora qui mentre da una parte le ragioni della etimologia, e spesso della pronunzia, vogliono in molte voci indicata la muta, dall'altra non meno di sovente la ragione del numero la vuole elisa.

In questo stato di cose pare che il partito migliore sarebbe quello seguito da Hahn, il quale nei versi esprime la *e* muta solo dove il metro la esige. Pertanto la scrittura più esatta e fedele sotto il risguardo etimologico dovrebbe a senso mio venir osservata nella prosa; ma converrebbe obbedire nel verso alla ragion del metro elidendo con l'apostrofo o senza, come talora si è praticato da me, la *e* muta dove ciò si richieda.

Ad un siffatto metodo, simile in certa guisa a quello tenuto nelle poesie greco-moderne (ed. Passow, ad es.: εἶν' καθήμερὸν τυράννισα, l. c.), cui non ho saputo decidermi sino ad ora, anche perchè lo scopo supremo del mio lavoro era linguistico, formale insieme ed etimologico, mi terrò nella seguente poesia, ultima da me recata. In quanto alle precedenti tutte, giusta l'avvertenza posta a piè della pagina 24-5, e a seconda delle considerazioni qui sopra indicate, il lettore potrà facilmente regolarsi dal metro nel sopprimere la *e* muta, o nel pronunziarla. Talvolta, non potendosi elidere, una vocale chiara ed espressa si unisce colla seguente per formarne, pronunziando, una sillaba sola, ciò che sarebbe la συρίζησις del greco antico. Del rimanente, poichè i metri sono eguali agli italiani, vi si applicano a un dipresso le medesime regole di prosodia.

Βjέροσε Λούτσιτε Γλικjίνι

Γρᾶ ἔ θούρα κίμι θίασε,  
 Τ' jού ρεφίενj' νjḗ σερεθίασε.  
 Jού ρεφίενj' οὐ μαβρία  
 Τεθ με σεκίι τέ τριμεθρία.  
 Σε νjḗ δίτε νε τέ τjέρα  
 Έριξ οὐjουρ οὐ τέ δέρα.  
 Μούκρ (1) ἔ σεκίι νjḗ κοπίλε  
 Τεθ σεκελκjέj' σί τρουναφίλε.  
 Έσε ἔ θούκουρ, γάμβαρίσμε (2),  
 Βούκουρ βίσεουρ, ἔ στολίσμε,  
 Έ με ἀσγόνεν με κουρόρε,  
 Με οὐνάξεξεν νε δόρε.  
 Έσε ἔ κούκξεξε σί γjάκε,  
 Με βαντίρ (3) με φλουτουράκε (4).  
 Τούε jέτσουρε μ' οὐ κjάσε,  
 Έ με θᾶ, σέ κάτ' τε φjάσε.  
 Οὐ 'μβι γjιḗ' σέ ἔσεjκ δjάλε,  
 Θᾶσε, κάτ' γjέjεμε κ' τέ φjάλε.  
 Τούε jέτσουρ, ἀσετού σι σεκίι,  
 Μ' μόρι δόρν' ἔ μ' ἔ σετρηγίι.  
 Έ με θᾶ· οὐ τ' πάσε' με νj' βίντε.  
 Ζέμδρα ἔμε σε κίσε δίντε (5).  
 Έ με βίjε σα-τε βδίσια,  
 Έσεν γjίνδε, ἔ σ' μουνδ' φλίσια.  
 Βούκουρ βίντε τεθ νᾶ γjίτεμε!  
 Θᾶ· τέ σεπία οὐ jάμ' βίτεμε.  
 Έ με βjέροσε (6) τεθ κίσε  
 Πρᾶν με θᾶ· σόντε δᾶ βίσε.  
 Κούρ τε 'μβjίjε γjιτονία,  
 Σεγ'ίν δέραν, ἔ χῖν τέ σεπία.  
 Έ θᾶσε· τάτα μ' jέπ σεκουπίνjε.  
 Πρᾶν ἔ θᾶσε· σόντε δᾶ βίjε.  
 Έjḗ οὐ νίσι τούε κονδούρε,  
 Βάτε τέ σεπία γjιḗ' ἔ γζούρε.  
 Με κοπίλεν οὐ οὐ νδᾶίτικα,  
 Έ οὐ νίσι, ἔ νjίξε βάιτα.  
 Νjḗκε λάσε' τε σεκίj' νjḗ κουάρε (7)

Σθίγ'α δέραν', ἔ οὐ γjίjικα λάρε.  
 Έjḗ νjίξε τεθ μ' πάα μούκ  
 Γjίθε ζέμδρα ἔ-οὐ τερθούα (8).  
 Τεθ δᾶ κίσε τέ δούαρτ' λεσσίι,  
 Οὐ πατάξ', ἔ με περγζίι.  
 Με θᾶ· τε' jέρε, ἔ με γjίτε,  
 Τεθ γεζίμ', ἔ θαρδσίλιτε (9)!.  
 Μόρι σετράτιν σάτ' ἔ σετρίjε,  
 Έ με πέτικα τεθ μ' γεζίjε.  
 Βούκουρ' βjέροσε τε' ἔjḗ πάτε  
 Σάτε 'γγούλεσεμ' τέ σετράτι.  
 Οὐ ἔ λάσε', ἔ θού τεθ δέσε,  
 Περτέ ἔσε νjḗ δουjουρίσε.  
 Κίσε τέ βίσετ' νjḗ πένδ' πινδᾶjε (10).  
 Έ γjιḗ ζήχσεσεμ' με ἄjε.  
 Κίσε τέ κjάφα νjḗ κουρτίτε (11).  
 Έ κούρ χjḗγρεμ', θᾶ· με σ'νδᾶτε.  
 Έδἔ οὐ γjιḗ' οὐ γεζίjε,  
 Πᾶ κάτ' γjέjεχj' πρᾶ τεθ σεκίjε.  
 Πούσα φάjε, χούνδ', ἔ θούσε·  
 Σί κούρ σέ χjḗγρε φουμούσε (12)!.  
 Οὐ τεθ θούσεσε σι γjίλε,  
 Νjίξε θούρα νjḗ καγγjίλε.  
 Πράνε σετούρα νjḗ σερετίμε,  
 Σάτ' ἔ λίπια Σελίμε.  
 Σ' με κᾶ (κίσε) ḗνδα μούα τε δίλια,  
 Σε μ' πολκjέου σεούμ' κοπίλια.  
 Νjḗκ' με βίεj' μούα πέρ γjούμε,  
 Σε ἔσε ἔ θούκουρjε σεούμε.  
 Έjḗ τεθ μ' θᾶσε· χᾶ, ἔ δρεσίσιου.  
 Πρᾶν ἔ θᾶσε· κjεβαρρίσιου.  
 Έjḗ μ' θᾶ· τε' ḗ κί σερεθίασε;  
 Ν' ἄι τι (13) βᾶρασε, οὐ βεδίσε.  
 Με πολκjέν σέ jέε κοπίλε·  
 Έτ' τεθ χέρε, ἔ μες δίλε.  
 Με πολκjέν σέ jέε ἔ μίρι,  
 Δούα τε 'μβᾶνj' τεθ χέρε' τέ γjίρι.

Νή τι βάφρασε, μούα με σόσε,  
 Γρίθε ζέμερεν με λήσσε.  
 Με θά· σόντε κ'στού κάτ' δίχεμε,  
 Σέ με τήγ 'γκό δι κούρ σείχεμε.  
 Θάσ· 'γκό χαρρόν'γ' ού κ'τέ δέρε.  
 Μούαρμ', ε χήγγρεμ' ν'γ' άτρε χέρε.  
 Μός χελμόνεσ· άστού μ' ρούασ (14),  
 Σε νά σείχεμε, κούρ τ' δούασ.  
 Γρίθε νάττεν ρίτα θάσεκ,  
 Σβί'γα δέρε', ε ρίτα θάσεκ.  
 'Ι μαχκούαμ' (15) έστ' ι χό'σ,  
 Σι 'Αδάμι χήγγρι μόν'σ.  
 Ού σι djál 'γκό πάτα φ'έμμε (16),  
 Βάιτα ε χήγγρα κετέ πέμμε.  
 "Ε πέρ μούα γήθ κ'τά γεζίμε  
 Μούα με σόσεν με ρεσίμε.  
 Γρίθ κ'τό μόδουγιά (17), κ'τά γζίμε  
 Μούα με σόσεν με δουρίμε.  
 "Ε πέρ μούα κλέ λόδουρ ζζάρρι,  
 Σε κίσεγα βάτουρ τε βάρρι.  
 Ού τεσ καρταίεγα σι λήέπουρ (18),  
 'Μβι τοά δίτε βίεγα σκλέπουρ'  
 "Ε δουνόνεσα τε δίλια.  
 'Λαστού βάιτα τε κοπίλια.  
 'Αζό μ' θού δισά γ'οζίε (19),  
 Πρά με πίετι, ε μ' θά· τς κίε;  
 Τςέ δό κέμ' ού, τόσπα δόσε (20);  
 Τςέ με κλέ κι ε μάθ' κοπόσε!  
 Τι φαζέσε (21) με σκλοπόβε (22),  
 Τέ κοπίεγε με δουνόβε.  
 'Αζό μ' βρέιτε, ε με κήσεσι.  
 Σάτε με σείχεθ, με άσεσι.  
 Θά· τήγ γνάκου ού σκαταρραούα,  
 Με τέ τζέρα, ε ζό με μούα.  
 Δείγα τ' αστίχεσα τε δάιτι,  
 Κούρ με άσεσι, ε με βρέιτε.  
 Θάσ· τς' ε δούασε (23) τε με άσεσίε,  
 Τι ε δι τεσ σερθέσ' κίσεγε.  
 Τςέ δό κίσεγε τι ε δι,  
 Ού σ' κάμ' κλέν με μσανζερί.  
 'Αζό θά· ού νήκ' ι φτίσεσ,  
 Ζίτο' τ' ι ζάπεσ κοιδέσε.  
 'Αζό βίτε με δεργόι,

Σάτ' με σείχεσ ιατρόι!  
 Τέκου γήεγα ού ζατρούαν  
 Νζίζε λότετ' με σπετεούαν.  
 'Αζό κού πάκ σέ ού κλάεγα,  
 Με θά· νή δέιγ' τε χάεγα.  
 Θάσ· τςέ ού χήγγρεσε βετχέσε,  
 Τι με 'νδούρε μούα σενδέσε.  
 Μούα λέ μ' νε κετά κοπόσε,  
 Σε σενδέτεζεσ με σόσε.  
 'Αζό με θά· μός χελμόνεσ,  
 Τι κ'τό σερβίσε κάτ' γζόνεσ.  
 "Ε με θά·, τέ δι κάτ' μπεσόνεμι,  
 Πέρ σέ νά κάτε τρασεζόνεμι.  
 Σά σερβίσε τεσέ μ' δερμόι!  
 Σβί'γε γήεν, ε μ' ε δεφτόι,  
 Με δεφτόι τεσέ κίσεσ θρήνδα,  
 Κίσεσ δι μόν'εσε τ' ερρηένδα.  
 Πράν με θά· 'γκό δούα τε κλάσε,  
 "Εξκ κ'τού σέ κάτε χάσε.  
 Τέκου γήεγα ού κ'τό φζάλε  
 Γρίθε γζάκου μ' πρόρι βάλε.  
 Πάσ τεσέ κίσεγα σκούαρ κήχεσ,  
 "Ισεζεμ' ζήν' ε θούρα πάχεσ.  
 Πράν ού βάιτα τέ ζατρόι,  
 "Ε ζατριζεσ με μπεσάι.  
 Σά σερβίσε με ρερίετι!  
 "Ε σι με ζέρδον, με πίετι.  
 Ού ι μζέρι πέρ σενδέτεσ  
 'Ι ρερίετα τε βερτίτεσ.  
 'Ι θάσε· ζέτ', ού τ' παρκαλίσε  
 Σάτ' με ζάπεσε κοιδέσε.  
 'Αζι με θά· μός κίχζ άρεε,  
 Σε τ' ζατρον'γ' με γήθ γόζε.  
 Με νήγ ζόμβρ' ε θάτ' σι γούρι,  
 Γζέγγεμι ζατρίν τεσέ μ' θούρι.  
 Μόρι ε δόγγε νήγ ταόπ' χέκαουρ.  
 Τέκ' άζέ χέρ' ού πάσεσ βάέκουρ!  
 'Αι με ζίπεσε ζζάρμ' τε μίσετε,  
 Ού τεσ θρίσεα, 'νδίχ' με Κρίσετα!  
 Κ'τό σερβίσε ού δουρόβα,  
 Κίσι γζέγγουρε τεσέ σκούβα;  
 Κούρ κελέ σέ ού μαρτόβα,  
 Γράτ' ε χαούαζα (24) ι χαρρόβα.

Κὶ σερεβιά' κίος τε με βίψε!  
 Κίνη γιέτζουρ γοῦ κοπιψε;  
 Πέρ σὲ οὐ σ' μούνδ' ἔ χαρρόνψε,  
 Πέρ τὲ μίρε γοῦ ἔ κουιτόνψε.  
 Γοῦ ἔ κουιτόνψ' τε μὸς σιβάσιχψε,  
 Τὲ γρᾶτ' ἔ χούαφα τ' μὸς κιάσσιχψε.  
 Σὲ ἀτὸ δούκετ' σὲ νά γζόνψην,  
 "Ἐ γάν γλέμβα τς' νά γελμόνψην (25).  
 Γτζεθ γάνε γορρομίμα,  
 Γορρομίψην βούκουρ τρίμα.  
 Κούρ Σανσούνη μίρε βίψε,  
 Γρούαφα ἰ ν'δσάρι φουκτζι τίψε.  
 Σαλομούνη, αὶ κᾶν θήνε,  
 Πὸ πέρ γρούαν δόγ'ι ἰ λήνε.  
 Σκόνεν χίλμε πέρ νή γρούα.  
 Πίπκι ἰ ἀρείτε μίρ' οὐ ρούα!  
 "Ἐδὲ Δάβιδι μίρ' ῥόι,  
 Πρᾶν πέρ γρούαν μεκατράι.

Κᾶν κελέν σερούμε τὲ τζίρε,  
 Τς' σόσεν γιέγ'εν μὲ νή χέρε.  
 Βιλάν' (26), μιάστρ' (27), ἔ δουζουρί.  
 Κᾶν κελόν τὲ κ'τὸ χαιδίι.  
 Δὸ τε γιέγιχψ' τὲ βερτέτεν;  
 Γρούαφα κλέ τςὲ τζιάτι γέτεν.  
 Μὲ τ' μαλκούομιν ἀζὸ ρόλι,  
 Κούρσ ἴσς τὲ περιβόλι.  
 Γρᾶτε γάν' γιθ' χαλψαίσα (28),  
 Κιέγ'εν (29) σεπίρτρα σερούμ' τὲ πίαα.  
 Κίνη βίσο' γοῦ γιθ' σα γίνη  
 Κ'τὲ τς' γοῦ θότς Λούτς Γλιχίνη.  
 Κάχα βένη, ἔ κάχα βένη,  
 Μὲ γρᾶ τ' χούαφα τε μὸς βίνη.  
 Σὲ ἀστού μούα μ' σόσι λίκε  
 ("Ἐ κᾶ γρᾶ τ' χούαφα κᾶτ' γίκε),  
 Ποὲ νή διτ' με βίρθε μᾶλε (30),  
 Τ' βούαφα τὲ βδέκουρι γζᾶλε!

Annotationi

ai Canti Sacri Albano-Sicoli

(1) *κουσσέρι-α, furta, ladroneria*, dal sost. *κουσσᾶρ, ladro*. Questa parola sembra affine all'ital. *corsaro*: ma essa è comune a tutto l'idioma albanese, nè gli si può leggermente attribuire una origine troppo moderna. D'altronde *κουσσᾶρ* (= \**κουρσᾶρ*) non è lontano dal gr. *κορσῶν* jon., = *κίρω, κέρω*, di cui vi è già in alb. l'affine *κορσίψε*, o *κουρσίψε*, -*νψε*, *io risparmio, quasi risparmio per economia* (v. §. 125).

(2) *εγγᾶρ*, particip. di *εγγᾶσε*, non lo credo sincope di *εγγάτουρε*, che si legge in Hh. Diz., ma dei participi in *ρε* = *νε*, come *πᾶρε* ecc., v. § 150.

(3) *περπίσουρ*, -*ίσουρ* da un v. *περ-πίσε*, -*σσε*, che non è registrato, nè può ridursi al v. *περπίψε*, -*νψε*, *io inghiotto* (*περί-πίω*), credo sia da riferire al greco *πεῖσω*, ma particolarmente alla voce mod. *πεῖσμα* nel senso di *dispetto, ostinazione*, onde *πεισματάρης, ostinato*; così l'alb. *περ-πίσαμε*, *io mi ostino*: vi si accosta l'alb. cal. *πισσερούμε*, *mesto*, quasi *indispettito*.

(4) *θάκ*, sinc. di *θάιτι*, 3.<sup>a</sup> pers. sing. dell'aor. di *θαύνη*, *io induro*. Di siffatte sincopi eufoniche nelle persone suddette, ed in altre, o nei participii vi sonq parecchi esempi.

(5) πα-σκοπό (-ι), = ἄσκοπος gr., è detto per *insensato, stolto*.

(6) ντόμω, *io ammollo, ammorbidisco*, è una voce di cui non vedo le analogie: se non fosse col sost. νομή, *erba fresca, tenera*, buona alla *pastura*, ο νάμα, *fluido*, da νόω, *fluo*.

(7) χιβούρη, ο χιβούρη: è voce disusata, ma dal contesto qui e in altra canzone si rileva significare una *caverna*, o *tomba*, un *covile*, o cosa simile, potrebbe quindi parere affine a βήρα ο βέρ-α, alb. sic. βούρα, *il buco*, e nella 1.<sup>a</sup> parte dipendere dal v. χί-ινζε, *io entro* (Rad. χι = i), ο da ςι rad. gr. κει di κείμαι, od anche dal nome χει-ά, *covile*, quasi χειά-βούρα. Ma la voce greco-moderna κιβούρι serve a spiegare l'albanese. Κιβούρι nelle Canz. gr. mod. (Passow op. c.) significa *tomba*: v. ib. pag. 105: « μάστορα πρωτομάστορα φτιάσα μ' ὠρό κίβ ο ὄ ρ ι, — Νάνκι πλατύ για τ' ἄρματα, μακρὸ για τὸ κοντάρι, — Καί εστὶ δεξιὰ μου τὴ μεριά νάχ' ἕνα παραθύρι » etc., ed a pag. 95, nella Canzona 119, (Fauriel I. 12) « παιδιὰ μὲ τὰ χαντσάρια σας φτιάστε μου τὸ κιβούρι, — Φτιάστε μου τὸ κιβούριμου ἴσια μὲ δύο νομάτους » etc. Va ricordato al proposito il vocabolo greco κιβώριον, affine a κιβωτός, di cui è oscura la radice. Ravvicinate a questa voce ellenica l'albanese χιβούρι, e la greca moderna κιβούρι, avrebbero il primo significato di *arca*, ο simili, applicato particolarmente alla *tomba*.

(8) Il v. *βουρὸνζε* si è veduto rapportare a βρύω. Da esso viene *βουρία*, l'*abbondanza* nell'alb. sic., che in Hh. è spiegato *trombetta di lamiera* gh. (mentre vi ha *βουρίμι*, *il fonte*), probabilm. per *cannella* ital. della fontana.

(9) σγλέδουρ, ο σγελέδουρ, partic. di σγλέζε, -θε, *eletto*. Il Rh. nota ancora *εκκλούαρε*, nello stesso senso, e in quello di cosa ο persona *estimia*, fr. *distingue*, il quale suppone un v. *σεκλόιζε*, -νζε, = *σεκλούαζε*, *τεκλούαζε* di Hahn, *io distinguo, prescelgo*, ed anche *separo, pongo in disparte*. Ora questo v. *σε-κλόιζε*, *σε-κλούαζε* sembrami doversi riferire a κλείω, dor. κλώζω, lat. *claudio*, quasi *ex-cludo*, che sarebbe il significato primo del v. albanese *σε-κλούα-νζε*, *σε-κλό-ιζε*, tsκ. *σε-εκλούα-ιζε*. Non so se colle citate parole abbia relazione lo σκληρ-, ο σκληρ-ιζατε (σεκλ-) dagli Albanesi di Grecia detto in opposizione ad ἀρθερίατε, per indicare l'*ellenico*.

(10) βζήρσει, è il lat. *versus*, che si prende anche in senso di *maniera*, altrimenti *λοζία*, *αίρια* ecc., *specie*, *serie* ecc.

(11) κάφρατε nell'italo-alb. si prende in senso gener. per *bruti, animali*, così *καφρα-α*, secondo Hh. vale *animale*, e *cosa*. Lo Stier n.° 44. pensa che debba riportarsi alla rad. di κάου, *il bove*: ma ciò non sembra da approvare, poichè l'idea generale di *cosa, oggetto posseduto*, è facile applicarla in particolare agli animali; infatti anche γζάν'ια gh., *la cosa*, si dice degli animali. Hh. è dello stesso mio pensare, come si rileva dall'artic. citato del Diz. dove riporta il gr. m. *πράγμα* in senso eguale. La voce si è altrove ravvicinata al lat. *causa*, onde l'ital. *cosa*, franc. *chose*. Il vocabolo seguente dell'istessa forma in Hb. Diz.: κάφρα-α, -εζα, in senso di *racconto, favola*, deve riportarsi alla medesima origine, come ne conferma il franc. *causer*, ragionare, *causerie*, ciarla.

(12) *περυνδίας-α*, usato in senso di *regina* parmi doversi credere una sincope di *περυνδώρισα*, fem. di *περυνδῶρι*, piuttosto che derivato da *περυνδία*.

(13) *δουλι*, sing. *δουλι-α*, è certamente da riportarsi al gr. *δουλεία*, *servitù*, ma preso in un senso più esteso di *oppressione*, *affanno*; a che corrisponde ancora l'aggett. participiale *δουλόσμε* che si trova nella canzona seguente. Il gr. mod. adopera similmente l'agg. *δόλιος* per *infelice*, come p. e.: *ἡ δόλια ἡ Ἀριτοῦλα μου λείπει μακριά 'στὰ ξίνα*, Passow op. c. p. 393; *τὰ δόλια μου παιδάκια τούς γειτόνους μου* p. 398; *κ' ἡ δόλια μυριαλόγανε, πικρὰ μυριολογᾷ* p. 248; *τὸ δόλιο Μισολόγγι* p. 186, ed altrove passim.

(14) A proposito di *σπαργαρι*, v. §. 100.; ma mentre la voce = *σπάργανον* vale *manto*, quella affine a *πίπλος* che è *πλῆρι* si usa per *coperta*, come il gr. m. *πάπλωμα*, che probabilmente si riduce alla stessa origine.

(15) *ιλίσμε*, non si può a parer mio discostare da *ιλᾶσιμος*, *ίλιως*, *proprietario*, o *clemente*.

(16) Il nome *μεκάτια* alb. sic., o masc. *μεκάτι-ι* (Hh.), sembra a prima vista congiunto al lat. *peccatum*, mutata la *p* in *m*. Nondimeno credo si possa pensare a *μόγος*, *μογίω*, *sofferenza*, *soffrire*, *male*, *aver male*, *pena*, etc. significazioni analoghe a *colpa*, o *peccato*; così *μοχθηρία*, *pena*, e *perversità*, proviene da *μόχθος*, *fatica*, *affanno*, e *πονη-ρία*, *-ρός*, *malvagità*, *-gio* etc., da *πόνος*. La forma *μουκά-τι-ι*, registrata da Hh. (= *μκατ-ι*), pare infatti avvicinarsi d'assai alla rad. *μογ-ο*. Il vocabolo sarebbe per la composizione simile a \**μογη-το-ς*, = \**μουγα-το-ς*, quasi « *atto a produrre pena* ». Si son veduti per altro non pochi nomi alb. formati col suff. *τα*, *τι*, fem. o masch., ai quali può appartenere anche questo.

(17) *μαβρισμε*, è un participiale derivato da *μαβρι-α* (-ου), che si usa per *rovero*, *infelice*, come il gr. m. *μαῦρος* (cf. *ιζι-ου*). Esso suppone un verbo *μαβρισε* = *μαυρίζω* gr.

(18) Il v. *ἀναγκάσιμε*, vale *io mi affretto*, *ἀναγκάσε*, *costringo*, *spingo a fare*, o *andare*: cf. *ἀναγκάζω*, e l'alb. *ἀγγόις*, od *ἀγκόις*, col nome *νήγκα*, *il nodo*, *la strettura* etc.

(19) *δομάν* = *δομάτι-ν*, *-εν*, gr. *δεμάτι-ον* (o per *ε*).

(20) L'avv. *δαά*, *ecco*, *ed*, *id*, ital., deve riportarsi al v. *δοσ*, *δαά*, od a *ζῆ*, *ζᾶ*. Vi è ancora il pl. *δαάνι*, poco appresso, ciò che lo farebbe prendere piuttosto come verbo che come avverbio.

(21) Il nome *κουκούλε* (secondo si legge nel manoscritto) in questo luogo è, certo, un errore, poichè dovrebbe significare una specie di pane, come il seguente *κουλλάτσε*, ma la voce usata *κουκούλε* significa il *bozzolo da seta*, = gr. *κουκούλιον*. Probabilm. dee dire *κουρού-λε*, *-λλε*, che potrebbe corrispondere al toscano (di Lucca), e calabrese ital. *curullo*, o *corullo*, specie particolare di *buccellato*: per *corullo*, cf. *corolla* lat. Per tanto si può adottare la lezione *κουρούλε*, ma si deve ricordare eziandio il gr. m. *κολούρι*, *ciambella*, che il Dieffenbach (*Zeitschr.* Kuhn B. XI. p. 288) ripete dallo slavo *kolo*, *circulus*;

pure il gr. κόλλιξ offre la stessa rad. κολ: cf. anche κολλύριον. In questa ipotesi bisognerebbe leggere νὴε κολούρε, ο κολούρε, che non è fuori d'uso.

(22) γῆσις-α, vale propriamente *la ricotta*; e secondo Hh. ancora il *caçio*, che però ha comunemente altri nomi. La radice sembra essere χυ, di χέω, χεύσω onde χύθην, e χυ-λός, -μός, -τός etc., cf. χῆσις, *io fondo metalli*, che apparisce di forma più moderna, mentre con γῆ si ha γῆσις, *tutti (l'insieme)*: e probabilm. anche γῆσις, *io impasto la farina*, si deve riferire a χυ, χευ (-σω), χόω (χώνυμι). Tuttavia è da ricordare a proposito di γῆσις, il nome γύψος, *sorta di creta*, o *gesso* per la similitudine di aspetto col *caçio* o la *ricotta*.

(23) φτούλῆ: così porta il manoscritto, ma la parola è disusata, e ignota a quanti ne ho chiesto. Il contesto esige d'intendervi un volatile, ed è probabile si riferisca tal nome al gr. πτύγ-ξ, -γός (= πώύξ), *mergo*, o *smergo*, πτυγ = φτουγ, quindi φτούλῆ, per lo sviluppo di λῆ da γ (v. §§. 58. 61. 90.): parmi confermata la mia congettura dalla voce φούγα notata da Stier (op. cit. n. 93), come dialettale, dopo il *merlo*, βέγκου: si ravvicini φούγα al gr. πώύξ (\*φώύξ-ς?) = πτύγξ.

(24) πακαῖ-ιρα, ο -ύρα, *lo specchio*, Hh. lo crede derivato da πάς, per πάσσουρ, partic. di κάμω, e χῆρος, χῆροίε, *vedo*, *osservo* etc. Io penso a πά, *senza*, e σκῆρα = ζῆγῆρα, *la ruggine*, già notato, sicchè il composto varrebbe *levigato*, e bene si adatta agli antichi specchi di metallo brunito, e lustro.

(25) γῆσις, -για, alb. sic. è uguale a γῆσις-για (Hh.), *la caccia*, così pure il contesto richiede: cf. il v. γῆσις (o, γῆσις) §. 249, nell'alb. sic. anche χῆσις-τόνῆ, *io vado a caccia*, ο γῆσις-τόνῆ, cf. ζατίω, = θατίω, ζητίω.

(26) λῆγῆσις (-για) richiama evident. il nome λῆγῆσις, -ούα (Hh.), *levriero*, *cane da caccia*, che Stier, n.º 28, riferisce a λαγωνικόν σκυλί (come pare) da λαγώς, *lepre*: λῆγῆσις, -για, è il femminile di λῆγῆσις. La nasale avanti una gutturale è giunta non rara pur nel gr. moderno.

(27) πῆλασις, è voce di cui nessuno ha potuto darmi contezza, nè si trova notata in alcun luogo. Dal contesto si rileva esser un animale di cui si va a caccia. Un tal nome appartiene probabilmente allo stesso animale chiamato in Hh. βειδούλα dal *rubare* che fa il grano (βειδω), ed è il *tasso*, o una specie di topo campestre. Il nome πῆλασις avrebbe così attinenza con *pila* e *lat*, *rubare*, *pilator*, *-trix*, e *x-pilator*.

(28) μάτουλα, è fs. da δέματε, ο da μάτ, μάτε: vale *mazzo*.

(29) \*χεντούαρ, è parola sconosciuta; forse un errore di scritto invece di κενδ-ούαρ, -όρι, nell'alb. sic. *il cantore*.

(30) σενδούσις-ι, ο σενδούσις, *la cassetta*, è comune al gr. m. e ad altre lingue orientali: il Pass. op. c. vi riferisce σάνδωξ, e nello scol. di Aristof. Plut. 711, si ha notato σενδούσιον.

(31) δάρδα, *pera* e *pero*. Su questa voce fa molte erudite osservazioni l'Hahn I. p. 236. Ei vi ravvicina il nome dei *Dardani* d'Asia e d'Europa, notando come non pochi nomi di popoli avessero origine da quello di alberi o di piante; così ad es. σπαρτιάται da, σπάρα alb., *la ginestra*, gr. σπάρτος id. Egli rammenta al proposito ancora l'ital. e spagnuolo *dardo*, fr. *dard*, ingl. *dart*.



Questo ravvicinamento poi sembrami confermare la mia etimologia di τόξ-ον riferita all' alb. *δούσκ-ου*. Taluni credono che *δάρδο* potesse in origine indicare qualunque legno, e quindi un asta, o simili cose.

(32) *σετζάλπε*, *giuncata*, forse da *σετίε*, e *τζάλπε* o *γτζάλπ-ι*, *il butiro*, cf. *άλειφον* gr.; o da *στα*, di *ι-στημι*, per la prima parte: o è congiunto a *σταλάζω*, o a *σταλπ-νός* ecc.?

(33) *σείτρας*, come altrove *δούρρας*, per il comune *σείτρατε*, sono esempi dei plur. colla desinenza simile a *νιέρες*, *βάσας*, data a nomi che generalmente non l'hanno, ma in principio dovevano tutti avere (v. §. 189).

(34) Il v. *φλζή* (*φλζή* alb. sic.) coll' *ε* chiara è notato da Hh. nel Diz. come gh. *φλζέν'*, ed ivi pure si ha il partic. *φλζέτουρ* tsk., *φλζέν'με* gh.

(35) *σεκελχόσετε*, dal v. *σεκελχόσε*, *io apro*, *spalanco*, opposto di *κελχόσε*, formato dal nome *κλίτσε* (dor. *κλάξ*), *chiave*, da prima, a quanto pare, *κλικόσε* = \**κλιτς-όσε*, -*όσε*.

(36) *θαμάσμε*, o *φαμάσμε* = *θαύμα*, -*σμός*: *έννι anco*, *θανόσμε*, *io ammirò*, cf. *θαητός*, *θάμβος* (ντ = *μβ*, *μπ*).

(37) *κξελό-νιε*, -*νιε*, e *κξιλόνιε* (in Piana *κξεγ'όνιε*), si dice del sonno che invade una persona, come qui, *μ'* è *κξελώ*, vale « *addormentamelo* », e *κξελό-νιμε* medio, *mi addormento*. La parola può sembrare tutt' una col v. *κξιλόνιε* di Hh. (Diz.) che vale, *io colgo*; di fatti anche in ital. si usa il v. *cogliere* parlando del sonno, ma pure in quanto a *κξελό-νιε*, -*νιε*, *io addormento*, *assopisco*, potrebbesi bene pensare a *κηλέω*, *ω*, *io calmo*, *incanto*, *acquisto*, etc.

(38) *σκενδίν* 3.<sup>a</sup> pers. del v. *σκενδίνε*, *fo sfavillare*, *risplendere*; in Hh. si ha solo *σκενδίνιε*, *sfavillo*, *risplendo*.

(39) *βίμε* (*α*) è il greco *βήμα*, *tribunale*.

(40) *κρίκ-α* (anche *κρίκια*), *la croce*, dicesi parimenti *κρύκ-α*, -*ι* (Hh), infine *κρούκ-α*. Secondo Hh. *κρύκ* può essere adjett. ed avv. Rad. *crux* (*cs*). I verbi *κρυκιάσε*, e *κρυκζεζόιε*, *io metto in croce*, sono segnati da Hh. come derivati da *κρύκ*.

(41) *λογχεσί-α*, derivato del sostantivo *λόγη* gr. che non si ha in alb., vale « *lanciata* », cf. *λογχεύω* (*έω?*); ma l' alb. ha *γαργί-α* (cf. *γαργα-ίρ-ω*, *io videro*, e *splendo*; *γάρκ-ον*, e *γέρρον*), *χέλι*, già noto, e *χέλλεζα*, o *χέζα*, non che *σετίζα* altrove notato, per indicare *lancia*, *giavellotto*, e simili armi.

(42) *προσοπί-α*, da *πρόσωπον* (\**προσώπη?*).

(43) *κουρκουλόσε*, donde *κουρκουλόσουρ* etc., non è neppure segnato da Hh.: vale *io rannicchio*, intrans. *mi accovaccio*, e sembra avere l' istessa origine dell' ital. *corcare*, *coricare*, fs. rad. *κίρκος?* Nel Diz. di Hh. vi è *κορκουλούκ-ου*, *l' arco del grilletto del fucile*.

(44) *ρόν*, in senso attivo, *fo vivere*, è da notarsi, per il confronto con *ρόννυμι*, *do le forze*, *corroboro* etc.

(45) *εγγέθεμε*, *io rabbrividisco*, propr. si dice di chi ha quel senso di brivido alle carni prodotto dal freddo intenso, onde par di sentire le punte di spine, e le carni divengono come vergate. L' Hahn acutamente riferisce que-

sto v. al nome alb. γῆθε-ja, che io altrove ho ravvicinato al gr. κλάδο-ς, del quale ha il significato (γj = γλ, κλ, v. §. 73). Tuttavia non sarebbe senza fondamento il pensare qui ad ἀκάνθη: gr. m. ἀγκάθη, per metatesi, v. ἀγκάθη: onde si avrebbe il senso di *pungere, esser punto, diventare spinoso*.

(46) πᾶ-πᾶ, è una esclamazione, che si proferisce ancora πᾶ-πᾶ, ο πού-πού in Hahn, ed ουπου-που: ricorda l'omerica δὲ πόποι!

(47) βιρ-ώ, è uno de' rari esempi nell' alb. sic. di questa forma vocat. tanto usata nel tsk. e nel gh. di Levante:

### Annotationi

#### ai versi di Carlo Dolce

(1) μούαρ ἔ σηκόι: a parola « *prese e passò* » per il semplice *passò*.

(2) A suo luogo si è notato l' uso di cangiare λ in γ', che si vede in questa e in altre parole del dialetto di Piana (v. Gram. §. 91).

(3) βαντέρ-α, è voce siciliana « *il grambiule* »; ma nell' alb. cal. βαντίλε significa *bandiera*: cf. μαντίλε gr. mod. = σκαμανδίλι, alb. sic.

(4) φλοτουράκ-α, *il nastro*, quasi *volante*.

(5) βέντε, = *abbentu* sicil., *quiete*, *requie*.

(6) In questo luogo ed in altri ho ammesso l' e paragogica, od eufonica dopo la ν dell' accus. sing., o delle 3. persone plurali, dove l' eufonia lo richiedeva, siccome non del tutto aliena dall' uso albano-siculo. Nell' istesso modo l' ho talvolta tralasciata nei testi del tosco moderno, quando non pareva necessaria alla eufonia. Tale è la pratica del greco volgare, come ho altrove accennato, che l' e eufonica or ammette, ed ora ricusa tanto nelle 3.° pers. plur. in ν, quanto negli accusat. singol., e nei genit. plurali. Di che mi piace riportare alcuni altri esempi tolti dai canti popolari: "Όσο χιονίζουνε βουνά, και λουλουδιζουνε κάμποι, Κ' ἔχουν ἡ βράχαις κρυά νερά, Τούρκους δέν προσκουούμε. Πάμε νά λημεριάσωμεν όπου φωλιάζουν λύκοι, Σέ κορφοβούνια, σέ σπηλαιῖς, σέ βράχαις και βραχούλαις. Σκλάβοι σ' ταῖς χώραις κατοικοῦν, και τούρκους προσκουούνε, Κ' ἐμεῖς γιά χώραν ἔχομε ῥημιαῖς κ' ἄγρια λαγκάδια. Παρά μὲ Τούρκους, μὲ Ξεριά καλήτερα νά ζοῦμε: Passow Carm. etc. p. 48. (C. 54). — Μάτια τῶν ὀμματιῶνε μου, προδότηις τοῦ κορμισῶμου, Τὸ πῶς μοῦ τήνε βγάλετε τίτοιχα κυρά 'στό νοῦ μου: Id. p. 535. (C. 539) « *disticha amatoria* ». Gli stessi modi s' incontrano ad ogni passo.

(7) κουάρτε = ital. *quarto*.

(8) τερρό-νζε = *τουρρόνζε*, *turbo*, gr. τυρβάζω, τυρβάω.

(9) βαρτσιλέτα, è l'ital. *barzilletta*.

(10) *πινδάτζι*, sembra = *pendaglio*, *orecchino* (detto anche *βιδ-ι*, cf. *βίσις* = *οὐάς*, *τος* gr.), *pendente*. Si noti la voce *πίνδε*, per *pajo*: cf. App. p. 73.

(11) *κουρτζέτ-α*, si dice un vezzo, una *collana*. Alcuno lo crede derivato da *crocetta*, perchè d'ordinario vi è appesa una croce di metallo prezioso; ma si può ancora pensare a *κίρκος*, o a *κροκίς*, *δος*, e a *κροσσός*, poichè mi sembra lontana la derivazione da *crocetta* per dire *collana*: nè, che io sappia, quella voce ha tale significato pur nel dialetto siciliano (cioè ital. di Sicilia).

(12) *φρουμούζε*: parola siciliana, che significa una sorta d'uva disgustosa, *fumusa*.

(13) *νὴ αἰ τι βάρσιε*: αἰ è un pleonasma imitato, a quanto pare, dall'uso ital.: *s'egli è vero* etc., e dal sicil.: *s' iddu tu tinnì vai*. Qualche altra frase di modo italiano può ancora notarsi in questa poesia.

(14) *ρούσας*, come *δούσας*, 2.<sup>a</sup> pers. sing. pres. sott. di *ρόνջε*, *io vivo*, *sono sano*, = *ρόσις*; per *δούσας* si ricordi *δούα* = *δοί* scodr. La formula *ἀστού με ρούσας* è modo di felicitazione « *sic mihi vivas* » cf. *ἔρρωσο*: in 3.<sup>a</sup> pers. *ῥόφ-ε*, gr. *ἔρρωσθω*. Una tal formula si può estendere a più persone o cose; di che recherò un esempio dalla Canzone (Hh. II. 136.) che incomincia: *Ἰὰ 'μβᾶ βίσις Ἰδριζαγέσιε . . . Ἀστού τε ῥόφσινε δῆμιτε*, *Σὶ σ' ἴεσσεμε πικε ἔ ρεκί*, *Πὸ ἴεσσεμε φισε ἔ μαδὶ*. « Or presta orecchio o sorella di Idris agà . . . Così a te sian salvì i figli; Chè noi non eravamo della minuta gente, Ma bensì della nobile e grande ». Su i quali versi intanto osserverò, oltre il derivato femminile *Ἰδριζαγίσιε*, da *Ἰδρις-ἀγά*, la frase *πικε ἔ ρεκί*, a parola *gocciola e torrente*, per dire cosa di che havvi abbondanza, comune: *πικε* è voce nota; *ρεκίτζα*, *il torrente*, vocabolo applicato anche alla pioggia diretta (Hh. Diz.), si lega al gr. *ῥηχίη* detto delle acque in moto, non meno che della riva su cui si rompono i flutti, e del fracasso che ne viene, cf. anche *ῥηγή*, *ῥαγδαῖος* ecc.; *φίσι*, *la nobiltà*, e *la natura*, è stato veduto, qui noterò il detto popolare contro i nobili indegni « *φίσι φοφίσι, κούσι σ' ἔ πάτι ἔ ποχτίσι* », *la nobiltà (di nascita) peri, l'ha acquistata chi non l'aveva*; *μαδῆζα*, mutato luogo all'accento sta per *μάδεζα* = *μαδενία*, *la grandezza*, *l'altezza*, *l'orgoglio* (onde *μαδενόζε*, come *μαδετασίε*, e *μαδύζε* Hh. Diz., *io esalto*, *lodo*, *magnifico*).

(15) *μαχκούαμι* = *μαλκούαμι* partic. di *μακλόνυε*, si dice per il diavolo.

(16) *φγέμε*, o *φγέμμε*, è da *flemma* ital., *φλέγμα*, gr.

(17) *μόδουγ* = *μόδουλα*, *moine*, *belle maniere*, *carezze*, pare dal lat. *modulus*, *modus*, ma si ricordi *μηδ-α*, o *μειδ-ος*, *μείδ-ομαι*, ecc.

(18) *λῆπουρ-ι*, *il lepre*, col. *λίπορις*, lat. *lepor* (v. Stier. n.° 5).

(19) *γῶζιε*, sta per *λοζιέ*, che vale *sorta*, *maniera* (gr. m. *λογή*), e si prende per *moine*, come il sopra detto *μόδουλα*.

(20) *δόσ-α*, o *δόσσ-α*, di radice diversa dal masch. *δέρρι*, può raccostarsi al gr. *θῶς* (δ, ἦ) specie di quadrupede. R. *θός*, *θύω*, *θύω?* E quest'ultimo verbo si dice particolarmente dei verri, cf. *θυῶσα*, simile a *δόσα*, poichè della *δ* = *θ*, non mancano esempi, e basti *δέρα*, per *\*δύρα*, gr. *θύρα*. Si ricordi ancora *θίου*, equivalente ad *ῶς*, *σῶς*.

(21) φαζέζε, da φα per φάτι, e ζέζε fem. di ζι, propriam. *disgraziato, sciagurato, tristo* (Hh. φάτι ζι), opposto di φάτι-μίρε, o, — *bárde*, che è φαν-μίρε nell'italo-alb., v. §. 104.

(22) σκλεπό-νζε, *rendo zoppo*, cf. σκλέπουρ.

(23) τζε è δούαιζε, espressione equivalente a « *che l'importava* ».

(24) χούαιζα, sing. i χούαι, -ζε, *straniero*, cf. il lat. *hos-tis*, o il gr. οίχ-ομαι? Vi ha pure il v. χούα-νζε, *io do in prestito*, cioè *do ad altri*.

(25) γελμό-νζε, *io pungo*, da γλέμβ-α, o γλέμμα, gh. γλάμμα, comune γζέμβ-α (-ι, Hh.). Έννι metatesi in γελμόνζε per γλεμμόνζε: cf. γλάφω etc., e l'altro v. alb. γερομόιζε.

(26) βιλάν, = *villano*, tolto dall'italiano.

(27) μζέστρε, *artigiano, maestro*, cf. il lat. *magister*, gr. recenziore μαί-στρος, e l'ant. μαστήρ, μαστρός, ai quali si accosta meglio il v. alb. μαστρόιζε (scodr.), *io inganno* (μαστρεύω), *raggiro*, col sost. μαστρίμω, o μασστρόιζε, etc.

(28) χαλζασι-α, dicesi di un *baccano*, una *ribotta*, e di chi vi prende parte. Sembra da riferirsi a χαλάω, alb. χαλάσω, χαλζάσω, *rilascio*; quasi χαλζα-σί-α (o \*χαλζα-σίεσ-α, -σίεσ-α, che sarebbe forma partic. fem. pres. di un verbo \*χαλζασίνζε), come da χολζάσω, *io mi turbo, mi adiro* (Hh.) vi è χολζασια (χολή).

(29) χζέγζεν = χζέλζεν, da χζέλε, *io porto, conduco*, 3.<sup>a</sup> pers. pl. del pres. indic., eguale a χζέλεω, che è forma meglio distinta da quella dell'imperfetto, cf. i §§ 219, segg., e la nota (24) a p. 297, non che le tavole verbali, dove ricorderò che son messe in primo luogo le forme migliori, o più distinte.

(30) μάλε: qui sta per *desiderio, brama, talento*.

AGGIUNTE E CORREZIONI

Seguito e supplemento a quelle della *Grammatologia* (v. ivi pag. 343-50).

- Pag. 27. l. 11. aparas: (leggi) apasas  
 ib. — l. 31. Khr: — Khv  
 ib. — l. 40. neopers. äsp: — afgano spèi (v. Ascoli, *Lingue e Nazioni*).
- Pag. 29. l. 12. (aggiungi). Così il nome βατάν-ι, la patria, si accosta notevolmente all'alb. βάρτρα, il focolare, e per estensione il luogo della dimora, non meno che alskt. bātān, luogo: cf. βά-ω, βάν-ω gr. mod. βατόν, alb. βάν', βάτουν, βίτε, ecc.
- Pag. 37. l. 2. δάμνω: (leggi) δαμνώ, άω, ημι  
 Pag. 38. l. 35. άπαι beot.: — άπαι poet. (e così leggasì sempre dove ricorron le stesse parole).
- Pag. 67. l. 38. (aggiungi). Vero è però che la voce κριπε, capello, pelo segnat. del capo, si può bene legare a κριε = κρης gr., e per la π, πε, forse a φύω, alb. bī-je, quando non vi si volesse vedere una modificazione di κρόκη, κρόκες, filo di trama specialmente, che si riporta a κρέω, cf. alb. κρέω, intrans. κριχμε.
- Pag. 82. l. 8. νεμβρόνυε: (leggi) νεμβρόνυε  
 Pag. 83. l. 23. φρόμ gh. — φρόμ-ι gh. (che vale specialmente la bara da morti secondo Hh., o sedia mortuaria).
- Pag. 90. l. 9. screh-to: (aggiungi) o screhito.  
 Pag. 109. n. (51) in fine: — Appare più frequente invero il vocalizzamento della v primitiva, o la sua soppressione. Ma un esempio notevole del contrario è la voce παλαβία, o παλλαβία, impurità, macchia, col derivato παλαβ-ίσε verbo, che richiamano ilskt. palvas, cui si legano il lat. pallor = \*palvor (come sollus = \*solvus, salvus, di Festo, v. Schleicher, pag.

Pag. 110. n. (58) in fine:

58), e credo anche p o l l u o, quasi \*p o l -  
v u o, con il greco παλάσσα, \*παλαγ-ω.  
(aggiungi) Il nome τρόλ-ι, τρούαλ, *suolo, pavimento*, può riferirsi alla stessa radice τρω, τρα, cf. τι-τρά-ω, τι-τρα-ίν-ω (e fors' anche τράου, e τράν'-ι, *il trave* da solajo pl. τράρ-ετε, o τράτε), se non conviene più raccostarlo, a τρύ-ω, τρύχ-ω, cui già si è riferito il v. alb. τροκ-όιζε ecc. Ed a questo evidentemente si collega il nome τρώκ-α, o τρώκ-α, *la superficie* per i Gheghi anche τρούλ-ι; come la parte delle cose sottoposta all'attrito; nè credo doversi cercare altra origine all'altro nome τρόκ-α, distinto per l' o breve, *campanello di ferro* da bestie. Ma τρουζήλ-α, o τουργήλ-α, *il succhiello, e la madre vite, o vite*, sembra meglio accostarsi a τάρείω, *io foro* (τι-τράω); come τουργίν-ι, o τουργι-ου, *il grifo*, p. e. del majale, a τούρβ, in Hh. τούρρε, *io muovo, slancio* (cf. ζούρρε ecc.). Ed è cosa notevole che mentre τουργίν-ι alb. può conciliarsi col significato del gr. τоруνη, ciò non sembra potersi fare a riguardo della voce τρυήλα (tanto simile all'alb. τρουζήλ-α), che però molti credono formata dalla latina trulla di cui ha il valore. — L'aggett. τρόκε, *sudicio, impuro*, non può aver che fare colle voci sopra vedute, ma si collega al v. ενδράκω, o εν-τράκ-ε, *io insudicio, contamina*, med. passivo εν-τράγ-εμε, che parmi accennare al nome τράγ-ος, quantunque siavi il tedesco dreck, *fango*.

Pag. 114. n. (94) χύι:

Pag. 151. l. 29.

- , o χύι secondo Hahn.  
— Del resto è prezzo dell'opera notare come trovinsi parecchi esempi, dei verbi specialmente in όιζε, όνιζε, col perf. in βα, adoperati nell' aor. sogg. senza la φ, come \*νδεερόσσια (v. Appendice pag. 122), τρασσιγ-ούσσια (= ώσσια), ed altri. Così leggesi presso Hh. (I. 143) nell' augu-

rio solito farsi in Epiro ai novelli sposi: *ρόφασινθ*, è *τρασση-ούσσην* « vivano e siano felici ». Donde può argomentarsi, che sarebbe lecito adoperare in tutti gli altri verbi somiglianti una tal forma, che è a dirsi a creder mio più pura, serbandole anche nella terza persona la sibilante propria caratteristica (cf. §. 227), come in *δάσσηα*, terza pers. *δάσσητε*, *θάσσηα*, *θάσσητε*, od in *πάσσηα*, *πάσσητε*, conformemente alla sua natura.

Pag. 172. n. (7) in fine:

(aggiungi) *Πουλίστρα* nell' alb. sic. è *la pole-dra d' asina*, mentre *μήζα* dicesi *la pul-dra di cavalla*, e *μουσεκίρρα*, *la vit-tella*. — A questo proposito noterò che sebbene *σεκίρρα*, *gli agnelli*, possa stare in relazione con *μουσεκίρρα*, come *δσχαί* gr. con *μόσχοι*, pure per *σεκίρρα*, *σεκίρρα*, si potrebbe pensare a *στειρσι*, cf. l'opuscolo più volte citato di Stier n.° 56.

Pag. 201. l. 17. *il cerchio*,  
ib. — l. 22. *ρατθ*.

— *il cintolo*, e cose simili.  
— Da cui bisogna bene distinguere il plurale *ράατε* di *ρέζα*, o *ράζα*, *il verme* (intestinalmente specialmente), *lombrico*, cf. *ράρος*, *ράριον* gr., *animale schifoso*, *aborto*, od *ερα*, *terra*?

Pag. 216. *ιών*, *ιώ*,  
Pag. 224. n. (10) in fine:

— ed *ιώνει* (= *ιώνη*) per *εγώνη* (Ahrens, 185).  
— il che mi vien confermato dal nome *κωλίξ*, *il salame*, o *prosciutto*, notato da Hb. Diz., che è uno dei significati del gr. *κωλή* = *κωλία*, mentre quello accennato da Rh. ne indicherebbe un altro, osceno, datogli in ambedue le lingue. Per la voce *αριθ-ι*, *-ετε*, essa è da riferire a *αρίθε*, onde *αριθτόγιο* ecc. cf. *τείρω*, *lat-tero*, e *triticum*. Così il n. *λίοςτε* (v. §. 187) o *λγιόσσητε*, e *λγιόσση-ι*, si accosta facilmente o *λάσιος*, *λαισθήσιον*, *λαισάς*.

Pag. 236. l. 20. *σιώω*?  
Pag. 251. l. 23. (Om. *βάν*)

— ovvero *σιώ* lacon. = *θίω*, cf. (*θής*, *θήσση*)?  
— Ma gli altri aoristi in *τα*, fanno regolarmente la prima plur. in *τεμε*, o *τιμε*: *θρίτεμε*, *εμβάιτεμε*, ritenendo in tutte

le persone la caratteristica τ preceduta da ε, od ι, secondo l'eufonia (cf. §§ 226-8).

Pag. 259. l. 25. — § 227. Negli

altri tempi

Pag. 294. n. (4) in fine:

(leggi) Negli altri tempi

(aggiungi). L'uso nel dialetto gr. alb. degli

aoristi in  $\sigma\zeta\epsilon = \sigma\zeta\alpha$  per tutte le persone, anche del plurale, mi vien confermato dalla viva voce di Albano-Elleni: θάσζε (θάσζα), θάσζε, θάσζε; pl. θάσζμεθ (θάσζμεθ), θάσζτε (-σζτεθ), θάσζνε (θάσζεν).

Qui pure cade in acconcio ricordare l'osservazione fatta (v. Append. p. 67, n. 89) su de' molti verbi, di quei specialmente col tema finito in vocale, che si veggono dotati nel gh. centrale dell'aor. in  $\sigma\zeta\epsilon$ : βερβούσζε, περιβελγούσζε; onde risulterebbe che la forma dell'aoristo primo, colla caratteristica sibilante all'uso skt. e greco, ha nei varii dialetti albanici più largo appannaggio di quello che a prima vista non sembri. Epperò chi stima ricchezza di tutta la lingua le proprietà legittime, e bene appurate, dei diversi dialetti, saprà farne tesoro, senza discostarsi dalle norme del sano giudizio filologico. Gli antichi Greci infatti ci han lasciato solenne esempio di saper accomunare a tutto il linguaggio ellenico la dovizia dei loro differenti dialetti.

Pag. 296. n. (21) in fine:

— Esso dee distinguersi ancora dal v. pur gh. *δούιν'*, *io dormo*; il quale probabilmente si collega ad  $\acute{\upsilon}\pi\nu[\sigma\zeta]$  per metatesi di  $\acute{\upsilon}\pi\nu$  in  $\ast\pi\nu\nu$ , onde facilmente  $\ast\beta\omicron\nu\nu$ , *δούιν'*. — In quanto a *δούινζε*, *io abito*, vi si potrebbe vedere la parentela col germanico *wohnen*; poichè non mancano altre relazioni siffatte tra le lingue germaniche e l'albanese non meno che le altre favelle dette pelasgiche. Così a me pare il gh. *σζιν-ου*, *la cervice*, *l'occipite*, coll'ital. *senno*, potersi raccontare al tedesco *sinn*, *mente*, *senso*,



- per facile estensione di significato. A detta di alcuni anziani delle colonie alb. sic. quivi diceasi τούτουλ-ι la sommità del capo verso la fronte, cf. lat. *tutulus* (e il gr. τύλος?).
- Pag. 298. l. 17. *υγένιτε*: (leggi) *χγένιτε*.  
 ib. — l. 29. (n. 36) *χζιμονία*: (aggiungi) (ed anche *τιμονέα*)  
 Pag. 300. l. 17. *Δούαιε*: (leggi) *Δούαιε*.  
 Pag. 327. l. 6. *λίεσε*: — *λίεσε*, o *λέσε*.  
 Pag. 333. l. 3. (aggiungi) A queste parole deesi puranche riferire il gh. nome *δάρτι*, *l'incommodo*, *la fatica*, il quale apparisce formato all'uso greco da *δα* = *ζα*, ed *άρτι*, *άρτι*. E la detta voce mi dà occasione di recarne un'altra molto notevole alb. sic., *δάρπελε*, *intenso*, *forte*, principalmente del *freddo*, che ricorda bene il gr. *ζάφελ-ος, -ής*.  
 Pag. 336. n. (21) *εγγίτε*, — o piuttosto *εγγί-ισσε, -ίτε*.  
 Pag. 339. n. (56) in fine: — Gli Albanesi intanto hanno l'avv., e prep. *σεούλι* per dire *a traverso*, *obliquamente*, *di fianco*, che come nome, *σεούλι-ι*, vale una *traversa* di legno, o in generale qualunque *palo*, o *stanga*; indi il v. *σεουλφόιε*, *tsk. io indirizzo* p. e. un legno torto, e secondo il gh. *io torco*, *piego*, *rigiro*; infine *σεούλιτς-ι*, *il chitavistello*, *la stanga* dell'uscio, o del portone. La radice delle quali parole parmi potersi ravvisare in *σόλ-ος*, *massa*, specialmente di ferro, ed in *σωλ-ήν*, che valse anche *manico di coltello*, o cose simili: cf. lat. *sulc-us*.  
 Pag. 340. l. 42. *κουπτούα*: (leggi) *κουπτούα*-  
 ib. — l. 43: (aggiungi). Fra le parole che precedono nel testo arrecato piacemi segnalare di nuovo il nome *κόχα*, *il tempo* propr. *stabilito* (*διορί-α, -σε*), a quanto pare; quasi *l'epoca*; per la sua relazione con *έκωχή*, *άνα-κωχή* (v. p. 338).  
 Pag. 343. l. 27. *campo?* — Debbo però avvertire che havvi nel rumeno la voce *laz*, eguale all'albanese *λάζι*, o *λάσι*, e significa *sylva caesa*,

*ager extirpatus*, a cui il Diefenbach, *Zeitschr. Kuhn*, B. XI., p. 289, crede di ravvicinare l'inglese *lees*, col germanico *ca-las-neo*.

ALL' APPENDICE.

- Pag. 9. l. 11: (aggiungi): ma *χρίσ-α*, nome, vale *crepatura* (*πλάσ-α*), *fessura*, *incrinatura*.
- Pag. 15. l. 8. 'Αχιέρε: (leggi) 'Αχιέρε.
- Pag. 16. l. 9. Pos: — Por.
- Pag. — l. 19. emli — émli.
- Pag. — l. 29. kishite — kishité.
- Pag. 18. l. 24. kjèn e: — kjène.
- Pag. 45. l. 16. tsili tsili: — tsili tsili.
- Pag. 56. l. 31. τε χάσμιτθ: — τθ χάσμιτθ.
- Pag. 60. l. 28. κα (κου?) σκόνθ: — κθ (κού) σκόνθ.
- Pag. 65. n. (69): (aggiungi) Per l'alb. vale ancora *guerra*.
- Pag. 73. l. 17. Dibrana — di origine Slava.
- Pag. 86. l. 22. βελγένυθ: (leggi) βελγένυθ.
- Pag. 88. l. 15. παγούαιμθ: — παγούαιμθ.
- Pag. 92. l. 22. ε̄ i τρέμβουρθ: — ε̄ i τρέμβουρθ.
- Pag. 110. l. 29. (ms. χαρίψθ)χαρέψθ: — (ms. χαρέψθ)χαρίψθ.
- Pag. 125. l. 16. Rodovone. — Rodovane.
- Pag. 127. n. l. 4. i quattro: — le quattro.
- Pag. 128. l. 31. δέρε πέρ δέρε: — δέρε πέρ δέρε.
- Pag. 130. l. 15. Dè: — Dè.
- Pag. 139. l. 3: (aggiungi) Della etimologia di τούλι, e di κοθρία si è detto altrove. Qui accennerò che la polpa specialmente di carne è detta τόρτα, onde τόρτατθ è δύθεσθ (Hh.), come μόλατθ è φάντζθ, ecc.
- Pag. 140. l. 36. i βέρβερε: (leggi) i βέρβερι.
- Pag. 143. l. 43: (aggiungi) La etimologia già indicata del ν. σκαρθεζόιθθ confermasi a parer mio dall'analogo ν. σκαρθεδέιθθ (Hh.), io *disonoro*, *deturpo* in senso morale (σπλεκώ: xjje, alb.), nè il derivato nome σκαρθεδέιτθ-ι me ne dissuade, quantunque significhi *la zangola*, che ha per notevole sinonimo ghego *μουτιν-ι*.
- Pag. 147. n. (10) in fine: — Parimenti a βωγάθθ, nel senso di *abito lacero*, può bene riferirsi l'alb. ραγόσ-ι,

- la stuoja*: 'I μῆτρι ρογός' τς' οὐ δόκ' Περ-  
πάρα Σουλτάν 'Οσμάνιτ' (Hh. II. p. 143);  
nei quali versi alludesi alla industria di  
alcuni supplicanti Turchi che solevano  
porsi in capo de' pezzi di stuoja, e darvi  
fuoco al passaggio del Sultano per atti-  
rarne l'attenzione (id. ib.).
- Pag. 148. n. (14 πόνδε): (aggiungi). Ma è più opportuno ravvisare in  
πόνδε un affine di πότερον gr., e πότε, in-  
terrogativi.
- ib. n. (22, δούρε): — Fra le altre congetture su questo voca-  
bolo si può mettere anco quella di ten-  
nerlo per congiunto a βέζε, βέζε, βού-  
ρα ecc., quasi un aggett. verbale col suf-  
fisso τε (cf. Grammat. § 163), simile  
al gr. φυ-το, dandogli per prima signi-  
ficazione quella di maturo, fatto (alb.  
participio βήρε, βούρε), e però morbida,  
indi mansueto ecc.
- Pag. 150. l. 14. ροπέ: — ροπέ-ι sing., dicono altri essere la cer-  
nia.
- Pag. 152. l. 10. ακίτια: — (o ακίτια, secondo Rh. aquila).
- Pag. 153. n. (17) in fine: — Nondimeno in quanto all'avverbio 'μβιά-  
του esso potrebbe divenire albanese ge-  
nuino quando si dicesse 'μβι έτε, o έτεθ,  
in quello, sottintesovi χέρε.
- Pag. 160. n. (62) in fine: — A proposito dell'uso antico, a cui si al-  
ludeva pocanzi, come ve ne sono le trac-  
ce in questo carme, così le notarono  
l'Hahn nella descrizione dei costumi al-  
banesi (I. 144, segg.), e Giacinto Hec-  
quard, console francese a Scutari, nella  
sua *Histoire et Description de la Haute  
Albanie, ou Guégarie*. Paris 1864. —  
Recherò anzi volentieri alcuni versi, che si  
cantano nell'Epiro in occasione di ma-  
trimonio, riferiti da Hahn (I. 146), e  
che si accostano alle idee espresse nel  
nostro carme: Μόρε κόρβι κή Σελήζε· Τς' έ  
δò κόρπ' έτε Σελήζε; Τε λβόσ (λβόζε) έ τε  
κβίσς' με τέζε, Τε ακόιζε έτεν με τέζε!  
« Prese il corbo una pernice: Che vuoi  
farne o corbo di quella pernice? Vo' ruz-

Pag. 166. l. 33. *λίχος*:  
 Pag. 168. l. 30. *μέ κουσσερῖ*.  
 Pag. 182. l. 16. *δούαρ*:  
 Pag. 196. l. 12. *'μπσόνεμι*:  
 Pag. 200. l. 22. *γχατόνγε*:  
 ib. — n. (30):

zare, e ridere con essa; Vo' passare la vita con essa! »  
 — o meglio con *λίχος*.  
 (leggi) *μέ κουσσερῖ*;  
 — *δούαρ*.  
 — *'μπσόνεμι*.  
 (aggiungi) o *γχατόνγε*.  
 — In Hh. è notato *σενδούκ-ου*, per *baille*, *forziere*, o *cassa*. E la lezione *σενδούκε*, o *σεν-δούκε* parmi da preferirsi a *σενδού-κγε* anco nel testo, siccome più genuina col *κ* forte anzi che col *κγ* molle, per il singolare, similmente a *μουστάκ-ου*, *φαρμάκ-ου*, e *φάρμακ-ου* (Rh.), *στομάχ-ου* (= *στόμαχ-ος*), sebbene per il primo sia bene in uso *μουστάκγε-γα* (Hh.), e *μουστάκγ-ι* (Rh.): Secondo lo stesso Rh. la voce *φαρμακου* coll'accento nella 1.<sup>a</sup> sillaba vale *affanno*, *amarezza* in senso morale, coll'accento sulla 2.<sup>a</sup>, *veleno*.

## AVVERTENZA

Non ho creduto necessario considerare come errati alcuni modi di scrivere certe parole, ammessi talvolta da me, alquanto diversi dal sistema più comune di ortografia seguito in questo lavoro, ma che non peccano contro le regole essenziali della filologia: perocchè in molti casi può tenersi l'uno o l'altro modo, finchè almeno l'uso non giunga a fissarlo autorevolmente. Dirò nondimeno che credo aver seguito per lo più, specialmente nell'Appendice, il modo che merita di esser tenuto come più corretto: ad es. ho preferito scrivere *bije*, o *biĵe*, *figlia*, coll' *ɿ* lungo anzi che breve, appoggiandomi alla pronunzia, e al bisogno di non confondervi *bije*, o *biĵe*, *figli*, ma questa ragione cessa nel dire *bijα*, o *biĵα*, *la figlia*; così a distinguerla da *μe* preposizione ho scritto più volentieri senza accento *μe* particella pronominale; *τe* artic., e *τε* particella risolutiva o pronome. Somiglianti osservazioni avrei a fare su di altre parole; ma ripeto non potersi dire per ora determinato inappellabilmente un sistema certo di ortografia, che nondimeno si è procurato da me di coordinare nel miglior modo possibile secondo la natura del linguaggio, e avuto riguardo alle sue più spiccate ed importanti relazioni.

E su tale proposito credo opportuno di notare un fatto che comprova la giustezza del mio metodo in un punto di non poco rilievo, cioè nello scrivere le prime persone dei verbi in *-je* dell'uso tosco e ghego centrale. Imperocchè il modo adoperato da Hahn, di significare con *cy* quella desinenza, ha dato luogo alla scrittura affatto erronea e falsa posta in opera da alcuni eruditi in Italia che volendo quella esprimere con lettere italiane hanno scritto *ig*, ad es. *kerkòig*, *trokòig*, come si è letto in più di un luogo, mentre *Hh.* intese quivi dare al *γ* greco il valore di *j* ital. che esso ha sovente; ed il suono albanese di tali uscite è invero *ij* (od *ije*), onde bisogna scrivere *kerkòij*, *trokòij* ecc., non esistendo la uscita *ig*, ma (tranne le uscite radicali) solo *ij*, od *ign* (*ije*, *igne*): su di che veggansi i varii luoghi della Grammatologia dove se ne ragiona, e si dichiara pur anche la maniera di scrivere di Hahn, e degli altri albanologi. Dai quali io non mi sono allontanato che in poche cose e per ragioni assai valide come quelle che concorrono nella testè accennata desinenza dei verbi: poichè ho espresso più volte la opinione certissima, che l'anzidetto metodo di scrittura, cui io non

ho fatto che completare, è il solo esatto, pieno, non arbitrario, ma ragionato secondo scienza, e nel tempo stesso facile, e di migliore aspetto. Ad una obiezione, in qualche modo fondata, sulla ortografia da me seguita, che talune parole, o voci dei verbi, non si distinguano nello scritto, risponderò che tali inconvenienti, se pure così debbono chiamarsi, sono inevitabili in qualunque lingua o scrittura, e citerò l'esempio del francese, che forse calza meglio, dove tra le altre cose, la 1. pers. pres. a i me e non differisce da a i me 2. pers. dell'imperativo. Ed invero nè l'italiano, nè il latino, nè il greco vanno esenti da cosiffatte *omografie*, ed *omofonie*, che pure non ostanto alla intelligenza del discorso.

Altrove si è ragionato della convenienza di adoperare i caratteri greci nello scrivere l'albanese. Ma quando per mancanza di tipi, o per malinteso comodo (ciò che talvolta è stato fatto anche per il greco) si volessero adoperare i caratteri latini, le ragioni della ortografia dovrebbero rimanere intatte, e seguire bisognerebbe il metodo istesso che si tiene coi primi. Ma giova scansare la mescolanza dei caratteri greci ai latini, poichè con questi mal si collegano i primi per la divergenza delle forme, più che alcuni (specialmente corsivi) dei latini non si confacciano ai greci. Tanto più che vi hanno con quelli sufficienti compensi da adottare, ad es:  $ch = \chi$ ;  $chj = \chi j$ ;  $th. = \vartheta$ ;  $dh = \delta$ ;  $sh = \sigma$ ; e per l'e muta bene si addice il modo dei Francesi, serbando  $\ddot{e}$  per la lunga. Ma certamente bisogna dar sempre il suono forte a g (ga, go, ecc.), indicando il dolce gi ital. con d c, (o dsh); sebbene giovi mantenere alla c il suono anche dolce ital. ( $c = \tau$ ,  $= tsh$ ), poichè per il suono forte si adopera bene il k, indi kj, compenso che manca per la g. Sono poi da sfuggire assolutamente gl per lj, e gn per nj, siccome gruppi che non corrispondono al suono espresso nè per le ragioni fisiologiche, nè (in albanese) per le etimologiche.

Con tale metodo si potrà avere una ortografia schipica in caratteri latini, o italiani, se non omogenea tanto alla lingua, nè così esatta come coi greci, pure abbastanza ragionata ed accettabile. Di che un esempio ho cercato dare nel testo scodriano a pag. 16-18, di quest' Appendice, con qualche altra norma pratica.

# INDICE GENERALE

DELLE VOCI ALBANESE CONTENUTE IN TUTTA L'OPERA,  
CIOÈ NELLA GRAMMATOLOGIA E NELL'APPENDICE.

Il n.º I, si riferisce alla prima, il II, alla seconda; i numeri arabi  
alla pagina dell'una o dell'altra parte.

## A

- 'A = *è*, I, 219.  
*ã*? I, 313; II, 44.  
*ã* I, *ivi*.  
*ã*, *ã*, *ã*α, I, 323; II, 134.  
*ãβελ*, *ãβελ-ι* (*ãβουλ-ι*), I, 57, 161; II, 192.  
*ãβελjòje*, *ãβελ-òje*, *-ònje*, I, 334.  
*ãβελjòss*, *ãβελòss*, *ivi*.  
*ãβισjδònje* (v. *βισjδònje*).  
*ãβλι-α*, I, 163; II, 24.  
*ãβλοπόρτ-α*, II, 76.  
*ãβουλι-α*, *ãβουλιjòje*, ecc. (v. *ãβελ-ι*), I, 61.  
*ãβουλι*, II, 18.  
*ãγγετjòje*, II, 139.  
*ãγγιjì-ι*, *ãγγιjìστ-ι*, I, 40, 98.  
*ãγγεσιμ-ι*, *ãγγινιμ*, I, 80.  
*ãγγόν-α*, I, 66; II, 139.  
*ãγγέjò*, *ãγγούσσ-α*, I, 163.  
*ãγκòje*, *ib.* I, 53.  
*ãγκορ-α*, I, 52.  
*ãγο-ια*, *ãγòjò*, I, 94, 122.  
*ãγορ-ε*, *-ιδα*, I, 27; II, 139, 149.  
*ãje*, II, 146, 195.  
*ãji*, *ãi*, *ãjò*, *ãjò*, I, 202, *segg.*  
*ãjòδιμ-α* (*ãjòβιμ*), I, 46.  
*ãδà* (*δà*), I, 314.  
*ãετε*, I, 161.  
*ãi* (v. *ãji*)  
*ãγ* (Hh.) = *ãj* (v. *ãje*)  
*ãγγιράτε*, I, 37; II, 76.  
*ãje* = *ãnje* (v. *ñje*) I, 57, 111.  
*ãip-ι*, I, 71.  
*ãjò*, *ãkje*, I, 68, 214, 313.  
*ãκετσι*, I, 214.  
*ãκόμα*, I, 314; II, 20.  
*ãκούλι-ι*, I, 161; II, 188.  
*ãλάτι*, I, 307.  
*ãλ-ι*, *-ε*, I, 340.  
*ãλιμανò*, *ãλιμανò*, I, 324; II, 178.  
*ãλουρjìnje*, *-jìje*, I, 40.  
*ãμα*, *ãμμα* (*ñμα*), I, 40, 196; II, 60.  
*ãμάχj-ι*, *-εζετ*, I, 40, 336; II, 132, 165.  
*ãμβάρε*, II, 78, 147.  
*ãμβλι-α*, *ãμελια*, II, 150, (*ãμλια*).  
*ãμελ-ε* (*ñμβλε*), *ãμελεσιjòje*, I, 47, 55,  
98, 100.  
*ãμμε*, *ãμε* (*ñμμε*), I, 63.  
*ãμπνι-α*, I, 98.  
*ãμουλό-jòje* (*ãβουλιjòje*), *-ònje*, I, 61.  
*ãν-α*, I, 304; II, 14.  
*ãναγκάσσ-ε*, *-εμε*, *-ια*, II, 106, 118, 199.  
*ãνατολι-α*, II, 80.  
*ãναστασι-α*, *ãναστι-α*, II, 191.  
*ãνδà-jò*, *-jò*, *-ι*, I, 73, 306; II, 44.  
*ãνδ-α* (*ñνδ*), I, 73, 82, 219; II, 57.  
*ãνδεμε* (*ñνδεμε*) *ivi*.  
*ãνδè-jò*, *-ι*, I, 73, 306; II, 44.  
*ãνδρ-α*, *ãνδερα* (*ñνδερ-α*), *ãνερ-ε*, I,  
38, 84, 82, 177.  
*ãνεζ-α* (*ãρεζα*), I, 84, 119, 348.  
*ãνέμ-ι*, I, 119.  
*ãνεμικ-ου*, I, 38; II, 16.  
*ãνερ-α* (v. *ãνδερα*), I, 38, 47.  
*ãνι*, *ãννι*, II, 94, 153.  
*ãνι-α*, I, 40.  
*ãνje* (v. *ñje*) I, 57, 111.  
*ãν'οτσιτε*, I, 13, 36, 360.

- Ἄντελικό, II, 40.  
 ἄξι-ε -εμε, ἰ, I, 87: II, 7.  
 ἄξι-α, I, 87.  
 ἄξι-ούα, -όι, I, 50.  
 ἄπε (ἴαπε, ἰάπε), I, 63, 138.  
 ἀπικάσθ, I, 337.  
 ἀπομονί-α, II, 76, 147.  
 ἀπόσστα, I, 320.  
 ἀποφασίσε, II, 20, 22.  
 ἀπράπα, I, 320: II, 110.  
 ἄρ-α, I, 96: II, 44, 72.  
 ἀρατίσε, I, 40.  
 Ἄρθενι-α, Ἄρθερία, I, 30.  
 Ἄρθ-ερ, -εν, Ἄρθερίεσ, ἀρθερίεστε, I, 10, 21, 30.  
 ἀργαλί-α, II, 86, 149.  
 ἀργάτ-ι, I, 194, 197: II, 149.  
 ἀργήαντε, ἀργή-έντε, -έντ-ι, I, 36, 65: II, 106.  
 ἀργηίριμ-ι, I, 80, (ἀγρηίριμ).  
 ἀργή-όιψε (-όι), I, 65.  
 ἀργόμ-α, I, 178: II, 72.  
 ἄρθεσσια, ἄρθασια, ἄρτσια, I, 99, 246.  
 ἄρδουν, ἄρδουρ-ε (-ιτ), I, 49, 196, 329.  
 ἄρεζα (v. ἀνεζα)  
 ἀρεσίψε, ἀρεσόιψε, ἀρρεσίψε ecc. I, 345.  
 ἀρεσί-α, ἀρρεσία, I, 56.  
 ἄρ-ι, I, 53: II, 50, 138.  
 ἀρί-ου (ἀρρι-ου), I, 86, 181: II, 57.  
 ἄρχ-α, -ου, I, 186: II, 60.  
 ἄρμ-α, I, 298: II, 38, 46, 54.  
 ἄρμάρ-ι, II, 82, 148.  
 ἀρμενίσε, I, 146.  
 ἀρμίκ-ου (ἀνεμίκου), I, 38: II, 176.  
 Ἄρμολίθε, II, 32.  
 ἄρν-α, II, 60, 73.  
 ἀρνίσε, I, 347.  
 ἀρνίσεμε, I, 119.  
 ἀρνόιψε, I, 140: II, 73.  
 ἀρούσεχ-α, I, 181, 348.  
 ἄρρ-α, I, 69, 70, 181.  
 ἄρραζε, II, 76.  
 ἀρρατίσε, I, 345.  
 ἄρραζα (ἀρραζα), I, 181.  
 ἄρρέ-ιψε, -νψε, I, 13, 70, 86, 94: II, 90, 132.  
 ἀρρθεσί-α (ἀρρθεσί-α), I, 56.  
 ἀρρῖψε (ἀρρῖψε), I, 70, 94.  
 ἀρρίβα, I, 243: II, 96, 180.  
 ἀρρι-ου (ἀρι-ου), I, 86, 181.  
 ἀρρούρα (v. ἀρρίβα).  
 ἄρσεζε, ἀρτεζι-α, ἄρσιζια, I, 56: II, 88.  
 ἄρσια (v. ἄρθεσσια)  
 ἄρσνα (v. ἄρσεια)  
 ἄρτε, I, 157: II, 52, 175.  
 ἀρτί-α (ἀρτεία), I, 56.  
 ἄρτεε = ἄρσεε, ἔρσεε (= ἔρδα), I, 295: II, 42.  
 ἄρτσια, I, 99.  
 ἄς, I, 102, 312: II, 30.  
 ἄσάτζ, ἄσάι, ἄσάιψε, ἄσάιδεν, I, 210-11, 308: II, 104.  
 ἄσγῆ, I, 337.  
 ἄσιψε, ἄσι, I, 210-11: II, 104.  
 ἄσκά-θε, -δι, I, 38.  
 ἄσκούβαζε, I, 346.  
 ἄσ-νῆδ, -νῆι, I, 214.  
 ἄσ-πάχε, -πάχκε, I, 304, 337.  
 ἄστακὸ, -ι, II, 88, 140.  
 ἄστρίτ-ι, II, 52, 69.  
 ἄσς-ε (-α, -ι), I, 87.  
 ἄσςκ-α, I, 87.  
 ἄσστοῦ, ἄσστοῦθ, I, 102, 158, 307: II, 124.  
 ἄσσοῦγγι-ι, I, 87: II, 71.  
 ἄσπερ, -όιψε, I, 86.  
 ἄτά, I, 209, 210-11.  
 ἄτῆ, I, 11, 306.  
 ἄτί-ψε, -ψε, ἄτί, I, 306, 317: II, 36.  
 ἄτε, ἄτδ (ἄτῆ), I, 11, 209, 211, segg.  
 ἄτ-ι, ἰάτ-ι (ἄττε), I, 49, 207: II, 2, 4.  
 ἄτερ-ε, ἄτρε ἰ, I, 214: II, 195-6.  
 ἄτεχίρε, I, 305: II, 114.  
 ἄτι, I, 306.  
 ἄτιψε, I, 6, 210.  
 ἄτίρε (v. ἄτούρε), I, 202, 210.  
 ἄτιχί-α, II, 10, 176.  
 ἄτό, I, 209-211.  
 ἄτ-οῦνε, -οῦρε, I, 202, 210, 222: II, 59.  
 ἄτρε = ἄτρε.  
 ἄττίνα, II, 104.  
 ἄττ-ι (v. ἄτ-ι ἰ).  
 ἄτ-ύρε, -ύνε, (v. ἄτοῦνε).  
 ἄτῶ, II, 80.  
 ἄῶ (v. ἄῖ, ἄι), I, 209.  
 ἄφ-ερ, -ερ, ἀφερόιψε, I, 55, 84, 314, 322: II, 1, 4.  
 ἄφερδ, ἄφερρε, I, 314, 322.  
 ἄφτι-ι (v. ἄχτε).  
 ἄχ! I, 323.  
 ἄχψε, I, 314, (ἄχῆ), ἄχῆ.



ἀχθίμαζ-ε, -ιτ, I, 308.  
 ἀχθινό-ι, II, 88, 150.  
 ἀχθέρ-ε, -εν, -να, ἀχθέρρα, I, 303; II, 76, 96, 144.  
 ἀχθτ-α (v. ἀχττα)  
 ἀχθί-ρα, -ρνα, -ρρα, I, 303; II, 14, 144.  
 ἀχταπόδ-ι, II, 88, 150.  
 ἀχτ-ε (-α, -ι), I, 303, 334; II, 100, 156.

B

βᾶ (βάν', βίε, βί, βού), I, 39, 40, 60, 139, 246, 284; II, 7.  
 βάγ'ε (v. βάλε)  
 βάγετε, I, 39, 54, 137.  
 βᾶ-ja, II, 192.  
 βᾶje, βᾶjete, βᾶjε, I, 39, 79, 91, (βᾶ-lyete).  
 βαδίσω, I, 54, 116.  
 βᾶε (βεί), I, 323-4.  
 βᾶj, βᾶj-ι, (βαλjτj), II, 50, 157.  
 βᾶjζ-α, -ερία (ενία), I, 14, 163, 179, 180, 198.  
 βᾶjα, I, 37, 148, 251.  
 βαυτί-α, -με, βαυτόjε, I, 159, 198; II, 104.  
 βαυτετε (v. βᾶγετε)  
 βᾶλ-α, βᾶλj-α, I, 303, 334; II, 84, 106, 192.  
 βᾶλj-ε, -ετ, I, 39, 188; II, 88.  
 βᾶλjόjε, I, 334.  
 βᾶλjτί-α (= βαυτία), II, 137.  
 βᾶλε-βᾶλε, I, 334.  
 βᾶλε? I, 311.  
 βανδίλε (-jα), II, 203.  
 βάν' (v. βᾶ), II, 3, 7.  
 βαντέρ-α, II, 194, 203.  
 βαντίλε (βανδίλε), II, 203.  
 βᾶπ-α, I, 27, 91, 127.  
 βαπεζι-α (-σι-α) I, 163.  
 βᾶπεx-ου, I, 91, 164, 180.  
 βᾶρε (βjερε), I, 91, 144; II, 32, 166.  
 βᾶρε, ivi.  
 βαρένjε (βαρένjε) I, 36, 38; II, 170.  
 βαρίσω, I, 145, 241; II, 116.  
 βᾶρζ-α (v. βᾶνζα), I, 179-80.  
 βᾶρx-α, βᾶρxε-ζα, II, 78.  
 βᾶρp-ι, βᾶρpεζόjε, I, 39; II, 159, 195.  
 βᾶρp-αρ, -ερ, βᾶρpεp-ι, I, 38, 91, 121, 162; II, 132.

βασιλέ-ου, II, 68.  
 βάσσα, βάσσαεζα (βᾶνζα), I, 163, 165; II, 44.  
 βατάν-ι, I, 28, (cf. βᾶτρα): II, 205.  
 βᾶτε (βείja), I, 201.  
 βᾶτουp (βᾶιτα, βίτε)  
 βᾶτρ-α, I, 39, 162; II, 122.  
 βγ'ά-ι, βγ'άζερ, βγjέjεp, I, 80; II, 74, 147.  
 βjέjε (v. βίγ-α)  
 βjέjε, -jε, I, 41, 44, 106, 236.  
 βjεθεράx-ου, I, 164.  
 βjέjουλ-α, II, 200.  
 βjέjε (= βολjέjε) I, 54.  
 βjέλλε (βjέλλε, βίελε), II, 71.  
 βjέμε, I, 159; βjέλλε, 178.  
 βjέν (βίνjε), I, 253, 316.  
 βjέppe (βίεpe), I, 43, 91, 145; II, 42.  
 βjέpρ-ι (βjέxρ-ι), I, 83.  
 βjέpρ-ι, II, 173, 199.  
 βjέpρε (v. βέpρε)  
 βjέpρjε (= βjέpρjε ecc.) I, 151, 160.  
 βjέτ-ε (βjέτjε), βjέτέμε, I, 17, 43, 106, 285, 309.  
 βjέτεpe, βjέτεpe i, I, 106, 168.  
 βjετερόjε, II, 70.  
 βjέτjε (= βjέjε), I, 160.  
 βjέxεpρ-ι, βjέxρ-ι, I, 69, 91; II, 92.  
 βdίx-α (-ε), βdίx-ια, βdίxj-α, II, 94, 110, 191.  
 βdίσω, βdίxα, I, 60, 111, 241, 260.  
 βdόpεμε, I, 116.  
 βίε, βίν' (βᾶ, βάν'), II, 7.  
 βίε i, βίε-ja i, I, 26, 137, 201 (βίjα).  
 βί-ja (βᾶ), I, 44, 91, 197.  
 βί (βᾶ), I, 334.  
 βίγ-ε (-α), βίγjε, I, 70, (βέγλ-α, alb. sic.).  
 βεβρίτε (v. βεpρίτε)  
 βέθεp-α, βέθεp-α, II, 140.  
 βέδ-ι, βέτε, I, 218.  
 βέεσ-α, I, 81, 115.  
 βέθ-ι, βέθ-ε, II, 203.  
 βέλλεμε, βέλλετ-ι, II, 53, 71.  
 βελόντζα, II, 165.  
 βέν-α, βέν-α, I, 42, 57, 85.  
 βένδαζιτ, βένd-ι, I, 44, 47, 212, 308.  
 Βενετί-α, II, 114.  
 Βενετίx-ου, II, 24.  
 βέν'στ-α, -ι, βένίαστα, I, 57, 83, 158, 316-17.

- βίντε (v. βίνδα)  
 βίου (?) II, 64.  
 βίπρ-α, I, 27, 42, 91.  
 βέρ-α, βείρα, βέρρ-α, I, 42, 57, 85, 306.  
 βέρ-α, I, 21, 91: II, 90.  
 βέρνιερ-ε (βέρνιερε), I, 44.  
 βερβί-ιυζε, -τε (βεβρίτε), I, 133, II, 78.  
 βέρβερε ι, I, 41, 91.  
 βερβ-όυζε, -ούσθε, I, 177, 299: II, 30, 46, 67, 206.  
 βερδ-ά, -ε, βέρδεμε, I, 340: II, 26, 90.  
 βερί-ου, I, 21.  
 βερτί-α, βερτύ-α, I, 42.  
 βέσ-α (βέσσα), βέσ-τόυζε, I, 142.  
 βέσ-ι, βέσ-ι, I, 91, 283.  
 βέσγύζε, I, 141.  
 βέσς-ε (-ι), I, 54, 86.  
 βέσς-ε, -ιυζε, I, 17, 59, 89, 236.  
 βέσςμε, II, 98.  
 βέσςμε, I, 42, 106.  
 βέσστ-ι, I, 158, (βίν'σστ-ι), 317.  
 βεστόύζε (v. βέσ-τόύζε)  
 βετβίτε, II, 48.  
 βίτε, I, 37, 60, 148, 234, 248, ecc.  
 βίτε, I, 202, 218, 286: II, 36, 60, 94.  
 βίτ-ε, -ι (βίτι), I, 218.  
 βίτεμε ι, βίτουμε ι, I, 323, 339: II, 16.  
 βίτε-χε, -χέζα, I, 133, 218, 285-6.  
 βετίου, -τ, I, 229.  
 βέτουλ-α, -άτε, I, 20, 78, 99, 176: II, 24.  
 βίτουμ, βίτουμ (βίτεμε), II, 16.  
 βίτε, βίτεμε, I, 323, 339: II, 16, 114.  
 βετςόυζε, II, 14.  
 βίχετε, I, 293.  
 βεζέιζε (v. βζέιζε), II, 24.  
 βεζέρισιμ, βεζέρισιμ, I, 160.  
 βελά-ι, -ου, I, 21, 60, 78, 98, 127, II, 108.  
 βελζέιζε, βλζέιζε, I, 14, 54, 160: II, 86.  
 βελζέρισιμ (βζέρισιμ), I, 160.  
 βελζούστε, II, 122.  
 βελζότςκ-α, I, 99.  
 βελδóυζε, I, 99 (= λεβδóυζε).  
 βελέσγ-α (βεζέσιγ), II, 165.  
 βελόντα (βελόντα),  
 βένδε (= βένδε),  
 βέντερ, βένερ-ι, I, 83: II, 139.  
 βενέστ-α (βένσστ, ecc.), I, 83, 316-17.  
 βενόυζε (= μενóυζε), I, 44, 61.  
 βέρα (βήρα), I, 39: II, 178, 198.  
 βερτί (βέρτι), I, 311, 324.  
 βερτίζε (βαρτίζε, υζε), I, 91, 143, 148, 256.  
 βερτίμ-α, II, 73.  
 βέρε ι βήρε, βή), I, 250.  
 βερίερ-ι (v. βενίερ-ι).  
 βερήυζε (βερήυζε), II, 100.  
 βερράσε, I, 173, 241.  
 βέρσ-α, I, 113, 164.  
 βερσενίκ-ου, I, 164.  
 βερτίτ-ε ι, βερτίτ-α, I, 337: II, 14, 92, 196.  
 βεσστέρ-ε, βεσστέρμε, I, 335.  
 βεσστρόυζε (βεσστóυζε), I, 85, 91, 121: II, 22.  
 βή (v. βζ, βέε, ecc.): βήσσιε, II, 175.  
 βήρ-α (v. βέρ-α),  
 βήρρε (βήρρε, βάνν), II, 14.  
 βιβλί-α, I, 186.  
 βίυζε, βίνυζε, I, 60, 253, 316: II, 106.  
 βιέδουλα (v. βζέδουλα).  
 βιέλο (βιέ'ε, βιέ'ε), I, 80, 238: II, 71.  
 βιέρε (βζέρε), I, 43.  
 βιέε, βιέε, I, 60, 77: II, 98, 153.  
 βιέε, II, 153.  
 βικάσε, I, 175.  
 βικ-ου, I, 93, 131: II, 57.  
 βιλάν-ε, II, 193.  
 βιλίε, II, 165.  
 βιλζούσ-ι, βιλζούσ-τε, II, 132, 165.  
 βιμ-α, II, 186.  
 βίνυζε (v. βίυζε), I, 79.  
 βίρβίρ-α, -ζα, II, 176, 180, (v. βίρβίρ).  
 βίρρι (βζ, βή, ecc.), II, 7.  
 βίσ-α, I, 131 (βίσα).  
 βίσζλόυζε (= βεσζτόυζε, v. βεσζτράυζε)  
 βίτα, I, 311.  
 βίτ-ι (βζίτε), I, 17, 91.  
 βίτρ-ι, I, 178.  
 βίτς-ι, I, 200, 209.  
 βλζ (v. βελζ): βλάζερ, I, 78, 199, 303.  
 βλαζ-ενίσιμ, -ερίσιμ, I, 85, 158, 303.  
 βλαστάρ-ι, I, 60.  
 βλζέιζε (v. βελζέιζε, βζέιζε).  
 βλζέιγ-α (βελζέιγ), I, 99: II, 163.  
 βνίερ-ι (v. βενίερ),  
 βόγελσ ι, I, 56, 91, 98, 202.  
 βόγελιζε, I, 163: II, 90.  
 βο, II, 164.  
 βό (βώ, βέε: v. βέ-ζα).

βάδα (βῆδε), II, 170.  
 βάι, βάις (βάλλει), I, 39, 103.  
 βάκετε (βάγετε), I, 39.  
 βάκολ-α (βάκολ-α), II, 106, 137.  
 βάλ-ε, (-α), I, 51.  
 βάλ-ι, II, 80, 148.  
 βολί-α, II, 148.  
 βολνέτα (βουλνέτα), I, 17, 79.  
 βονόις (βενόις, μενόις), I, 44, 61.  
 βόνου, I, 61, 304.  
 βόπερ-ου, I, 164 (v. βάπεκω).  
 βόρς, I, 61, 304 (βόνου).  
 βόρρ-ι, βορράις, I, 39; II, 159.  
 βόρρ-αν, -εν, βορρενί-α (v. βάρρερ, ecc.).  
 βόττιρ, II, 16.  
 βού, 'βῆ, ecc.), II, 3, 174, 184.  
 βούις, II, 48, 68.  
 βούκουλ-α (βόκοιλα), II, 157.  
 βουλκί-ι, II, 134, 166.  
 βούλ-α, βουλί-α, I, 146; II, 138.  
 βουλῆ (v. βελῆ), II, 106.  
 βουλῆσις (βουλλῆσις), I, 146; II, 138.  
 βουλῆις (= ἀβουλῆις, ecc.) v. ἀβελῆις.  
 βουλῆσις, I, 57, ecc.  
 βουλιετί-ου, II, 86.  
 βουλίνα (v. βολνέτα).  
 βούμω, I, 152; II, 16; βούμω (βήμω), I, 134.  
 βούρς (βού), I, 298; II, 173.  
 βουρβολάν-ου, II, 98.  
 βρά βράις: βράσις ecc.), II, 48, 68, 166.  
 βραβῆις-ε, II, 134, 166.  
 βράζετε, II, 156.  
 βράνε, -τε, I, 54, 137, 178; II, 156.  
 βρανεσίν-α, I, 160.  
 βραν-όις, I, 157; II, 156.  
 βράπ, -ε, βράππ-ι, I, 36, 91, 303; II, 54, 94.  
 βραπε-, βραπε-τόις, I, 303; II, 86.  
 βραπῆις, ivi.  
 βράσις (βρά), I, 3, 91, 144, 234, 242; II, 166.  
 βράι (βρί), I, 60, 324; II, 78, 88.  
 βρέρ (-ι), II, 139.  
 βρένις (v. βερένις), II, 195.  
 βρεκ-τάρ (-τουάρ), I, 162.  
 βρενί-α, I, 178.  
 βρέπ (-ε) = βράπε,  
 βρέστ-α (βερῆστα), I, 57, 83, 316-17.

βρῆνις, βρῆς (βράνε, ecc.), II, 100, 156, 186.  
 βριλῆ-α, II, 106.  
 βρίμ-α (βερίμα), II, 60, 73.  
 βρίσι: βρίστε (v. βράσις), I, 148, 236, 259, 283.  
 \*βρίτῆ, \*βρίκῆ (v. κακο-βρίκῆ), βρόμα (βρώμα-α), I, 60.  
 βρόμ-ι (= δρόμ-ι), I, 62.  
 βρονό-ις, -νις, I, 60.  
 βύσκις (v. βεῆσκις),

## B

βαβά-ι, βάβ-ε, II, 2, 6, 16.  
 βαβάρμε, II, 140.  
 βαγ'άτ-α, I, 80.  
 βαγε-ζόις (νις), -ζίμ-ι, I, 139, 198.  
 βακε-ζόις (νις), -ζίμ-ι, ivi.  
 βαγετί-α, βακετί-α, I, 330, 341 (βακτία).  
 βάθ-α, I, 64, 112, 178.  
 βάι, βάις (= βήις), I, 48, 138, 152, 174; II, 16, 18.  
 βάλ-α, βάλε-τε, I, 59, 196.  
 βάλῆτα, βάλῆτα, I, 17, 58; II, 158.  
 βάλεζα, II, 143.  
 βάλλ-α, βάλλῆ-α, II, 158.  
 βᾶ-μίρι (μιρε-βᾶτι), I, 133.  
 βᾶμιτ (τῆ), I, 188.  
 βάνα, βαν, βάνις (v. βάι), I, 150, 242; II, 48, 68.  
 βάνδ-α (βήνδα), II, 149.  
 βάνεμ, I, 284.  
 βάρα, βάρυς, I, 344.  
 βαροβαριότε, II, 88.  
 βάρω ι, I, 47, 121, 143.  
 βαρδουλόρε ι, I, 161.  
 βάρ-ι, I, 336; II, 50.  
 βαρι-α, I, 341.  
 βάρρ-ου, I, 58, 197.  
 βάρρ-ι, I, 58; βαρρῆσις, I, 104.  
 βᾶσι-ι, βάσι-ι, I, 156.  
 βάσις (-ε), I, 58, 87, 120, 303; II, 14, 193.  
 βαστιν-α, II, 136.  
 βάσιμ (= βάνεμ),  
 βῆρε (βέρε), I, 58, 59, 98, 143, 249; II, 180, 186.  
 βῆρρο (βίρρε), I, 43, 92, 100, 248.  
 βῆουάνις (v. βῆουάνις), II, 112.

- βδέσσα* (v. *βδέσσα*),  
*βέγκ-ου*, II, 200.  
*βέε*, *βέξα*, I, 141: II, 64.  
*βέζαζε* (v. *πέζαζε*),  
*βέιπα*, *βειτᾶρ*, I, 14, 41, 48.  
*βεεκόιηε*, *βεκόνιηε*, I, 141: II, 14, 188.  
*βέλθαζε*, I, 309.  
*βέλβ-ε*, *βέλβεμο*, II, 140.  
*βέλβερ*, *βέλβουρ*, *βελδούκχ-ε*, I, 309:  
 II, 140.  
*βέου* (?), II, 64.  
*Βεράδαο-ι*, I, 157.  
*βεράσσε*, I, 175, 248.  
*βέσα-α* (*βεσα-α*) I, 43, 58: II, 58, 104, 157.  
*βέσσαμε ι*, II, 92.  
*βεσσό-ι*, *-ιηε*, *-ιηε* (*βεσόιηε*), I, 61-2:  
 II, 18, 78.  
*βετάξ-α*, II, 38, 65.  
*βετίμ-α*, II, 65.  
*βετόιηε*, *βετόνεμο*, II, 146.  
*βέιηε* (*βήιηε*), I, 48, 58, 156, 174.  
*βελζίρ-ι* (v. *βλζίρ-ι*).  
*βελούαιηε* (v. *βλούαιηε*).  
*βερέιηε* (*βρέιηε*).  
*βερένδα* (*βρένδα*).  
*βερίμ-α*, II, 73.  
*βέσσε*, II, 28.  
*βέσσιμω* (*βῆσιμω*), II, 20.  
*βήιηε*, *βήιηε* (v. *βέιηε*, *βάνηε*), I, 150.  
*βήνδ-α* (*βάνδ-α*), II, 88, 149.  
*βῆ* (v. *βίρ-ι*).  
*βίηα*, *βίηε*, (*βίληε*), I, 79, 81, 91, 121:  
 II, 100-2, 110.  
*βίηε*, *βίηε*, I, 48, 59, 62: II, 112.  
*βίε*, *βίε* (*βίερε*), I, 58, 111, 240: II, 44,  
 128, 134, 182.  
*βίε*, *βίερε* (v. *βίερε*), I, 240-9: II, 180.  
*βίθ-α*, *βίθαζε*, I, 52, 58, 77, 308-9.  
*βίλξ-α*, *βίλξε*, (v. *βίξ*, *βίξε*).  
*βίνδε*, *βίνδεμω*, I, 58.  
*βίντε* (= *βίερενι*), II, 8.  
*βίντε* (*βίε*, *ρᾶσσε*), II, 44.  
*βίρβίλξ*, II, 30, 63.  
*βίρ-θι*, I, 196.  
*βίρ-ι* (*βῆ*), I, 15, 21, 79, 81, 91, 165.  
*βίρξ-ι* (*πίρξε*), I, 59, 107: II, 145.  
*βίσξ-ου*, II, 66.  
*βίσστ-ι*, I, 58, II, 88.  
*βίσστατούνδ-ι*, I, 133.  
*βίλγεργᾶσε*, I, 58, 241.  
*βλζέιηε*, *βλίε*, I, 59, 127, 155, 242, 262.  
*βλζέττ-α*, I, 44, 61, 344.  
*βλζίρ-ι* (*βελζίρ-ι*), II, 28, 62.  
*βλζούαιηε*, *νξε*, I, 61.  
*βλίε* (*βλζέε*), I, 39, ecc., 338.  
*βλερόνιηε*, *βλέρσιμω*, *βλίχουρ*, II, 76, 147.  
*βλούαιηε*, (*μελούαιηε*, *νξε*), I, 61: II, 112.  
*βοθῶ*, I, 323.  
*βόι* (= *βάι*, *βάνηε*, ecc.) I, 48, 58, 174.  
*βολφορία*, II, 44.  
*βόρ-α*, I, 11, 100.  
*βόσστ-ι*, I, 50, 87.  
*βότ-α*, I, 39, 59, 326: II, 42, 50.  
*βόρε*, *βόρε*, II, 167.  
*βουβού*, I, 323.  
*βουβούκχε*, II, 50, 74.  
*βουβουλίμ-ι* (*βουμβουλίμ-ι*), II, 73.  
*βουβουρίσσε*, I, 81.  
*βουγάτε ι*, I, 180.  
*βουζάρ-ι*, *βουζορ-ίσις*, *-ίσις* (v. *βουλξ-ι*).  
*βούζ-α*, *-επε*, I, 52, 58, 134.  
*βούζε-κουτία*, II, 26, 30.  
*βούκκ-ου* (= *βούκκου*), I, 180.  
*βούκκ*, II, 208.  
*βούκ-α* (*βούκκα*), I, 132: II, 76, 180.  
*βουκεβάληε*, I, 327.  
*βουκχεμέρε*, I, 133: II, 180.  
*βουκουράσσε*, II, 44.  
*βούκουρε ι*, *βουκουρία*, I, 162, 164, 180:  
 II, 28.  
*βουλζάρ-ι*, *-ίσιςτε*, I, 158, 166: II, 102.  
*βούλξκ-ου* (v. *βούκκου*), *βούλκ-ου*,  
*βουλζορ-ίσις* (*βουζορ-ίσις*), II, 194.  
*βουλζορ-ι*, *ιβι*.  
*βουμβάρθ-α*, II, 126, 163.  
*βουμβουλίμ-ι*, I, 58, 133, 294: II, 163.  
*βουμβουλόν*, *ιβι*.  
*βούνιηε* (v. *βέιηε*, ecc., I, 59: II, 168,  
 170, ecc.  
*βούνιηε* (*ο βούνιηε*), I, 248, 296: II, 208.  
*βούνεμω* (= *βένεμω*), I, 284.  
*βουνηᾶρ*, II, 120, 161.  
*βούρ* (v. *βούρρ-ε*).  
*βούρα*, *βούρε* (v. *βέιηε*, ecc.) II, 184, 194.  
*βουρξί-α*, I, 107.  
*βουρι-α*, II, 198.  
*βουριμ-ι*, *ιβι*.  
*βουρί-ου*, I, 295.  
*βούρκ-ου*, II, 145, *βούρκεσι*, *ιβι*.  
*βουράιηε*, *νξε*, I, 60: II, 54, 174.

βουρρέτσι, I, 348.  
 βούρρι, I, 50, 59, 90, 198.  
 βουρρούν-ε, I, 166.  
 βούσ-ε (v. βούζ-α).  
 βούσσε, I, 58.  
 βούσστερρε, βούσστρα, I, 162: II, 100.  
 βούσστρε ι, I, 162.  
 βούτ-ε ι, II, 80, 116, 148.  
 βούτς-α, I, 162.  
 βουχί-ι, βουχούα, I, 47, 108: II, 98.  
 βρανίσε, II, 166.  
 βρέ (v. βρέ): βρέ = βρέιε.  
 βρέγ-ου (βρέκ), I, 92, 201: II, 34, 59.  
 βρέθε, βρέθε, I, 92: II, 106.  
 βρέθ, βρέθ-ι, II, 62.  
 βρέθεκ-ου, I, 36, 58, 78, 104.  
 βρέιε (βερέιε), I, 56, 58, 242.  
 βρέικε, -τε, I, 92.  
 βρέικε-λίνδα, II, 161.  
 βρένδα (v. βρένδα).  
 βρέν'ιε (= βερέιε), II, 59, 73.  
 βρέε, βρέζ-ι, I, 89, 92: II, 65, 114.  
 βρέσσε, βρέσσε, II, 128.  
 βρέσσεν, βρέσσερ-ι, I, 72, 114, 294: II, 78.  
 βρέσσεκ-α (v. βρέσσεκ).  
 βρέττεκ-ου (= βρέθεκ), I, 346.  
 βρένδα (βρήνδα), I, 308, 318, 322.  
 βρένδας, βρένδαζε, ivi.  
 βρέσσεκ-α, I, 104, 346: II, 84.  
 βρήμα (= εμβρήμα), II, 80.  
 βρίτζετθ (βρέγου) I, 201.  
 βρίμ-α (v. βρύμ-α),  
 βρίμα, II, 73.  
 βρίν'ι-α, I, 92.  
 βρίν' (βρίου), II, 60.  
 βρίν'χεμθ (βρέν'ιε) I, 284: II, 59.  
 βρί-ου, I, 178.  
 βρίσχε, βρίσκου, II, 144.  
 βριττάσε, I, 68, 141, 175, 242, 253.  
 βριττεσι (βριτσει) I, 156.  
 βρούμ-α, I, 53, 109.  
 βρούμ-ι, -ιτε, I, 109, 196, 243.  
 βρούμβουλ-ι, -ιμε, II, 162.  
 βρύμ-α, I, 53.  
 βύ (v. βι, βίρι).  
 βύσεκ-α, II, 46, 66.

Γ

γαβνάρ, γαβνί-α, I, 85.  
 γάδι, γαδι (γάτι), I, 20, 130.

γαδιά, γαδία (χαιδία), I, 67, 70.  
 γαιδιάρ, γαιδιάρθ, I, 67, 70: II, 92, (χαι-  
 διάρ).  
 γάζε, γάζε-ι, I, 55, 65, 70: II, 34, 104,  
 110, 184.  
 γάζε-τούαρ, -τάρ, I, 162.  
 γάζε-ι (= λάσο-ι), I, 71, 343: II, 209.  
 γαζόιε, ν'ιε, (γεζόιε), I, 55, 65, 93, 166:  
 II, 182-8, 193-6.  
 γάιδούρ-ι, I, 93: II, 140.  
 γαϊνάν-α, II, 34, 44, 66.  
 γαϊνιμε, II, 157.  
 γαλιτ-α, I, 38.  
 γάμβαρίσε (v. λαμβαρίσε), II, 195.  
 γαργ'ια, II, 201.  
 γάρθ-ε, γάρθ-ι, I, 74, 116.  
 Γαρεντιν-α, II, 98.  
 γάρι-σε (v. γ'ερίσε) -ζε.  
 γαρόφουλ-ι, II, 61, 122.  
 γάσ (v. γάζε),  
 γάτι, γατί, I, 20, 130: II, 15.  
 γατόιε, γατούαίε (ν'ιε), I, 14, 148, 173.  
 γαννάρ (v. γαβνάρ),  
 γαφόρε-ια, γαφόρ'ια. II, 150.  
 γ'α, γ'η (v. γ'άν'ε): γ'ιαγ'η, II, 139.  
 γ'άβε (= γ'άλε, γ'άλ), I, 80, 108: II, 78.  
 γ'α-ια (γ'ιέια), I, 95, 122, 311, 336:  
 II, 200.  
 γ'ιατόν'ιε (γ'ιατόν'ιε), II, 200.  
 γ'ιόιε, I, 422: II, 200.  
 γ'ιακεσί-α, I, 163.  
 γ'ιακετόιε, I, 142.  
 γ'ιακε-τάρ, -τούαρ, I, 162.  
 γ'ιάκ-ου, I, 38, 162, 200.  
 γ'ιακούν, γ'ιακούνδε, I, 307.  
 γ'ιάλε (γ'άλ, γ'άλε), I, 80, 84, 88, 96,  
 107-8.  
 γ'ιάμ-ι, -ετθ, I, 188, 224.  
 γ'ιάπ-ι, -ετ, I, 93: II, 182.  
 γ'ιάλπερ (v. γ'ιάρπερ),  
 γ'ιάμ-α (γ'ιέμ'α), I, 62.  
 γ'ιάν-ε ι (γ'ιέρε), I, 36, 85, 104.  
 γ'ιάν'ε, γ'ιάν'ια, (γ'ι, γ'η), I, 21, 66, 311,  
 335: II, 139.  
 γ'ιάνιζ-α, II, 60.  
 γ'ιάρπερ-ι, γ'ιαρπέρι, I, 20, 79, 93, 199,  
 200: II, 52.  
 γ'ιάρπ-ι, γ'ιάρπεν-ι, ivi.  
 γ'ιάσσε, I, 36, 93.  
 γ'ιάτε ι (v. γελάτε), II, 98.

- γιάτόντσε* (= *γιαϊτόντσε*),  
*γιάττσεμε*, I, 66, 82, 324; II, 18, 193.  
*γιάδ-α*, I, 47, 107-8.  
*γιάδουρε* *ι* (= *σφιδουρε*), II, 52, 70.  
*γιάε*, *γιάε-για* (= *γιά-για*), II, 180, 200.  
*γιάεντσε*, *γιάε* (*γιάέντσε*), II, 4, 170.  
*γιαετόντσε* (*γιαετόντσε*), II, 200.  
*γιάεθε-για* (*γιάεθ-ε*), I, 72; II, 202.  
*γιάετσε* (v. *γιάετσε*).  
*γιάελ-α*, I, 107-8, 334; II, 174.  
*γιάελουρε* *ι*, I, 340; II, 188.  
*γιάελπάν-α*, *γιάελπέρα* (v. *γιάελπάνα*),  
*γιάεμί-α*, I, 63.  
*γιάέντσε* (*γιάέντσε*), I, 65, 122, 144, 152,  
 283; II, 4.  
*γιάερίκ-ου*, II, 42, (turco?).  
*γιάερε* *ι*, *γιάερετ* *τθ* (v. *γιάερε* *ι*), I, 127, 157.  
*γιάεσε*, II, 76, 200.  
*γιάεδιάσε*, *γιάετίασε*, I, 63, 74; II, 24, 42.  
*γιάετα*, *γιάετα* (v. *γιάέντσε* ecc.), I, 240.  
*γιάετσε*, I, 307.  
*γιάετσε* (= *γιάεττα*), II, 2, 4.  
*γιάεμ-α*, *γιάεμμ-α*, I, 298; II, 162.  
*γιάεμβ-α*, I, 62; II, 124, 203.  
*γιάεμεμάδ-ι*, II, 56.  
*γιάεμ-ι*, *γιάεμμ-ι*, II, 140, 162.  
*γιάεμίμ-ι* (*γιάεμίμ*), I, 21, 44, 56, 159;  
 II, 162.  
*γιάεμότσε*, *ντσε*, I, 294; II, 126, 162;  
*γιάένδεμ*, I, 285.  
*γιάερε* *ι* (v. *γιάερε*).  
*γιάερε-ι*, I, 80, 93.  
*γιάεθ*, *γιάεθ-ι* (v. *γιάέντσε*), II, 2, 5, 57,  
 74, ecc.  
*γιάεχούν*, -*δε*, I, 307.  
*γιάετ*, *γιάερ-ι*, I, 15, 21, 66; II, 170, 196.  
*γιάεθε*, *γιάεθ-κούσε*, -*σά*, I, 213-4, 228; II,  
 80, 175, 186.  
*γιάεθεσίλι*, *ι*, *νι*.  
*γιάεθεμόν*, *γιάεθεμώνε*, I, 305; II, 170.  
*γιάεζ-α*, II, 180, 200.  
*γιάεκ-ου*, *γιάεκίτσε*, I, 53, 93, 99.  
*γιάελπάνα*, *γιάελπέρα*, I, 42, 106, 200, 330;  
 II, 60.  
*γιάεμεσ-ε*, -*α*, I, 15, 93.  
*γιάεμότσε* (*γιάεμότσε*), -*ντσε*, I, 56; II, 16.  
*γιάένδ-ε*, *γιάένδ-ια*, I, 42, 63, 326; II, 193.  
*γιάένδεμ* (= *γιάένδεμ*).  
*γιάένν-ια*, I, 42, 65.  
*γιάερ-ι* (v. *γιάετ*).
- γιάερμ-α* (= *γιάερμ-α*).  
*γιάεστ-ι*, I, 75, 116, 200.  
*γιάετόν-ε*, -*ε*, I, 63; II, 1, 116.  
*γιάετονί-α*, II, 193.  
*γιάεβα* (*γιάεβάτσε*).  
*γιάεβάτσε* (= *γιάεβάτσε*), I, 122, 311, 336;  
 II, 42, 57.  
*γιάεβάτσε* (= *κιάεβ-ε*, *κιάεβ-ε*, *κιάεβ-ε*, *ντσε*),  
 I, 66, 72, 336.  
*γιάεβ-ου*, I, 93; *γιάεβ-ότσε*, 99.  
*γιάεβ-ετ*, I, 162.  
*γιάεβ-ότσε*, -*ντσε*, I, 53, 99.  
*γιάεμ-ι*, I, 50, 66, 101, 108.  
*γιάεμ-ετ-ι*, *ετ*, I, 66, 82.  
*γιάεμ-ντσε*, *γιάεμ-ντσε*, I, 39, 63, 80; II, 34.  
*γιάεμ-μ-α*, I, 53; II, 57.  
*γιάεμ-α* (*γιάεμ-α*), I, 26, 72, 79.  
*γιάε* (= *γιάετ*, I, 15).  
*γιάεβά* (*γιάεβά*) I, 311.  
*γιάε-ου*, *γιάε-ου*, -*ότσε*, (v. *γιάε-ου*, ecc.)  
*γιάε-ι*, II, 68.  
*γιάεμ-ε* (= *γιάεμ-ε*).  
*γιάεμ-α* (= *γιάεμ-α*).  
*γιάε* (= *γιάεμ-ε*).  
*γιάεσε*, I, 72.  
*γιάεμ-ε* (*γιάεμ-ε*, *γιάεμ*), I, 80.  
*γιάεμ-ι*, *γιάεμ-ι*, *ντσε*, I, 53, 65, 93, 166;  
 II, 34, 110, 184, 195-6.  
*γιάε-ου*, II, 1, 4.  
*γιάε-ντσε*, *ντσε*, I, 93; II, 141, 174, 192.  
*γιάε-ε* (v. *γιάε-ε*), I, 93, 157; II, 98, 174.  
*γιάε-α* (*γιάε-α*), I, 63.  
*γιάε-ε*, *ι* (*γιάε-ε*), II, 141, 180.  
*\*γιάε-ε*, I, 72.  
*γιάε-ντσε*, II, 193, 203.  
*γιάε-ντσε*, -*ε*, *ντσε*, II, 32, 146, 168, 186.  
*γιάε-ντσε*, *νι*.  
*γιάε-ε*, *γιάε-ε* (*γιάε-ε*), I, 67.  
*γιάε-ε* (o *γιάε-ε*), *γιάε-ε*, II, 136,  
 168, 203.  
*γιάε-ε* (*γιάε-ε*), I, 21.  
*γιάε-ε*, *γιάε-ε*, I, 66.  
*γιάε-ε*, *γιάε-ε*, I, 66.  
*γιάε-ε* *ι* (*γιάε-ε*), I, 100.  
*γιάε-α* (v. *γιάε-α*), I, 62.  
*γιάε-ε*, *γιάε-ε*, *γιάε-ε*, II, 88, 150.  
*γιάε-ε*, *γιάε-ε* (v. *γιάε-ε*, ecc.).  
*\*γιάε-ε* (o *γιάε-ε*) v. *γιάε-ε*.  
*\*γιάε-ε* (*γιάε-ε*, *γιάε-ε*), II, 193.  
*γιάε-ε*, I, 172.

γλάσζε, γλίετ, ecc. I, 336.  
 γλέπ-α (v. γολέπια), I, 63.  
 γλέμβ-α (= γλάμμα), I, 63.  
 γλεμμύδε, II, 186, 195, 203.  
 γλίρε ι (v. γελίρε), II, 141.  
 γλίστ-ι, I, 75, 78, 116, 200.  
 γλούμβ-α (v. γλέμβι).  
 γλούμτσι, -τ, I, 66, 82: II, 148.  
 γλούμτσι-ι, -ιτ, ivi.  
 γλούν-ι, γλούρ-ι (v. γζούνι), I, 80.  
 γλούχ-α, I, 11, 26, 72, 79.  
 \*γλύσσε (v. γζύσσε).  
 γογισίε, νζε (v. γογισίε).  
 γογισί-ζε, -νζε, γογισί-ισε, -ίμε, I, 114:  
 II, 139.  
 γόζα, γόζα, I, 65, 79: II, 139.  
 γόζιε (-α) v. λαζίε, II, 195.  
 γοδι-τε, -σε, II, 22, 26, 62.  
 γομάτ-ι, II, 55, 57.  
 γοι-α, II, 88, 149.  
 γόρ-α (χόρ-α), I, 66.  
 γόργ-α, II, 139.  
 Γορίττα, II, 36.  
 γορροίμ-α, II, 195.  
 γορροίσε (= γρεμίσε, γρομίσε), I, 50:  
 II, 195.  
 γόστ-α (γόστ-α), I, 130: II, 186.  
 γοστι (-α), II, 3, 6, 9.  
 γοστασ-ι, I, 60.  
 γόστ-ι, γοστι-α, -ίσε, ivi.  
 γούν-α, I, 161: II, 36.  
 γούρ-ι (γούρρι), I, 24, 50, 157: II, 86.  
 γουρμάτ-ι, I, 68.  
 γούρνα, II, 59, 72.  
 γούσ-α, II, 46, 67.  
 Γούστ-ι, II, 24.  
 γούτσε, I, 117.  
 γούτσ-ι, II, 67.  
 γουφάμ-α, I, 131.  
 γρά, -τε (v. γρούα), I, 197.  
 γράμιο ι, I, 153, 176: II, 34.  
 γραμίσε (= γρεμίσε), II, 94.  
 γραμματί-ου, II, 4, 3.  
 γράμμ-α, I, 117.  
 γράν (γρήν, γρήνε), I, 63, 154.  
 γράσδ-ι, γράστ-ι, -ιτ, II, 94, 152.  
 γράφε, γράφει-α, I, 112: II, 142.  
 γράχμ-α (-ι?), II, 142, 192.  
 γρέ-ιζε, γρέ-ινζε, I, 56, 144, (v. εγγρέιζε,  
 νζε ecc.).

γομίν-α, I, 160.  
 γρεμ-ίσε, -μίσε (γρεμίσε), -ίσε, I, 47,  
 66, 160: II, 110.  
 γρίερ, I, 346.  
 γρίπ-ι, I, 141.  
 γρίρε, γρίρε, II, 6, 164.  
 γρένθ-ι, -θ-ι, γρένεζα, I, 346.  
 γρίκ-α, γρικεσι-α, I, 63, 163, (v. γού-  
 κα ecc.).  
 γροίνζε, γροίνδε, II, 164.  
 γρίσε, γρίσιμε, I, 67: II, 142.  
 γρίσας-α, II, 71.  
 γρίχ-α, II, 164.  
 γρομίν-α, I, 160: γρομίσε (γρεμίσε), I, 50,  
 83.  
 γρόπ-α, I, 50.  
 γρόσε, γρόσε, II, 80, 148.  
 γρόχθ, γρόχθε, I, 140, 157.  
 γρούα, γρού-αζα, -εζα, γρούαζε, I, 39, 65,  
 194: II, 76.  
 γρούατσε, I, 166.  
 γρούν-ι, γρούρ-ι, I, 40, 85, 201.  
 γρούστ-ι, I, 102, 346.  
 γρύκ-α, γρυκεσι-α, I, 65, 163: II, 30.  
 γρυκ-εργήνδε, II, 30.

J

jà (γχj), I, 311.  
 já (= α), I, 313.  
 já, jáβουα, I, 324: II, 203.  
 jáβ-α, I, 49, 108, 155.  
 jáj-α (= θjájα).  
 jak (?), II, 46, 67.  
 jáζε ι (v. áζε), II, 7.  
 jaλά, I, 49.  
 jáλεπο (-ι), v. γιάλεπι.  
 jáμε, jáμμε, I, 36, 49, 231-4, sega.  
 jáπε (ιαπε), I, 127, 138, 232.  
 jáρδουρ (= άρδουρε), I, 49.  
 jáρ-ι, jáράν-ι, II, 116, 160.  
 jáστα, jáσταςε, I, 36, 76, 87, 95, 308.  
 jáστ-ι, II, 118, 160.  
 jáστισμε ι, I, 59: II, 63.  
 jasτίρ-α, II, 63.  
 jáτρε ι (άτρε ι), I, 6, 168, 214: jáτρε ι.  
 jáτ-ι (ι άτι), I, 49: II, 4.  
 jatρί-α, jatρίζα, II, 195.  
 jatρό-ι, ούα: jatρόνζε, Ivi (ιατροί).  
 jée (v. jáμμε), I, 36, 253.  
 j e λ é κ-ού, II, 42.

*jέμε*, I, 245: *jέμ'*.  
*jέμι* (*jέμι*). *jέμι*, I, 258, 299.  
*jένι-α*, I, 66, (*jέννια*).  
*jέρδα* (v. *ερδα*), I, 49.  
*jέσε*, *jέσσε* (*jέτ*), I, 93, 122, 134, 253.  
*jέσσε* ecc. I, 289.  
*jεσσιλε* i (*turco*), I, 133.  
*jέτ-α*, I, 13, 122, 316: II, 68, 118, 326.  
*jέτοκου*, *jέτεκ'*, *jέτκε*, I, 307.  
*jέτερε* i, I, 168, 214.  
*jετόγje*, I, 122, 212.  
*jέτσε*, I, 93, (v. *ετσε*).  
*jήμ-α* (= *ημα*) ε, I, 49.  
*jίκε* (= *ικε*), I, 93, 127, 138.  
*jίμ-ε* (*ιμ-ε*, *εμ-ε*), I, 49.  
*jίπje* (*jάπε*), II, 182.  
*jί-νι* (*ι-νι*), I, 221.  
*jι-τι* (*ι-τι*), I, 220.  
*jό*, I, 49, 311.  
*jογγάρ-ι*, II, 24, 61.  
*jό-νε*, I, 221: *jό-τε*, ib.  
*jόρε*, II, 136.  
*jόσε*, I, 349.  
*jοϋ*, I, 49, 93, 217 (\**jούμε*).  
*jούκιε*, *jούκιε* i, I, 222.  
*jοϋσε*, I, 204, 217.

Δ

*δά* (*αδα*), I, 311: II, 76, 102.  
*δά* (*δατσε*, *διε*). I, 239, 262.  
*δάμ-ε*, *δάμβ-ε* (*δεμβι*), I, 41.  
*δάμε* = *δέμε*, *δέμβε*, I, 233.  
*δάν* (*δην*, *δήνο*) I, 73, 134.  
*δάνδερ-ι* (*δηνδερ-ι*), I, 47, 53, 110.  
*δάρτ-ι*, I, 52.  
*δάσκαλ-ι*, I, 98.  
*δάσσε* (*δάσσα*), I, 73, 239, segg.  
*δάφν-α*, I, 63.  
*δjάμ-ι*, *δjάμστε*, I, 188, 224: II, 139.  
*δjάτ-α*, *δjάττα*, I, 98.  
*δjέσε*, I, 96, 242.  
*δjέτε* (v. *διέτε*).  
*δέ* (*εδε*), I, 314: II, passim.  
*δέλπερ-ε*, I, 96, (-ι, -α).  
*δέμάτ-ι*, I, 197, (*δομάτε*).  
*δέμπε* (v. *δεμβε*), I, 63.  
*δέντε* = *δέμβε* ivi.  
*δέντε*, I, 118: II, 1, 44.  
*δέ-ου* (*δέε*), I, 21, 46, 134.

*δέξε*, *δέσε*, I, 76, 143, 233.  
*δέρε* i, I, 108, (*διερε*).  
*δέσπερε*, I, 96, (= *βίσπερ*).  
*δέτε* (*διέτε*), I, 77, 170.  
*δεμβάλ-α*, -ετς, I, 302.  
*δέμβε*, -εμε, *δέμω* (*διμμε*), I, 233.  
*δέμβ-ι* (*δάμ-ι*, *δάμβ-ι*), I, 41, 198: *δέντε*  
 = *δέμβε*, I, 63.  
*δέντε* (= *δέντε*), II, 14.  
*δηνδερ*, (*δηνδρι*), *δηνδεριω*, I, 47, 53,  
 86, 110, 163: II, 90.  
*δερόιε* (= *δουρόιε*), I, 45, 37.  
*δι-α*, *διj-α*, I, 73, 198.  
*διάβάσ-ι*, *διαβάτ-α*, II, 128, 144.  
*δικριάν-ι*, I, 73, 160.  
*δίλj-α*, I, 43.  
*διμαρχία*, *διμαρχ-ου*, II, 88.  
*δίμε*, *δίμωμε*, I, 233, 294.  
*δινάκβ* i, *δινακβρι-α*, I, 164.  
*διπλάρε* i, I, 161: II, 32, 69.  
*διπλέκ-α*, ivi.  
*διφίσ-ε*, -εμε, II, 96, 142.  
*δοκανίξε*, II, 114, 159.  
*δομάτε* (*δεμάτε*), I, 197: II, 180.  
*δόξ-α*, *δοξείσσε*, II, 194.  
*δορουστάνε* (v. *ροδουστάνε*).  
*δοουκjέν-α*, I, 200, 226.  
*δουλί-α*, *δουλόμω* i, II, 176, 199.  
*δούν-α*, *δουνό-νje*, -νεμε, I, 160: II,  
 134, 193.  
*δουρετί-α*, *δουρετί*, I, 131, 304.  
*δουρό-νje*, -νje, I, 43, 50, 37.  
*δραχμί-α*, I, 37: II, 2, 3, 4.  
*δρί-α*, I, 76: II, 134.  
*δρόμ-ι*, I, 62, 332: II, 128.  
*δροπικjί-α*, -άσε, I, 98.  
*δροσί-α*, *δροσίσε*, I, 96, 141: II, 180,  
 188, 193.

D

*δάι*, *δάje* (= *ενδάje*), I, 37, 144, 233,  
 300.  
*δαί-ου*, I, 73.  
*δαλανδ-ίσε*, -ίσεμε (v. *δαλενδίσε*).  
*δαλανδίσε-jα*, *δαλανδούσε*, I, 36.  
*δαλανδρίσε*, I, 104.  
*δαλκνίσε*, II, 106, 138.  
*δαλκντίσε* ecc. (v. *δαλκνδίσε*), I, 73.



- dálje* (ο *dállje*), *dálje*, *dál*, I, 80, 117, 127, 144, 253, 298: II, 108.  
*dálje-zóte*, I, 175.  
*daljójte* (= *dalóje*), I, 310.  
*dále*, *dále*, I, 310, 336: II, 96, 104.  
*dalédise*, II, 68.  
*dalendisa-e*, -εμε, I, 36, 73.  
*dálounit* (τὸ), I, 188.  
*dalεzίp-a*, I, 80.  
*dámε* (*dáje*), I, 300-1: II, 48.  
*dám-e* (*dém-e*, *dήμμ-e*), I, 37.  
*damóje* (*demóje*), I, 37, 104.  
*dán-a*, II, 61.  
*dándε* (*dήndε*), I, 74.  
*dáne*, II, 130, 165.  
*daoul-i*, *daoulj-i*, II, 92, 151.  
*dáp-a* (= *dána*).  
*dápθ-a*, II, 182, 200.  
*dáp-a*, *daρk-óje*, -ούje, I, 67: II, 24, 56.  
*dásm-e* (-α), II, 22.  
*dásε-i*, I, 201: II, 52, 70.  
*dáσour*, *daσourί-a*, I, 80: II, 90, 168, 184.  
*daσourní-a* (*daσournía*), *daσourní-a*, I, 76.  
*daσournouσme* i, II, 16.  
*dátika*, *dápρicα* (*douá*), I, 246: II, 104.  
*djā'í-e* (= *diákli*), I, 98.  
*djá-jα*, I, 93, 122: *djáje* ivi.  
*djáθ-i*, -ετε, I, 188, 224: II, 14, 180.  
*djaláts-e*, I, 166.  
*djál-e* (-i) *djálje*, *djállje*, I, 163, 200, 225-6: II, 62, 168, ecc.  
*djalεzί-a* (v. *diaklézía*), I, 163.  
*djal-*, *djalj-εpí-a*, *djálljεpí-a*, I, 163.  
*djállθ-i*, I, 163: II, 170 (*djállθ-i*).  
*djāl-i* (*diákli*), I, 98.  
*djalίcσk-ou*, *djalócs-e*, I, 163, 348.  
*djaléσicα* (*djauk-*, *diakal-εσicα*), I, 337.  
*djáme* (*djáμ-e*, -ετὸ), II, 139.  
*djè*, I, 96, 309.  
*djèba* (v. *djè-pa*), II, 191.  
*djéje* (*djéke*), I, 66, 76, 238.  
*djéγourit* (τὸ), I, 188.  
*djéke* (v. *djéje*).  
*djélme* (*djéme*), I, 200-1, 302: II, 62.  
*djεkμepí-a*, *djεμepí-a*, II, 26, 62.  
*djép-a* (-i), II, 191.  
*djéγourit* (τὸ), I, 188.  
*djéppε* i, I, 96.
- djépp-a* (-ετ), I, 48, 96: II, 140.  
*dí*, *díj*, *déi* (*douá*), I, 267: II, 140.  
*dí i*, II, 7, 18.  
*díej*, *díej*, *déi*, I, 310: II, 80.  
*díg-a* (-ου), *díce*, I, 80: II, 30.  
*díey'i*, *díel-i*, I, 71, 80, 201.  
*díετ-i* (v. *díεti*).  
*díεnje*, *díje* (*déje*) I, 56, 153.  
*díμe* i, I, 153.  
*díεti* (*díεti*), I, 56: II, 195.  
*déitα*, *déitα*, *dήpα*, I, 243.  
*dík-a* (v. *βdíkα*).  
*dík* (*díceσe*, *βdíceσe*), I, 111.  
*díkτe* (*díceσe*), II, 32.  
*dελανδούσe* (v. *daλaνδούσe*, ecc.)  
*déle-jα*, *déleζ-a*, I, 83, 137: II, 182.  
*dεlμέρ-i*, II, 15, 22, 180.  
*dελίpε* (*dελίpε*), II, 18, 190-1.  
*déllj* (*dálje*), I, 298: *díle*, I, 253.  
*déμ-i*, I, 73, 198, 209.  
*déμe-τῶp*, -τόp-i, II, 182.  
*dεnnóje* (*dén nò ije*), I, 104.  
*dép-a*, I, 17, 53, 73.  
*déppjεme* (*déppjεme*), I, 74, 80, 85, 113, 285.  
*dépθe*, I, 36, 96, 143: *déppoupe*, II, 40.  
*dépe-bápθe*, *dépe-ζi* ecc., I, 208: II, 32.  
*dépi* (*vépi*, *vjépa*), II, 16.  
*dépp-ou*, II, 6.  
*dépp*, *dépp-i*, *déppicσ-ou*, I, 96, 198: II, 2, 3-6.  
*déσa* (*douá*), I, 239, 263.  
*déσe* (*βdíceσe*), I, 60, 111: *díceτε*, I, 263.  
*dét* (?), *μè déτ*, II, 63.  
*dét-i*, *díετ-i*, *déitε*, I, 43, 56, 73-4.  
*dεγjójte* (*dεγjójte*), II, 30.  
*déje* (v. *déenje* ecc.)  
*dεljίpε*, I, 172: *délipε*, II, 18, 190-1.  
*dém-i* (*dám-i*), *demóje*, *demetóje*, I, 37, 104.  
*dembrónje* (= *νεμbrónje*), I, 82: II, 196.  
*déndε* (*dήndε*), I, 74, 304: II, 96.  
*déndoupe* (*dήndoupe*), I, 304.  
*dεpάc-a* (*dεpάcα*), II, 143: *dεpάc-a*, ivi.  
*dεpγó-je*, -νε, I, 67, 74: *dεpγóje*, ivi.  
*dεpκούje* (*daρκούje*), I, 67.  
*dεpμίcε*, *dεpμóje*, I, 99, 124: *dεpμ-ίcε*, *dεpμ-ίcε*, ivi.  
*dεpóje*, I, 43, 57, 146.  
*dεpσίje*, *dεpσίepit* τὸ (*djépe*), I, 48, 96: II, 186.

- δεπτίσ-α*, I, 123, 163.  
*δεπτίμ-ι*, I, 337.  
*δεπτό-ις*, -ν*ς*, I, 96, 123, 163: II, 22, 143, 180.  
*δεσιρό-ις*, -ν*ς* (= *δισιρόις*), *δεσιρίμ-ις*, I, 147, 176: II, 2.  
*δετίρ-α*, I, 161.  
*δεφτίς*, *δεφτό-ις*, -ν*ς*, I, 64, 112: II, 50, 69, 168, 193.  
*δήμι* (v. *δέμι*).  
*δήνδε*, II, 96: (v. *δένδε*).  
*δήρα* (*δήις*, *δέις*), I, 243.  
*διάλα-ι*, I, 98: II, 14, 110, 132, 146.  
*διαλασία*, I, 163.  
*δι*, *δις*, I, 73, 214: II, 180.  
*δι* (*δῦ*, *δοῦ*), I, 53, 73, 169.  
*διάμ* (v. *διάμ*).  
*διβότςμ* *ε* (*divòceme*), II, 16, 18.  
*Διβράν*, *Διδράν*, I, 138.  
*διγάν-ι*, I, 46, 160.  
*διγίμ* (*διγιμ*).  
*διγίμ* (*ενδεγίμ*), I, 82, 329: II, 4, 3.  
*δι-ις*, *δι-α*, I, 342.  
*διελ-ία*, I, 111: II, 94.  
*διελ-ι*, I, 123, 327: II, 30.  
*διερ* (= *διερ*).  
*δίτ* (*δίτ*), I, 243: II, 180.  
*δίχ* (= *βδίχ*), I, 111.  
*δικούς*, I, 214.  
*δίλ-ετ* (*διγ'ετ*), I, 196 (*δαλ-ός?*).  
*δίλ-ι* (= *διελ*), II, 48.  
*δίμδρ-ι*, *δίμν*, *δίμρ*, I, 47, 96, 122-3: II, 50, 100.  
*Διμίτρι*, II, 110.  
*δινάρ-ι*, I, 317: II, 139.  
*διπλέα* (v. *διπλέα*).  
*διργίμ*, *διρχίμ*, I, 74, 114, 239 (*διργίμ*).  
*δισά*, *δισά*, I, 214: II, 174, 180, 196.  
*διοπετίσ-ε*, -ε*μ*, II, 142.  
*δις*, I, 309.  
*δισιρίμ-ι*, *δισιρόις* (v. *δεσιρόις*, *δισιρόις*).  
*δίστε* (*δίστε*), I, 299: II, 30.  
*δίτ-α*, *δίτ*, I, 73, 114, 134, 192, 308: II, 5.  
*δίτ*, *δίτ*, *ίτι*.  
*δίτ* (v. *δισά*), II, 174, 180, 228.  
*δίτ-ε*, *δίβ-ι*, I, 114.  
*διφτό-ις*, -ν*ς* (*δεφτόις*), II, 64, 69.  
*διχ-εμ*, -ε*τ* (*διχχίμ*), I, 114: II, 196.  
*δίγ'α* (= *δέλα* da *δάλλε*), II, 193.  
*δίγ'α* (*διγιε*, *διγιε*), I, 238.  
*δδ*, *δδ*, I, 314.  
*δδ*, *δδ*, *δδ*, I, 50, 73, 130, 283, 266.  
*δόκρ-α*, *δόκρ-α*, I, 83.  
*δόλα*, *δόλλα* (*δάλλε*), II, 3, 46, 180.  
*δοκτι-α*, I, 131.  
*δόρ-α*, *δόρεζ-α*, I, 11, 25, 127, 163: II, 159.  
*δόσ-α*, *δόσσ-α*, II, 195, 203.  
*δότ*, *δότ* (*ενδότ*), I, 336: II, 58.  
*δοῦ* (v. *δι*).  
*δοῦ*, *δοῦ* (*δοῦ*), I, 73, 147, 234, 239.  
*δοῦν*, II, 8.  
*δοῦκ-ου* (*δράστ*), I, 73, 164.  
*δοῦκρ-ε*, *δοῦερ-ε*, I, 201: II, 52, 170.  
*δοῦκχ*, *δοῦκχ*, I, 256, 298.  
*δοῦκχάν-ι*, *δοῦκχέν-ι*, I, 200, 226 (v. *δοῦκχέν*): II, 26.  
*δοῦνε*, *δοῦνεμ*, I, 50, 248, 283 segg. 293.  
*δοῦρίμ-ι*, *δοῦρ-ίς*, *δοῦρ-ούκρ* (v. *δερόις*), II, 54.  
*Δοῦρρε-ι*, II, 46: *Δοῦρτάκ-ου*, I, 158.  
*δοῦσεκ-ου*, I, 50: II, 110, 200.  
*δοῦσεκ-μέν*, -μέν*ε*, I, 52.  
*δοῦρ-ι*, -έ*κ*, II, 38, 63, 126.  
*δραγγό-ι*, *δραγγούα*, I, 82: II, 167.  
*δράγ-α*, *δράν-ι*, I, 74.  
*δράπ-εν-ι*, -ε*ρ*-ι, I, 83, 200 (*δράπρ-ι*), II, 130.  
*δράσσ-α* (v. *δράσσα*), II, 132, 143.  
*δράστ-α*, *δράστ-α* (*τράστ*), I, 326, 340: II, 128.  
*δραχμί-α*, I, 57: II, 2.  
*δρέ*, *δρέν-ι* (v. *δρη*, *δρη*).  
*δρέ*, *δρέ-ις*, I, 73, 293: II, 156, 193.  
*δρέμ* *ι*, II, 143.  
*δρέδ-α*, -ί*ς*, I, 293.  
*δρέδ* (*δρέδ*), I, 74, 143, 238, 293.  
*δρέμ-α*, II, 141.  
*δρεπτόις* (v. *δρεπτόις*).  
*δρέκ*, *δρέκ* *ι*, I, 43, 67, 73, 123, 322: II, 143.  
*δρέκ* (*δρέκ*) *ι*, I, 14, 123: II, 1, 178.  
*δρέκ-α*, *δρέκ*, I, 67, 74: II, 56.  
*δρέκχ* (*φακί*), I, 173: II, 122.  
*δρέν-ι* (v. *δρη*).  
*δρέπ-ι*, *δρεπόις*, II, 143.

*δρεπόνης, δρεπόνης, I, 295.*  
*δρέσσα (δρόι), I, 239.*  
*δρεχέμ-ι, I, 57; II, 28, 62.*  
*δρεγόνης (δρεγόνης), I, 74.*  
*δρέν-α, II, 189.*  
*δρῆ (= δρέθ, δρέε), δρήρι, δρέν'-ι, II, 26, 62.*  
*δριδεμε (δρέθε), 74, 143, 295; II, 130, 141.*  
*δριδμ-α, II, 140-1 (δριδμα).*  
*δριδ-ι, δριθε-τε, I, 188, 196; II, 206.*  
*δριδτόης, I, 142 (δρεδερτόης).*  
*δριμίσε (δρεμίσε), v. δερμίσε.*  
*δριτ-α, I, 115.*  
*δριτσόρ-α (δριτσόρα?) I, 161.*  
*δριττόης (δριτόης, ενδριτσόης), I, 117.*  
*δρόι (δρούα, δρούε), I, 73, 239; II, 156.*  
*δρού, -α, δρού-ρι, I, 76, 137; II, 62, 143, 180.*  
*δρούδε, I, 115.*  
*δρουετι-α, -με ι, II, 102, 156.*  
*δρούν-τε, I, 157.*  
*δρούσει, δρούσε, I, 311.*  
*δσά, δσάν'ε, δσάνα (v. δσῆ).*  
*δσά, δσά-νι, I, 310; II, 104, 180, 182, 199.*  
*δσάθε, δσάθουρ, I, 90 (v. σθάθε).*  
*δσάρρ-ε, -ε, δσαρρίσε, I, 88; II, 132, 165-6.*  
*δσαρλῆς, II, 207.*  
*δσάφτ-ι, ivi.*  
*δσθάθε (σθάθε), I, 90; II, 58.*  
*δσζιδ-α, I, 43, 88.*  
*δσζίρε (ενδσάιρε), δσίρε, I, 44, 88 (ταίρε), 249.*  
*δσίγ-α, δσηγ-όης (τσέγα), I, 90, 139.*  
*δσίσκ-ου, δσέρκε-θάρδε ι, I, 89; II, 118.*  
*δσίσσε (v. δσβίσσε).*  
*δσῆ, I, 71, 88; δσῆρα, δσούρα (δσάνα), I, 243.*  
*δσόλ-ι (τσβόλ-ι), II, 166.*  
*δσβέσσε, δσέσσε, I, 89, 101 (σβέσσε).*  
*δσέτ-ι (δσέττι), I, 68, 89.*  
*δσθ'όν-α (ταιλόν-α), I, 161; II, 195.*  
*δσί-ι, II, 174 (γζύλ-ι).*  
*δσούρ-α, II, 61.*  
*δσ (di), I, 53, 73, 169; II, 16, 58.*  
*δσέρ-τε (διέρ-τε, διερε), I, 17, 201.*  
*δσφε, δσφίτ-ου (δσφίκευ), II, 40, 65.*

E

*έ (έ), I, 188, ecc: ε, 189.*  
*ε, I, 217-8.*  
*έ, έε! I, 323.*  
*ε = λέ, I, 255; II, 24.*  
*ε = έδέ, I, 314.*  
*έα, έα, I, 314, 324; II, 34, 74, 184-6.*  
*έβκατριδ-ι, II, 90.*  
*Έγγελίν-α, II, 110.*  
*Έγγελ-ι, Έγγέλιτε, I, 13, 201; II, 14, 184.*  
*Έγερε, Έγε ι, I, 28, 36; II, 149.*  
*Έγερλέ-α, Έγερλέ-α, I, 111.*  
*Έζανι (έζα), II, 14.*  
*Έρ-α, I, 46, 71; II, 106.*  
*Έεχ-ι (έε), ήχ-ι, I, 311.*  
*Έθε-α, Έθε-τε, I, 77.*  
*έι!, I, 323.*  
*Ένίτε (= Έγγέλιτε), II, 118.*  
*Έντ-α, Έντ-α (ήντι), I, 56, 110-1.*  
*Έλδ-ι, -τε (έλπ), I, 60, 200.*  
*έλ-ι, I, 323.*  
*έλλινάδ-ι, -η, I, 164.*  
*έλπ-ε (= έλβι).*  
*έμδρε, έμερε (v. έμενι).*  
*έμεν-ι, έμερ-ι (έμδερ-ι, έμδρ-ι), I, 41, 62, 105.*  
*έμετ-α, έμτ-α, I, 56.*  
*έμ-ι, έμ-ε, -εα, ecc. I, 219, 220.*  
*έμμε (ήμμε), I, 219 (άμ-με).*  
*Ένδρέ-ου, II, 46.*  
*ένι (έζανι), II, 24, 61.*  
*ένν-α, II, 56, 71.*  
*έντ-α, -α (v. έπτα).*  
*έξουσί-α, I, 87.*  
*έπε, I, 63, 219, 229.*  
*έπιροί-α, II, 88.*  
*έπιτροπι-α, II, 90.*  
*έρ-α (v. έερα).*  
*έργαλί-ε, -εμε, I, 283.*  
*έργέντε, I, 36; II, 174.*  
*έργ-ις, -ις, II, 68.*  
*έρδα (βίν-ε), έρθε, I, 49, 79, 240, 295, ecc.*  
*έρτ-α (ρτ-α), I, 201; II, 16.*  
*έρ-εν-ε, -ε, I, 45, 92; II, 23, 160.*  
*έρτ-ε (v. έρτ-ε).*  
*έρμι-α, II, 1.*  
*έρνε (v. ρίνε, ρύνε, ρύνε).*

ἔρρεθ, I, 122.  
 ἔρρε, ἔρρε-τε, ἔρρεσιρ-α, I, 83, 122:  
 II, 78, 100, 110.  
 ἔρρι-je (-υγ), ἔρρι-νε, II, 20, segg.  
 ἔρσι, ἔρσιλι-ου, I, 162: II, 64.  
 ἔρσει = ἔρσι, I, 295: II, 15.  
 ἔς = ἵεσε, I, 134.  
 ἔσελε, ἔσελε ἰ, ἔσελόσε, I, 131.  
 ἔσει-ια, -για, -ια, -α, I, 289, 302.  
 ἔσει-α, I, 178.  
 ἔσειτε-ρα, -να, I, 36.  
 ἔτε, ἔτετε (v. ἄττε).  
 ἔτ-ε, ἔτεγα, ἔταμε, II, 14, 15.  
 ἔτερε (v. ἵετερε).  
 ἔτσε, ἔτασε (ἵετσε), I, 95, 233: II, 34, 54.  
 εὐπατριδ-ει (ἐβπατριδι), II, 90.  
 ἔχ!, I, 223.  
 ἔχηε (ἐέχηε), I, 69 (ἐέχηε).  
 ἔχθρό-ι, pl. ἔχθρό-τε, II, 76.

E (1)

εγγά (εγκά), εγγάχα (κά, κᾶ, κάχα), I,  
 66, 84, 315-6, 330.  
 εγγᾶ (εγκᾶ), I, 213, 315-6.  
 εγγα-βῆτε, -δίτε, ivi.  
 εγγαλέσε (εγκαλέσε), I, 45, 145, 238:  
 II, 170.  
 εγγαλόσε (εγκαλ-), I, 66.  
 εγγαλόσε (εγκαλ-), I, 66.  
 εγγαρκόσε (εγκαρκ-), I, 66, 344: II, 46.  
 εγγάσε, εγγᾶ (-νε), I, 40, 45, 65, 242:  
 II, 94, 108, 198.  
 εγγαφάρ-ι, II, 50.  
 εγγιάλ-α, I, 36.  
 εγγιάλ-ε, -γε, I, 84, 106, 144: II, 56.  
 εγγιάτ, I, 323.  
 εγγιῆθ-ε, -εμε, II, 188, 202.  
 εγγιῆρα, εγγιῆρι, I, 84, 323: II, 1 (νῆρα).  
 εγγιῆσε, I, 67, 135: II, 40, 59.  
 εγγιῆψ-ε, -εμε, I, 90, 142, 238.  
 εγγιῆψ-ε, -νε (εγγιῆψε), I, 67.  
 εγγιῆψε, I, 84, 311.  
 εγγιῆ-je, -νε, I, 336 (νῆνε).  
 εγγιῆπε (εγγιῆπε), I, 67, 84: II, 194.  
 εγγιῆ-σε, -τε, I, 135, 174, 336 (εγγιῆ-σε).

εγγιῆσεμε (εγγιῆσε), II, 40.  
 εγγιῆστρ-ι (= ἀγγιῆστρι), I, 98.  
 εγγιῆψε (εγγιῆψε), I, 67.  
 εγγεῶ-νε, -νε, I, 93, 157.  
 εγγόπε, εγγό-ε, -σε, II, 2, 6.  
 εγγούλ-ε, -νε, I, 66, 101, 125.  
 εγγούσετε ἰ, II, 24, 61.  
 εγγράνε (γράν), εγγρήνε, I, 65, 132.  
 εγγράχε (εγκράχε), I, 66, 305.  
 εγγρ-έε, -έιγε, -έιγε, -ῆγε, I, 56, 135,  
 144: II, 6, 26, 78.  
 εγγρέ, εγγρέ-χε, -ψε, II, 6, 130, 164  
 (εγκρέψε).  
 εγγρέμε (v. εγκρέμε).  
 εγγρήνε, -α, (εγγράνε), I, 65: II, 82.  
 εγγριῆνε (v. εγκριῆνε), εγγριῆνα, I, 298.  
 εγγριῆσε-εμε, -σεμε, I, 142: II, 182.  
 εγγρό-χε, -χε, I, 140, 157 (γρόχε), 327.  
 εγγροῦ (= εγγρέου), II, 76, 84.  
 εγκᾶ, εγκᾶ, I, 84, 213, 316.  
 εγκαλέσε (v. εγγαλέσε).  
 εγκα-νῆθ, -νῆθ (v. εγκᾶ).  
 εγκαρδάμω-ε, -εμε, I, 283: II, 143.  
 εγκαρραφώσε (καρράφωσε), II, 143.  
 εγκᾶ, 'γκᾶ (v. νῆγε).  
 εγκεῖσε-νε (κεῖσε), II, 18.  
 εγκόρθε, II, 20, 56.  
 εγκρέ-με, -μεμε, I, 66.  
 εγκρύ-νε, -νε (βᾶ), I, 15, 133: II, 28.  
 εγγρύχε (εγκρούχε), I, 305.  
 εμβάθ-ε, -ουρ, I, 77: II, 7, 8.  
 εμβάι (εμβι), II, 162.  
 εμβάσε, εμβᾶνε (εμπάσε), I, 59, 84,  
 246: II, 141.  
 εμβάτα, εμβάτασι, I, 156.  
 εμβάχε (εμπάχε-ε, -ε), I, 305: II, 136.  
 εμβαλαστρ-ᾶρε, -όνε, II, 108, 158.  
 εμβάλλε, perf. εμβέλα, I, 59.  
 εμβάλ-όνε, -όνε, εμβάλόμ-α, II, 158.  
 εμβάνε, I, 304.  
 εμβάρα, I, 338-9.  
 εμβᾶρε, I, 135.  
 εμβᾶρε (= μᾶρε, εμᾶρε), I, 62: II, 78.  
 εμβαρσαί-α, εμβαρσαίσε, I, 163.  
 εμβαρσίσε (μαρσίσε, εμᾶρσίσε), I, 62.  
 εμβᾶς, I, 319: II, 46.

(1) La *e* muta iniziale per più ragioni ho creduto doversi porre in luogo dell'apostrofo dinanzi alle consonanti (gutturali, e labiali) impure in principio di parola.

- εμβάσαι*, I, 311.  
*εμβάχμε* (v. *εμβά-ιγε*, -vje).  
*εμβή-ιγje* (= *εμβλή-ιγje*), II, 193.  
*εμβή-ιθε* (v. *εμβλή-ιθε*), II, 14, 28 (*εμβή-ια*).  
*εμβή-ιγje*, -ισ, *εμβή-ισε*, I, 59.  
*εμβήε* (*εμβή-ιγje*), II, 172.  
*εμβήσε*, *εμβήτ*, *εμβήτιμε*, I, 134, 143, 148.  
*εμβήττα*, *εμβήτσε*, I, 148; II, 42.  
*εμβή* (*μβή*), 21, 170, 318-9.  
*εμβήδᾶ* (= *μεδᾶ*) da μάδε ι, II, 36.  
*εμβήρδᾶ*, II, 78.  
*εμβήρδ-ιγje*, -ιγje, I, 135.  
*εμβή*, I, 61, 170, 319.  
*εμβή-ια του*, II, 96, 183 (*εμβή-ιατε* (?)  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ιγje*).  
*εμβή-ιγε*, -vje (v. *βή-ιγje*), I, 62.  
*εμβή-ιγje*, *εμβή-ισε*, I, 61, 101, 146, 298.  
*εμβή-ιγje*, ο *εμβή-ισε*, -τε, I, 135, 174; II, 20, 137.  
*εμβή-ισε*, II, 157; *εμβή-ισμε* (*εμβή-ισε*, ο *εμβή-ισε*) *ivi*.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 135; II, 32.  
*εμβή-ισε*, -ιδε, *εμβή-ισε*, I, 46, 59, 84, 134, 238.  
*εμβή-ισε* (= *εμβή-ισε*), *εμβή-ισε*, I, 256, 298.  
*εμβή-ισε*, -vje, I, 59, 101, 123.  
*εμβή-ισε*, I, 338; *εμβή-ισε*, *ivi*.  
*εμβή-ισε*, -ίμ-ι, *εμβή-ισε*, I, 59, 111.  
*εμβή-ισε* (= *εμβή-ισε*), II, 20, 92.  
*εμβή-ισε*, -λόγje, I, 125.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 135.  
*εμβή-ισε*, -σε, -ζε, I, 52, 137; II, 59.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 38, 310.  
*εμβή-ισε*, -πασσε, I, 135, 320, 339.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 339.  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 158, 200.  
*εμβή-ισε*, -όγje, II, 15, 20.  
*εμβή-ισε*, -νιτ (v. *εμβή-ισε*), *εμβή-ισε*, I, 310.  
*εμβή-ισε*, -ορ, II, 132, 165.  
*εμβή-ισε*, -θε, *εμβή-ισε*, I, 75.  
*εμβή-ισε*, I, 243; *εμβή-ισε*, *ivi*.  
*εμβή-ισε*, -vje, I, 298; II, 32.  
*εμβή-ισε*, I, 153.  
*εμβή-ισε*, -τε, I, 296; *εμβή-ισε*.  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, -τ (v. *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, I, 61, 298.  
*εμβή-ισε*, -vje (*εμβή-ισε*), I, 62, 292, 328; II, 196.  
*εμβή-ισε*, I, 173.  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, I, 62.  
*εμβή-ισε*, I, 318; II, 32, 99, 153 (*εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, -vje, *εμβή-ισε*, I, 37, 84, 148, ecc.  
*εμβή-ισε*, I, 310 (*εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 304, 332; II, 153.  
*εμβή-ισε*, ι, ε, II, 78, 147 (*εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, I, 72, 81, 303 (*εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 81, 118, 162, 238; II, 80.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 83, 95, 323; II, 68.  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*), I, 80-1, 118, 252-7; II, 178.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 317-8, 330.  
*εμβή-ισε*, -ιγje, *εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 43, 73, 284.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 81, 118; II, 178, 180.  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*), *εμβή-ισε*, I, 81; II, 122.  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 295-6; II, 92.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*, I, 73, 315, 318-32; II, 1, 98.  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 83.  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 73, 134, 143 (*εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 73, 81, 258 (*εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 81-2, 318 (*εμβή-ισε*); II, 1, e passim.  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 80, 82; II, 1, 3.  
*εμβή-ισε*, I, 80.  
*εμβή-ισε*, -ισε (v. *εμβή-ισε*, *εμβή-ισε*), I, 80.  
*εμβή-ισε*, *εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 318; II, 3, 6.  
*εμβή-ισε*, I, 318; II, 42.  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), v. *εμβή-ισε*.  
*εμβή-ισε* (v. *εμβή-ισε*).  
*εμβή-ισε* (*εμβή-ισε*), I, 304.

ενδερ-όις, ενδερρ-όις, ενδρ-όις, I, 43,  
73, 249, 304: II, 96, 170.

ενδῆ (v. ενδῆ).

ενδήν-α, I, 296.

ενδιε-γιε, -νιε (εννιεις), ενδιε, I, 81:  
II, 116, 160, 186, 191.

ενδιερ (v. ενδιέρ).

ενδιε (v. ενδιε).

ενδιχε, ενδιχμ-α (εντιχε), I, 135. II, 15,  
70, 168, 170-6, 178.

ενδογιῆ, II, 65.

ενδῶ (v. ενδῶν), I, 304: ενδῶ, II, 28, 67.

ενδῶδεμο, I, 75, 295: II, 106, 157.

ενδῶνιε, ενδωνῶ, I, 214: II, 190.

ενδῶνε, ενδῶνσε, ενδῶσε, I, 313: II, 141.

ενδο-πάκκε, -πάκκε, I, 81, 304.

ενδορρίνα, II, 114, 159.

ενδῶτε (δῶτε), εντῶτε, I, 336: II, 42.

ενδούκε, I, 140: II, 24, 61.

ενδουρίσε (δερούς), I, 146.

ενδούτου (εντούτου), I, 311, 336: II, 188.

ενδράκκε, (v. εντράκκε).

ενδρέχιε, I, 81, 140: II, 134: ενδρέχ-ε-ια,  
-με-ια, I, 337.

ενδρέπ-α, I, 337.

ενδρέπ-ε, -όνιε, I, 137, 173, 346: II, 145.

ενδρέλ-α, ενδρελόξε, I, 109, 346.

ενδρελίξε, I, 42.

ενδρί-σε, ενδρίσσε, ενδρίτ-ε, -τε, εν-  
δριτσόις, I, 77, 117: II, 180.

ενδρίσσε (ενδριτσόις), -ία, I, 304: II, 143.

ενδρίσσε-με ι, ενδριτσόνιε, ινι.

ενδρόλ-α, I, 109: II, 170.

ενδσάν'ε, ενδση-νιε, I, 88, 154.

ενδση-ῆ, -ήνιε, -ένιε, I, 89: II, 28.

ενδσι-γιε, -νιε, I, 88: II, 28, 62, 104.

ενδσίερε (ενδσιέρρε), ενδσίρε, I, 43, 44,  
88, 248.

εννάδιε (ενναδιε?) II, 18.

εννιερ-α, εννερί-α (εννερία), I, 81.

εννιεις (v. ενδιεις).

εννιέκε (v. ενδιέκε).

εννιάσσε (v. ενδιέσσε).

εννίμε (v. ενδιέμε), εννιμί, II, 18.

εντιέυιε (v. ενδιέυιε).

εντιχε, εντιχμ-α (v. ενδιχε, ecc.) II, 70.

εντράκκε, εντρακέμε, II, 206.

εντσίερε (v. ενδσίερε).

εργήντε (εργήντε), II, 88.

έσστε (ήσστε, ίσστε), I, 36, 260: II, 15.

## H

ἦ (= ήσστε), I, 296: II, 194.

ήγιε, ήνιε, I, 57, 111.

ήμ-α ε (ήμμμ), I, 49, 326: II, 124, 170.

ήμб-ελε, -λε, ήμελε ι, ήμбелсόνιε, I, 47,  
85: II, 110.

ήμμε (άμμμε), I, 63: II, 92.

ήνδ-α (= άνδх), II, 195.

ήνδε, ήνδε-ια, ήνδε-ιε, I, 55, 73: II, 56.

ήνδεpp-α (άνδεppα), -ζα, I, 38, 47, 81:  
II, 92.

ήντ-ια, -α, I, 56, 110-11.

ήσστε (έσστε, ίσστε), I, 36, 260, 285.

ήχῆ (άχῆ, έεχῆ), I, 311.

ήχεμε (ήγιε = άγιε), I, 301.

## Z

ζά (ζῆ), ζάν'ε (ζῆ-φιλο), I, 77, 88, 98,  
122, 130, 233: II, 46.

ζάβ-α, I, 130.

ζακόν-ι, I, 121: II, 120, 161.

ζαλανδιε, II, 48, 68.

ζάλ-ι, ζαλῆ-α, ζαλί-α, ζαλίσε, I, 93, 163.

ζαλνίσε, -εμε (= ζαλ-, ζαλῆ-ισε).

ζάν-ι (= ζήρ-ι), I, 56, 70, 83, 88.

ζάντεια (ζά, ζάν'ε), ζήντεια, I, 246.

ζαπερ-ία, ζαπερ-όις, I, 89.

ζαπετόις, ζαπόσε, I, 89: II, 161.

ζάτε (v. ζέτε).

ζάχαρ-ι, II, 71.

ζβάρ, ζβάρκς, ζβάρκς, ζβαρνίσε, II,  
165-6 (σβάρ, ecc.).

ζβαρνίσε (δσάρρ-ε, -ίσε), ινι.

ζγῆρρ-α (σγῆρρ), II, 166, 200.

ζῆρμ-ε, ζῆρρ-ι, I, 71, 89, 159: II,  
172, 196.

ζῆρδ-α (ζηρδ-ι), I, 43, 88.

ζέε (= ζά), II, 78.

ζέξε ε (v. ζι ι).

ζέελ-ε, ζέλ-ι, I, 46.

ζέμερ-α, -όις, -άκ-ου, ζέμρ-α, I, 44,  
107, 164: II, 3, 18, ecc.

(ζέμενα, ζέμερα).

ζέψ-ε, -ινιε, I, 90.

ζέρκ-ου (v. δσέρκου).

ζέσκε ι, ε, I, 1, 65.

ζέτε (νιε-ζέτε), I, 170.

ζέμβρα, ζέμερα (ζήμερα) ecc. (v. ζέμερα).  
 ζερόνιος, I, 117 (ζή-φίλο).  
 ζέχεμο (ζήχεμο), II, 195.  
 ζή (v. ζή), ζήν-σσια, ζήν-τε, I, 118, 246:  
 II, 32.  
 ζήρ-ι, I, 56, 99, 127, 194: II, 174.  
 ζί-α, I, 305.  
 ζιγίασ (ζιγίασ), I, 66, 89.  
 ζιέρμ-ι (ζιζάρμι), II, 16.  
 ζιειε, ζιεινε (ζιιε), I, 44, 89.  
 ζιιχ-ι, I, 15, 66.  
 ζιλ-ι, I, 46.  
 ζιλj-ια, ζιλ-ια, -ισσ, -ιαρ, I, 46: II, 145.  
 ζιν (= ζήν), I, 312.  
 ζι, ζι-ου ι, ζιζ-α ε, I, 88, 133, 165, 202.  
 ζμip, ζμip-ι (σμip), I, 107: II, 18.  
 ζογ-α, ζογ-ου, -εζαζε (ζογεζαζ), I, 104,  
 225: II, 44, 141, 174.  
 ζογραφ-ισσ, -ισουρ, II, 74.  
 ζόκ-ε, (v. ζόγ-ε).  
 ζόια (v. ζόνjα), I, 84, 139.  
 ζόνjα, I, 84, 139, 158: ζόνjεζα, II, 170.  
 ζόν (ζών) = ζόντι, I, 99.  
 ζότ-ι, I, 84, 139, 200, 224-6: II, 7, 102.  
 ζοσθ-ια, ζοσθ-ια, ζοσθότε, I, 163,  
 168, 328: II, 44, 114.  
 ζοσθρί, jε, -νjε (ζοσθρίε), I, 143: II, 178.  
 ζοσθρίε, ζοσθρίεjα, I, 175.  
 ζοσθότε (v. ζοσθρότε), I, 328 (ζοσθριά-  
 τε, ecc.).  
 ζόρ-α, ζόρρ-α, I, 88, 120.  
 ζούνα, ζούρα (ζά, ζή), II, 32, 180, 186.  
 ζουκίεjε (= σκρικί-εjε, -νjε), I, 89.  
 ζουγγ-α, ζουγγ-εμσ, -ουρ, II, 71.  
 ζουρ-ι (= ζουρί), I, 89.  
 ζούεjε (σκηjιερσ), I, 89.  
 ζούσσε, I, 89.

⊖

θά (θάσσε, θόμσ), I, 240, 262.  
 θάγεμ-α, θάγμ-α, I, 57.  
 θάυjε, θάυjε, I, 76, 157, 177: II, 198.  
 θακάσμ-ι (φακάσμι), II, 184, 200.  
 θάν-α (θάνν-α), I, 77, 83: II, 26, 44.  
 θάν, θάνε, θάνετ τδ, (θήνε), I, 154, 188,  
 269, 301.  
 θαντόσμε, θαντόσμε ι, II, 200.  
 θάρκ-ου, I, 77, 116.  
 θαρρόσ-ι, I, 183.

θάρτε ι, I, 65, 77, 117.  
 θάσσε (v. θάσ-ι).  
 θάσσε (θόμσ), I, 239, segg.  
 θάτε ι, I, 76, 184, 177.  
 θατσθίν-α, I, 160: θατσθίρ-α, ivi.  
 θατίχjε ι, I, 164.  
 θαυμάσσε (v. θαμάσσε, φαμάσσε).  
 θιά-jα, I, 77, 78.  
 θιάμ-α, I, 57.  
 θjέλε, θjέλετε ι (ρjίλο), I, 64, 101.  
 θjέρρ-α, I, 64, 178.  
 θjέσσε ι, I, 167.  
 θίεμι = θόμσ, I, 64, 231: θίεμι, I, 244.  
 θίερε, θίερεμσ, I, 43, 77: II, 8, 32.  
 θίκ-α, θίκερ-α, θίκε, I, 177-8: II, 34.  
 θίλε (φίλο), I, 64, 112.  
 θελέζα (v. θελέζα).  
 θελίμ-α, -εζα, I, 21, 77: II, 194.  
 θέλ-jα, θέλλ-α (φέλjα), I, 64: II, 60.  
 θίλπ-ι, -ίνjετσ, I, 199.  
 θίμι (= θόμσ), I, 64, 151 (θίεμι).  
 θιμέλ-ι, I, 77.  
 θίρε (τίρε, θάjε), I, 115, 177.  
 θίρρα (θέρρα), II, 3, 8.  
 θίρουν-ιτ τδ, I, 196 (thèrunin).  
 θίσ-ι, I, 201, 226.  
 θογγίλ-ι (φογγίλι), I, 64.  
 θεθίνjε, I, 37.  
 θελέζ-α (θελήζα), θελένδα-α, II, 30.  
 θελίμ-ι, -μι, I, 57 (θλίμι).  
 θέμπερ-ι, θέμπερ-α, θένδρ-α, I, 62  
 (θούνδρα).  
 θερέσσε (v. θρέσσε).  
 θερϊ, -ία, I, 21: II, 64.  
 θερρίμ-α (= θρίμα, θρίμμα), I, 52, 57,  
 77, 99: II, 184.  
 θερμό-jε, -νjε (= θριμόjε), I, 99.  
 θήντε (θήντσια), II, 44.  
 θήνε, -τε, θήνε, θήν (θάν), I, 154, 329.  
 θιάμ-α (v. θjάμ-α).  
 θjέ, θύεjε, θίνjε, I, 44 (θίενjε), 77.  
 θιθ-α, θιθε, θιθίνjε, I, 37, 77: II, 188.  
 θικ-α, -εζα, I, 77, 117: II, 178.  
 θιλέ-jα, I, 337.  
 θιμάρ-ι, II, 72 (θυμάρι).  
 θίρρα (θρίσσε), θρίτα (θύρρ-α), I, 241,  
 295.  
 θίρρεσ-ι, θίρρεσ-ι, I, 156: θίρρουν, I, 149.  
 θί-ου, I, 77: II, 203.  
 θόι (θόν-ι), II, 32, 54 (θόμσ).

θόμε (θώμο), I, 46, 64, 153, seg., 209, segg.  
 θόμε, I, 311; II, 100: θότσι, I, 311.  
 θόνj-ι, θόν-ι, θό-ι, θούα, I, 77.  
 θούμβ-ι, I, 77-8; II, 153.  
 θούνδρ-α (-ι?), I, 62, 81.  
 θούρθε, θούρρθε, I, 73.  
 θούρε, I, 77.  
 θόχεμε, θούχαμε, θούχεμε, I, 284.  
 θράσθ = θρέσθ, θεράσθ, I, 17, 33.  
 θράσ-ι; I, 223.  
 θρέσθ, θρέσιθ, I, 17, 35-6, 77, 141-5, 236, 241.  
 θριμμ-α, θριμμόjθ, I, 52, 57, 77, 99.  
 θριτα (θίρρα), I, 241.  
 θρόμ-ι (= θρόνι), I, 64, 83.  
 θρόν-ι, I, ivi; II, 116.  
 θρούμβ-α, I, 77.  
 θύειθ (= θύειjθ), I, 44, 77.  
 θύρρα (v. θίρρα, θριτα).

I

ι, ιι, I, 323.  
 ι, τθ, I, 184-8, ecc.  
 ι, I, 217-18, segg.  
 ιατρό-ι (jατροί), jατρούα, I, 50, 199; II, 195.  
 ιj-α, ινj-α, I, 70.  
 ιjε (ιλ-ι, ιλ-ι), ιjεziτe, ιjεs (v. ιλε, ecc.)  
 ιδνιμ-ι, ιδενοjθ, ιδετε, I, 47, 57, 139.  
 ιδουλ-ι, I, 50.  
 ιδουθε, ιδουρε, I, 47.  
 ιδρ-α, ιδριότe, I, 157.  
 ιερουσαλιμ, I, 321.  
 ιισού, I, 29.  
 ικθ, ικειjθ, ικνυθ, ικουρ, I, 95, 127, 138, 232, segg.  
 ικετθ, ικουρα ε, ικουνιτ τθ, I, 188, 293; II, 16, 88.  
 ιλέσθe ι, II, 178, 199.  
 ιλ-ι, ιλ-εs, ιλj-εs, ιλεziτe, I, 198, 345; II, 188.  
 ινjα (v. ιjα).  
 ινδρί-α, II, 60, 73.  
 ινεzότe, ινεzότe, I, 208, 224; II, 90, 170.  
 ινθ, ινι (= jι-νι), I, 221.  
 ιπτε (jάπθ), II, 2, 6.  
 ισ-α, I, 78.  
 ισca, I, 302 (έσca, jέσeσ ecc.).

ισctε, I, 13, 36, 260.  
 ιτθ, ιτι (= jι-τι), I, 220.  
 ιωάνν-ι, I, 326.

K

κά (εγκά, εγκανjθ), I, 213-15, 316-15; II, 74.  
 κά (εγγά), I, 315-16, segg., 321; II, 80, 82, 88, ecc.  
 κᾶ, κάα (κάχα, εγκάχα), I, 66-7, 316, 321.  
 κάα, κά-ου, I, 67; II, 60.  
 καβάjαs-ι, I, 157.  
 καβάνθ, I, 94, 304.  
 κάβoσa (v. κάφca).  
 καγγjέλ-ε, -ε, -εja, I, 177; II, 84, 194.  
 κάγγεs-ι, κάγγεs-ι, I, 156, 177.  
 κάγγθ (κάγγ-α), I, 177.  
 κᾶ-dθ (εγκᾶ-dθ), I, 307.  
 καδάλε (καδάλjε), I, 310, 336; II, 20, 55.  
 κάδε (κανjθ), II, 88.  
 καιμένθ ι, II, 74, 147.  
 καιραφιλj-ι, II, 61.  
 κάκjε (= άκjε, άκjθ), II, 18.  
 κακερδόκε (v. κοκερδόκε).  
 κάλα (κάλτα), I, 149, 241 (κελάσθ); II, 67.  
 καλαμέ-jα, καλάμ-ι, I, 55.  
 καλανδρ-όρε, I, 161; II, 130.  
 κάλατθ τθ, II, 67.  
 καλjά, -jα, I, 130.  
 κάλjεθε, κάλjεπθ, κάλθε, I, 79, 233-9; II, 164.  
 καλjούαρ, καλjᾶρ, II, 102.  
 κάλε (-ι), I, 66, 98; II, 132.  
 κάλε, II, 67.  
 καλεzό-ιjθ, I, 139, 142; II, 16, 48.  
 κάλθμ-ι, κάλθμ-ι, καλήμ-ι, I, 55, 83.  
 καλθρ-ι (v. κελθρ-ι), καλήπ-ι, I, 109.  
 καλίβ-α, I, 52; II, 188.  
 καλίκj-α, I, 68, 113.  
 καλιμπόδ-jα, II, 8.  
 καλί-ου (καλι), I, 21, 343; II, 44.  
 καλόjjερ-ι, καλοjjερ-ι, II, 65.  
 καλοκρινjα, II, 40, 65.  
 καλομίρε, II, 147.  
 καλούπε, καλήρε (v. καλθρι).  
 κάμαρ-α, II, 90, 150: καμάρεjα, ib.  
 κάμ, κάμε, I, 69, 147, 231, 282-3.  
 κάμ-α, κάμμ-α (κᾶμβ-α), I, 55, 10.



καμαρίε-ja, II, 150.  
 καμνό-ι (καμνούα), I, 61.  
 κα ν ά τ - α, II, 192 (voce turca? Blau).  
 κα-νjε, -νji, I, 213, 316.  
 κάνεκ-α (κάγκε), I, 177; II, 44.  
 κάνεπ-ι, I, 55.  
 κάνα-ι (κάντ-ε), II, 150.  
 κανό-σε, -στε, I, 39, 157.  
 καπέj-α, II, 67.  
 καπέlj-α, II, 162.  
 κάπε, I, 173.  
 καπθόταν-ι (καπτείνjα?) II, 40.  
 καπρούlj-ι, II, 62.  
 καποσό-ιγε, -νjε, I, 132.  
 καπτίν-α, II, 141: καπτίνδουλα, ib.  
 καπτόνjε, II, 116, 162.  
 καρραβίδε-ja, καρράφ-ι, II, 150.  
 καρραφιlj-ι, II, 26, 61.  
 καρβίλε-ja, καρραβίljα, κράβελja, I, 120.  
 II, 84.  
 καρραμούντσα-α, II, 182.  
 καρραφόςε (καράφσε), II, 143.  
 καρρόkj-α (καρόkjα), II, 140, 182.  
 καρσι, I, 339: καρσιόjε, ivi.  
 κάρτ-α, II, 90.  
 κάρστ-α, I, 193; II, 6.  
 κα σ τ ί λ j ε (v. t.), II, 32, 64.  
 κατά, I, 315-17; II, 84.  
 κατακιάσο-ε, -εμε, I, 317.  
 καταντίσε, II, 28, 62.  
 κάτθ, I, 266 (κᾶ-τθ): II, 195.  
 κατόι, κατούα, II, 42, 65.  
 κατούν-ι, -δι, II, 16, 94, 163-4.  
 κάτθρ, κάτθρρ, κάτθρρ, I, 169, 228, 309.  
 κάτθρρς, κάτθρρτ-ι, κάτθρρς, ο κατθρ-, ecc.,  
 ivi.  
 κατσίκj-ι (κέτσι), II, 88.  
 κάφκ-α, I, 54, 64.  
 καφkj-άρ, -άρε, καυχjάρε, II, 190.  
 κάφρς-α, κάφρςε-α, I, 53-4, 228, 336:  
 II, 59, 175, 198.  
 κάχα (v. kᾶ), II, 110, 196.  
 κα χ π έ j α, κ α ρ π έ j α (v. t.), II, 67.  
 κjάjε (κλάjε), I, 79, 138, 233; II, 196.  
 κjάρκ-ου, I, 38, 162, 226, 323.  
 κjάρτ-α, κjαρτόjε, I, 56; II, 136, 168.  
 κjάς, II, 112, 168.  
 κjάσσε, κjάσσεμε (κjάσε), I, 70, 93; II,  
 34, 52.  
 κjάφ-α, κjάφφ-α, I, 65, 93; II, 28, 190.

κjέ, II, 18: κjέ = τςέ, I, 311.  
 κjέ (= κελί), I, 45, 295.  
 κjεβαρρίσε (κjιβαρρίσε), I, 86; II, 195.  
 κjέγγελ-ι (-α), II, 132, 165.  
 κjέγ'ε = κjέλε, II, 197, 204.  
 κjέθε, I, 78, 81, 238.  
 κjεδισίν-α, I, 15, 99.  
 κjέλλεμε, κjελλε-σίρ-α, -σίν-α, I, 79, 160:  
 II, 164.  
 κjελί-α, I, 42.  
 κjέλλkj-ι, I, 46, 56, 101, 178.  
 κjέλλε (κjέλε), I, 127, 145; II, 94, 178.  
 κjέλλπε (κjέλεπε), v. κᾶljεbe.  
 κjεμέρ (-εjα), II, 150.  
 κjενδίσε (κjεντίσε), I, 56; II, 186.  
 κjενδιμ-α, II, 140.  
 κjέν-εjα, κjέν-ι (κjένι), I, 41, 67, 164:  
 κjένεζ-α, I, 298; II, 30.  
 κjέν, κjένε, κjένουν, I, 154; II, 18.  
 κjέπ-α, I, 78.  
 κjεπάλ-α, I, 90.  
 κjεπαρίσο-ι (v. κjιπαρίσοι).  
 κjεπαρρίν-ι, I, 78.  
 κjέπε, I, 101, 132, 238.  
 κjέπ-ι (τσέπι), II, 142.  
 κjέπρ-α, κjέπρ-ι, I, 90.  
 κjέρ-α, -εjα, I, 46.  
 κjεραμιδ-α, -εα, -εjα, II, 76, 82, 122.  
 κjεράσε, κjεράσε, κjιράσε, I, 56, 110.  
 κjέρθεlj-ι, κjέρθελε i, ecc. I, 162.  
 κjέρθει, κjερθελόjε, I, 162, 323.  
 κjερί-ου, I, 46; II, 104: κjερίνjε, ivi.  
 κjερόι, I, 15, 56.  
 κjερτό-ιγε, -νjε, κjερτόjε, I, 56; II, 136,  
 168.  
 κjέσε (= κελίβα), I, 240, ecc. 295.  
 κjέσε, κjέσα, I, 69, 134, 236.  
 κjεσόjε, κjεστίσε (περkjέσε).  
 κjέταζε, κjέταμε, I, 304.  
 κjέτε i, κjετθμί-α, II, 98, 106, 118.  
 κjθ (κθ, τςθ), I, 212, 215, 312; II,  
 28, 44.  
 κjελίμ-ι, I, 173.  
 κjελό-ιγε, -νjε, II, 114, 186, 201.  
 κjενδίσε (v. κjενδίσε).  
 κjενδρό-ιγε, -νjε (κjινδρόjε), I, 44; II,  
 104.  
 κjερό-ιγε, -νjε (κjιρόjε), I, 44.  
 κjερσι-α (κερσια), I, 56.  
 κjι (κjέ), I, 212.

- κτι-je*, -*νje*, I, 67, 293, 341: *κτίφρασι*, 341.  
*κτιβαρρίσ-ε*, -*εμε* (v. *κτιβαρρίσε*).  
*κτιδ-ι*, I, 73, 116.  
*κτιελ-ι*, *κτιελ-ja*, *κτιελο*, I, 44, 106, 201.  
*κτιενje*, I, 293.  
*κτικj-α*, I, 68: II, 149.  
*κτικjεp-α*, I, 68.  
*κτιλjάρ-ι* (*κτιλιάρ-ι*), I, 42.  
*κτιλισε*, I, 141.  
*κτιλό-ιje*, -*νje*, I, 139, 175: II, 16, 201.  
*κτιμε*, -*ja*, I, 52.  
*κτινδεσ-ι*, I, 156.  
*κτιντε*, I, 37, 156, 171.  
*κτιπαρίσσι-ι*, II, 112 (*κτιπαρίσσι*).  
*κτιπί-α*, I, 59.  
*κτιπp-α*, I, 52.  
*κτιρίσι*, I, 181.  
*κτιρί-ου* (v. *κτιερί-ου*), I, 181.  
*κτιρόσι*, *κτιρόζ-ι*, *κτιρόσ-α*, I, 46.  
*κτισε*, *κτιτε*, I, 293: II, 139-40.  
*κτισας* (v. *κλιτσ-α*, -*ια*), II, 98.  
*κτισας*, *κτισαςε*, *κτισσε*, I, 53, 109, 215, 309.  
*κτιτς-ι*, *κτιτσε* (v. *κλιτσε*), I, 79.  
*κτιφτ-ι*, II, 94, 151.  
*κτιό* (*κτιώ*), *κτιώ*, I, 211.  
*κτιό-ιje*, -*νje* (= *σγιόνη*), I, 66, 101, 140, 157.  
*κτιόσε*, *κτιόσσε*, I, 39, 130, 146.  
*κτιόσμε*, I, 39, 130: II, 186.  
*κτιούαιje* (= *κλούα-ιje*, -*νje*), I, 52, 66, 72, 336.  
*κτιουκό-νεμε*, -*χεμε*, *κτιουκούμε*, II, 68, 69.  
*κτιούλ-ι*, *κτιού* (*κτιύλο*), I, 69, 114.  
*κτιούμε-ja*, I, 66.  
*κτιούμαστ-ι* (*κλιούμαστι*), I, 66.  
*κτιούpp-α*, II, 166.  
*κτιουτέτ-ι*, -*εja*, I, 53.  
*κτιούτε*, I, 157.  
*κτιούτσε* (v. *κτιύτσε*).  
*κτιυλjάφ-ι*, II, 20.  
*κτιύp*, II, 88.  
*κτιυράιje*, I, 53: *κτιύρε* (*κτιυράιje*) ivi: II, 200.  
*κτιύpp-α* (*κτιούppα*), II, 166.  
*κτιύσσε* (v. *κτισας*), I, 53, 309: II, 22, 40, 44.  
*κτιύτς-ι* (= *κτιίτς*), I, 79.  
*κτιέμε* (*κάμε*), I, 244.  
*κτιεμίλ-ι*, I, 78.  
*κτιζ-α*, *κτιεζ-α* (*κτισα*), I, 114: II, 68, 116, 139.  
*κτικjενο* *τεδ*, II, 26, 61.  
*κτικjε-ja*, II, 56.  
*κτικjε* *ι*, *κτικjε*, I, 36, 43, 127, 164.  
*κτικές* (*κτικές*), II, 192.  
*κτικνάκjε* (v. *κτικνάκjε*).  
*κτικμίλ-ι*, I, 78.  
*κτικpp-ι* (*κτικppε*).  
*κτικθ*, *κτιε* (*κτιεθ*), I, 210.  
*κτικς-ι*, II, 9.  
*κτι* (*κτιθ*), I, 212.  
*κτικ-α* (v. *κτικκα*).  
*κτι-jό*, -*jώ*, I, 211-12.  
*κτιεθί-ιje*, -*νεje*, *κτιεθνεμε*, I, 101, 143, 242: II, 8, 36.  
*κτιεθιελο*, *κτιεθιε*, *κτιεθιόιje*, I, 101.  
*κτικji-α*, I, 163: *κτικjiε*, *κτικjiνjετε*, I, 202.  
*κτικλάσε*, I, 149, 241.  
*κτικλέβα*, \**κτικλέιje*, I, 64, 240, 295.  
*κτικλόν*, *κτικλόννε* (*κτικλόνε*), I, 154: II, 18, 197.  
*κτικλές*, II, 192.  
*κτικλόφ-ι* (v. *κτικλόφι*).  
*κτικκjέρε*, -*ja*, -*α*, I, 99.  
*κτικκjόσσε*, II, 201.  
*κτικλόγιν-ι*, -*ιόσας* (*κτικλόγιεp*), II, 65.  
*κτικλόιje* (= *κτικλό-ιje*, -*νje*), I, 57.  
*κτικλόφρασι* (*κτικλόφρασι*), I, 246: II, 176.  
*κτικταόσσε*, I, 79 (*κτικταόσσε*).  
*κτικμβ-α* (*κτικμβ-α*), I, 53, 110.  
*κτικμίς-α*, II, 166.  
*κτικμβσι-α*, I, 163.  
*κτικμβό-ιje*, -*νje*, *κτικμβόp-α*, I, 57: II, 52.  
*κτικνάκjε* (*κτικνάκjε*, *κτικνάκjε*), I, 110.  
*κτικνάτ-α* (*κτικνάτjα*), II, 78, 148.  
*κτικνάι*, II, 46, 59 (*κτικνάι*).  
*κτικνέεισ-ι*, I, 153.  
*κτικνίμ-ι*, I, 159: II, 182.  
*κτικνό-ιje*, -*νje*, *κτικνόp-ι*, I, 159: II, 30, 180-2, 200.  
*κτικπού-σε*, -*τε*, *κτικπούνε*, I, 56, 76, 241: II, 50, 61, 116.  
*κτικπούτ-α*, I, 64.  
*κτικθί-α*, I, 55, 67, 195.  
*κτικρίμ-ι*, *κτικρίμ-ι*, *κτικρίμ-ι*, I, 62, 312.  
*κτικρjέλ-α* (v. *κτικκjέp-α*).  
*κτικρκέε*: *κτικρκόιje*, I, 138, 243, 257, 297: II, 170.  
*κτικρούσ-ι*, *κτικρούς-α* (*κτικρούσε*), I, 67-8.  
*κτικpp-ι*, I, 53 (*κτικνεπ*).

- κεραύωσ*, *κερρού-τε*, *κερρούσ-τε*, I, 157, 178.  
*κερσι-α*, I, 56.  
*κερσιτένε* (*κερσιτένε*) *ι*, I, 81, 100.  
*κερσιάσ* (*κερσιάσ*), I, 79, 242.  
*κέρτα-α* (*κέρτασ*), II, 162-3.  
*κερτελι-ζε*, *κερτελιμ-ι*, II, 162.  
*κερτσιρ-ι*, I, 199; II, 162.  
*κερτσούρ-ι*, *-ούν-ι*, II, 162.  
*κεσάιζε* (v. *κεζώ*).  
*κεσιάν-ε*, *-εν*, I, 308.  
*κεσούλ-α* I, 52, 208 (ξούλα).  
*κεσιτελιζόνζε*, II, 116.  
*κεσιτί-ι*, I, 70; II, 116.  
*κεσιλί-ι*, *κεσιλίβ-ι*, *κεσιρί-ι*, I, 80; II, 88.  
*κεσιτέν-ζα*, I, 342.  
*κεσιτέρε* *ι* (v. *κρεσιτένε*).  
*κεσιτού*, I, 102, 307.  
*κεσιτέ*, *κετίζε*, *κετιί*, I, 306, 317.  
*κεσέ*, I, 210, 308g.  
*κετού*, *κετούι*, I, 267; II, 84, 184.  
*κετσιζέ* (*καρτσι-ζε*, *-ωζε*), II, 9, 22, 40.  
*κήγκ-α* (*κήγκα*), I, 177; II, 82, 142.  
*κήμβ-α* (v. *κέμβα*): *κημδε-θάρδε*, I, 133.  
*κθιλε*, *κθίλε* (v. *κεθίλε*).  
*κί*, *κεζί*, I, 211-12.  
*κίγγελ-α*, II, 165.  
*κίχζ* (*κάμω*), II, 178.  
*κιά*, *κιάιζε*, *κιάζζε*, I, 79, ecc., 329 (v. *κιάιζε*); II, 134.  
*κλιζούμ-εσιτε*, *-ιασιτε* (*κλούμιστε*) II, 78.  
*κλέ*, *κλέν*, ecc. (v. *κελέ*, *κελένε*), II, 195.  
*κλιζόντε* (= *κεκλιζόντε*), II, 201.  
*κλις-α*, *-ια* (*κλιςα*), I, 15, 46, 98.  
*κλιςκαζε*, I, 309.  
*κλιςεκ-ου*, I, 164.  
*κλίτς-ι*, I, 11, 43, 68, 164.  
*κλιτιζόντε*, II, 201.  
*κλότς-α*, *κλότςεκ-α*, I, 164.  
*κλόσσ-α*, *ινί*.  
*κλούα-ιζε*, *-ιζε*, I, 52, ecc. (v. *κλούαίζε*).  
*κλούμιστε*, ecc. (*κλιζούμιστε*), II, 148, 182.  
*κλουμιστιτ* (v. *κλιζούμιστε*, *κλιζούμιστε*, ecc.).  
*κλύτς* (= *κλίτς*, *κλιτς*), I, 11, 79.  
*κλόγκουλ-ι* (v. *κλόγκουλι*), I, 99.  
*κλόισ*, II, 62.  
*κλόρ-α*, II, 65.  
*κλόσιζε*, I, 130 (v. *κλόσιζέ*)..  
*κλόρι-α* (*κλόριζ*), I, 131; II, 139.  
*κόκ-α*, *κόκκ-α*, I, 39, 64; II, 20, ecc.

- κόκκ-α*, *-ε*, *κόκκζα*, *κόκκα*, *κόκκουλα*, I, 39, 112; II, 42, 112, 159.  
*κοκερδόκω*, *κοκεδόρκ-ε*, I, 39.  
*κοκω-λζέσιζε*, I, 327.  
*κοκω-ρόγγιζε*, *ινί*.  
*κόκκ-ου*, I, 112.  
*κοκό-ι*, *κοκόσι-ι*, II, 66, 149.  
*κοκαβρίκζ-ι* (v. *κοκαβρίκζι*).  
*κοκονάρ*, *κοκονάρ*, I, 112.  
*κοκο-ρίθ* (*-ρίθι*), I, 133.  
*κοκούτ-α*, *-εζα*, II, 128, 163.  
*κόλ-α* (*κόγ'α*, alb. sic.), I, 346.  
*κολάι*, *κολάι-μω*, *-σιμω*, I, 159, 304-7.  
*κολζούβε*, *κολζούβε*, I, 53.  
*κόλε* (*κόε*), I, 224.  
*κολέ-α*, *-ζα*, I, 224; II, 206.  
*κολίσι* (*κολίσι*), I, 2, 5.  
*κολούρ-ι*, II, 180, 199.  
*κολονάτε*, II, 24.  
*κόμπ-ε*, *κόμβ-ι*, I, 78.  
*κόν*, *κόνζ*, II, 60, 73.  
*κονδίσι*, I, 146.  
*κονδίσμ-α*, *κονίσμα*, I, 99.  
*κόνδρ* (*κόντκα*), v. *κούνδρ*.  
*κονόμ-ι*, *κονομί-α*, I, 98-9, 133, 184.  
*κοπάν-ι*, *κοπανίσι*, I, 160.  
*κοπάτς-ι*, I, 179.  
*κοπάρθ-ι*, I, 336.  
*κοπί-ε*, *-ζα*, I, 175.  
*κόπσω-α*, I, 337.  
*κόπεσιτ-ι* (*κόπσιτ*), I, 100, 138.  
*κοπίλ-ε*, *-ζα*, *κοπίλ-ι*, *κοπίλζ-ε*, *-ι*, I, 162; II, 82, 193.  
*κοπίτα-α*, I, 312.  
*κοπόσ-ι*, I, 183; II, 176.  
*κόπσω-α* (*κόψα*), I, 337.  
*κόρδ-α*, I, 120; II, 40, 65.  
*κορδω-ακίζμα*, II, *ινί*.  
*κοριε*, *-ζα*, II, 30, 38, 63.  
*κορκουλούκ-ου*, II, 201.  
*κόρμεζα*, I, 265.  
*κορόν-α* (*κορούνα*), I, 51.  
*Κορόν-ι*, II, 128.  
*κόρπε*, *κόρβ-ι*, I, 59; II, 44, 208.  
*κόρρεζ-α* (*κόρρεζα*), I, 42.  
*κόρρεσι-ι*, I, 156.  
*κόρρε* (v. *κούαρ*): *κόρρετε τέ*, I, 326.  
*κορρίκ-ου*, I, 164.  
*κορσι-ιζε*, *-ινιζε* (*κορσιίζε*), I, 197.  
*κόρσιμ*, I, 311.



κραχ-εργήεντε ι, II, 122.  
 κραχναούρ, κραχνώρ, II, 44, 66.  
 κραχρώρ (ούαρ, όρι), ivi.  
 χ:άχ-ου, I, 66, 93, 132.  
 κραι-ια (v. κρείε-ια) II, 48.  
 κραι-ίε, κρείε-νιε, κρένιε, I, 42, 339: II,  
 6, 28, 42.  
 κρένεμε, ivi.  
 κρέμεμε, (v. εγ-κρέμεμε), I, 66.  
 κ:εμίς, II, 80.  
 κ:έ-ου (κρίε), II, 114, 168.  
 κρένα, κρίρα, I, 200: II, 76.  
 κρεταάσω (κρεταάσε), I, 242: II, 9.  
 κρέχε, κρίρε, I, 64, 140, 238.  
 \*κρίχε, \*γρέχε (v. εγ-κρέχε, ας-κρέχε),  
 II, 6, 16.  
 κρέιχρ-ι, I, 64, 69.  
 κρεπιίε (κρουπιίε), I, 50, 57.  
 κρεσστ-ένο, -έρο, I, 100, 246.  
 κρέχρ-ι (v. κρήροι).  
 κριάρτε, II, 168.  
 κρίε, -τε, κρείε-ια, -ζα, I, 158, 186-8,  
 196: II, 134, 168.  
 κριε-θάρδε ι, κριε-ζι, I, 208.  
 κριέντουλ-ι, κριετάρ-ι, II, 168.  
 κριιχ-α (κρουιιχα), II, 201.  
 κριμβαθίθε, II, 72.  
 κριμβ-ι (v. κεριμι).  
 κριόίε, κρι-όισ-ι, -ούσε-ι, II, 168.  
 κριπ-α (κρούπ-α, κρούπ-α).  
 κριπ-ι, I, 67: II, 188.  
 κριά-α, II, 210.  
 κρισμ-α, I, 68.  
 κρισσα, II, 82 (κρίτα).  
 κρισσο, κρίτσο, I, 298: II, 9, 162.  
 Κρισστ-ι, I, 340 (Χριστό-ι).  
 κρίτσα, I, 242 (κρίτσα).  
 κριτς-ι, I, 47.  
 κρίχεμε (κρέχε), II, 28.  
 κρού, κρούα, κρόν-ι, I, 50, 199: II, 72.  
 κροκομέλι-ι, I, 133.  
 κρόκ-ου, I, 103.  
 κρόρ-α = κουρόρα, II, 76.  
 κρότς-ι (κρίτς), I, 47.  
 κρούα (κρόι), II, 114.  
 κρούα-ίε, -νιε, I, 101.  
 κρούιχ-α, II, 201.  
 κρούπ-α, κρουπιίε, I, 50, 57.  
 κρουσκηί-α, κρούσεχ-ου, II, 49, 92, 96,  
 130.

κρούε (= κρείε), II, 46.  
 κρούχ-α, κρουχ-άσε, -εζάίε, II, 18, 201.  
 κρούπ-α, I, 52, 63 (κρούπα).  
 κύ, κύι, I, 241: II, 20.

Λ

λά (= λιά): λάν = λήν = λήννε, I, 154,  
 246.  
 λάβεμε, I, 347.  
 λαβόμ-α, λαβόσε (λζυβόσε), I, 99, 124:  
 II, 112, 140.  
 λάβουρ ι, I, 99, 124.  
 λάγγε (= λιάγγε, λήγγε).  
 λαγγέν-ι, λαγγίε-α, I, 46, 66.  
 λάγε, λάγετε, λιάγε, ecc., I, 140, 157,  
 262: II, 144.  
 λαθί-σε, -τε (v. λιαθίσε).  
 λάζε, I, 120: 88.  
 λάθερ-α, λάκρ-α, I, 33: II, 180.  
 λάλ-α (λιάλλα), I, 72: II, 100.  
 λαλιμ-α, II, 96.  
 λαμβ-, λαμπ-αρίσε, λαμπάρε, II, 116,  
 173-6.  
 λαμπάδε-ια, II, 80.  
 λάν-α, I, 36, 40, 83.  
 λάνιε (λιά-ίε, -νιε), I, 38, 40.  
 λάν'σεια (= λήντσεια).  
 λάό-ι, λιαού-σι, -ζι-ι, I, 183.  
 λάπε, I, 127, 144, 172.  
 λάργε, λάργου (λιάργε), I, 324: II, 2, 402.  
 λάρτε (λιάρτε), I, 11: II, 81, 168.  
 λάρτεμε, λάρτεμιο (v. λιάρτεμε, ecc.),  
 I, 160.  
 λάσ-ι, Λάζ-ι, I, 31, 71, 343: II, 207.  
 λάτσε (λιάτσε, λιέε), I, 30, 239.  
 λάρε, λαρρόε, I, 65.  
 λαφταρίε, I, 65.  
 λαψάν-α, II, 167, 168.  
 λιά (λιά, λή, λή) λιά'νε, I, 127, 134,  
 239, 246.  
 λιαβόσε (v. λαβόσε) I, 99, 124, ecc.  
 λιαβόίε (= λαβόίε), I, 33, 99.  
 λιαγγ-όι, (-ούα): λιαγγόρε (-ια), I, 82:  
 II, 180, 200.  
 λιάγγ-ε (-ου), λιέγγε, I, 35.  
 λιαγγό-ίε, -νιε (λιεγγόίε), ivi.  
 λιάγε (v. λάγε).  
 λιαθία, II, 44, 66.

- λθαθίσις* (λαθίσις), *λθαθίσις*, I, 77, 142, 241.  
*λθαλθίμα* (λαλίμα), II, 96, 183.  
*λθάγις* (λάγις, λάνθις), I, 38, 40, 140, 157: II, 64.  
*λθάκι-α*, I, 37.  
*λθακμίμ-ι*, *λθακμόγις* (λθακμίμι, ecc.), I, 38.  
*Λιάπ*, *Λθαβηρία*, I, 30.  
*λθάν'ο* (v. λθᾶ, λθῆ).  
*λθαούσι-ι* (v. λαόσι).  
*λθαράσκ-α*, *λθαράτσκ-α*, II, 57, 71.  
*λθάργ-ε*, *λθαργόνγις*, I, 137: II, 2, 67, 120 (v. λάργη).  
*λθάρε* (λάρε), II, 38, 64.  
*λθάρε*, *λθαρόγις*, *λθαρόσις*, *λθαρόσις*, I, 340: II, 64.  
*λθαρίσις* (λθαρόσις), II, 71.  
*λθάρτε* *ι* (v. λάρτε).  
*λθάρτεσις*, *λθάρτεσις* *ι*, I, 160.  
*λθαστάρ-ι* (λαστ-), I, 60.  
*λθάσις*, *λθάσις*, *λθασιτόγις*, I, 167: II, 94.  
*λθῆ* (v. λῆ).  
*λθῆε* (v. λῆε) *ι*, I, 134, 172: II, 70.  
*λθῆ-γις*, *-εγις* (λῆ-γις), I, 134, 172, 242.  
*λθειμον-ᾶρ-ισις*, *λθειμοσίν-α*, I, 161, 179.  
*λθέκ-α*, *-εζα* (λῆκ-α), I, 132.  
*λθενόγις*, I, 173.  
*λθέρε* (λθῆ, λθῆ, λθάν'ο), II, 50, 69.  
*λθίπουρ-ι*, II, 193, 203.  
*λθερόσις*, *-υγις* (λθερόσις), I, 146: II, 181.  
*λθῆσις-ι*, *λθῆσις-τε* (λῆσις), I, 327: II, 24, 26, ecc., 206.  
*λθεσι-σις*, *-τε* (v. λεσις), I, 46.  
*λθέσις* (λῆσις).  
*λθέσις* (λῆσις), I, 173.  
*λθέσις*, *λθῆσις* *ι*, *λθέσις-τε*, I, 64, 70, 134, 157, 303.  
*λθεχόν-α*, *λθιχόνα*, *λθεχονί-α*, I, 44, 163, 179, 344.  
*λθῆε* (v. λθῆ, λθᾶ, λάν'ο).  
*λθεβδό-γις*, *-υγις* (λθαβδ-), I, 55.  
*λθεβδότσκ-α* (v. βελθότσκκ).  
*λθεβρόγις*, I, 172.  
*λθεγγίμ-ι*, *λθεγγόγις* (v. λθηγγίμι, ecc.) II, 191.  
*λθῆγγου* (λθηγγου), *λθηγγίς*, I, 55.  
*λθεκνυδίσσις*, *λθεκνυδίσσις*, I, 134.  
*λθεκούρ-α* (λθεκούρα), I, 63, 135.  
*λθῆμι* (λθῆμι), I, 199, 298: II, 30.  
*λθεπίγις* (λθεπίγις).  
*λθεφτόγις* (v. λουφτό-γις, -υγις).  
*λθεσδό-γις*, *-υγις*, I, 86: II, 7, 20, 122.  
*λθεφτό-ι*, I, 173.  
*λθῆ* (v. λᾶ, λῆ): *λθηγγίμις*, ecc. (v. λθαγγί-  
*λεγγίμις*).  
*λθῆμι-ι* (λθῆμι).  
*λθῆντις* (λθῆντις), I, 246.  
*λθῆρα* (= λθάσις, λῆσις), II, 40.  
*λθῆ* (-ου), I, 134, 172-3.  
*λθῆγις-τζ*, II, 69: *λθῆγις-α*, *ινι*.  
*λθῆγις* (λθῆγις), *λθῆγις*, *λθῆγις*, I, 134, 242.  
*λθῆρα-α*, *λθῆρα*, *λθῆρα*, I, 146: II, 151 (λθῆγις).  
*λθῆσις* (= λθασις), II, 66.  
*λθῆσις* *ι*, *λθῆσις* (λῆσις), I, 66, 196, 202.  
*λθῆσις*, I, 167.  
*λθῆσις*, I, 225.  
*λθῆσις* (λθῆσις), I, 98.  
*λθῆσις*, I, 285.  
*λθῆσις*, *λθῆσις* (λῆσις), II, 161.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 46.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 52 (λθῆσις).  
*λθῆσις*, *-γις*, *λθῆσις* (v. λῆσις, λῆσις).  
*λθῆσις* (λῆσις, λῆσις), I, 32: II, 104.  
*λθῆσις* (v. λῆσις).  
*λθῆσις* (λῆσις ecc.), I, 142: II, 52, 69.  
*λθῆσις*, *λθῆσις* *ι*, I, 163, 175.  
*λθῆσις* *ι* (λῆσις), I, 345.  
*λθῆσις* (λῆσις): *λθῆσις* (λῆσις), I, 53, 172: II, 23, 176, 190.  
*λθῆσις* (v. λθῆσις).  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 173.  
*λθῆσις*, *-υγις* (v. λθῆσις).  
*λθῆσις* (λθῆσις), I, 300: II, 48.  
*λθῆσις* (λῆσις, λῆσις), I, 50, 162, 241.  
*λθῆσις*, *λθῆσις*, *-τε*, I, 124, 137 (λῆσις, λῆσις).  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 164.  
*λθῆσις* (λῆσις), II, 58, 72.  
*λθῆσις*, *λῆσις* (λῆσις), I, 52, 146: II, 184, 196.  
*λθῆσις*, *λῆσις*, I, 50: II, 48, 68, 176.  
*λθῆσις*, *λθῆσις*, *ινι*.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 50, 241.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 172.  
*λθῆσις*, *-σι*, I, 53.  
*λθῆσις* (λῆσις), II, 73.  
*λθῆσις* (λῆσις), *ινι*.  
*λθῆσις*, *-τζ* (λῆσις), I, 142: II, 38, 69.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 142: II, 38, 69.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 142: II, 38, 69.  
*λθῆσις* (λῆσις), I, 142: II, 38, 69.

λζόμενι (λούμε) I, 62; II, 64, 116.  
 λζόμενι (λούμι), I, 38.  
 λζούσθ, λζούτ-ε, -εμε (λούττεμε), I, 53,  
 113, 330, 269; II, 3, 5.  
 λζούφτ-α, -όιτθ (ν. λούφτ-α).  
 λζουφτάρ (άρι), I, 20 (ν. λουφτάρ).  
 λζυειτθ (λύειτθ, λειντθ), I, 134, 242.  
 λζ. λζι, I, 255; II, 134, 170.  
 λίε ι (-ου), I, 134, 172; II, 70.  
 λίε (λζάσσε): λίε (λζι), II, 180, 178.  
 λειρόντθ (λευρόντθ), I, 53, 172.  
 λίεμ-ι, -ιτ τθ, I, 196.  
 λίεφθ, λίεχθ (λίεφθ, λίεχθ), I, 65, 134, 344.  
 λειφέν-ι, λειφέν-ι, I, 36, 66.  
 λίζ-, λίδ-ι, I, 42.  
 λεζόντθ, λεζόσι-ι, λεζούσι-ι, I, 265.  
 λείτθ (λζείτθ), I, 151, 172; II, 80, 148.  
 λέκαζε, λέκακζε, I, 309.  
 λέκχτθ, λέκχ-ι, II, 134, 166.  
 λέκ-θ (-κ-α), -εζκ (λζέκκ), I, 132, 309.  
 λεκούρ-α (ν. λικούρα), I, 63, 135; II, 144.  
 λέμδ-ι, I, 80.  
 λένα, λέρ-α, λέρρ-α, I, 36, 85 (λάνα).  
 λένδ-α, ε, II, 2, 6.  
 λεπτό-ι, II, 86.  
 λερέιτθ (λζιρόντθ), II, 23.  
 λέρ-α (ν. λέν-α).  
 λεσέντθ-α, I, 42.  
 λίσ-ι (λζίσι-ι), I, 196 (λίσσσε): II, 206.  
 λεισί-σσε, -τθ, I, 46.  
 Λεβίν-α, II, 82.  
 λίεσθ, λίεχθ (ν. λειεφθ ecc.).  
 λείρε-τθ, λείρε (λζείρε, λζείρε) ι, I, 64, 134,  
 157.  
 λείχεμθ (λείτθ), I, 44, 154, 172.  
 λεχόν-α, -ιτθ (ν. λζεχόν, ecc.).  
 λεβδι-α, λεβδιμ-ι, λεβδιόιτθ (λεβδιόιτθ,  
 λζάβδ-), I, 55, 90; II, 14, 18, 174-5.  
 λευσι-α, II, 191.  
 λεσοίτθ (ν. λζεσοίτθ), II, 7, 196.  
 λερτόντθ (λζεφτόντθ), II, 38 (λουφτόντθ).  
 λζι, -ντθ (λζι, λζι-ν'ε, ecc.), I, 127, 154,  
 239, 255; II, 80.  
 λήγγ-ου, ληγγόντθ, ληγγίμθ, I, 55.  
 λήμ-ι, λήμμ-ι (λζέμμθ), I, 20, 200.  
 λήμσ-ι, I, 344.  
 λήν, λήνθ, λήννθ ι (ν. λζι, λζι).  
 λι, λζι (-ου), I, 134, 172-3; II, 164.  
 λιβίεθ, I, 111.  
 λίζι-α (λζιζι), II, 69.

ληζιφάτ-α, ληζιφόντθ, I, 52, 143; II, 190.  
 ληζίε-θ, -εμε, I, 111; II, 80, 148.  
 ληγ-ου ι (λίκε), I, 66, 196, ecc.  
 λίδθ, λίδεθ, λίδ-ειτθ, -ντθ, I, 42, 74-5,  
 116, 137, 233.  
 λίδεζα, λίδεσ-ι, I, 156, 181.  
 λιε-ζα, I, 52.  
 λιε-ντθ, λιερ, λι-ντθ, I, 127 (ν. λζείτθ, ecc.).  
 λιερόντθ, λιερόσθ (ν. λζερ-).  
 λίδεθ (ν. λίδθ).  
 λικχ-ε, -α, I, 76, 116.  
 λικε, ι λίκου (ν. λζικε ecc.), I, 66, 127.  
 λικούρα (λζεκούρα), II, 144.  
 λίλατθ, II, 140.  
 λιμάν-ι (λζιμάνι).  
 λιμήντθ (λζεμήντθ, λήμμθ), I, 199.  
 λιμέρεθ ι, II, 191.  
 λιμόντθ (λζιμόντθ), II, 130, 164.  
 λινάρ-ι, = ληχάρι (ν. λζινάρι).  
 λινζ-α, II, 161.  
 λιν-όι, -όου, I, 46.  
 λίντθ ι (τθ λίντθ), II, 161.  
 λίδσθ (λζίδσθ), I, 146, ecc.  
 λίπεσ-ι, I, 156.  
 λίπεθ, -ιτθ, λίπεθ (λζίπεθ), I, 127, 137,  
 150.  
 λίπ-ι (λύπι, λζίπι), I, 305.  
 ληπί-ντθ, -τθ, I, 134; II, 174.  
 ληπίε-θ, -εμε, I, 163, 241; II, 142, 176-8.  
 ληπισ-ιτθ, ληπίεμθ ι, ινι.  
 λήρ-ι (λίνι, λζήρι), II, 161.  
 λήρε (λζήρι) ι, I, 53, 172.  
 ληρόντθ, ινι.  
 λίψεμθ, ληψί-α, I, 43, 142. (λζιψ-).  
 ληψίλθ, I, 345. (λζιψ-).  
 λίσ-ι, λίσσ-ι (λζίσι), I, 173, 198.  
 λίσκουρ, II, 58.  
 λητι, λητίρι, λητιντθ, II, 138.  
 ληχάρι-ι (χιλνάρι), II, 138.  
 ληχχίεσι-α, II, 186, 201.  
 ληζάσε, I, 38, 71; II, 128, 168.  
 ληζι-α, I, 71; II, 174, 198.  
 λόδεθ, λόδεθ (λόδουρ), I, 124, 157, 347;  
 II, 195.  
 λόδρ-α, I, 162; II, 34, 170.  
 λόδεκ-α, I, 164.  
 λόζεθ (λζόζεθ, λζόσεθ), I, 50, 162, 241; II,  
 170.  
 λόπ-α (λζόπ-α), λόπαζα, II, 72.  
 λοπάτ-α, I, 74.

λόσσε, λόσσε ι, I, 168.  
 λότε (λότη), λότε = λότετε, I, 50: II, 176.  
 λούα-ις, -νς (λίουαίς), I, 50, 244.  
 λουβί-α, II, 20.  
 λούγ-α (λίουγα), II, 60, 73.  
 λούκ-ε, λούγ-ου, ινί, 73.  
 λούλ-ε (-εϊα), I, 142: II, 69, 140 (λίουλε), 190.  
 λούμειος, λουμειρί-α, I, 62, 112: II, 16.  
 λούμθουρ ι, λουμθουρύνς, ινί.  
 λούμει ι, I, 62, 207: II, 132, 162.  
 λούμ-ι, I, 38.  
 λουμνί-α, I, 112: II, 15, 162.  
 λούμσιμει, I, 304.  
 λούπε, I, 172.  
 λουριύνς (ούλουρ-ιύνς, -ιύνς), I, 99.  
 λούττειος (λούσε, ecc.), λίουττειος, I, 53, ecc.  
 λούττ-α, I, 88.  
 λούφτ-α, I, 65, II, 178.  
 λουφτάρ, λουφτάρ (-ι), I, 20, 162: II, 124.  
 λουφτό-ις, -νς, I, 57.  
 λουφτάρ (-ι), II, 132.

M

μά, μάι, I, 324.  
 μά, μά (= μώ, μόμειος), I, 40, 72, 324.  
 μά (= μῆ), I, 24, 167, 316.  
 μαβρί-α (-ου), II, 178, 199.  
 μαβρί-σ, -σμε ι, ινί.  
 μαγγουλι, II, 44 (?).  
 μαγιάρ-ι, II, 60, 73.  
 μάγνι-α, I, 120.  
 μάϊ-α, II, 38, 52, 69.  
 μάδε-ια, μαδενί-α, II, 203.  
 μαδεστί-α, μαδεστία, I, 168.  
 κμδετσόις, κμδενόις, κμδόις, II, 203.  
 μάδ-ε, -ε, μάδτε τδ, I, 6, 71, 77, 167, 187, 201-2.  
 μαζ ι, (ν. ι.) II, 28.  
 μάθε = μάθε ι,  
 μαθιτί-ου, I, 209, 227.  
 Μάι, II, 30, 63.  
 μάι (εμμάι), 'μμάι (εμμάι-ις), I, 61.  
 μά-ις, -νς (μάις), I, 37, 71, 159.  
 μαιδίε, μαιδενά, I, 324.  
 μάιμει (μάιμειος) ι, I, 37, 159.

μαιμούν-ι, II, 58.  
 μακάρος, II, 48.  
 μάλαμει, II, 80.  
 μαλξεστί-α, I, 168.  
 μαλογγίμει (μαλεκίμει), I, 82.  
 μαλεκόις (ν. μαλεκό-ις, -όνς).  
 μάλ-ι, I, 11, 21, 197.  
 μάλ-ι, I, 21, 36: II, 32, 204.  
 μαλκίεσ-ι, I, 155.  
 μαλκό-ις, -νς, I, 105, 141.  
 μαλκ-ούμει, -ούμει, II, 195-6.  
 μαλλξεστία (μαλξ-).  
 μάλλ-ι (ν. μάλι), II, 36.  
 μάν, II, 166.  
 μανδίλ-ι, II, 34, 64.  
 Μανδζάρ-ι, II, 40.  
 μάνθ (= μ' άθ), I, 304, 322.  
 μάν-ι, μάνθ-ι (ν. μῆνι).  
 μαντίλ-ις, II, 106, 157.  
 μανουσαξίμει, II, 165.  
 μαρά-σ, -ζ-ι, II, 34.  
 μαργαρίτ-ι, -άρ, I, 161: II, 40, 174.  
 μαργιούπ-ε, -ία, μαργιούπε, ecc. I, 65.  
 μαρσι-α, μαρσι-α, I, 163.  
 μαρέσσι-α, I, 158. (cf. μάν-ι).  
 μάρος (εμμάρος), I, 62.  
 Μαρσι-α (-ια): Μάρο-ια, I, 193: II, 82.  
 μάρμαρ-ι, μάρμουρ-ι, I, 133: II, 132.  
 μαρμαρόσ, I, 133.  
 μαρό-ις, -νς, I, 62, 119.  
 μάρρ-α, -εϊα, I, 160.  
 μαρρσι-α, μαρρσι-α, I, 163.  
 μάρρσιμει, μαρρ-ούσσιμει ι (-ώσσιμει), I, 160.  
 μάρρ ι, I, 38, 160-3, 294.  
 μάρρ (νς), I, 61, 86, 128, 144, 238.  
 μάρρ-βίεσ, I, 296: μάρρσι, ινί: II, 18.  
 μαρτί-σα, -σσα, I, 163, 227.  
 μαρτίρ-ι, -ία, -ίος, -ίφς; I, 52, 145.  
 μαρτόις, -νς, I, 163, 329.  
 μαρτούμ-ι, μάρτουρ-ι, I, 52.  
 μάσ (μῆς), I, 113, 155: II, 205.  
 μάς ('μμάς, 'μμάς, πάς), I, 319.  
 μασανδάι, μασαννέι, I, 306-7.  
 μάσθ, μάτε, I, 35, 39, 143, 241, 254.  
 μασί, I, 355 (= πκς-σι), II, 16.  
 μάσσκουλε ι, I, 86, 161.  
 μασστρίμει, μασστρίμει (μαστρ-), I, 204.  
 μάτ-α (μάσθ), I, 35.  
 ματαρό-ις, -νς, I, 143.



- Ματjάνι (Μάτ-ι, -jα), I, 138.  
 μάτσουλα, II, 182.  
 μάτρε-jα, ματσοκ-ου, I, 164; II, 57, 84.  
 μάχημε (v. μάχη).  
 μαχχ-ούαμε, -ούομε (= μαλκούαμε, ecc.),  
 II, 196, 203.  
 \*μβάι (= εμβάι), II, 124, 162.  
 \*μβά-ιγε, -νγε (v. εμβάιγε, εμβάνγε).  
 \*μβάρε (v. εμβάρε).  
 \*μβάς (= μάς, πάς).  
 \*μβjίθε (v. εμβjίθε).  
 \*μβδᾶ, \*μβεδᾶ, = μεδᾶ, (v. μάθε),  
 II, 64.  
 \*μβέ-σε, -τε (v. εμβέ-ισε, -έισε).  
 \*μβέ (εμβέ).  
 \*μβί (εμβί), I, 27, 318-9.  
 \*μβί-γε (v. δίγιε).  
 \*μβί-γε, -νγε (v. εμβίγιε, εμβί-σε, -τε).  
 \*μβλό-ιγε, -νγε (εμβλόγιε), I, 43, 101.  
 \*μβσοιάσε (εμβσοιάσε): \*μβοιάσε (εμβοιά-  
 σε).  
 \*μβουλόγιε (εμβουλό-ιγε, -νγε).  
 \*μβράπα (μβράπα) = πράπα.  
 \*μβρά-σε (= μεράσε), -ζε, I, 61; II, 59.  
 Μβρία (= Μερία, Μαρία).  
 μjάγε, μjάιγε, = μjάλγε, -τε, I, 79, 294.  
 μjάλεS, II, 182.  
 μjάλετο-α, μjάλετσεζα, I, 79, 344.  
 μjάλτ-ι, -ιτ (μjάλτ-α), I, 294; II, 122,  
 161.  
 μjαουλίσε (μιαουλίσε), I, 14.  
 μjέγγουλ-α, μjέγουλ-α, μjέγουλό-ιγε, -νγε,  
 I, 70, 80, 82-3; II, 126.  
 μjέκρ-α, I, 98.  
 μjέλγε ι (μέλει, μέλγι).  
 μjέλλε, μjέλγε, μjέλγε, I, 40, 123; II, 58;  
 μjέγγουλ-α (μjέγουλα), I, 70, 80; II, 32.  
 μjέρε ι, I, 133, 324.  
 μjερεσί-α, II, 104.  
 μjέσσε, I, 134 (μέσσε).  
 μjέστρε-ι, II, 197, 204.  
 μjέτ-α, μjέττ-α, I, 44, 61.  
 μεσόγιε (v. μετσόγιε).  
 με, I, 11, 315; με, με θάνε, με ράρε, I,  
 268-9, 301.  
 με (v. μούα, με).  
 με (μού), I, 311.  
 μεάνε (μέ-άνε), I, 304, 322, 338.  
 μεάφτ (μέ-άφτ), I, 305.  
 με-βράπε, -βρέπε, I, 104, 305.  
 μεγγενέ-ja, I, 107.  
 μεγγόγιε (μεγγόγιε).  
 μέγε, I, 6, 216.  
 μέερ-α (μέρα), II, 112.  
 μεερί-α, μεερόνεμε ecc. I, 133-4.  
 με-ζι, με-μεσι, I, 305.  
 μίε (v. μήγε).  
 με-κόχε (μέ κόχε), I, 338.  
 μέλ-α, I, 186.  
 μέλγ-ε, -τε (-ετε), I, 157.  
 μέλγ-ι, μέλε-ι (μjέλγ-ι), -α, -jα, I, 36.  
 μελjίσε, μειλjίσε, I, 241.  
 μέλλουρ, I, 177.  
 μέν-α, μέν-α, I, 47, 127, 176, 198, 306.  
 μενάτ-α, μενάτε, I, 141 (μενάττα), 309,  
 338.  
 μέντε, μένιγε, I, 42, 157.  
 μέντε, -jα, μέν-τε, -δεjα, -δι, (v. μίν-α),  
 I, 306; II, 30.  
 μεννό-ιγε, μεννίμι, I, 198, 284; II, 18.  
 μεντ-βεριου (-βεριου ?), I, 133.  
 μέντσειμε ι, II, 76.  
 μέρ-α, I, 119 (μάτα).  
 μερ-γόγιε, -κόγιε, I, 123, 141.  
 μερζί-σε, -τε, I, 134.  
 μερζίτ-α, II, 48.  
 μερί-α, μερ-όγιε, -όνεμε, I, 133.  
 μέσ-ι, -τ-ι, I, 89, 305 (μέσε).  
 μεσίνγε, I, 338.  
 μεσόγιε (βεσ-, θεσο-όγιε), I, 61.  
 μέσσε (v. μέσ-ι), II, 59, 80.  
 μέσς-α, I, 86.  
 μέτα, I, 310.  
 μεταθόμμε, I, 317.  
 μετανί-α, -εjα, μετανοίσε, II, 1, 4.  
 μετασκόγιε, I, 317.  
 μέ τδ κοτα, μεκόττε, I, 130.  
 μεχίρε (μέ χίρε), I, 305.  
 μεθ (= \*μβέ), I, 315, 319.  
 μεθ (μούα), I, 216.  
 μεδᾶ, \*μβεδᾶ (μάθε), μεδένγε-τε, I, 201-2.  
 μεδᾶς-ι (v. μενδᾶςι).  
 μεγγίε-τε, II, 48, 54, 71.  
 μεγγερε (v. μήγγερε).  
 μεγγόγιε (μουγγόγιε), I, 123, 141; II, 71.  
 μεκάτ-jα, -ια (-ι), II, 178, 199.  
 μεκατνώρ, II, 18.  
 μεκατρόνγε, II, 178, 199.  
 μελάγ-α, I, 40-1, 55 (μλάγα, μουλάγα).  
 μελjόγιε (v. μβουλόγιε, μουλόγιε), I, 61.

μελτζι-α (v. μουλτζιου).  
 μελτζ-α (μελτζα, μουλτζα), I, 45.  
 μελούα-ις, -υς (μουλούαις), βλούα-ις, -υς.  
 μέμα, μέμμα, μέμμεζα (μήμμα).  
 μενδάς-ι, μενδάφσι (v. μουδάσι).  
 μένθ, -ζα, μένθ-ι (v. μένα, μένθε).  
 μένι (μάνι), (v. μήν-ι).  
 μενί-α, μενίς, I, 24, 56, 133, 162.  
 μέντε (μήντε), v. μέν-α, μέντε).  
 μεράζ-ε, μεράζο (-ι), I, 77, 255: II, 182.  
 μεράσε (μ'ηράσε), I, 61: II, 59.  
 μερεκουλι, II, 16.  
 μερί-α (v. μενία).  
 μεσά-α, μεσάα, II, 118, 161.  
 μεσάις (= εμπέσάις), I, 62.  
 μεσάικε, I, 63.  
 μεσάοις, I, 53, 110.  
 μεσάοις (μεσάοις), II, 158.  
 μεσάις-ε, μετσίρ-ε-σιν-α (φσαιχθ-), I, 160.  
 μεσάις-ε, -τε (v. πεσάις-ε, -τε), I, 63.  
 μεσάις (πεσάις).  
 μή (μᾶ), I, 24, 55, 167, 316.  
 μής (-ι, -α), I, 53, 113, 155: II, 203.  
 μήμμα-α, -εζα (μήμμα), I, 113, 163, 194: II, 80, 176-8.  
 μήν-ι (μάν-ι), I, 313, 318.  
 μι (= εμβι, εμμι): μι (= με), I, 216.  
 μιουλις (μζαουλ-).  
 μιάφτ (μῆ-ἄφτ), I, 305.  
 μίβ-ι (= μίου), II, 149.  
 μίγκο, I, 119.  
 μίς (v. μίλς).  
 μιδάλι-α (v. μιλαδέ-α).  
 μιδόρτε (μιδσάρ), II, 110, 158.  
 μιζ- δίτα, -νάτα (v. μιζ-δίτα, ecc.).  
 μίελ-ι, -ιτ, I, 40, 44 (μίλ-ι).  
 μίερ (v. μζιερ).  
 μιζ-δίτα, -νάτα, I, 89, 133: II, 104.  
 μίς-α, I, 75, 116: II, 140.  
 μίζιρ-ι, II, 139, 170.  
 μίξ-ε, -ε, μίξσι-α, I, 72, 163: II, 42.  
 μίξερσις, μίξσις, I, 158.  
 μίκε, -ζα, μίκε-ζα, I, 20, 72, 163: II, 28.  
 μίκ-ου, I, 163, 184, 326.  
 μιλαδέ-α, I, 99: II, 182.  
 μίλς (μίς), I, 171: II, 73.  
 μίλο (= μβίλο, εμμίλο, εμβίλς), I, 61.

μίλ-ι (v. μίελ-ι, -ιτ).  
 μίλ-ι, II, 38, 65.  
 μίν' (= μίλς), II, 60, 73.  
 μί-ου (μί), II, 56.  
 μίρεφις, I, 304.  
 μίρε ι, I, 127, 133, 303.  
 μίρε-θάσι-ι, -θασ-ι, I, 133.  
 μίρε-θάνμε, -θένμε, ivi.  
 μίρόις, μίρόσε, I, 142, 175.  
 μίρόσιμ τῆ, I, 175.  
 μισόγς, II, 141.  
 μισό-ι (βόγ-α), II, 88.  
 μίσκ-ου, II, 157.  
 μίς-ι, μίς-τε, I, 86, 140, 326.  
 μισκόνζ-α, μουςκόνζ-α, I, 53.  
 μισκόνζ, II, 141, 157.  
 μισκόνζ, I, 140.  
 μιστίρ-ι, I, 46.  
 μίτε, ἔ μίτμεζα, ἔ μίτμε, μίτσε, I, 74, 116.  
 μίτμετάρ (μίτμε), I, 162, 179.  
 μίτμε (μίτμε?), μίτμε (με), ivi.  
 μίτμε-ι, I, 46.  
 μίτμε (v. μίτμε-ζα).  
 μίτμε (v. μίτμε).  
 μίτμε (= μίτμε, μίτμε).  
 μίτμε, βλούαις, I, 61.  
 μνί-α, μνίς, I, 83, 165.  
 μνί-ορ-ε, I, 83.  
 μὸ (μᾶ, μὸμμε), I, 324.  
 μὸγ (μὸλα), I, 13, 71, 80.  
 μὸζ, μὸς, I, 324.  
 μὸδ-α, μὸδουλ-α, I, 178.  
 μὸδουλγ (μὸδουλ), II, 195, 203.  
 μὸ-ι (μὸαίς), I, 158, 216.  
 μὸι (v. μὸι), I, 337.  
 μὸερ-α, I, 342.  
 μὸλ-α (μὸιλ-α), I, 39, 46: II, 210.  
 μὸλεζα, II, 120.  
 μολζίς, μολζί-α, -σε, I, 145, 163, 337.  
 μολζίς, μολίς, I, 145-6.  
 μολίς-α, I, 337 (μολίς).  
 μολζίς, I, 98: II, 20.  
 μὸμμε, μὸμμε, I, 72, 115, 324 (μήμμα).  
 μόν (μὸν = μόντιν), I, 99, 194.  
 μονκατίρ-ι, I, 15, 338.  
 μόνε, II, 110, 159.  
 μονοπάτ-ι, II, 159.  
 μονοπάτ-ι, μονοπάτ-ις, II, 130, 165.  
 μονοστρόφ-ι (-α?), II, 110, 159.

μόλου, I, 303; II, 118.  
 μοουστακίε (v. μοουστακίε).  
 μόσ-α, I, 294.  
 μόσκ (μάσκ), I, 238, 294.  
 μορτ, I, 323; II, 74 (όρτ, βερτ).  
 μοστ-ια, II, 145.  
 μίς (μύς), I, 39, 102, 312.  
 μισκ-ου, II, 137.  
 μοσ-υάι, -υέρι (-υέρι), I, 214.  
 μοσπερι (-ου), I, ivi; II, 193.  
 μισσε, I, 349; II, 92.  
 μοστρ-α (μότρ-α), I, 72, 145, 162; II, 44, 106.  
 μοτ-ι (pl. μόττε), I, 39, 99, 158, 178; II, 80.  
 μοτρεμο i (μότρα), II, 84.  
 μοτρεμο i, I, 160.  
 μού (= μί), I, 311.  
 μού (= μούα), I, 216, 301; II, 18, 32, 48.  
 μούα, μούε, ivi.  
 μούαίε, μούαίε (μύι), I, 158, 174, 216.  
 μούαίε, μούαίε (μύι), I, 174.  
 μούαρ. (= μόρι, v. μάσρ), II, 170, 195.  
 μούαίε (v. μούαίε).  
 μούαίε (μύαίε), I, 82.  
 μούαίε, I, 82.  
 μούαίε, μούαίε, μούαί, I, 131.  
 μούαίε-όίε, -όύαίε (v. μούαίε), II, 98.  
 μούαίε-ι (μύαίε), I, 45, 63, 82.  
 μούαίε, II, 86.  
 μούαίε, μούαίε, I, 40, 47, 51, 130, 300.  
 μούαίε, μούαίε, -του, με-μύαίε, I, 47, 84, 300.  
 μούαίε, μούαίε, μούαίε, I, 296.  
 μούαίε, I, 162 (μύαίε).  
 μούαίε-ι (μύαίε), II, 199.  
 μούαίε-α (v. μούαίε).  
 μούαίε (v. μούαίε, 'μύαίε), I, 61, 125.  
 μούαίε-ου, I, 123.  
 μούαίε-α, -αίε-α, I, 124, 347.  
 μούαίε-ια (v. μούαίε).  
 μούαίε, II, 167-8.  
 μούαί, μούαί-ι, -ρ-ι, I, 61; II, 142.  
 μούαίε-ι, -ι, -ι (μύαίε, μύαίε), I, 61.  
 μούαίε-α, I, 123-4 (μύαίε).  
 μούαίε, μούαίε, I, 40, 47, ecc. 300.

μουνάε-ι, μουνάε-ι, μουνάε-ι (μύαίε, μύαίε), I, 45, 65, 82; II, 132.  
 μούν, μούν-α (μούν-α), μούνε, I, 51, 73, 270, 296, 300.  
 μούνε (= μούαίε), I, 47, 51, 130, 270; II, 57, 68, 74, 168.  
 μουνάε-ι (μουνάε-ι), -ι, μουνάε-ι, I, 130, 340.  
 μούνε, I, 40, 47, 51, 130, 270.  
 μουνάε, μουνάε, I, 130; II, 18, 50, 69.  
 μούαίε ecc. (v. μούαίε).  
 μουνάε (v. μούαίε).  
 μούαίε-α, II, 163.  
 μούαίε-α, μούαίε-α, II, 96, 106, 163.  
 μούαίε (-ι), II, 28, 58, 70.  
 μούαίε, μούαίε-ου, -α, II, 163.  
 μούαίε, I, 133; II, 1, 3.  
 Μούαίε, Μούαίε, II, 126, 128.  
 μούαίε-α, I, 294; II, 158.  
 μούαίε-α, μούαίε-α, I, 68; II, 205.  
 μούαίε-α, μούαίε-α, I, 86.  
 μούαίε-α (μύαίε), I, 53.  
 μούαίε-ου, II, 108, 158.  
 μούαίε-α, -ι, I, 52; II, 84, 212; μούαίε-ου, ivi.  
 μούαίε-ι, II, 58, 72, 137.  
 μούαίε, I, 74, 115.  
 μούαίε, II, 210.  
 μούαίε-ι, -ι, -ι, II, 98, 154 (μύαίε-ι?)  
 μούαίε (= μύαίε, μύαίε, μύαίε).  
 μούαίε (= μύαίε, μύαίε).  
 μούαίε (μύαίε, βέρ, βέρ).  
 μούαίε, μύαίε (= μύαίε, μύαίε, μύαίε).  
 μούαίε (= μύαίε), II, 67.  
 μούαίε (= μύαίε), I, 62.  
 μούαίε (μύαίε), μύαίε, I, 62, 90.  
 μούαίε-α (= μύαίε-α), I, 63.  
 μούαίε (v. μύαίε).  
 μούαίε (v. μύαίε, μύαίε), I, 63.  
 μούαίε (v. μύαίε, μύαίε), I, 63.  
 μούαίε (μύαίε), II, 84.  
 μούαίε, μύαίε (μύαίε?) I, 53; II, 153.  
 μύαίε, μύαίε, I, 53.  
 μύαίε, II, 44, 66.  
 μύαίε-ου, II, 158.  
 μύαίε (μύαίε), I, 337; II, 102.  
 μύαίε (μύαίε, μύαίε), II, 96.

N

νά (νη), I, 313.  
 νὰ (νεε), I, 216-17.  
 νά, I, 311.  
 νακατόσος, I, 146.  
 νάμε (-α), νέμε, νέμο, I, 36, 47.  
 νάμ-ι, I, 38, 106; II, 38.  
 νάν, νάνδε (νήνδε), I, 73, 168.  
 νάνι, νανί, I, 20-1, 310.  
 νάνν-α (νήνν-α), νάν-α, I, 53; II, 16.  
 νάπ-α, -οζα (νάππα), I, 201.  
 Νάπουλι, II, 128, 132.  
 ναρρόιζε (ναρρόιζε), I, 119.  
 νάτ-α, νάττ-α, I, 40, 76, 201.  
 νάτετ, νάτεν, I, 308-9.  
 νγά (Hh.) v. εγγά, εγκά).  
 νιά (νιέ), I, 169.  
 νιάλλ-ε, -λε (εγγιάλλε), I, 84.  
 νιάνα, I, 168, 214.  
 νιάτε (εγγιάτε), II, 16.  
 νιέγουλα, I, 83 (μιάγουλα).  
 νιέ, νιέν (νιού), I, 311; II, 156.  
 νιέτι (= νιέρι, νιάνι), I, 214; II, 16.  
 νιέρα, νιέρε, I, 83, 323; II, 20.  
 νιέρι, νιέρι (νιέρι), ivi.  
 νιέρι (νιέτι), I, 169, 214; II, 102.  
 νιέρεζ-εττε, νιέρες, I, 45, 198.  
 νιέρεζιάστε, νιέριζιάστε, I, 158.  
 νιέρι-ου, νιέρι, I, 186, 207-8, 214; II, 112, 184.  
 νιέρκ-α, I, 53.  
 νιέτερ (νιέ έτερ), II, 98.  
 νιέχ (v. νιόχο).  
 νιέ (νιί, νιά), I, 21, 169.  
 νιέ-δίτες, νιέ-νάτες, I, 309.  
 νιέμε, νιέ-μέν, -μέντε, I, 306; II, 96.  
 νιέ-χέρε (νιέ-χέρε), I, 305.  
 νιή (= νιά, νιέ).  
 νιί, νιέ (νιάνι), I, 169.  
 νιί-αλάι, I, 307.  
 νιίζε (εγγιίζε), I, 84, 311.  
 νιίζε, νιί (νιέ), I, 214.  
 νιιέ, νιιέμεντε (v. νιιέμε, ecc.).  
 νιί'ε, νιί, νιί-σε, -τε (εγγιίσε), I, 174, 336; II, 16, 18.  
 νιίσε, I, 309.  
 νιό, νιόττα, II, 100, 118.  
 νιόμο i, νιόμο, II, 114, 159, 172, 198.

νιόχο, νιόρε (νιέχο, ecc.), I, 47, 64, 71, 140, 236, ecc.  
 νιού, νιούν (v. νιέν), I, 311.  
 νιδάιζε (v. ενιδάιζε).  
 νιδέ, νιέ, I, 317-18, 330.  
 νιδέρα (v. ενιδέρα).  
 νιδέρ, I, 315 (ενιδέρ).  
 νιδίσε (v. νιέζε, διέζε, ενιδίσε).  
 νιδε (v. ενιδέ, νε).  
 νιδή (ενιδή), I, 317-18.  
 νιδή (= νη, νά).  
 νιδή-μός (= νη-μός).  
 νιέ (νιέ), = νε.  
 νιέ (= νιέ).  
 νιέρ-α, νιέρι-α (εννιέρ-α, ενιδέρ-α), I, 81.  
 νιέριζε (εννιέριζε, ενιδέριζε).  
 νιέζε (= διέζε, διέσε), I, 81, 258.  
 νιέζ-α, νιέζ-α, I, 44; II, 60.  
 νιέκ-α, I, 43.  
 νιέλε (\*νιέλε, διέλε), I, 83.  
 νιέμ-α (νιέμ-α, νιάμ-α), I, 36, 47, 145, 155.  
 νιέμο (νιέμο, νιάμο), νιέμοσ-ι, νιάμοσ-ι, ivi.  
 νιέμο (άμμο, άμο), II, 2, 5.  
 νιέν (= νόν, νήν, νέννο), I, 318-31.  
 νιέπε (έπε), II, 44.  
 νιέπερκ-α, I, 340 (νεπιέρα).  
 Νιέραϊθ-α (-ε), II, 76.  
 νιέρι (νιέρι), I, 17, 186.  
 νιέρι, νιέρι (v. νιέρα).  
 νιέσα (μδ), I, 310; II, 136.  
 νιέσερ, νιέστερ, -ε, I, 310; II, 167.  
 νε (νε) ενιδέ, νιδε, 169, 317-18; II, 170.  
 νεγιόιζε (διγιοίζε), II, 56.  
 νεδó (ενδó), I, 304.  
 νέθε (v. νηθε).  
 νεμδρόιζε (v. νεμερόιζε).  
 νε-μιάσ-ε, -τε, I, 303, 332.  
 νεμερό-ιζε, -νιέ (νεμερόιζε), I, 45, 57, 62.  
 νέμ-α (νιέμ-α, ecc.), II, 74.  
 νε-μός, νε-μόςος (v. νη-μός), I, 313.  
 νέν, νέννο, νέννο, νένε, I, 318.  
 νένν-α (νάνν-α), νήννα, II, 32, 42.  
 νένδερ-α (άνδερ-α, ένδερ-α), I, 82.  
 νεπερκ-α (v. νιέπερκ-α), I, 340.  
 νερρόιζε (ναρρόιζε), I, 119.  
 νη (νά, νδη), I, 169, 313; II, 174.  
 νήγκα, I, 55; II, 199.

νήκω, νήκω, νήκ (νούκω), I, 83, 312: II, 78, 104, ecc.

νη-μός, νδη-μός, I, 313.

νήνθε, νήνθε (νάν-τε), I, 169.

νήνθερ (= φνθερ, άνθερ), I, 82 (v. νένθερα).

νήνθουρε (= δήνθουρε), I, 81, 304.

νήνν-α (νένν-α, νάνν-α).

νηϊά (= 'νδοιη), II, 42, 65.

νηϊόιγε, νηϊόιγε, I, 82.

νιε-jx, I, 44.

νιέιγε (θυνιέιγε, ενδιέιγε), νιει, I, 81.

νι (νανι), II, 110.

νιέω (v. εννιέω, ενδιέω, ενδιέω).

νιέρ-ι (νιερίου), I, 17, 20, 40.

νιέσσο (θυνιέσσο, ενδιέσσο), I, 80, 252.

νικακίρ-ι, -α, -εja, I, 98, 133, 184.

νίν-α, νίν-εζ-α, I, 133.

νίπ-ι, νίππ-ι, -ερα-τε, I, 200: II, 20, 104.

νίσ-ε, -ιγε, νίσσο-ε, -εμε, I, 329, 341: II, 2, 5, 42, 195-6.

νιστέρ-ι, I, 83.

'νιάιε, II, 18.

'νιέ (νι), I, 81 (νε, νιε).

'νιέι, 'νιέρι (δέρι, νέρρι, νιέρα), II, 18.

'νιέρ (εντέρ, εντέρ), II, 16.

'νιμί-ι, 'νιμιόιγε (θυνιμίε, -όιγε), I, 188: II, 16-8.

'νιόνσε, 'νιόνσε (ενδόνσε), I, 315.

'νιοπάκω (v. ενδοπάκω).

νι, νίj, II, 46, 67.

νίκερ, νίκερ i, I, 83: II, 168.

νικέ-jx, I, 131.

νιμίσε, II, 74.

νιόνσε (v. ενδόνσε, ecc.).

νιτία, νιτίσε, I, 178.

νιούκω, νιούκ, I, 312.

νιουθερό-ιγε, -ιγε, I, 45, 57.

νιούν-α, I, 133: II, 151.

νιούν-ι, I, 173: II, 96, 151.

νιούσε, -ja, νιουσ-ja, -ια, I, 52, 137, 193.

νιούσει (ενδρισει), I, 304.

Νυδριότθε (υδριότθε), II, 88.

ξειδούρα, I, 135.

ξεμολογίσε, I, 241.

ξεινδερόιγε, I, 124, 135.

ξενιτί-α, II, 80.

ξεραβούλ-ι, ξεραβούνι, I, 31.

ξέισω, ξέιτ, I, 87, 242.

ξεσπερ-βλιέιγε, -βλιέιγε, I, 135.

ξεφράσσε (ξεφλάσσω?) I,

ξίγιε, I, 124, 141.

ξίλο-ja, I, 52.

ξίστρ-α, I, 87.

ξίτ-α (ξέισω), I, 242.

ξιφτέρ-ι (ακίφτέρι), II, 152.

ξομολογίσε, I, 141, 241.

ξομπλάσσε, ξόμπλ-ι, I, 44: II, 190.

ξούλ-α, I, 52, 208.

II

O

ο, οά, I, 323.

ογιτίσ-ι, I, 94.

ο γ ρ α d i σ ε, II, 34, 64.

οδ-ε (-α), II, 24, 61.

οι, οϊ, I, 323.

οιζορία (?) II, 44.

οξούα (v. άξ-ούα, -οί).

ορέ, I, 294, 323.

ορ-ε (-α), v. όρ-α.

οριαλέκαζε, II, 44.

ορδινί-α, ορδινιάσσε, II, 9.

ορμίσε, I, 130, 141.

οστρίδ-ε (-α), II, 88.

οττε (= jό-τε), I, 229.

οφ, οφσε, I, 323.

οφσε-ι, I, 334.

οχ, I, 323.

οχ-α: οχτ-α, I, 334: II, 191.

Oυ (1)

ού, ούά, I, 323.

ού, ούν, ούν-ε, -ε, -α, I, 215-16,

(1) L'ou viene adoperato in mancanza di s = u ital.; ma il nesso indicato, s, è da preferire sempre nello scritto, e nella stampa quando possa aversi.

οὐ = jοὐ, I, 217: οὐ, I, 217, segg., 291.  
 οὐ, οὔρε, οὐρί-α, I, 99.  
 οὐ-βίτε, I, 216.  
 οὐγάρε, II, 58, 72.  
 οὐγγίλ-ι, I, 53, 98.  
 οὐj-α (= οὔρια, οὔρε), II, 14, 82.  
 οὐj-α (-ι), οὐjε-τε, I, 51, 75, 112, 158,  
 188, 224.  
 οὐjκ-ου (= οὐικ-ου).  
 οὐjουρ (v. οὔje = οὐjje), II, 195.  
 οὐδ-α, I, 50, 108, 330: II, 9, 52-4, 98.  
 οὐδαζε, I, 308.  
 οὐθετάρ, I, 162.  
 οὐθίσ-ε, -εμε, II, 98.  
 οὐθόσ-ι, I, 223.  
 οὐθουλ-α, I, 161: II, 53, 167-8.  
 οὐι (= οὐjί), I, 54.  
 οὐιδενόjε, I, 47.  
 οὐιδίσε, I, 47: II, 9.  
 οὐικ-ου, οὐικόνjε (= οὐικου, οὐjκου, οὐ-  
 κόνjε), I, 26, 81, 161.  
 οὐίσε, I, 54.  
 οὐjετε (οὐκου), I, 201.  
 οὐκ-ου (= οὐλλου), I, 81.  
 οὐjje, οὐjε, οὔjε, οὔjje, οὐλλε, I, 54, 94:  
 II, 114, 175, 195.  
 οὐλ-ε (-α), I, 76, 108.  
 οὐλί-ου, οὐλίρ-ι, οὐλίν-ι, I, 54, 91.  
 οὐλκ-ου, I, 26, 186, 191 segg. 224.  
 οὐλουρj-νjε, -jε, I, 99, 133.  
 οὐν, οὐνε ecc. I, 70, 215, segg.  
 οὐνάξ-α, II, 7, 90, 194.  
 οὐνα, οὐνάj, οὐνε, οὐνε (v. οὐν), II, 68.  
 οὐνjε (v. οὐλλε), I, 54, 94.  
 οὐνδερ, -ε, οὐνδρε, οὐντερ, I, 322.  
 οὐόπεκ (-ου) = βόπεκ, βάκεκ-ου, I, 164.  
 οὐπουου, II, 202.  
 οὐρ-α, I, 98: II, 42, 57.  
 οὔρ-α, I, 157: II, 128.  
 οὐράτ-α, I, 39: II, 18, 90.  
 οὐρδεν-όjε, -εμε, II, 9, 182.  
 οὐρδερ-όjε, οὐρδουρ-όjε, -εμε, ivi.  
 οὐρετί-ου, οὔρετε ι, I, 157: II, 14, 15,  
 55, 71.  
 οὔρ-ι, οὔρ-jα, I, 157, 330: II, 15, 84.  
 οὔρι-α, -ετε, ivi.  
 οὔρι-ου (v. βουρι-ου).  
 οὔριτουρε (v. οὔρετιου).  
 οὔράjε, I, 39.  
 οὔρούαρ-ι, I, 178.

οὔρρέjε, I, 50, 145.  
 οὔρετε ι, I, 50: II, 114.  
 οὔρτί-α, I, 162.  
 οὔσουλ-α, οὔσουλjεσα (= οὔθουλα), II,  
 167-8.  
 οὔσεξε-α (οὔσεjεjα), I, 173.  
 οὔσεκjίjε, οὔσεκjίε, I, 54, 91: II, 3, 140.  
 οὔσερjίερε, οὔσεκίερε, I, 209: II, 2.  
 οὔσετερ-α, II, 90.  
 οὔσετερτῶρ, II, 92, 150.  
 οὔσετjιμ-α, I, 53: II, 192.  
 οὔσετjινjε, II, 192.  
 οὔσετῶρι, οὔσετούαρ (τῶρ), II, 104, 126.  
 οὔσετρ-α, οὔστρί-α, II, 104, 163.  
 οὔχ! II, 106.

II

πά, I, 320, 339: II, 3.  
 πά, πᾶ, I, 38, 40, 314-20.  
 πά-βο, II, 190.  
 παβίσοο ι, II, 94.  
 πάγεμε, I, 80, 310.  
 πα-γλίρε ι, II, 145.  
 παγεζόjε (v. βαγεζόjε).  
 παγῶjε, παγού-αjε, -αjε, I, 39, 243:  
 II, 22-3.  
 πάj-α (πάj-α), II, 60.  
 παjιδ-α, II, 65.  
 παjτόjε, παjτόjε, παjτόjε, I, 105, 334.  
 παι-τῶρ (-τόρι), I, 334.  
 παδίσε, παδίτε, I, 248, 296-7.  
 πάε (πᾶσε), I, 239, 240.  
 παζάρε, I, 316.  
 πάj (-ε) ι, I, 164.  
 πάj-ε, -ε, -εα, -α, I, 305, 334: II, 196.  
 πάj, παjόjε, I, 305, 334.  
 πάκε, πάκε, πάκεζε, I, 53, 304: II, 28.  
 πακεζό-jε, -jε (βαγεζόjε), I, 60, 63,  
 198.  
 πακεσό-jε, πακε-τάjε, I, 142.  
 πακσίjε (v. παξέjε).  
 πακτούα (πετκόι), I, 131.  
 πάλ-α (πελλάτε, πᾶλε), I, 240.  
 πάλ-α, II, 34, 42.  
 παλαβί-α, παλαβόσε (παλλαβ-), II, 205.  
 πάλj-α, II, 116, 160.  
 πάλj-α, παjόσε, I, 80: II, 116, 160.  
 πάλjε, II, 160.  
 πᾶλε, I, 240.

πάλει τέ (πάλε), II, 85.  
 Παλούχι-α, II, 82.  
 παμετα, I, 310.  
 πάμε, πάμουνε (πάμε), I, 153; II, 46.  
 πανδίχε (παντίχε), I, 180.  
 πανκοτι-α, I, 120.  
 παντοκράτορ-ι, II, 190.  
 παξιλε, I, 143.  
 πά-πά, II, 188, 202.  
 πάπτε, πάπτερε (πάψε, πάψεμε), I, 90,  
 142; II, 174.  
 πάρα, πάραζε, πάρε, I, 303, 319, 335;  
 II, 106.  
 πάρα (παρά), I, 174.  
 παραβήτε, I, 309.  
 παραβέρ-α, I, 133.  
 παραβολι-α, II, 1, 3.  
 παρα-dje, -die, I, 309.  
 παραδί-ο-ι, παραδουρ-ι, II, 63, 84, 149.  
 παρακαλίσε (παρκαλίσε), I, 143, 236; II,  
 84, 195.  
 παραλάμ-ι, I, 174.  
 παρανδά, I, 306.  
 παρκαλίμε, I, 174.  
 παρκαπου-α, II, 142.  
 παρκαχιδ-ι, παρκαχίρ-ι, II, 63, 108.  
 παρσεσε (v. περσεσε).  
 πάρε ι, I, 163, 303.  
 πάρε (v. πάρα), I, 310.  
 πάρε, πάρε, I, 153, 177.  
 παρσε-α, I, 163; II, 82.  
 πα-ρεφιμε (παρρεφιμε), II, 188.  
 πάρενα, πάρενε, I, 305; II, 112.  
 παρνε, II, 74.  
 πάρ. πάρι, II, 64, 160.  
 παρκαλίσε (παρκαλίσε).  
 παρρα-ο-ι, παρρα-ο-ι, I, 98; II, 18, 176.  
 πάς, πασανδά, I, 306, 319, 331.  
 πασ-δέι, -δέι, I, 310.  
 πάσε, πάσε, πάσσουε, I, 267-8; II, 68.  
 πασσίρ-α (πα-σσίρα), II, 180, 200.  
 πάσε, II, 48, 67.  
 πα-σσοπί, II, 170-8.  
 πα-σσομε ι, πασσομε, I, 160; II, 15, 176.  
 πάσε, πάσε (πάσε), I, 87, 239, 294.  
 πάσεσε-αμ, -εμ, I, 32; II, 67-8.  
 πα-εσούχε, II, 14.  
 πα-εσουμούσε ι, II, 18.  
 πα-εσάτε ι, I, 160.  
 πάσουε, πάσουε (v. πάσε, πάσε).

πασ-τάτ, -τάι, I, 307.  
 πάστε (πάτα), πάστ, I, 263; II, 178.  
 πα-στίσουρε, II, 190.  
 παστρότ, II, 144.  
 πατ-α, I, 36, 104.  
 πάτα, πάτα, I, 132, 136, 176, 240,  
 295.  
 πατάτ-ε, -εμε, II, 164, 195.  
 πάτε (πάττε = πάτετε), I, 295; II, 14.  
 πάτ-ι, I, 344.  
 πατιτίρ-ι, II, 90.  
 πατόκ-ου, I, 164.  
 πάτσε (v. πάτα), II, 2, 180.  
 πάψε (v. πάπτε).  
 πα-χίρε, I, 305; II, 172.  
 πβίτε (= πύιτε), I, 44; II, 18.  
 πιάκ-ου (v. πιάκου), II, 92.  
 πιάνιψε (πιάνισε), I, 145, 173.  
 πιάσε, I, 17, 67, 72, 238.  
 πιάσε, I, 113; II, 48, 71.  
 πιάσε (πιάσε), II, 116.  
 πιάσε, πιάσε (πιάσε, πιάσε), I, 19, 48,  
 172, 238.  
 πιάσε (v. πιάσε, πύλ-ι).  
 πιάσε (πιάσε, πιάσε), I, 245.  
 πιάσε-ε, πιάσε-ε, -εμε, I, 43, 301.  
 πιάσε, πύιτε (v. πύιτε), II, 44.  
 πιάσε-α (πιάσε), I, 63, 86, 112.  
 πιάτ-α, II, 88, 149.  
 πιάτ-α (v. πιάτ-α, πιάτ-α).  
 πιάτο (πιά, -τε), II, 96.  
 πιάτουρ-ι (v. πιάτουρ-ι).  
 πιά (πιά), I, 320.  
 πιάτ-α, I, 139.  
 πιά (v. πιά), II, 18.  
 πιά (πιά, πιάσε), I, 239-40; II, 126.  
 πιά, πιά-ου, I, 42, 98, 106, 127.  
 πιά-ι (πιά-ι), ivi.  
 πιάσε (πιάσε), I, 309.  
 πιά-α, I, 130.  
 πιά-α (πιά, πιά), I, 172; II, 46.  
 πιά-ου (πιά), I, 40, 66.  
 πιά-αν-ι, II, 138.  
 πιά-ι, πιά-ι, I, 241; II, 138.  
 πιά (v. πιά).  
 πιά-ι, I, 48.  
 πιά-α, πιά-α, I, 316; II, 190.  
 πιά-ου, I, 164, 180.  
 πιά-α. πιά-ι, II, 60, 73.  
 πιά-ι, II, 195.

- πεννόχημε (πινδόχημε), πεννίμε, πενδίμε, II, 18.
- πένο-α, I, 342.
- πέντε-ζήξα (πέντα), II, 60.
- πεπίτ-α, I, 42.
- πέρ (πέρ), I, 320-21.
- περβέσεμε, I, 283.
- περβούι (-υje), I, 34, 253: II, 68.
- περγόjε, περγούαρε, II, 108, 158.
- περjάξ-ε, -εμε, II, 7.
- περ-δέτακε, -δέτjεμε, I, 134.
- περδίτjεμε ι, I, 134.
- περενδέσ-α, I, 166: II, 176, 199.
- περενδι-α, (περενδιετ), I, 192, 341-2: II, 4.
- περενδό-jε, -υje, II, 90, 164.
- περενδόρ-ι, -εας, I, 166, 341: II, 199.
- περζάν'ε (περζj), II, 18.
- περιβόλ-ι, II, 130, 195.
- περκάσε, περκίττα (περκάσσε), I, 242: II, 114.
- περκjίτε, περκjέλλε, I, 295.
- περμυι, I, 319.
- περμίερε, περμίρε, περμύρε, I, 70.
- περόν-α (v. περόν-α).
- περπούδε, I, 301: II, 46.
- περπούρθε, -μjεα, I, 301: II, 46.
- περφρικόσ-ε, -εμε, I, 283.
- πίσε, πίσεσ, πίσεσας, I, 169, 309.
- πισαί-ι, πισαόjε, I, 62, 198: II, 38.
- πέτ-α, πέτετ-α, πέττα, II, 28, 44, 63.
- πίταβρ-α, I, 131.
- πεταλίθ-α, II, 88.
- πίτεμε, I, 285: II, 88.
- πίτακ-α, -ου: πετκ-α, -ου, I, 155, 180: II, 163, 180, 195.
- πετκό-ι (ούα), I, 131.
- πίτουλ-α, I, 130: II, 149.
- πετρίτ-ι, II, 120, 161.
- Πίσε, πεταίωτο, II, 88.
- πὲ (πε), I, 319.
- ποθτόjε (v. πουθτόjε).
- πολάμ-α, πολήμ-α, -βα, I, 40, 186, 198.
- πολάκe ι, (πλάκε): πλάκeα, I, 114.
- πολάσ-ι (παλάτι), II, 92.
- πολέπ-ι, I, 42, 99.
- πολέστ-α (πλέστα), I, 158.
- πολjέ-jε, -υje, I, 55: II, 194.
- πολjί-α, I, 130.
- πολλάσε, πελτάσε, I, 240: II, 48.
- πελούμ-α, πελούμπ, πελούμ-ι, II, 118, 160.
- πελχούρ-α, I, 69, 161.
- πεπίσε (v. πιπίσε).
- πέρ (= πέρ), I, 56, 134-5, 320.
- περᾶ, περάνε, περάν (πράν), I, 304, 310-15.
- περάλ-α (περράλα), II, 58, 72.
- περανδάι (περανᾶ-άι, -άj), I, 306, 315.
- περάπα (πράπα), I, 320.
- περβά-ου (-jα), I, 117.
- περβάν-ι, -εjα, II, 192.
- περβέσε, I, 134, 320 (περβέσεσ).
- περβελjόjε, -λόjε, περβελjόσε, I, 57, 134: II, 184.
- περβουλ-όjε, περβουλjόσε, ivi.
- περβούε, I, 134.
- περβρjήνα (βρjήνα), II, 112.
- περjίjέμε, I, 134, 320: II, 8, 18.
- περjόjε, περjούαιε, I, 113.
- περjού-υje, -υjεμε, -εμε, I, 134, 321: II, 100.
- περjεζό-jε, -υje, -εμε, I, 134: II, 194.
- περ-δέτακε, -δέτjεμε ι, I, 134.
- περδέρεσ-ι, II, 57, 71.
- περδίτjεμε ι, I, 134.
- περεί (v. πρεί), I, 192, 321.
- περ-ίσεσ, -ίσε, I, 143, 149, 163.
- περζᾶ, περζάν'ε, II, 139, 143.
- περζj, ivi.
- περζί-εjε, -εjε, περζί-ερα, -μjεα, I, 89: II, 82, 141.
- περζίτ-α, II, 144.
- περζίσεσ, I, 89.
- περίερε (περόρα, πρόρα), I, 56: II, 196.
- περίν-δε, τe (-ι), πρίνδε, I, 42: II, 80.
- περίσεσ (v. πρίσεσ), I, 142.
- περιτέσ-α (πριτέσα), I, 163.
- περίφτ-ι, περιφτερέσ-α (πρίφτ-ι), I, 54, 98, 166, 200.
- περκάσε (v. περκάσσε).
- περκjέλλε: περκjίτε, I, 295.
- περκjέσεσ (= χjεστίσε), I, 134.
- περκίττα, II, 114.
- περλjάjε, I, 106, 135.
- περλjικούρεμε, I, 134.
- περλjιπjε, I, 134.
- περλjύεμε, ivi.
- περμβjέ-δε, -δε, περμβλjέδε, ecc. ivi: II, 14-15.



- περιθύς, -τε, I, 83.  
 περιμελῆς, I, 339.  
 περιμῆερ, -μῦρθ (v. περιμερε).  
 περιμῆς (v. περιμῆς), -τε, I, 83: II, 143.  
 περινάτςμε ι, I, 134.  
 περινημῆ (περηνμημῆ), I, 306.  
 περιπῶ (περ-πε), I, 318: II, 106.  
 περι-υέννε, -υέννε, II, 112.  
 περιόν-α, I, 161.  
 περιό-ι (περούα), -ν-ι, περιρό-ι, I, 312:  
 II, 58, 144.  
 περιούνα (=περούρα), I, 56, 140 (προύνα).  
 περιπάρα, I, 319-31.  
 περι-πῆκκω, -πῆκκω, I, 113, 159, 178:  
 II, 98.  
 περιπῆτε, I, 304: II, 149.  
 περιπῆντε, I, 172: II, 198.  
 περι-πίσσω, -πίσσω, -πίσσωμε, ecc., II,  
 170, 197.  
 περιπόσς, περιπόσςμε ι, I, 319, 331.  
 περιπούθε (v. περιπούθε).  
 περιράλ-α, περιράλμε, II, 72.  
 περιρεζ, II, 124, 162.  
 περιρόι, περιρούα (v. περιόι), II, 30.  
 περισῆ (πεσῆ), I, 313.  
 περισίω, I, 236, 294.  
 περισερῆ (περσερῆ), I, 304.  
 περισιάω, I, 89.  
 περισιέω, I, 88: II, 16 (περσιέω).  
 περι-τίς, -τίς, -τίς, I, 306, 317: II,  
 42.  
 περιτίω-α, II, 55, 145.  
 περιτερίνω, II, 128, 163.  
 περιτίμη-ι, περιτίμη, II, 55, 145.  
 περι-τίπη, -τίπη, I, 77, 146.  
 περιτιέω (περτιέω), I, 89.  
 περιτιέω, I, 88 (περτιέω), II, 16.  
 περιτσαλίς, περιτσαλίς, -λίς, I, 88.  
 περιτῶ, II, 106.  
 περιτσημῆς, I, 134 (περ-τσημῆς).  
 περιφλάω, I, 134.  
 περιφλάω, -τε, I, 135.  
 περιχάπω, II, 25.  
 πεσῆ (v. πεσῆ).  
 πεσόμη (ψόμη, ημπεσόμη), I, 62, 139.  
 πεστέ-ω, -τε, I, 62.  
 πεστέ-ης, -ης, πεστέ-ης, I, 62, 102.  
 πεστέ-ω, -ης, I, 43, 63, 238.  
 πεστρόω (πουστρόω), I, 44, 319: II,  
 176.  
 πεστάς, πεστάι, -να (παστάι), I, 307: II,  
 96, 104.  
 πήρ-ι (πήν'-ι) (v. πῆε, πῆου).  
 πῆ, πῆε, I, 17, 127, 134, 145, 243.  
 πιδάρ-ι (πίθε, πῆδη), I, 111, 301.  
 πῆ-ίς, -ίς (πῆε), I, 52: II, 106.  
 πῆε (v. πῆε, πῆε).  
 πῆε-ι (πῆ-ι), I, 52: II, 128.  
 πῆ-ω, πῆ-ω, -τε (= πῆε, πῆε, πῆ-  
 ω), I, 44, 52.  
 πῆετα, πῆετα, II, 106 (πῆε).  
 πῆ-θε, πῆ-θε, I, 111, 301.  
 πῆ-α, πῆ-α, I, 143: II, 26, 96, 203.  
 πῆεμε (πῆε), II, 56.  
 πῆε-ι, I, 130: II, 54.  
 πῆε, πῆε, πῆε, I, 127, 143, 340:  
 II, 24.  
 πῆε-ίς (v. πῆε-ίς, -ίς), I, 274.  
 πῆεμε (πῆε), II, 26.  
 πῆε-ίς (πῆε-ίς), -ίς, I, 274.  
 πῆε-ίς (πῆε-ίς), I, 143.  
 πῆε-ίς (πῆε-ίς), I, 143.  
 πῆε-ίς (-ίς), II, 180, 200.  
 πῆ-ι (πῆ-ι), πῆε.  
 πῆ-ι, I, 342.  
 πῆ, πῆ, πῆ, II, 157.  
 πῆ d ἄε, II, 195, 203.  
 πῆ-ου, I, 42.  
 πῆε, πῆε, πῆε, I, 143, 145, 175.  
 πῆ-ι, πῆ-ι, I, 175.  
 πῆ-ου, I, 59: II, 145.  
 πῆ-ου, I, 161.  
 πῆ-α, πῆ-α, I, 131: II, 197.  
 πῆε, πῆε, -ι, -ι.  
 πῆε-ίς (-ίς), I, 68.  
 πῆε-ίς, I, 97.  
 πῆε-ίς, πῆε-ίς, I, 68, 298: II,  
 38, 40.  
 πῆε-ου, I, 117.  
 πῆε-ι, I, 119.  
 πῆε-α, I, 127.  
 πῆε (πελάε, πῆε), I, 36, 46, 164,  
 180.  
 πῆε-α (v. πῆε-α).  
 πῆε (πῆε), I, 137, 234, ecc.  
 πῆε, I, 141, 146, 241.  
 πῆε-ω, -ω, 145, 175.  
 πῆε, πῆε-ω, -ω, I, 113, 240.  
 πῆε (v. πῆε, ecc.).  
 πῆε-ι, I, 347.

πλιάσ-α, II, 210.  
 πλιάσσε (ν. πλιάσσε).  
 πλιάφ-ι, πλιφενύετ, I, 199: II, 199.  
 πλιεχθε-σ-ία, πλιεχθε-ρ-ία, -ν-ία, I, 163.  
 II, 52.  
 πλιεχθερόις (πλιεχ-), I, 142, 143.  
 πλιεχθεσίοις (πλιεχ-), ivi.  
 πλιέν'χε-ία (πλιέχ-α), II, 58, 72, 108.  
 πλιέχ-α, πλιεχθενόις, ivi.  
 πλιεχούρα (πλιεχ-), πλιεχούρα, I, 69,  
 161.  
 πλιένδασ-ι, I, 347.  
 πλιίσσ-ι, I, 198.  
 \*πλιόις (θμ-πλιόις), I, 59, 138, 157.  
 πλιότς (πλότς), ivi.  
 πλιούμβ-ι, πλιούμπς, I, 198: II, 38.  
 πλιούρ-ι, πλιόρ-ι (ν. πλόρ-ι).  
 πλιούχορ (ν. πλούχορ).  
 πλιεχσεία (ν. πλιεχ-).  
 πλεμόν-ι, I, 119.  
 πλιέξ (πλιέξ, πλιέξ), II, 80, 106.  
 πλεσίσσε (περσίσε), I, 294: II, 76.  
 πλέχ-α (ν. πλιέχ-α, ecc.).  
 πλεχούρ-α (ν. πλιεχούρα).  
 πλήνσ-α, I, 347.  
 πλιθάρ-ι, I, 161.  
 κλίσ-ι, I, 225.  
 πλόρ-ι (πρόρα), I, 144.  
 πλότς (πλιότς), I, 59, 138, 157.  
 πλούμ-ι, -πς (ν. πλιούμπς).  
 πλούχορ, πλουχορσσε (πλιούχορ), I, 70:  
 II, 72, 98, 154.  
 πλώ, πλώτς = πλότς, I, 59, ecc.: II, 132,  
 174.  
 πό, I, 311, 313-14.  
 ποάρε, πογάρε, I, 92, 94, 198 (πουάρε).  
 πογανίκα, I, 180.  
 πογόις (= παγόις), I, 39.  
 ποδ'ά-ία, ποδί-α, ποδί-α, II, 8.  
 ποδίλ-α (ν. ποτίλ-α).  
 πόις, πόκς, I, 314: II, 8.  
 πόκκα, II, 120.  
 ποκτούα, I, 131.  
 πόλα (ν. πλιέις).  
 πόνδς, II, 78, 148, 207.  
 ποιριάρ, II, 145.  
 πονίσ-ε, -εμς, II, 120, 161.  
 πόπελιε (-ι), II, 59, 73.  
 πό-πο, πο-πό, I, 323: II, 110, 202.  
 πόρ, I, 314: II, 152 (πάρ).

ποροσί-α, ποροσί-σς, -τε, = I, 50, 77,  
 142, 198, 241: II, 178.  
 ποροσί-α, ποροσί-σς, -τε, ποροίυς, ivi.  
 ποροί (πό-οί), I, 313.  
 ποροί-δένς, -δ'ήνς, I, 133.  
 ποροίλί-ου, I, 99, 345.  
 πορο-ίυς, -ίς (ν. ποροία ecc.), I, 142.  
 πός, I, 168, 319.  
 πόσα (πόσι), I, 313-14.  
 ποσ-δί, I, 310.  
 πόσι, ποσι, I, 310-13: II, 36, 98, 118.  
 ποσοβίς (ν. φορίς), I, 50.  
 πόσας-ζε, -ζι, I, 308, 319.  
 πόσςτε, πόσςτερ, I, 76, 159, 319, 338.  
 ποτίλ-α (ποδίλ-α), II, 8.  
 ποτίρ-ι, II, 165.  
 ποτίσ-ε, I, (-εμς), 241, 260, 283.  
 πότς-ε-ία, II, 165.  
 ποτσίρ-ι, II, 130, 165.  
 πουάρε πουγάρε (ν. ποάρε), II, 88,  
 149.  
 πουγ'ά-ις, -ις, I, 52.  
 πουγανί-α, I, 163.  
 πούσ-ε, -ίς, I, 45, 271, ecc.  
 πουθετόις, I, 45, 142.  
 πούλ-α, πούλ-α, I, 172, 197-8, 326.  
 πούλ-ι, I, 172.  
 πουλίςτ-ι: πουλίστ-α, ivi, II, 205.  
 πουλιέρ-ι, I, 345.  
 πουλούμ-ι, II, 160.  
 πούμβ-α (= πελμβ-α), I, 99.  
 πούν-α, I, 83, 243: II, 16.  
 πουνε-θάρδς, -ζι ecc., I, 133: II, 24.  
 πουνε-τάρ, -τάρ, πουνετόις, I, 83, 142,  
 162, 316.  
 πουνό-ις, -ις, I, 162: II, 16, 58, ecc.  
 πούπ-α, I, 68, 113.  
 πουρτίε-α, -αζς, I, 225: II, 44, 52, 69.  
 πουρτίε-α (ν. περτίε-α), II, 145.  
 πουσζόις, I, 53: II, 16, 50.  
 πούς-ι, I, 345.  
 πουσζέτ-ι, I, 178.  
 πούςτ-ι, I, 76.  
 πουσζτί-ίς, -ίς (ν. πεσζτί-ίς).  
 πουσζτόις, I, 178.  
 πουσζτούσςμς, I, 160, 178.  
 πουσζτρώις (ν. πεσζτρώις), I, 178.  
 πουτσίρ (ν. ποτσίρ).  
 ποχτίς, I, 69: II, 203.

πρά, πῶ, πῶν, πῶνα, πῶνε, I, 310, 315.

πρά-ις, -ις (v. πρήις).

πράκ-ον, II, 56, 84, 149.

πράλ-α (v. περάλα).

πράμω (πρήμω), I, 38, 111, 310.

πῶνα, πῶνε, II, 112, 118, 195.

πραν-βίρ-α, I, 133, 337.

πρανδάι, I, 306, 315.

πραννί, II, 18 (= πρανδάι).

πράπα (περάπα), I, 61, 308, 320.

πράπαζε, I, 308.

πράπισμα ι, I, 159, 320, 338-9.

πράπισ, πράπισμα, I, 159, 338-9.

πραπσί-α, πραπσίως (πραπτοία), I, 142, 163, 339.

πράπτοα, πράπτο, I, 339.

πραπτοίς (πραπτοίς), I, 142, 339.

πράπ-ι, I, 339.

πράσμω (πράπισμω, απράσμω), I, 159, 339: II, 118.

πράτ-ι, I, 228.

πράτ, I, 134, 321-2.

πρά, πῶ = πέρ, πέρ, I, 321-2: II, 142.

πράβ-α, I, 27, 63, 106.

πράβωμ-ι, I, 134.

πράι (περί), I, 342.

πράκα (περάκα), I, 242.

πράκω, I, 346.

πράμις, πράμις, -τω, I, 83: II, 143.

πράπτ-ια (-ια), I, 56, 111.

πράπτως (πράπτοίς), I, 111.

πράνε (-ια), πρίνε, I, 56 (πρίπτια).

πρίσ (= πρίσ, παρίσ), I, 143, 149.

πρίσ (pl. πρίβα), I, 27, 42, 145, 175, 149.

πρίσως, I, 134, 322.

πρίσω, I, 346.

πρίσω (v. περτοίλω), I, 88.

πρίμπτ-ια, πρίμπτ-ια, -ίς (v. πρίμ-).

πρίμπτ-ι, II, 8, 114.

πρίμω (v. πράμω): πρίμπτια (v. πρίμ-πτια).

πρίμω, πρίμω (πράμω), I, 55, 111: II, 94, 186.

πρίμω-ι, II, 160, (πρίμω).

πρίμω (v. περμω).

πρίμω, πρίμω, I, 75: II, 160.

πρίμ-ι, I, 83.

πρίμω-ι, πρίμω-ι (v. περμω), I, 42: II, 80, 116, 160.

πρίμω-ι, II, 116, 160.

πρίμω (πρίμω), I, 142, 312.

πρίμω (v. πρίμω).

πρίμω, I, 117.

πρίμω (πρίμω) II, 144, (πρίμω).

πρίμω, I, 75, 322.

πρίμω-α, II, 144.

πρίμω, ivi.

πρίμω-ι, ivi (πρίμω, πρίμω, περμω).

πρίμω, I, 142.

πρίμω, πρίμω, II, 182.

πρίμω, I, 241.

πρίμω-α, II, 186, 201.

πρίμω, I, 322.

πρίμω, II, 30, 63.

πρίμω, -ια, II, 24.

πρίμω, πρίμω, I, 200.

πρίμω (πρίμω = περμω), II, 94: πρίμω, idem, II, 196.

πρίμω (πρίμω, πρίμω), I, 240, 246.

πρίμω, πρίμω, I, 75, 117.

πρίμω (πρίμω), I, 75.

πρίμω, πρίμω (πρίμω), I, 240, 246.

πρίμω (-ι): πρίμω, I, 52, 146.

πρίμω (πρίμω), I, 62: II, 182.

πρίμω (πρίμω), I, 313.

πρίμω-α (πρίμω), II, 88.

πρίμω, πρίμω (πρίμω), II, 104, 157.

πρίμω (πρίμω), I, 50, 90.

πρίμω, πρίμω (πρίμω), I, 62, 87, 90, 238.

πρίμω (πρίμω, πρίμω), I, 87.

πρίμω (πρίμω), I, 62, 87.

πρίμω (v. πρίμω, πρίμω).

πρίμω-α, I, 63, 87, 344.

πρίμω, II, 44.

πρίμω, πρίμω, -τω, I, 44, 55, 78, 145, 156.

πρίμω, I, 156, 259: II, 20 (πρίμω).

πρίμω-ι, I, 156.

πρίμω-ι, I, 52, 92.

πρίμω (= πρίμω), I, 176, 340.

‘P ρ.

ράτω, ράτω, II, 206.

ράτω, ράτω, I, 92, 127, 138, 154.

ράτω, I, 96.

*ράθεται*, I, 201 (ρέθι, ρέθω), 323.  
*ράθουε*, I, 323.  
*ράλε*, I, 76, 304, 334, 348: *ράλ' ε κού*,  
 I, 304.  
*ράμω* (-ι, α?), II, 167.  
*ράν-για* (ρένγια), *ράν'ω* (-α), I, 96.  
*ράπ-ι* (pl. *ρίπτω*), I, 201.  
*ρασθίω*, *ρασθιεύω*, II, 190.  
*ραχαδίρω* (-α), II, 112.  
*ραχαλίω* (= *ροχαλίω*), II, 188.  
*ράχγ-ι* (pl. *ρίχγετε*), I, 132.  
*ρῆθε*, *ρῆθε* (ρόδα, ρῆδα), I, 43, 75, 92,  
 238: II, 191.  
*ρῆδμ-α*, II, 191.  
*ρέ-για* (v. *ρά-για*).  
*ρέμ-α*, I, 53.  
*ρεδσειλιόν-α* (redgilion), I, 99.  
*ρέζ-α*, I, 96.  
*ρέθω*, *ρέθ-ι*, I, 74, 201, 323: II, 207.  
*ρέθ*, I, 323.  
*ρέθουε*, I, 51, 109, 323.  
*ρέκω*, *ρέκω*, II, 71.  
*ρεμάλ-ι*, I, 162.  
*ρέμω*-α, I, 130.  
*ρεμβούλ-α*, I, 162.  
*ρέμ-για*, *ρέμω* ε, *ρέμω* ι, I, 83, 162.  
*ρέμ-ι*, I, 53.  
*ρέν-α* (= *ρέμ-για*), I, 83.  
*ρένγ-α* (ρέζ-α), I, 96.  
*ρεννούε*, *ινι*.  
*ρετρή-ου*, II, 142.  
*ρηγγίω*, I, 116.  
*ρηγιέω* (= *ρῆγιέω*), II, 106.  
*ρηζίω*, I, 96.  
*ροκέ-για*, *ροκέ*, II, 203.  
*ροκίμω*, *ροκόγιω*, I, 56, 159: II, 30, 195.  
*ρομάξω*, *ρομάξ-ωμω*, -ιμω ι, I, 56: II, 145.  
*ρομβεύω*-ι, I, 156.  
*ρομβεύω*-γιω, *ρομβίω*, I, 56, 130, 159.  
*ρομούω*, I, 57.  
*ροννούω* (ροζίω), I, 96: II, 16.  
*ροπάρα* (= *περπάρα*), I, 334: II, 56.  
*ροπιέω* (παρπιέω), I, 227, 304, 334.  
*ροσθίω* (ρασθίω, ρασθ-), II, 190.  
*ροστέκ-ου* (pl. *ροστέκω*), I, 179.  
*ροφίω-γιω*, -γιω, *ροφύω*, I, 119: II, 195.  
*ρο*, *ρίω* (ρίτα), I, 45, 127, 212, 243: II,  
 195.  
*ροδόμ-α*: *ροίω*, *ροίω* ecc. (v. *ροδόμω*,  
*ροίω*).

*ρίλιω*, I, 178, 348: II, 159.  
*ρίπω*, II, 26, 62.  
*ρίνω* (= *ρίττω*), II, 136, 167.  
*ρίττ-ω*, -εμω, (ρίτω), I, 52 127: II, 167.  
*ρόβ-α*, -εγω, II, 7.  
*ρόγ-α*, *ρογετάρ*, II, 2, 6.  
*ρογγέ-για*, I, 327.  
*ρογώ-ι*, II, 207.  
*ρογολίω*, *ρογολίω* (v. *ροχαλ-ίω*, -ίω),  
 I, 66.  
*ρογολίω* (v. *ρωγολίω*).  
*ρόδη*, I, 323.  
*ροδουστάνω*, II, 130, 164.  
*Ροδοβάνω*, II, 124.  
*ρόζ-α* (ρούαζα), II, 167.  
*ρούε*, *ρούω*, I, 92, 150, 296: II, 188, 202.  
*ρούω-ι* (ρούαω-ι, ρούωι), I, 156, 265.  
*ρούω*, I, 39.  
*ρόλγω*, *ρόλε*, *ρόλι*, II, 100, 156.  
*ρόσ-α* (ρόσσα), *ροσάκ-ου*, II, 167.  
*ρόσω*, *ρόζ-ι*, I, 96.  
*ρότ-α*, *ρότουλα*, *ρότουλε*, *ρότουλ*, I, 323:  
 II, 92, 141, 151.  
*ροτουλόγιω*, I, 51.  
*ροφά-ου*, *ροφά*, II, 88, 150, 208.  
*ροχαλίω*, *ροχαλίω*, I, 66: II, 151.  
*ρούαγιω*, *ρούαγιω*, I, 13, 51, 92: II, 48.  
*ρούγω*, I, 29: II, 16.  
*ρούδ-α*, *ρούω*, I, 74, 75, 116.  
*ρούω*, *ρούω*, *ινι*.  
*ρούιτ*, *ρούιτουν* (ρούαγιω, ρούγιω), I, 300.  
*ροουκούγιω*, II, 147.  
*ροουμουλάω*, II, 32, 151: *ροουμουλόγιω*,  
*ινι*.  
*ροουμουλίω*, II, 151.  
*ρούσσω*, *ρούσσωμω*; I, 146: II, 74.  
*ρούτς* (-ι), I, 87, 179.  
*ροτουλόγιω* (ροτουλόγιω), I, 51, 117.  
*ροφίω*, I, 50.  
*ρούχμω* (ρούαγιω).  
*ρύπ-ι* (= *ρίπι*), v. *ρίπω*.  
*ρωγολίμ-ι*, II, 147, 151.

ρ

*ράγ-α* (v. *ράατω*).  
*ράδ-α*, I, 334.  
*ράν-α* (v. *ρέρα*).  
*ράνω* ι, *ράνω* (ρήνω), I, 47, 81, 118, 300.  
*ράς* (ρήα), *ράσω*, I, 201.

ράσας, I, 240 (βίε, βίε).  
 ρᾶσες (ρέζα), I, 327.  
 ρζίπε, I, 79, 143, 238: II, 62.  
 ρζίτ-α, II, 16.  
 ρίε, ρί-ζα, II, 42, 66, 104:  
 ρίε, I, 92: II, 175.  
 ρίε, ρί-ζα (= έρέζα), I, 92, 201, 327.  
 ρίε (ῥί) έ, I, 83: II, 66.  
 ρίενυθ (έρίενυθ, I, 45: II, 23.  
 ρίπε, I, 143, 238: II, 141.  
 ρίσες, II, 114, 159.  
 ρεκέζα, II, 58, 203.  
 ρεπάρα (v. ρεπάρα).  
 ρεπζίτες (v. ρεπζίτες).  
 ρεπάσας (περπάσας), I, 319.  
 ρέρ-α (ρήρα), II, 142.  
 ρένυθ, ο ρήνυθ, I, 47, 81, 118: II, 32,  
 38, 64.  
 ρήνυθ έ, I, 118.  
 ρίγαν, ριγόν, II, 57, 71-2.  
 ρίγες, ριγυθ, ρίν, II, 24, 58, 61, 167.  
 ρίχες, II, 114, 139.  
 ρίμτες, I, 340 (έριμτες?).  
 Ρίνα, II, 124.  
 ρί-ου έ, ρίε έ, I, 85, 92.  
 ρίπε (v. ρίπε).  
 ρόθ-α, ρόθες, II, 150.  
 ροθερίσας-α, ρόθ-ι, ροθίνα, II, 7, 40, 48.  
 ρού-θες, -θες, ρούθ-α, I, 74, 116.  
 ρόνυθ, ρόνυθ, -άιθες, I, 117: II, 36, 76, 96.  
 ρουμβουλάχες, ρουμβουλόιθες (v. ρουμβ-).  
 Ρουμελί-α, II, 38.  
 ρύνυθ, = ρίνυθ, ρίγες, (v. έρύνυθ, έρίνυθ).  
 ρύλ-α, I, 178.

Σ

σ', σθ, I, 312.  
 σά, σάα, σα, I, 214, 313, 337.  
 σᾶθες, σάιθες, I, 93, 210-11.  
 σα-θδ, II, 26.  
 σακθσμ-α, II, 165.  
 σάκτες, II, 18.  
 σαμᾶρ(-ι), I, 39.  
 σανθούκθ-ες (-ι), II, 200.  
 σανθ-ι, σανθούα, I, 93.  
 σαραβιλθούτες, II, 132, 165.  
 σαράι (σαρούα), I, 343.  
 σάτες (v. ᾶθῶ).  
 σάτθ, I, 318: II, 168, 178 (σά-τες).

σαχάτες (σαχάτθ), II, 164.  
 σβίσες, I, 89, 401: II, 15.  
 σβίσεμυθ (σβίσιθ), II, 142.  
 σθάθες, I, 90: II, 8.  
 σθάρθ-ες, -εμυθ, σθαρθούλθες, I, 100, 143.  
 σθαρθούλθ-ιμυθ, -άιθες, I, 143: II, 126.  
 σθζέρρες (v. θζέρρες), σθζέρρες, σθζίρες, I,  
 100.  
 σθζίεμυθ, II, 145.  
 σθζίλνυθ, σθζίλνυθ (σθζίλ-ες, -γες), I, 101: II,  
 176, 195, 196.  
 σθζλό-ιθες, -νυθ, σθζουλόιθες, I, 101, 125:  
 II, 188.  
 σθζόρ-α (v. θζόρα), I, 100.  
 σθζοράκθ-ου, I, 348.  
 σθζούττες (θζού-τες, -ττες), II, 16.  
 σθζρίτες, I, 173.  
 σθζρίτθ-ες, σθζρίτθ-εμυθ, ivi.  
 σθζζίθες, σθζζίθες (σθζζέ-θες, -θες), I, 101,  
 238.  
 σθζζίθες, σθζζίθες (σθζζέ-θες, -θες), I, 101:  
 II, 48.  
 σθζζό-ιθες, -νυθ, I, 66, 101, 152: II, 86,  
 186.  
 σθζζέθες, σθζζέ-θες, -θες, I, 41-2, 74-5,  
 101: II, 174 (v. σθζζίθες).  
 σθζζέ-θες, -θες, σθζζέ-θες, -θες, I, 101: II,  
 180 (v. σθζζίθες).  
 σθζζεσεί-α, I, 163.  
 σθζζετουλθ-α (= σθζζέτουλθ).  
 σθζζεργθες (σθζζεργθες), I, 74, 115, 285.  
 σθζζεσες, I, 89.  
 σθζζεργθες (σθζζεργθες), I, 74, 115.  
 σθζζράμυθ (-ι), II, 139.  
 σθζζρίπθ-ες, -εμυθ, I, 173: II, 92.  
 σθζζρίπθες, σθζζρύπθες, ivi.  
 σθζ, I, 213, 313, 316-37: II, 96.  
 σθζ (= σθζ), I, 188, segg..  
 σθζβάσες (v. σθζβάσες).  
 σθζέθες (= σθζέθες), I, 80.  
 σθζέτθ-α (v. σθζέτθ), II, 44.  
 σθζί, σθζί, I, 177, 213, 313: II, 48.  
 σθζίθες, I, 80, 86, 145, 238.  
 σθζίλνυθ-α, II, 82.  
 σθζίνθ-ι, I, 335.  
 σθζίνθουκθ-ι, II, 182, 200.  
 σθζίρμυθ-α (σθζίρμυθ), I, 159: II, 60.  
 σθζίρπθ-ες, -εμυθ, I, 347: II, 108.  
 σθζ-σθζ, σθζ-σθζ, II, 104.  
 σθζίτθ-α (σθζέτθ-α, σθζίτθ-α), I, 46, 176.

- σέτσε*, I, 313: II, 24, 143.  
*σὸ* = *τὸ*, I, 188, segg. 225.  
*σμοῦνδο*, *σμοῦνδεμε*, ecc., I, 101,  
 312: II, 15, 32, 112.  
*σμοῦρ*, *σμοῦρμε*, *σμοῦρε* ecc., ivi.  
*σενδούχου*, II, 212.  
*σπατά-α* (v. *σπάτα*).  
*σπρμ-α* (v. *σπρμα*).  
*σπατάε* (v. *σπατάε*).  
*σι*, I, 219, 313.  
*σίβ* (= *σί-ου*), *σιβζεζώ*, II, 86, 149.  
*σιβάσ*, I, 144: II, 176, 197.  
*σιβζίμε*, *σιβζίμε*, I, 159, 178: II, 30.  
*σιβζίτε*, *σιμβζίτε*, I, 188, 307-9.  
*σι*, *σίε*, I, 210, segg. 309.  
*σίγουρο*, I, 117.  
*σιδομάς*, I, 315.  
*σίελε* (*σίελε*, *εσίελε*), I, 43, 45, 80, 93.  
*σιθ-ι* (*σίου*), II, 76 (*σίουθ-ι*).  
*σικούντρ*, *σικούντρ*, I, 322: II, 14.  
*σικούντρ*, ivi.  
*σικούρ*, *σικούρ-ε*, -σε, I, 313: II, 170.  
*σίλ-α*, I, 114, 345.  
*σίλ-ι* (*τσιλ*), I, 213.  
*σινιάλ-ι*, II, 100, 106.  
*σινοδί-α*, II, 182.  
*σινόρ-ι*, *σινούαρ* (v. *σινόρι*).  
*σίπερ*, *σίπερ*, *σίπερ*, *σίπραζ-ε*, -ιτ, I, 52,  
 93, 308, 318-19, 338.  
*σί-ου*, I, 78.  
*σινρί-α*, I, 159: II, 198.  
*σίρμ-α*, I, 159.  
*σίσ-α*, *σίσα-α*, I, 78, 88: II, 76.  
*σίτ-α*, *σιτόσε*, I, 46, 146, 176.  
*σιχζίνεμε*, *σιχζίνεμε* i, I, 70, 155.  
*σκαζό-ις*, -νς (*σκαζόις*), II, 140.  
*σκάθαρ-ι*, I, 100.  
*σκάρ-α*, I, 98.  
*σκαρ-ζέις*, -ταίς, II, 143, 191.  
*σκαμανδίλ-ι* (*μανδίλ-ι*), II, 64, 203.  
*σκαπερδίξ*, II, 108, 158.  
*σκάσε* (v. *σκάσε*).  
*σχεπάρ-ι*, *σχεπάρ-ι*, I, 86: II, 138.  
*σχιέπ-ι*, I, 85: II, 114, 141.  
*σχιέτουλ-α*, I, 63: II, 36, 58.  
*σχιμί-α*, I, 69, 344: II, 40.  
*σχιμπόνια*, II, 152.  
*σχίπ-ι*, -εζα, ecc. (v. *Σσχίπ-*).  
*σχίπιε*, II, 208.  
*σχιριετό-ις*, -νς, I, 302.
- σχιρί-ι*, I, 131: II, 190.  
*σχιρίετ-ι*, II, 152.  
*σχιόττ-α*, II, 159.  
*σχιούπ-ι*, II, 141.  
*σχιύρ-α*, *σχιύρ-α*, II, 200.  
*σκενδίς*, *σκενδίνος*, I, 67: II, 186, 201.  
*σκενδί-λζα*, -ζα, ivi.  
*σκιμδ-ι* (*σχήμδ*), II, 152.  
*σκινδίρ-ι* (v. *σκενδίλζα*).  
*σκιπε*, *σκιπε*, II, 152, 208.  
*σκιφερ*, *σκιφετ-ι*, II, 152 (*σκιφετ-ι*).  
*σκιρίεσσε*, II, 198 (*σκιρίεσσε*).  
*Σκόδρα*, *σκόδρ-αν*, -ιάνε: *Σκόδρα* ecc. I,  
 158: II, 78.  
*σκολάσε*, I, 69.  
*σκομλί-α*, -σε, I, 87, 141, 241.  
*σκομολζι-α*, -σε, ivi.  
*σκονδάμε*, *σκονδάφεμε*, II, 139.  
*σκοπό-ι*, II, 198.  
*σκουζό-νς*, II, 140.  
*σκραπτι*, II, 88, 150.  
*σμίξε*, *σμίξεμε*, I, 179.  
*σμίρ* (v. *ζμίρ*).  
*σμουνδ-α*, *σμουνδ-εζα*, -εζα, I, 101, 312:  
 II, 15, 32, 112.  
*σμουνδεμε*, *σμουνδεμε*, -ζα, ivi.  
*σμούρ*, *σμούρε*, *σμούρμε*, ivi.  
*σόδ-α*, II, 61.  
*σόδ*, *σόδε* (*στέ*), I, 188.  
*σόδζι* (-ου, -α?), II, 92, 151.  
*σομάρ*, I, 39, 105: II, 60 (v. *σαμάρ-ι*).  
*σομενάτε*, I, 224, 309.  
*σόντε*, *σόντενιθ* (*σόντε*), I, 224, 309: II,  
 130.  
*σπατά-α* (*σπάτα*), II, 138.  
*σπαράδε* (-α), I, 89: II, 26.  
*σόρρ-α*, II, 44, 66.  
*σόσε*, I, 142, 146: II, 55, 88, 178.  
*σόσουν* *τὸ*, *σόσουρ-ιτ* *τὸ*, I, 142, 326.  
*σότη* (\**σόδε*), I, 188, 309.  
*σσιτ-ι*, II, 172.  
*Σσφιάτε*, I, 158.  
*σουβάλλζα*, II, 192 (*σουβάλλ-α*).  
*Σουλότε*, I, 158.  
*σουλουπζέσ-α*, II, 167-8.  
*σούμδ-α*, *σούμδουλ-α*, I, 77-8: II, 42,  
 96, 153.  
*σούν*, I, 312: II, 46.  
*σούρ-ι* (*σύ-ου*), II, 32.  
*σούσε*, *σούσεμε* (*σούσε*, ecc.), II, 192.

σπαρήγγι-ι, σπαρήγγι-ι, I, 55, 82.  
 σπάρτ-α, II, 200.  
 σπάτ-α (σπατά-α), II, 164.  
 Σπαταράκ-ου, I, 158.  
 σπάτουλ-α, I, 63 (σπίτουλα).  
 σπιλ-α (σπίλα), II, 22.  
 σπερβέρ-ι, II, 92, 124, 162.  
 σπιλ-ία, I, 46.  
 σποβίος (= φοβίος), I, 50, 90.  
 σπού, σπού-α, I, 346.  
 σπράσμο (πράσμο, πράσασμο), I, 159.  
 σπρίσα-α (εσπερίσα, σπερίσα), II, 176.  
 σπρίσσα (εσπερίσσα).  
 σράνιο, σράνιο, II, 139.  
 σεαζιτ-όγιε, -ίμε, II, 145-6.  
 σεαίτ-α, -ίμε, -όγιε, ivi.  
 σεάκουλ-ι, I, 161.  
 σεάλι-α, σεάλιόγιε, II, 128, 132, 165.  
 σεαλι-ι, -ίμι, I, 80.  
 σεάμ-ι, σεάμι-κούγιε, II, 26.  
 σεαμτ-ύγιε, -ίγιε, I, 120.  
 σεαν'γιτ-α, σεαν'γιτόγιε, II, 146.  
 σεάπτεκ-α, I, 164.  
 σεαστίος, II, 24, 34, 61.  
 σεατορό-α (-ία), II, 116, 160.  
 σεάχο, II, 42, 65.  
 σετ (σεί), I, 311, 324.  
 σετγ-α, II, 154.  
 σετέμο (v. σετέμο), II, 16.  
 σετέν'τε, σετέτε, I, 84, 140: II, 14, 18.  
 σεειτ-νό-γιε, -ρό-γιε, I, 140: II, 18.  
 σεεχίτ-ι, II, 54, 71.  
 σεεκουλ-ι, II, 16.  
 σεελδόγιε, I, 50, 156, 177.  
 σεελδ-όσι-ι, -ούσε-ι, -ούσο-ι, I, 50, 156.  
 σεελκίβι-ι (σεολκίβι), I, 80: II, 19.  
 σεέμεμο I, 120: σεέμο.  
 σεέμελο, σεεμελίγιε, I, 86: II, 190.  
 σεεμτύρ-α, σεεμτύρ-ι, II, 18, 19.  
 σεένι-α, -εκα, σεενιόγιε, I, 42: II, 153-4.  
 σεένιο, II, 154.  
 σεέντε (v. σεέντε).  
 σεερβί-γιε (v. σεερβίγιε).  
 σεερβόγιε, σεερβό-γιε, -νγιε, σεερβόγιμα,  
 I, 87: II, 92, 94, 195.  
 σεέρρ-ι (-α?), I, 342: II, 56.  
 σεερτ-ίγιε (σεερβίγιε, σεερβίγιε).  
 σεέσο, σεέσσο, I, 236-7.  
 σεέσ-ι, σεεσό-γιε, II, 118, 161.  
 σεέτ-ι (v. κσεέτι), I, 70.

σεέχ (σεόχο), I, 41, 236.  
 σεεγγίττ-α, II, 60, 146.  
 σεεγγε, II, 98, 153-4.  
 σεεμμο, σεεμμεμο, σεεμμόνγιε, I, 190: II,  
 178.  
 σεεμμελ-ίγιε, -ίμε, I, 86: II, 19, 190.  
 σεεμμελίγιε, I, 86: II, 19, 190.  
 σεεμμελο i, ivi.  
 σεεμελίγιε, ivi.  
 Σεεμμερία, Σεε-Μερία, II, 176.  
 σεε, σεεν (σεέντε), II, 46, 80.  
 σεέμο, σεέμμο, σεεμόγιε (v. σεεμμο-ε, -όγιε).  
 σεεμτόγιε, σεεμπτό-γιε, -νγιε, I, 83: II, 36.  
 σεένι-α (σεένι-ε), II, 153.  
 σεενιετάρ, II, 40.  
 σεενδιέ (v. σεενδιέτε), II, 196.  
 σεενδιέτ-α, σεενδιέ-γιε, -σείμε i, I, 86: II,  
 8, 191-2.  
 σεενό-γιε, II, 153.  
 σεεντό-γιε, -νγιε, σεεντούαμο i, I, 83: II,  
 36. (σεεντόγιε).  
 σεερβί-γιε, -νγιε, σεερβ-ύμε, -ύρε, I, 86,  
 177, 180, 228, 342: II, 7, 195.  
 σεερβίος (-ι), σεερβιέτάρ, ivi.  
 σεερβίγιε, σεερβίμ-α, σεερβίγιε (v. σεε-  
 ρετ-).  
 σεερβόγιε (v. σεερβόγιε).  
 σεετ-ίγιε, -νγιε, I, 87.  
 σεεττάτο, σεεττάτο (σεεττάτο), I, 93, 100,  
 169.  
 σεετ-ίγιε, I, 87.  
 σεε (σεόχο), I, 311: II, 180 (σεε).  
 σεε-γιε, -νγιε, I, 87.  
 σεερε (v. σεερε = σεεχίερε), I, 87.  
 σεεχίόγιε, σεεχίόγιε, I, 141: II, 50.  
 σεεχί-ία (-ία), I, 114: σεεχίόγιε, ivi.  
 σεεχί-ου (σεεχί-ου), I, 71.  
 σεεχί-ου, II, 206.  
 σεεχί-ου, I, 72, 93, 114.  
 σεερίσο (σεερίσο).  
 σεερό-γιε, -νγιε, I, 72: II, 112.  
 σεερίτα (v. σεερίσο).  
 σεερί-ι, II, 190.  
 σεεώ (v. σεεώ = σεόχο).  
 σεεκά, II, 18.  
 σεεκάδ-α, II, 152.  
 σεεκάλ-α, II, 78.  
 σεεκαμμόγιε, I, 66.  
 σεεκάμδ-ι, σεεκάμ-ι, σεεκάμπε (σεεκάμδ-ι,  
 σεεκάμπε), I, 62, 198: II, 152.

- σκαπτίμ-ι (-α), I, 294.  
 σκαρκεζόις, σκαρκεζόις, I, 142; II, 143.  
 σκαρκαρόις, I, 66.  
 σκαρπ-α, σκαρπ-α, I, 63, 173.  
 σκάσθ, I, 37, 86, 237, 241.  
 σκαταρρόνις, I, 100; II, 138, 195.  
 σκιάδ-ι (σκιάθς), I, 86.  
 σκιάβις, -ια, I, 36.  
 σκιάβι-ι, σκιάβις, σκιάβις, I, 61, 132; II, 57.  
 σκιάβις (v. σκιάβις).  
 σκιάβις, I, 101.  
 σκιάβις (v. σκιάβις), I, 68; II, 205-6.  
 σκιάβις (v. σκιάβις), II, 178.  
 σκιάβις, II, 118, 161 (σκιάβις-ι?)  
 σκιάβις-ις, -ις, I, 124-5.  
 σκιάβις, I, 45, 69, 87, 89, 130.  
 σκιάβις, II, 80.  
 Σκιάβις, -ια, σκιάβις, σκιάβις, II, 152.  
 σκιάβις, I, 124-5.  
 σκιάβις, I, 161; II, 152.  
 σκιάβις, I, 101 (= σκιάβις).  
 σκιάβις, II, 110, 159.  
 σκιάβις, I, 125; II, 198.  
 σκιάβις, II, 159.  
 σκιάβις, -ις, I, 124-5.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 61, 132, 145, 147, 154.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 266.  
 σκιάβις (-ι), II, 152.  
 σκιάβις-ια, ivi.  
 σκιάβις, I, 125.  
 σκιάβις, ivi.  
 σκιάβις, σκιάβις-α, I, 294; II, 118, 152.  
 σκιάβις-ις, -ις, ivi.  
 σκιάβις-ις, -ις, I, 101, 159; II, 188.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, ivi.  
 σκιάβις, II, 184, 201.  
 σκιάβις (σκιάβις), I, 62, 200; II, 152.  
 σκιάβις, II, 201 (v. σκιάβις).  
 σκιάβις-ια, -ια (-ια, -ια), I, 67.  
 σκιάβις-ια, -ια, II, 201 (v. σκιάβις).  
 σκιάβις (v. σκιάβις), II, 152.  
 σκιάβις, σκιάβις, II, 210.  
 σκιάβις, σκιάβις, II, 152.  
 σκιάβις, ivi.  
 σκιάβις, ivi.  
 σκιάβις, -ια, -ια (σκιάβις), I, 37, 237.  
 σκιάβις, I, 201.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 90, 132, 173; II, 195, 203.  
 σκιάβις, σκιάβις-ια, -ια, I, 125; II, 198.  
 σκιάβις-α, II, 163, 128.  
 Σκιάβις, σκιάβις (σκιάβις), II, 78-9.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 86, 147, 150, 233.  
 σκιάβις, I, 120, 199; II, 152.  
 σκιάβις, σκιάβις (σκιάβις), I, 153.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 66, 101, 125.  
 σκιάβις-α, II, 59, 73.  
 σκιάβις, σκιάβις (σκιάβις), I, 153, 176.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 67; II, 161.  
 σκιάβις-α, II, 94, 183.  
 σκιάβις, -ια, I, 199; II, 195.  
 σκιάβις (σκιάβις), II, 150.  
 σκιάβις-α, II, 114, 159.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 300; II, 30.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 101; II, 159.  
 σκιάβις, σκιάβις, II, 150.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 294; II, 152.  
 σκιάβις-ις, -ια, ivi.  
 σκιάβις-ια, -ια, I, 227, 324, 339; II, 26, 94, 147.  
 σκιάβις, σκιάβις, ivi.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 42, 69, 101, 238; II, 163-4.  
 σκιάβις-ια, -ια, I, 69, 89, 145.  
 σκιάβις (= σκιάβις-ια), I, 227, 235.  
 σκιάβις-α, -ια, -ια, ecc., I, 208, 227.  
 σκιάβις-ια, -ια, I, 14, 51, 101, 243; II, 42.  
 σκιάβις-ια, -ια, -ια, I, 51, 155, 188.  
 σκιάβις-ια, -ια, -ια, ivi.  
 σκιάβις (v. σκιάβις).  
 σκιάβις, II, 59 (= σκιάβις, σκιάβις, σκιάβις).  
 σκιάβις, -ια, -ια, I, 86; II, 59.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 143; II, 78.  
 σκιάβις-α, -ια, I, 86; II, 18, 52, 151.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 50, 201.  
 σκιάβις, σκιάβις-ια, II, 159.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 176.  
 σκιάβις, σκιάβις, I, 41, 64, 78, 140.  
 σκιάβις-ια, -ια, I, 53, 86.  
 σκιάβις-ια, I, 50, 201.  
 σκιάβις-ια, σκιάβις, σκιάβις, II, 207.



τζούμμε, I, 86.  
 τζουμ-όιζε, -μόιζε, II, 18, 19.  
 τζουμτ-ούμμε (-όιζε), I, 83.  
 τζουπλάκ-α, II, 167 (σεπλάκε).  
 τζούρ-ι, I, 89: II, 73.  
 τζουφραϊδ-α (σφραϊδα), II, 167.  
 τζεπάλο, I, 240.  
 τζεπάραρ-ι, I, 85: II, 176, 199.  
 τζεπάτ-α (σπάτα), I, 188: II, 58, 164.  
 τζεπάτουλ-α, I, 63: II, 158.  
 τζεπέλ-α, I, 46: II, 182.  
 τζεπέιτε, τζεπέιτ, I, 14, 68, 304.  
 τζεπέλ-α (v. σπέλα), II, 20, 22.  
 τζεπέλκχίν-ι, I, 130: II, 68.  
 τζεπερ-βλζέιζε, -βλέιζε, I, 68, 135: II, 162.  
 τζεπίσσε, I, 304.  
 τζεπετ-όιζε, -ούαρσ, I, 56, 69, 304.  
 τζεπέττε, II, 94 (= σεπέιτε).  
 τζεπέλάκσ (σεπλάκε), -α, -ου, I, 90: II, 167.  
 τζεπενέκσ, I, 85 (v. σεπρέκστε).  
 τζεπερβλζέιζε (v. σεπερβλ-).  
 τζεπερέσα-α, σεπερίσσε, I, 163 (σπερίσα).  
 σεπερίσσε (σεπρίσσε, πρίσσε), I, 142: II, 108.  
 σεπετόιζε (σεπετόιζε), I, 56, 69, 344.  
 σεπί-α, I, 42, 100: II, 195.  
 σεπίε, II, 56, 71, 114.  
 σεπίνυζε, II, 106, 157.  
 σεπίρτ-ι, I, 53 (σεπίρτε).  
 σεπλάιζε, σεπλάνυζε, I, 40: II, 167.  
 σεπλάκ-α, -ου (v. σεπελάκ-α).  
 σεπέ-ιζε, -υζε, I, 68, 87.  
 σεπάρρε (σεπάρ), II, 152.  
 σεπρέκστε, σεπρέκτε (-α), I, 76, 79, 85, 100.  
 σεπερίσσε (v. σεπερίσσε, σπρίσσε).  
 σεπρίσσε (v. σεπρίσσε).  
 σεπύρτ-ι (σεπίρτι), I, 53 (σεπύρτε).  
 σεπάρ, II, 152.  
 σετάργε, I, 140.  
 σετάν-α (σετάν-α, -να) I, 83, 344: II, 36, 164.  
 σετάν-ι (τςετάν-ι), I, 87 (σετάνι).  
 σετάν'ς-α, I, 343.  
 σετάρτ-ι, I, 160 (σετάρτι).  
 σετάρτε (σετάρττε), I, 93, 100, 169.  
 σετάρ-τε, -ττε ι (σετάρττι), I, 228.  
 σετζάλπε, II, 182, 200.  
 σετζέγουλ-α (σετζέγ-α), I, 161.  
 σετζέιζε, σετζέρε, II, 7, 128, 163.

σετζέλ-α, -εζα, I, 44.  
 σετζέρρα, I, 68: II, 203-6.  
 σετέρε, I, 145: II, 22, 145.  
 σετέλιζε, I, 44, 146 (σετέλιζε).  
 σετέκ-ου (pl. σετζίγετε), I, 201.  
 σετελόνυζε, II, 120.  
 σετεπί-α (σεπία), I, 100, 198.  
 σετεπόιζε (= σεπετόιζε), I, 99.  
 σετεπόιζε (= σετερπόιζε).  
 σετερπόιζε, II, 22.  
 σετίε (σετζίιζε), I, 145: II, 7, ecc.  
 σετίελ-ε, -ζε, I, 44, 150, 233, 277, segg.  
 σετίζ-α, II, 59, 72.  
 σετίλ-α, I, 52.  
 σετίνυζε, σετίνεμε, I, 145: II, 82, 128, 163.  
 σετίπε, -ιζε, I, 43, 232, 243.  
 σετό-ιζε, -υζε, I, 176-9: II, 46, 67.  
 σετούρ (σετίε), II, 168.  
 σετράτ-ι, I, 200: II, 84, 130, 195.  
 σετρίτε, I, 47: II, 84, 139.  
 σετρεγγίμ-ι, σετρεγγόιζε, I, 47, 55, 328.  
 σετρεπόιζε, II, 20.  
 σετρίθε, σετρίθε (σετρώθε), I, 75.  
 σετρίκε, II, 106, 157 (σετρώκζε).  
 σετρώ-ιζε, -υζε, I, 139, 144: II, 24, 195.  
 σετρούσζ-ι, II, 161.  
 σετρώκζ-ε, -εμε, II, 157.  
 σετύζ-α, II, 59, 72.  
 σετύλ-α (v. σετίλ-α), II, 16.  
 σετύπε (= σετίπε), I, 53.  
 σεζέγιτε (pl. di σεζούκζε), I, 201.  
 σεχάλινόςμμε ι, II, 132, 166.  
 σεχλενόςμμε, ivi.  
 σεώ (σεζέ), I, 140, 171: II, 28, 86.  
 στάβ-α (-ε), I, 38.  
 σταβρόσσε, II, 84, 149.  
 Σ τ α μ β ό λ ε, II, 38.  
 στάν-ι, 160, 179, 344: II, 20, 164.  
 στάρτ-ι (v. σετάρτι).  
 σταφιδ-α, I.  
 στέρε (στέρε), I, 310: II, 22.  
 στελιζε (στελεγγίζε), I, 66.  
 στελιζε (v. σετελ-, σετελζ-ίσε).  
 στένεμε, II, 163.  
 στερέ-ζα, στερεόςσε, II, 145.  
 στέρ-ι, ivi.  
 στέρξε (στρίξε), I, 142, 238.  
 στέρπε, στέρε ι, I, 56.  
 στέρ-α, II, 190.  
 στεγμί-α, II, 84 (στίσα, τσίκα).

στίζ-α (σστιζ-α).  
 στίλ-ι, II, 126, 163.  
 στίσις, I, 146, 176: II, 61, 190, 145.  
 στίσις-α, II, 63.  
 στιχji-α (-ου), II, 134, 167.  
 στιχjό-ja, στιχι-ja, ivi.  
 στλαγγjiσις, στλεγγjiσις, I, 66, 79.  
 στολί-α, ατολί-σε, -σμε, I, 141, 193, 241:  
 II, 175-6.  
 στομάχ-ου, II, 212.  
 στονέ-α, στονέ-ου, II, 163.  
 στραγγουλις, II, 78, 148.  
 στραγγjiσις, στραγγjiσις, I, 66, 79.  
 στρέξε (= στέρξε), I, 142: II, 57.  
 στρέξειτε, I, 142.  
 στρέχ-α, I, 161.  
 στροφάχ-ου, I, 348.  
 σύ (v. σί-ου), I, 78: II, 28.  
 σύ-ζέξις, I, 176, 327.  
 Συ-κξένεζ-α, I, 327.  
 συναγριδ-α, II, 88.  
 συνόρ-ι, συνουάρε, I, 50: II, 40.  
 σύρ-ι (= σύ, σίου), II, 56, 64.  
 σφίν-α, σφύν-α, I, 88.  
 σφούρκ-ου, II, 150.  
 σφραjiδ-α, σφραιδ-α, II, 167.  
 σφυριδ-α, II, 88.  
 σχjiμ-α (σχιμα), I, 69.  
 σχαλιούσα, σχαλιούσα (v. σχ-), II, 166.

T

τά (= άτά).  
 τά (= τδ έ), 219.  
 ταβέλλε, II, 149.  
 ταχjiσις (ταχjiσις), II, 122, 191.  
 τάξις, τάξις, I, 142: II, 145, 182.  
 ταλαντίσις, -σις (v. δαλανδjiσις), I, 73.  
 ταλάξ-ι, ταλάσις, I, 76: II, 20.  
 τάλξερ, ταλjiούρ-ι, I, 124.  
 τάλις, I, 131.  
 τάνε ι (τήρε), I, 47, 85.  
 τανί (νανί), I, 310.  
 ταουλιζέρε, I, 124.  
 ταράχ-α, I, 69.  
 ταράξις, ταράξις-α, II, 130, 160, 164.  
 ταρκάσι (ταρκάσι), I, 68.  
 τάσις, τάσις, τασις, I, 71, 81, 303: II, 16, 18.  
 τάτα, τάτα-μάδι, I, 115: II, 2, 4, 182.

τά-τε, I, 340 (v. ji-τε): II, 24, 68.  
 ταταπέρε, I, 304.  
 Τά-σύξετε (Ταύγιτος (?), I, 113 (τέ-σύξε-τε)).  
 τjάτερε (jάτερε), I, 215.  
 τjέγουλ-α, I, 161 (σετjέγουλα).  
 τjίκε (= τέλις), I, 115.  
 τjέτερε, τjέρε, I, 100, 214, 215: II, 16, 32, 195.  
 τδ (= τδ), I, 76, 186, segg.  
 τδ, I, 317.  
 τjέρε, I, 6, 247.  
 τjέ, τjέ, 306, 317.  
 τεjματάνας (τεjματάνας), I, 335.  
 τέρε, τέρεμ ι, I, 43, 73, 145.  
 τέρε-ι, I, 53.  
 τέρεμ ι (τέρε), I, 155.  
 τέι (v. τέj), I, 317.  
 τέις (v. τέjε).  
 τέιν-α, τέιν-α, II, 66, 142.  
 τέικε, τέικου, I, 313, 317.  
 τέιλj-ι, τέιλj-α, II, 24, 42, 61.  
 τέιλjε, I, 73, 115, 140: II, 61.  
 τεμέλι, I, 70.  
 τέμε (= τ'έμε).  
 τεnjάσις (τεnjάσις), II, 142 (cf. τίνεξ ?)  
 τέιν-α, τέιν-α, II, 66, 142.  
 τέπε, τεπέ-ja, I, 115, 333-38.  
 τέπερ, τεπερόjε, I, 319, 335: II, 2.  
 τέρε, τέρεμ, I, 73.  
 τερνί-α (τενροία ?) I, 179.  
 τέτε ι, τίτι, τίτι, I, 169, 228.  
 τετίμ-ι, τίτιμ (v. τετίμ), II, 186.  
 τδ = σδ, I, 188-9, segg.  
 τδ = άτδ, I, 210: τέξε, II, 208.  
 τεθεινjε (= κεθεινjε), I, 68: II, 172.  
 τέμβλις (τέμβλις, τ'έμμε), I, 100, 215.  
 τέ-νε (v. ji-νε), I, 221.  
 Τενεζόνε (v. 'ινεζόνε).  
 τεροβό-jε, -jε, I, 193, 203.  
 τέρε (v. τήρε).  
 τερκούξ-α, τερκούσις, I, 65.  
 τερό-jε, τερούjε (v. τρούα-jε, -jε),  
 I, 110, 346: II, 124, 176.  
 τερούχημ (τερούχημ), II, 100, 176.  
 τερ-τίσις (v. περ-νύπε), I, 77.  
 τετίμ-ι (τετίμ), II, 140-1.  
 τέμβλις (v. τέμβλις).  
 τέρε ι, I, 47, 83.  
 τί, τίς, I, 217.

τιγ (τύγ), *iví*.  
 τίγε, I, 240; II, 3, 197.  
 τίερε, I, 44, 44, 145, 238 (τίρεθ).  
 τίθε, II, 76, 147.  
 τίλ-, I, 213-15.  
 τίλν-ου, I, 79.  
 τίμδ-ι, I, 59.  
 τίμε (= τίμε), I, 100.  
 τίμ-ι (ν. τύμ-ι), I, 76.  
 τιμοσί-α (= χήμονία), II, 209.  
 τιμεζάρ-ι, τίμεζε, I, 308, 335.  
 τίμες, τίνες, τίσιςεθ, *iví*.  
 τιρανή-α, II, 176.  
 τίρε (= τούρε, τούνε, α-τούνε), I, 202,  
 210; II, 175.  
 τίρ-ι, -ια, I, 213-15,  
 τίρι-ου (τίλκ-ου), I, 179.  
 τοκα, -για (ν. tur?) II, 36, 64.  
 τόκ-α: τόγ-ου, I, 149; II, 149.  
 τόπερ-α, II, 138.  
 τόρι (τίρεθ), I, 238.  
 τόρτ-α, II, 210.  
 τότ-ι, τότο-για, II, 4, 36.  
 τοῦ, τὸ τοῦ, I, 220-1; II, 40, ecc.  
 τουαγέ, I, 220-2; II, 42.  
 τούγ-α, II, 149.  
 τουε, τοῦι, I, 189-90, 269.  
 τούκε, τούρε (ν. τοῦε).  
 τούλ-ι, I, 131; II, 139.  
 τουμάτ-ι, I, 223.  
 τουνδε, τούνε (τούγε), I, 74.  
 τουρδόνγε (τερδόνγε), II, 203.  
 τουρζιλ-α, II, 206.  
 τουρε (= τούνε, τίρε), I, 202, 210.  
 τουρε, τούκε (ν. τοῦε).  
 τουρεμε, I, 73: τούρε, τούρρε, II, 206.  
 τουρίνι, τουρί-ου, *iví*.  
 τουρλ-α, τούρρ-α, I, 294.  
 τουρμ-α, I, 99.  
 τούρπε-για, τούρπ-ι, I, 143, 175; II, 42.  
 τουρπερό-ιγε, -νγε, *iví*.  
 τούρρ-α, -ογια, τούρτουλ-ι, II, 141.  
 τούτγε, τούτιε, I, 317; II, 28, 106.  
 τούτι, τούττι, I, 228, 311; II, 76.  
 τούτουλ-ι, II, 206.  
 τούρ-α, II, 61.  
 τούρ-ι (ν. δούρ-ι).  
 τραζό-ιγε, -νγε, I, 40, 139.  
 τραζεγόνγε, τρασεγόνγε, τρασεγόνγε, II,  
 32, 70, 178.

τρανταφύλλε (-για), II, 82.  
 τρά-ου, τρά-νι, ρι. τράν-, τράρ-εθε,  
 II, 206.  
 τράπ-ι, τραπόσε, τραπόμ-α, I, 40, 54,  
 167.  
 τράτσε *i*, I, 71; II, 141.  
 τρασεγόνγε (ν. τραζεγόνγε), τρασεγόνγε.  
 τράττ-α (= δράττα), I, 340; II, 128.  
 τραχ-όι, -ούα, I, 343.  
 τρέ, τρι, I, 76, 169.  
 τρέβ-ε (-α?), τρεβόνγε, I, 27, 42, 106.  
 τρεμδελγάνε, I, 79 (τρεμδεράνε).  
 τρέιμεμε, τρέιμε, I, 44, 107, 232-3; II, 86.  
 τρεμεράκε, I, 164.  
 τρέσε, τρίτε, I, 42; II, 24.  
 τρίτε *i*, I, 228.  
 τρέιμεμε, τρέιμε (= τρίμε), I, 158; II,  
 92, 124.  
 τρέιμουρ-α *i*, *iví*.  
 τρεμεράκε (ν. τρεμερ-).  
 τρενδαριλγι (τρενδαρ-), II, 30, 102.  
 τρενδελίνο, I, 28, 61.  
 τρι (ν. τρι).  
 Τριάδ-α, II, 190.  
 τριβολίσε, II, 72.  
 τριεζ-α, I, 166.  
 τριμερι-α, τριμερία, I, 163; II, 195.  
 τρίμε, τρίμμε, I, 107, 198; II, 78, 148.  
 τριμός-ι, I, 348.  
 τρίπε (ν. αδρίπιε, αδρίπε).  
 τρίσε, I, 304, 309.  
 τραγγελί-γε, -νγε, I, 82, 143.  
 τραγκελίγε, *iví*.  
 τράι, τρέ-νγε, I, 110.  
 τράκ-α, II, 206.  
 τράκε, τροκελίν', I, 82, 143.  
 τράνε *i* (εν-τράνε), II, 206.  
 τρακ-όιγε, I, 143; II, 206.  
 τράπ-α, τράππ-α, II, 144, 124, 162-6.  
 τραμάξεμε (τραμαξέμε), II, 145.  
 τράρ-α, τράρρ-α, II, 134, 166.  
 τρού-αιγε, -ανγε (ν. τρούαίγε), I, 110,  
 346; II, 124, 176.  
 τρούαλ-ι, τρούλ-ι, II, 206.  
 τρούουλε *i*, I, 161.  
 τρού-για, τρού-τε, I, 53, 224; II, 102, 178.  
 τρουζιλ-α (ν. τουρζιλ-α).  
 τρούμ-α (ν. τούρμ-α).  
 τρουνδαριλε (τρενδαρ-, τρανταφύλλε), II,  
 174.

τρούπ-ι, I, 175.  
 τρώκ -α, τρώκ-α, II, 206.  
 τσά, τσα-χέρσ, I, 214: II, 108, 182.  
 τσάβ-για (-ια), II, 126, 128.  
 τσβόλ-ι, τσβόλ-ι, II, 148, 166.  
 τσέγ-α, τσεγιόε, I, 90, 139: II, 139.  
 τσέπ-ι, II, 141.  
 τσίερσ, τσίερσ, I, 43, 88.  
 τσίλ-ι, I, 213.  
 τσιλόν-α, I, 161.  
 τσιμδ-ι, τσιμδίσ, I, 122, 142.  
 τσιν-α, I, 71, 160.  
 τσιν, τσίρ-ι (τσίλι), I, 213: II, 48, 68.  
 τσίνουρα, I, 119.  
 τσίπερ, τσίπερ (σίπερ), I, 88.  
 τσίρ-ι, I, 213.  
 τσίρσιε, I, 87: II, 37, 133.  
 τσίτεμσ, τσίτε, I, 87, 88.  
 τσίτσ-α (σίτσ), I, 88, 337: II, 36.  
 τσχόττ-α (v. σχχόττ), II, 158.  
 τσόπ-α, τσόππ-α (-ι), I, 88.  
 τσοπτόιε (τσοπτόιε), I, 88: II, 36, 112, 195.  
 τσόφσ (ψοφίσιε), I, 90.  
 τσόχ-α, II, 116.  
 τσπόρ, II, 132.  
 τσύσε, II, 133.  
 τσφίνα (v. σφίνα).  
 τσφούρκ-ου, II, 150 (v. σφούρκου).  
 τσά, II, 46, 67.  
 τσάιε, τσάινε (τριάιε), I, 68: II, 178.  
 τσάρκ-ου (τσίάρκου), I, 226: II, 65.  
 τσ α τ ί - α, II, 24, 61.  
 τσδόιε (v. σσπόιε), I, 68.  
 τσέ, I, 311.  
 τσέιλιε, τσέιλλσ, I, 68, 88, 127, 248.  
 τσέλεσ-ι, I, 136.  
 τσέλλσ, τσέλιε, I, 68, 127: II, 184, 190.  
 τσέρκ-ου, I, 323.  
 τσέτ-α, τσέττ-α, I, 68, 89: II, 28.  
 τσέφασ, τσέφρεσ ι, I, 90, 308.  
 τσέρε (= πασέρε, φσέρε), I, 87, 90.  
 τσθ, τσι, I, 56, 68, 77, 212, 312.  
 τσμοίε, I, 56, 77: ε τσμούαρ-α, ivi.  
 τσφράχιε, I, 101.  
 τσφλάσσ, ivi.  
 τσιάιε (v. τσιάιε).  
 τσ ι α ρ δ ά χ - ο υ, (v. tur.), I, 227.  
 τσιάρκ-ου (v. τσίάρκου).  
 τσιέ (= χjiέ), I, 68.

τσιέν, τσιέν, I, 68, 212 (= χjiένσ).  
 τσιέρσ, I, 69, 87, 89.  
 τσίκ-α, II, 20, 30, 63.  
 τσίλι, τσίλι-δó (τσίρι), I, 21, 79, 213-15.  
 τσιμόιε (τσμοίε), I, 50, 77, 134.  
 τσίντσ (= χjiίντσ) I, 68, 212.  
 τσιόιε, τσιόινε (τσσίόιε), I, 68: II, 44.  
 τσιρίσιε (v. τσιρίσιε).  
 τσίρκ-ου, I, 323.  
 τσίσις, I, 309.  
 τσκούλιε (= ασκούλιε), I, 101.  
 τσκρέχε (= ασκρέχε), ivi.  
 τσκρέ, II, 163.  
 τσκούιε (= ασχjiούιε, ασχjiέρσ), I, 124.  
 τ σ ο β ά ν - ι, II, 14.  
 τσσίε (v. τσιόιε).  
 τσόκουσ, τσκούσ, τστσιλί, I, 214.  
 τσούν-ι, τσούλ-ι, II, 67.  
 τσούπ-α, -θςα, II, 26, 61.  
 τσούφκ-α, II, 61.  
 τσπέιτε (= σσπέιτε), I, 68, 304.  
 τσπέσιε, τσπετόιε (= σσπέσιε, σσπετόιε), I, 69, 304.  
 τσπίχμε (σσπίχμε), II, 157.  
 τσποδίσιε, I, 101.  
 τσπόιε (σσπόιε), I, 68.  
 τσφράχιε (τσφράχιε), I, 69.  
 τσφουλιχji-α, I, 101, 124.  
 τσφρύιε, I, 101 (τσφρρύιε).  
 τϋ, τύι, τύj, I, 217: II, 16, 50.  
 τύμ-ι, I, 53, 76: II, 87.  
 τύνε, τύρε (τούνε, τούρε, άτούρε), II, 48.

Υ

ύj-ι, I, 223.  
 ύλετσ, ύλ-ι, I, 106, 198, 201 (ύλτε).  
 ύν-ι (= jiv-ι, ivi), I, 221.  
 ύπουργό-ι, II, 86.

Φ

φάβ-α, I, 112.  
 φαβμάσσ (φαμάσ), I, 65.  
 φσγγjiλ-ι (φσγγjiιλ), I, 64.  
 φάj-α (φάλj-α), I, 79, 328: II, 6, 68.  
 φσjie-τώρ, -τούαρ, I, 20, 79: II, 1, 2.  
 φσζέξσ (φσδσίξσ), II, 196, 203.  
 φσικόιε, II, 70.  
 φσικό-ι, φσικούα, II, 54, 70 (φσλκόι).

φάριζαζε, φαρίζα, I, 308.  
φαρίζα, -ζα, φάριζα, I, 69, 308; II, 32,  
96, 439.

φάρισμα, φάριζε, φάρισμα-ζα, I, 79, 144,  
283, 330; II, 420.

φαρίσιζε (φολίσιζε), II, 6.

φάρισμα. φάριζε (φάριζε), II, 176.

φακό-ι, φακό-ουα, -ούε, II, 70.

φάλαμα (v. φαίλα), φάλλα, ecc.

φασάση, φαμάση-α, I, 65; II, 204.

φασάση-ζα, φασάση-μισε, I, 133; II, 204.

φάρα-α, I, 314, 336.

φασάση-μισε: Φασάση-μισε, II, 80, 148.

φάρα, φάραζε, φάραση, I, 310-1.; II,  
82, 90.

φασάση-ζα, ivi.

φασάση, II, 70, 142.

φασάση, II, 142.

φασάση-α, -αση, I, 160, 265.

φασάση-ου, ivi, e II, 212.

φασάση, Φασάση-α, I, 121, 133, 173, 227.

φασάση-βάρση, -ζή, II, 204.

φασάση-ζα, II, 112.

φασάση (φασάση), II, 196, 203.

φασάση-α, -αση, φασάση, I, 192; II, 143, 178.

φασάση-ζα, II, 82.

φασάση (= φασάση, φασάση).

φασάση, -αση (φασάση, -αση), I, 64 (φασάση).

φασάση (= φασάση-α, -αση; φασάση, φασάση), II,  
76, 149.

φασάση (= φασάση, φασάση).

φασάση-α (φασάση), I, 64.

φασάση-ζα (= φασάση-ζα).

φασάση-ζα (φασάση-ζα): (v. φασάση-ζα).

φασάση-α, εζα, II, 39, 73.

φασάση-α, II, 147.

φασάση-α, II, 73.

φασάση (φασάση), I, 64; φασάση, ivi, 112; II,  
63.

φασάση (φασάση), II, 63.

φασάση-α (φασάση), -α, I, 64-3; II, 60.

φασάση-α (φασάση), I, 160.

φασάση, φασάση, φασάση-α, I, 122; II, 76.

φασάση-α, II, 168.

φασάση, φασάση, I, 60.

φασάση (φασάση: v. φασάση).

φασάση, φασάση, II, 1, 2, 6.

φασάση (v. φασάση).

φασάση-α (φασάση), I, 63.

φασάση. φασάση (φασάση), II, 37, 71.

φασάση-ζα, I, 101.

φασάση (= φασάση. φασάση), I, 99; II,  
74.

φασάση-α, φασάση-α, II, 16, 76, 147.

φασάση-α, I, 201.

φασάση, I, 232; II, 70, 142.

φασάση-ζα, II, 38, 64.

φασάση, II, 162.

φασάση, φασάση-α, φασάση-α, I, 92.

339; II, 476, 494.

φασάση-α (φασάση), I, 131.

φασάση, φασάση (v. φασάση).

φασάση-ζα, φασάση, I, 330 (φασάση).

φασάση (φασάση), I, 76.

φασάση-α, -ζα, I, 98.

φασάση, I, 226; II, 28.

φασάση-α (v. φασάση-α).

φασάση, φασάση, I, 76, 147; II, 116, 174.

φασάση, I, 38, 63.

φασάση (v. φασάση), II, 14.

φασάση (φασάση), I, 76.

φασάση-α, II, 63, 142, 174.

φασάση-α, II, 118.

φασάση (φασάση), II, 100.

φασάση, φασάση, φασάση, I, 131; II, 58, 72.

φασάση, φασάση, φασάση, I, 131; II, 57, 203.

φασάση (φασάση), I, 131.

φασάση (v. φασάση).

φασάση, φασάση-α, I, 132; II, 18.

φασάση, -αση, I, 98.

φασάση-α, φασάση-α (v. φασάση).

φασάση-α (φασάση-α). φασάση, I, 92.

φασάση-α, I, 17, 35, 127 (φασάση).

φασάση-α (φασάση-α), II, 132, 184.

φασάση (φασάση), φασάση, I, 36, 68, 78, 138,  
238.

φασάση-α, I, 344.

φασάση-α (φασάση-α), II, 96, 163.

φασάση-α, φασάση-α, II, 59, 192.

φασάση, φασάση (v. φασάση).

φασάση-α, II, 192 (φασάση).

φασάση, II, 36 (φασάση).

φασάση, φασάση, I, 108; II, 36, 162, 184,

201.

φασάση, φασάση, ivi.

φασάση, φασάση-α, φασάση-α, I, 63, 135;

II, 74, 149.

φασάση, φασάση (v. φασάση), I, 63, 329.

φασάση-α, φασάση-α, I, 161; II, 84, 182.

φασάση-α, φασάση-α, II, 80.

φλούτουρ-α, -θα, φλούτουρ-άκ-α, -άκ-ου  
 adjet., I, 163: II, 174, 192, 194, 203.  
 φλουτουρόντζε, φλζουτ-, ivi.  
 φόλα (φλάσθ), I, 238, 257.  
 φόλ-α, II, 40, 65.  
 φόλζε (= φόλθ), I, 298.  
 φολτζέ-α, I, 137.  
 φολέ-α, φολέ-τζα, ivi.  
 φόλουνιτ, φόλουριτ τθ, I, 188 (φλόσθ).  
 φόρ-α, I, 137, 167: II, 104, 116.  
 φόρμ-α, I, 99.  
 φορ-μάοι, φορ-μίρι, I, 167.  
 φόρμολτζ-α, II, 64.  
 φόρτε, I, 167: II, 18.  
 φόρτσ-α, φορτσάτζε, I, 167.  
 φόρτθσιμθ, I, 304.  
 φόρτθσιμθ, I, 167.  
 φοτί-α, II, 2, 4.  
 φύνγ-α, II, 200.  
 φουκτζί-α, φουκτζίσσιμθ, I, 81, 92, 160.  
 φουλακτζί-α, I, 52.  
 φουλακτζία (v. τρφουλακτζία).  
 φούνδ-ι, I, 82.  
 φούρρ-ι, I, 86, 119: II, 118.  
 φούρκ-α, I, 124: II, 150.  
 φουρνότζε, II, 124, 162.  
 φούσθ, φούτε, I, 132.  
 φούσκ-α, I, 52.  
 φούσθ-α, I, 64: II, 132.  
 φούτεμθ, φουτίσθ, I, 132: II, 24.  
 φούτσακ-α (φούτσκα), I, 52.  
 φούφ-α, II, 61.  
 φρασσούλε-τζα, I, 80 (φρασσούλ-ι), 83.  
 φρέν-ι, -εθι, II, 132.  
 φρέρι (φρήρι), ivi.  
 φρί-τζε, -ντζε, I, 63, 85, 112.  
 φρίκ-α, φρικθ-σσιμθ, -σσιμθ ι, I, 92, 283:  
 II, 178.  
 φρίμ-α, II, 124, 144, 191.  
 φρόμ-ι, φρόν-ι (φρόν), I, 64, 83: II, 14,  
 26, 205.  
 φρουμεσκουλ-ίμ-α, -ντζε, II, 124, 162.  
 φρούτζε, -ντζε (v. φρίντζε), φρούτζεμθ, I, 112,  
 301.  
 φρούτι (φρούτι), II, 18.  
 φρσιάτ-ι, φρσιάτθρ (φρσιάτι), I, 227, 298:  
 II, 2, 3.  
 φρσέθ (= φρσέθθ), I, 331.  
 φρσέθθ (φρσέθθ), I, 62, 87, 140, 160.  
 φρσέθθσι, I, 308.

φρσέθθσίν-α, I, 160.  
 φρσιάτ-ι, -άθρ (φρσιάτι), II, 5, 26, 160.  
 φρσιτζε, -ντζε, I, 62, 87.  
 φρτίσ-α, -σα, I, 63, 145: II, 196.  
 φρτίσθ, φρτίσθσι, ivi.  
 φρτίτ-α ι, II, 191.  
 φρτίτε ι (v. φρτίτεθ).  
 φρτό-τζε, -ντζε, I, 76: II, 88, 114.  
 φρτό-ι, φρτούα (φρτόνι, φρτόντζε), II, 30, 63,  
 130.  
 φρτόθθ, φρτόθθθθ ι, I, 63.  
 φρτοχό-ι, I, 63, 140, 157.  
 φρτούτζ, φρτούλτζ-α, II, 180, 200.  
 φύελ-ι, I, 131.  
 φουλακτζί-α (φουλακτζία, φουλακτζ-).  
 φυλία, I, 131: φυλίετ, I, 192.  
 φύλ-ι, φύλλ-ι, I, 131: II, 44.  
 φυτίψθ, I, 131.  
 φύτ-ι, I, 131: II, 59, 73.  
 φυτί-α, ivi.  
 φυτίλ-ι, ivi.  
 φυτίρ-α, ivi.

X

χᾶ, χᾶι, χᾶιθθ, I, 132, 139.  
 χᾶγγιρα (χᾶγγιρα), I, 132, 240.  
 χᾶι (χᾶι, χᾶν') I, 323.  
 χαιθί-α, χαιθιᾶρ, I, 67, 70, 161: II, 92,  
 112.  
 χᾶισ-ι (χᾶσ-ι), I, 156.  
 χαλάσθ, I, 141: II, 166, 204.  
 χαλτζασί-α (χαλτσία), II, 204.  
 χαλτζασίσθ-α (χαλτζασίθθθθ?) ivi.  
 χαλιτζε, I, 68, 164.  
 χαλινόσθ (χαλζινόσθ), II, 166.  
 χαλίτθθ, I, 68.  
 χᾶν-α (χᾶνν-α), χᾶνν-α, I, 55, 66, 341.  
 χανδάχθε (χανδά-κου, -κτζι?) II, 134, 167.  
 χανδόντζε, II, 144.  
 χᾶσθν-θ ι, II, 146.  
 χᾶπθσ-ι, I, 155 (χᾶπθσ-ι).  
 χᾶπθ, χᾶπθθθ ι, I, 132, 144, 157.  
 χᾶπθθ-λέκκαθθ, I, 309.  
 χᾶρᾶτθσ-ι, χᾶρᾶτθθθ, II, 140.  
 χᾶρακοπί-α, I, 140.  
 χᾶρέ-ε, -τζα, -α, I, 70: II, 98, 110, 176.  
 χᾶρέψ-θ, -ντζε, II, 110.  
 χᾶρθ (χᾶρθθ, χᾶρθθθ), I, 36: II, 73.  
 χᾶρθθθθ, I, 98.  
 χᾶρόντζε (v. χᾶρρόντζε).

*χρουμεσοορε*, II, 60, 73.  
*χρυσίμ-α* (*χρυσίμω*), I, 39, 40.  
*χάρο-ε*, -*ις* (v. *χάρε*).  
*χάρο-α* (= *άρρα*), I, 69.  
*χα-ρι-ί-ε*, -*ις* (*άρριίε*, *άρριίις*), I, 70.  
*χα-ρι-ί-ε*, -*ις*, I, 38; II, 197.  
*χάτ-α*, *χάτις*, I, 70; II, 142.  
*χj-ουρ-ι*, I, 71.  
*χj-ε*, -*ια* (*χjίjα*), I, 71, 114, 161; II, 118, 174.  
*χjί-ζ-α*, *χjίεζώρ*, I, 161.  
*χjί-δε*, *χjίδα* (*χjίδεμα*), I, 45, 70-4, 143, 238.  
*χjί-σσε* (v. *χίρσε*).  
*χjί-τσιμω*, *χjί-σσιμω* i, I, 179; II, 76, 94.  
*χjί-θούρ-ι* (v. *χjί-θούρι*).  
*χjί-ια*, I, 308; II, 139.  
*χjί-ιον-ί-α* (-*ια*), I, 208.  
*χjί-ια-βόλ-ι* (*χjί-ροβ-*), I, 298.  
*χjί-ισ* (*χjί-σσε*), II, 80, 148.  
*χjί-ι*, *χjί-ι-α* (*χjί-ι*), I, 114.  
*χjί-ι-ου-σσιμω* i, ivi.  
*χί-ι* (*χά*), II, 139.  
*χί-jα* (*χί-λλε-jα*), II, 201.  
*χί-ε-λ-ι* (*χί-ε-γ'ε*, *χί-ε-χ'ε*), I, 71, 80, 94.  
*χί-ε-θ*, *χί-ε-θ*, I, 45 (v. *χjί-ε-θ*).  
*χί-ε-jε*, *χί-ε-θ* (*χί-ε-λ-ι-ε*), I, 81, 24; II, 64-8.  
*χί-ε-τ-ι* (*χί-ε-λ-ι-ε-τ-ι*), I, 136.  
*χί-ε-κουρ*, *χί-ε-κουρ* (-*ι*), I, 81, 90.  
*χί-ε-ουρ-ε* i, I, 137.  
*χί-ε-jε!* I, 323.  
*χί-ι-ι*, II, 201.  
*χί-ε-λ-ι-ε*, *χί-ε-λ-ι-ε*, I, 81, 94, 140, 238.  
*χί-ε-λ-ε-jα*, II, 201.  
*χί-ε-ι-α*, I, 44, 133, 139, 328, 340; II, 44, 180.  
*χί-ε-μ-ί-ε*, -*ις*, ivi.  
*χί-ε-μ-ί-ου-σσιμω*, -*αρε*, ivi.  
*χί-ε-α*, I, 44, 94, 198, 203.  
*χί-ε-θ-ε-jα*, I, 42.  
*χί-ε-ε-τ*, *χί-ε-ε-χ'ε-ε*, I, 303-9.  
*χί-ε-ρ-ε* (*χί-ε-ρ-ε*), I, 36.  
*χί-ε-ρ-ε* i, I, 96.  
*χί-ε-ρ-ε-λ-ε-τ-ι-ε*, II, 63.  
*χί-ε-ν-α*, *χί-ε-ν-α* (v. *χί-ε-ν-α*).  
*χί-ε-ν-ε-θ-ε*, I, 162; II, 130.  
*χί-ε*, *χί-ε-θ*, -*ις*, I, 94, 148, 156, 243.  
*χί-ε-θ-ούρ*, -*ι* (*χjί-θ-ούρ-ι*), II, 172, 198.  
*χί-ε-θ-ε-μα* (*χί-ε-θ*, *χjί-ε-θ*), II, 28, 58.  
*χί-ε* (*χί*), I, 47; II, 134.

*χί-ε-jε-μω* (*χί-ε-jε*), II, 26 (*χί-ε-λ-ι-ε-μω*).  
*χί-ε-λ-ι-άρ-ι* (v. *λι-χί-άρ-ι*), II, 138.  
*χί-ε-μ-ι-τ*, I, 188.  
*χί-ε-π-ε* (v. *χί-ε-π*), *χί-ε-π-ε*, -*ις*, II, 24.  
*χί-ε-ρα* (v. *χί-ε-θ*), *χί-ε-ρα*, *χί-ε-ρα*, I, 148, 243; II, 86, 100.  
*χί-ε-ρ-ι*, I, 37, 70, 186.  
*χί-ε-ρ-α*, *χί-ε-ρ-ε*, I, 47, 94.  
*χί-ε-ρ-ι* (*χί-ε-ρ-ι*), I, 136.  
*χί-ε-ρ-ι*, -*ι* (*λι-χί-ε-ρ-ι*), I, 98.  
*χί-ε-γ'ε* (= *χί-ε-λ-ι*), II, 193.  
*χί-ε-θ* (*χί-ε-θ*), *χί-ε-θ*, I, 74, 238; II, 20, 301; I, 323.  
*χί-ε*, *χί-ε-α* (*θου-χί-ε-α*), *χί-ε*, I, 108.  
*χί-ε-θ-ε-σσε*, *χί-ε-θ-ε-σσε*, II, 204.  
*χί-ε-θ* i, I, 69.  
*χί-ε-θ-ε*, I, 142.  
*χί-ε-ν-ι*, *χί-ε-ν-ι*, I, 31.  
*χί-ε-ρ-α*, *χί-ε-ρ-α*, I, 66; II, 134.  
*χί-ε-ρ-ε*, *χί-ε-ρ-ε*, I, 38.  
*χί-ε-ρα*, -*ις*, II, 192, 204.  
*χί-ε-ρα-ν-ε*, ivi.  
*χί-ε-ρ-ε-α*, I, 50, 71.  
*χί-ε-θ-ε* (*χjί-ε-θ*), I, 45, 70.  
*χί-ε-μ-ί-ε-ζ-α*, II, 132.  
*χί-ε-μ-ί-ε*, -*ις*, *χί-ε-μ-ί-ε* i, I, 52, 69, 233.  
*χί-ε-μ-ί-ε-σσε*, -*ε*, II, 2, 112.  
*χί-ε-μ-ί-ε-θ-ε*, ivi.  
*χί-ε-μ-ί-ε-τε* (pl. di *χί-ε-μ-ί-ε*, *χί-ε-μ-ί-ε*).  
*χί-ε-μ-ί-ε*, I, 54, 94.  
*χί-ε-μ-ί-ε-α*, I, 69; II, 144.  
*χί-ε-μ-ί-ε-θ-ε*, -*ις*, II, 143-4.  
*χί-ε-μ-ί-ε* (v. *χί-ε-μ-ί-ε*).  
*χί-ε-μ-ί-ε-θ-ε*, -*ις*, II, 144.  
*χί-ε-μ-ί-ε* (v. *χί-ε-μ-ί-ε*).  
*χί-ε-μ-ί-ε* (v. *χί-ε-μ-ί-ε*), I, 199, 225.  
*χί-ε-μ-ί-ε*, -*ις*, I, 134, 166.  
*χί-ε-μ-ί-ε*, I, 175; II, 1, 4.  
*χί-ε-μ-ί-ε* i, II, 132, 165.  
*χί-ε-μ-ί-ε* (*χί-ε-μ-ί-ε*), I, 148; II, 61.  
*χί-ε-μ-ί-ε* (v. *χjί-ε-μ-ί-ε*), II, 206.  
*χί-ε-μ-ί-ε*, *χί-ε-μ-ί-ε*, -*ις*, *χί-ε-μ-ί-ε*, I, 67, 243.

Ψ v. πο.

Ω

*ω*, I, 194.  
*ω*, *ω*! I, 323.  
*ω-ρ-α* (*θρ-α*), I, 44, 203, 303, 344.  
*ω-ρ-α*, I, 344.

SUPPLEMENTO

αίτ-ι, II, 182.

άνι, II, 183.

Άρξέν-ι ("Άρξεν"), Pref. V, XLIV.

Βάλσσια, βάλτζα, ivi, XLIV.

Βούκουρα è διουτε, ivi, XIII.

βάρδ-ι (βαρδ-υλε), ivi, XXXV.

δέτρα è Γζόν (1) Μάρκουτε, ivi, L.

Δόδα (n. m. *Dodo*, f. *Dóde*: Hb. II, 117) ivi, XXXI, L.

Γεράβε (Γράβε), ivi, XLIV.

κανόνι, κανούνι, ivi, L.

λαμάκε, ivi, XXI.

λζαικασόψε, I, 37 (v. λζάικα).

Λζέσι, Λέσι-ι (2), Pref. XXXI, L.

Λέικα, ο Λέικα (3), ivi, L.

Μαυθί-α, ivi, XIII.

Μαλισόρ-ι, μαλισώρ (μαλζ-), ivi, XX, LI.

μετανί-α, μετανί-εζα, ivi, VIII.

μετανίσε, μετανοίσε, ivi, ivi.

miscirier ecc., ivi, VIII.

μνός-ι, μνός, ivi, XXXVIII.

m r e c u l l ecc. ivi, VIII.

Νούσε Μάλιτε, ivi, XIII.

Όρόσι-ι ("Όρος), ivi, L, LI.

πανομί-α, ivi, VIII.

περρι-ου, -τε, ivi, XIII.

σπουδάκε, ivi, VIII.

σπουδαζί-α, ivi, ivi.

σπουδάσε, ivi, ivi.

σπουθί-α, ivi, ivi.

σεκούμει (= σεκήμει), ivi, XLI.

τακκόνζε, τακόψε, II, 114, 264.

Τσάμι, Τσαμπερία (ο Τζάμι, ecc. Hb.) Pref. X.

τυπόσε, ivi, VIII.

*N. B.* A proposito delle voci *ρι*, e *ζάκ* (II, p. 46, e 67, n. (90), si potrebbe, su questa ultima, congetturare che fosse equivalente a *jike* (alb. sic.), *io fuggo, vado lontano*, ecc.

In quanto alla voce *τακκόνζε*, verbo *τακκόνζε* (alb. cal.), a pag. 114 dell' App., che sembra qui tolta dall'ital. *toccare*, vi si potrebbe vedere una reminiscenza del gh. *τακόψε* (Hb. Diz.), *io incontro*, donde *τακούμεζα*, *l'in-*

(1) Γζόν nell'alta Albania vale *Giovanni* (Hb. II, 118); epperò Γζόν Μάρκου, *Gioevanni figlio di Marco*, giusta il modo albanese, e greco antico, di nominare le persone πατρώθεν (cf. Hb. I, 152, 193).

(2) Λζέσι, e Λέσι, vale *Alessandro* (Hecquard), come specialmente nella media e bassa Albania secondo Hb., o *Alessio*, specialmente nell'alta, che però è anche detto Άλέζι. Fra gli Alb. sic. *Alessandro* suona Λιτσζήνδρι.

(3) Λέικα, ο Λέικα, equivale a *Luca*, nell'alb. sic.



contro. Cf. \*τάγ-ω, ταγ-ίω, ο τάχ-ος, ecc., o meglio \*τυχ-ίω, τυγχάνω, e il lat. tango, rad. tag, perf. te-tig-i.

Per ultimo avverto, a chi non se ne fosse accorto, che colle lineole, o *traits d'union*, non ho sempre mirato a sceverare la radice dei vocaboli dai loro affissi, ma per lo più ho inteso distinguere la parte mutata delle parole, o quella che volevasi particolarmente rilevare (cf. Gramm. VIII). Il primo metodo, ora accennato, che è proprio della filologia, ho adoperato solo dove mi è parso necessario, specialmente nella Grammatologia.



INDICE DELLE COSE CONTENUTE NELL'APPENDICE

|                                                     |      |       |
|-----------------------------------------------------|------|-------|
| Discorso preliminare I. . . . .                     | pag. | III   |
| — — — II. . . . .                                   | »    | XXIII |
| — — — III. . . . .                                  | »    | XLIX  |
| Capitolo XV. del Vangelo di S. Luca . . . . .       | pag. | 1     |
| Annotazioni <i>allo stesso</i> . . . . .            | »    | 3     |
| Risultanza dell'Analisi etimologica . . . . .       | »    | 10    |
| Dal C. XXV, di S. Matteo, ecc. . . . .              | »    | 44    |
| Saggio dello Scodriano odierno ecc. . . . .         | »    | 16    |
| Novella ecc. . . . .                                | »    | 20    |
| Canzoni Toske ecc. . . . .                          | »    | 24    |
| — — storiche . . . . .                              | »    | 36    |
| Qualche canzone ghega (centrale) . . . . .          | »    | 44    |
| Alcune di Neqim bey . . . . .                       | »    | 46    |
| Lamenti toschi, o nenie . . . . .                   | »    | 50    |
| Alcuni proverbi . . . . .                           | »    | 54    |
| Indovinelli toschi e gheghi . . . . .               | »    | 58-9  |
| Annotazioni <i>ai testi precedenti</i> . . . . .    | »    | 61    |
| Alcuni saggi dell'Albanese di Grecia ecc. . . . .   | »    | 74    |
| Due poesie satiriche ecc. . . . .                   | »    | 86    |
| Alcune poesie tradizionali italo-albanesi . . . . . | »    | 90    |
| Costantino il piccolo . . . . .                     | »    | ivi   |
| La ballata di Garentina . . . . .                   | »    | 98    |
| La ballata di Angelina . . . . .                    | »    | 110   |
| Il matrimonio del vecchio . . . . .                 | »    | 114   |
| Carne nuziale . . . . .                             | »    | 116   |
| Il bambino deserto . . . . .                        | »    | 122   |
| La sorella di Rodovane . . . . .                    | »    | 124   |
| Delle Colonie Greco-alb. di Sicilia . . . . .       | »    | 126   |
| <i>Saluto alla Morea</i> . . . . .                  | »    | ivi   |
| <i>Fatto d'arme</i> . . . . .                       | »    | ivi   |
| Canzone della vecchiaia . . . . .                   | »    | 128   |
| <i>Lodi alla bella</i> . . . . .                    | »    | 130   |
| <i>La sposa amante</i> . . . . .                    | »    | ivi   |
| <i>La bella moglie del guerriero</i> . . . . .      | »    | 132   |
| Alcuni componimenti più moderni . . . . .           | »    | 134   |
| Diverbio fra marito e moglie ecc. . . . .           | »    | ivi   |

|                                                                                |          |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Per una cattiva annata . . . . .                                               | pag. 136 |
| <i>Alcune sentenze</i> . . . . .                                               | » 131    |
| Commento ad una poesia ecc. . . . .                                            | » 138    |
| Annotazioni ai Canti alb. di Grecia . . . . .                                  | » 147    |
| Annotazioni ai Canti italo-albanesi . . . . .                                  | » 150    |
| Alcune sacre Canzoni delle Colonie di Sicilia . . . . .                        | » 168    |
| <i>Al pargolo divino</i> . . . . .                                             | » ivi    |
| <i>Lodi del Creatore</i> . . . . .                                             | » 174    |
| Parafrafi della Salve-Regina . . . . .                                         | » 176    |
| Alla Vergine addolorata . . . . .                                              | » ivi    |
| I Pastori . . . . .                                                            | » 180    |
| Al Bambino. Canto della Madre . . . . .                                        | » 184    |
| Commento ecc. . . . .                                                          | » 190    |
| <i>Premessa ai versi di Carlo Dolce</i> . . . . .                              | » 192    |
| Versi di Carlo Dolce . . . . .                                                 | » 195    |
| Annotazioni ai Canti sacri Alb. sic. . . . .                                   | » 197    |
| Ai versi di C. D. . . . .                                                      | » 202    |
| Aggiunte e correzioni. Seguilo e supplemento a quelle della Gram. ecc. . . . . | » 205    |
| Avvertenza . . . . .                                                           | » 213    |
| Indice generale delle voci Alb. ecc. . . . .                                   | » 215    |
| Supplemento . . . . .                                                          | » 264    |

## ERRATA CORRIGE

### AL DISCORSO PRELIMINARE.

|                                                |                                          |
|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| A pag. V, linea 1. Apostolides                 | (leggi) Apostolis                        |
| » XXIV, l. 20. Linchnide                       | — Lichnide                               |
| » XXVIII, n. (c), l. 1. περ                    | — περι                                   |
| » XXIX, l. 29. Autoriati                       | — Autariati                              |
| » ib. l. 35. Shcochi                           | — Shoshi                                 |
| » XXX, l. 30. Appollonia                       | — Apollonia                              |
| » XXXI, n. (a), l. 1. Il padre<br>di questo fu | — Il pr. nipote di questo fu con lui (*) |
| » ib. l. 7. Il padre                           | — Il pred. nipote                        |
| » XXXVIII, l. 18. il che                       | — che il                                 |
| » XLVI, l. 8. Ganina                           | — Gianina                                |
| » L, n. (a), l. 9. Lesk                        | — Lesh                                   |
| » ib. l. 12. Leke                              | — Lèke                                   |

### ALL' APPENDICE (\*\*)

|                                                |                             |
|------------------------------------------------|-----------------------------|
| A pag. 20, n. (a), linea 1. <i>Alb. St. I,</i> | (leggi) <i>Alb. St. II,</i> |
| » 214, l. 22, dc                               | — dc, o dg alla fr.         |
| » 222, l. 40. γγιθεμόν, γγιθεμῶνε              | — γγιθεμόνε, γγιθεμῶν       |
| » 224, l. 18. δίμεμε                           | — δίμεμε                    |
| » 230, l. 29. ζήντσια                          | — ζήντσια                   |
| » 232, l. ult. (κήμεb)-α, I, 55, 10.           | — (κήμεb-α), I, 55, 110.    |
| » 238, l. 48. (λούκε)                          | — (λούκε)                   |
| » 256, l. 17. II, 94, 183                      | — II, 94, 153.              |

(\*) Cf. pag. L. la nota (a).

(\*\*) A pag. 300, della Grammatologia, n. (59) l. 2. si sforzavano, leggasi si sforzavano.

RISTAMPA ANASTATICA

---

GRAFICHE **Renna** PALERMO

MAGGIO 1989

## AVVISO

Prezzo del presente Vol. di Appendice (eccettuati i sottoscrittori)

L. italiane 6.

Di ambedue i volumi L. ital. 12 50. Franco di posta entro il regno d'Italia.

Dirigersi in *Livorno* presso l'Autore. — Librai: *Venezia e Torino*, *Ermanno Loescher*. — *Livorno*, *Mazzajoli e Maresca*. Altrove presso i principali Librai.